叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 危机——第 04 卷(the Crisis — Volume 04) 000001

2. 危机——第 04 卷(the Crisis — Volume 04) 000002

3. 危机——第 04 卷(the Crisis — Volume 04) 000003

4. 危机——第 04 卷(the Crisis — Volume 04) 000004

5. 危机——第 04 卷(the Crisis — Volume 04) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危机——第 04 卷(The Crisis — Volume 04)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] ['kraɪsɪs]
THE CRISIS
这 危机

危机

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [fɔ:r] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[æn; ən] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]
AN EXCURSION
一个 短途旅行

一次短途旅行

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'hed] [tu:] ['jɪrz] .
I am going ahead two years .
我 是 去 前方 二 年 .

我要提前两年。

[tu:] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['strʌgld] [ɪn]['ægəni][wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] ,
Two years during which a nation struggled in agony with sickness ,
二 年 期间 哪个 一个 国家 挣扎 在 痛苦 和 疾病 ,

两年间，整个国家饱受疾病折磨。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [æt; ət][bɜ:rθ][wʌz; wəz]
and even the great strength with which she was endowed at birth was
和 甚至 这 伟大的 力量 和 哪个 她 曾是 捐赠 在 出生 曾是
[nɑ:t]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .
not equal to the task of throwing it off .
不是 平等的 到 这 任务 的 投掷 它 离开 .

即使她天生拥有强大的力量，也无法摆脱它。

[ɪn] - [ə; eɪ] [dʌtʃ] [ʃɪp] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['gɪni] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['kɑːləni] [ʌv; əv]

In	1620	a	Dutch	ship	had	brought	from	Guinea	to	his	Majesty's	Colony	of
在	-	一个	荷兰语	船	有	带来	从	几内亚	到	他的	陛下的	殖民地	的

[vər'dʒɪniə][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'ziːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [blʌd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Virginia	the	germs	of	that	disease	for	which	the	Nation's	blood	was	to	be
弗吉尼亚州	这	细菌	的	那	疾病	为了	哪个	这	国家的	血	曾是	到	是

[let][soʊ] ['friːli] .

let	so	freely	.
让	所以	自由	.

1620年，一艘荷兰船从几内亚将导致英国殖民者弗吉尼亚殖民地爆发的疾病的病菌带到了那里，而这场疾病却让整个国家付出了惨痛的代价。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] , [ʌv; əv] [deθ] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] .

During	these	years	signs	of	dissolution	,	of	death	,	were	not	wanting	.
期间	这些	年	标志	的	溶解	,	的	死亡	,	是	不是	想要	.

这些年里，衰败和死亡的迹象并不缺乏。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [wer] [ðə; ði]['reɪsɪz] [met] ,

In	the	city	by	the	Father	of	Waters	where	the	races	met	,
在	这	城市	经过	这	父亲	的	沃特斯	在哪里	这	种族	遇见	,

在众水之父的城市里，各族人民相遇的地方，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][ɪn] ['eɪnʃənt] ['kjuːbə]

men	and	women	were	born	into	the	world	,	who	were	to	die	in	ancient	Cuba
男人	和	女性	是	出生	进入	这	世界	,	WHO	是	到	死	在	古老的	古巴

,

,

,

男男女女降生于世，却终将逝于古老的古巴。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [left] ['fɑːðərləs] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] ,

who	were	to	be	left	fatherless	in	the	struggle	soon	to	come	,
WHO	是	到	是	左边	无父	在	这	斗争	很快	到	来	,

在即将到来的斗争中，他们将失去父亲。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [nuː] ['mɒnstəz] [raɪz][tuː; tə] [nɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['vaɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	were	to	live	to	see	new	monsters	rise	to	gnaw	at	the	vitals	of	the
WHO	是	到	居住	到	看	新的	怪物	上升	到	啃	在	这	命脉	的	这

[rɪ'pʌblɪk] ,

Republic	,
共和国	,

那些将要亲眼目睹新的怪物崛起，蚕食共和国命脉的人们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [læf] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	to	hear	again	the	cynical	laugh	of	Europe	.
和	到	听到	再次	这	愤世嫉俗	笑	的	欧洲	.

再次听到欧洲人冷嘲热讽的笑声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [pər'tʃæns]

But	they	were	also	to	see	their	country	a	power	in	the	world	,	perchance
但	他们	是	还	到	看	他们的	国家	一个	力量	在	这	世界	,	或许

[ðə; ði] ['gretɪst] ['paʊər] .

the	greatest	power	.
这	最	力量	.

但他们也将看到自己的国家成为世界强国，甚至可能是最强大的国家。

[waɪl] ['jʊrəp] [hæd; həd] ['ræŋgəld] ,

While	Europe	had	wrangled	,
尽管	欧洲	有	争吵	,

尽管欧洲各国为此争论不休，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [siːt] [ə'mʌŋ]

the	child	of	the	West	had	grown	into	manhood	and	taken	a	seat	among
这	孩子	的	这	西方	有	生长	进入	男子气概	和	已采取	一个	座位	之中

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ,

the	highest	,
这	最高	,

西方之子已长大成人，跻身于最高层之列。

[tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

to	share	with	them	the	responsibilities	of	manhood	.
到	分享	和	他们	这	职责	的	男子气概	.

与他们分担男子汉的责任。

['miːnwaɪl] , ['stiːvən] [braɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['præktɪs] [lɔː] [ɪn] [ðə; ði]

Meanwhile	,	Stephen	Brice	had	been	given	permission	to	practise	law	in	the
同时	,	史蒂芬	布莱斯	有	到过	给定	允许	到	实践	法律	在	这

['sɑːvrɪn] [steɪt] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] .

sovereign	state	of	Missouri	.
主权	状态	的	密苏里州	.

与此同时，斯蒂芬·布莱斯获准在密苏里州从事律师职业。

['stiːvən] [ˌʌndər'stʊd] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] ['betər] .

Stephen	understood	Judge	Whipple	better	.
史蒂芬	理解	法官	惠普尔	更好的	.

斯蒂芬更了解惠普尔法官。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ræðər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

It	cannot	be	said	that	he	was	intimate	with	that	rather	formidable	personage	,
它	不能	是	说	那	他	曾是	亲密的	和	那	相当	强大	人士	,

不能说他和那位相当令人敬畏的人物关系密切。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['hæbɪts] ,

although	the	Judge	,	being	a	man	of	habits	,
虽然	这	法官	,	存在	一个	男人	的	习惯	,

虽然法官是个有习惯的人，

[hæd; həd] [fɔːrmd] [ðæt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tiː] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [braɪs] .

had	formed	that	of	taking	tea	at	least	once	a	week	with	Mrs	.	Brice	.
有	形成	那	的	采取	茶	在	至少	一次	一个	星期	和	太太	.	布莱斯	.

已经养成每周至少和布莱斯太太一起喝一次茶的习惯。

['stiːvən] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

Stephen	had	learned	to	love	the	Judge	,
史蒂芬	有	学习	到	爱	这	法官	,

斯蒂芬已经学会了爱戴法官，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

and	he	had	never	ceased	to	be	grateful	to	him	for	a	knowledge
和	他	有	绝不	停止	到	是	感激的	到	他	为了	一个	知识

[ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

of	that	man	who	had	had	the	most	influence	upon	his	life	,
的	那	男人	WHO	有	有	这	最多	影响	之上	他的	生活	,

他始终感激他，因为他让他认识了那个对他一生影响最大的人。

— ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

—	Abraham	Lincoln	.
—	亚伯拉罕	林肯	.

——亚伯拉罕·林肯

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːd] , ['saʊd, 'soʊd] [ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] , [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [fruːt] .

For	the	seed	,	sowed	in	wisdom	and	self	-	denial	,	was	bearing	fruit	.
为了	这	种子	,	播种	在	智慧	和	自己	-	拒绝	,	曾是	轴承	水果	.

因为那颗以智慧和克己精神播下的种子，正在结出果实。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [kən'vɛnʃənz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːˌpɔrt] ['herəsi]

The	sound	of	gathering	conventions	was	in	the	land	,	and	the	Freeport	Heresy
这	声音	的	采集	惯例	曾是	在	这	土地	,	和	这	自由港	异端

[wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['gɑːtn] .

was	not	for	gotten	.
曾是	不是	为了	获得	.

各地都弥漫着集会的喧嚣，自由港异端邪说并未被遗忘。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['klaɪənts] [θrɔŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz]

We	shall	not	mention	the	number	of	clients	thronging	to	Mr	.	Whipple's
我们	将	不是	提到	这	数字	的	客户	熙熙攘攘	到	先生	.	惠普尔

['ɑːfɪs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mɪstər] . [braɪs] .

office	to	consult	Mr	.	Brice	.
办公室	到	咨询	先生	.	布莱斯	.

我们就不赘述有多少客户涌到惠普尔先生的办公室咨询布莱斯先生了。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

These	things	are	humiliating	.
这些	事物	是	羞辱	.

这些事令人羞辱。

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['stiːvənz] ['ɪnkʌm] [keɪm] [frʌm; frəm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

Some	of	Stephen's	income	came	from	articles	in	the	newspapers	of	that	day	.
一些	的	斯蒂芬的	收入	来了	从	文章	在	这	报纸	的	那	天	.

斯蒂芬的部分收入来自当时报纸上的文章。

[wʌt] ['fʌni] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] !

What	funny	newspapers	they	were	,	the	size	of	a	blanket	!
什么	有趣的	报纸	他们	是	,	这	尺寸	的	一个	毯子	!

这些报纸真滑稽，都跟毯子一样大了！

[noʊ] ['stɑːrtlɪŋ] ['hedlainz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [naʊ] ,

No	startling	headlines	such	as	we	see	now	,
不	令人震惊	标题	这样的	作为	我们	看	现在	,

没有像现在这样耸人听闻的头条新闻，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['nɑːv(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ænd; ənd] [vəːsiz]

but	a	continued	novel	among	the	advertisements	on	the	front	page	and	verses
但	一个	持续	小说	之中	这	广告	在	这	正面	页	和	诗句

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['gɪftɪd] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

from	some	gifted	lady	of	the	town	,
从	一些	天才	女士	的	这	镇	,

但头版广告中却穿插着一部连载小说，还有镇上某位才华横溢的女士的诗歌。

[saɪnd] [ɪ'lektrə] .

signed	Electra	.
签名	伊莱克特拉	.

署名 Electra。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] ,

And	often	a	story	of	pure	love	,
和	经常	一个	故事	的	纯的	爱	,

而且往往是一个纯粹的爱情故事，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪri] [fə'nɑːmɪnə] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mægəziːn]

but	more	frequently	of	ghosts	or	other	eerie	phenomena	taken	from	a	magazine
但	更多的	频繁地	的	鬼魂	或者	其他	怪异	现象	已采取	从	一个	杂志

,

,

,

但更多时候是指从杂志上摘录的鬼魂或其他怪异现象。

[ɔːr][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ɔːr][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

or	an	anecdote	of	a	cat	or	a	chicken	.
或者	一个	轶事	的	一个	猫	或者	一个	鸡	.

或者一个关于猫或鸡的轶事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] [frʌm; frəm] ['sɪtəznz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['meɪniə][ʌv; əv] [prɪnt] ,

There	were	letters	from	citizens	who	had	the	mania	of	print	,
那里	是	信件	从	公民	WHO	有	这	狂热	的	打印	,

有一些市民来信，他们对印刷品有着近乎狂热的热情。

['bulitinz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

bulletins	of	different	ages	from	all	parts	of	the	Union	,
公告	的	不同的	年龄	从	全部	部分	的	这	联盟	,

来自联邦各地不同年代的公告，

['klɪpɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪ] - [bɪ'fɔːr] - ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɔːr] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə]

clippings	out	of	day	-	before	-	yesterday's	newspaper	of	Chicago	or	Cincinnati	to
剪报	出去	的	天	-	前	-	昨天的	报纸	的	芝加哥	或者	辛辛那提	到

[θriː] - [wiːks] ['letərz] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

three	-	weeks	letters	from	San	Francisco	,
三	-	周	信件	从	圣	弗朗西斯科	,

从前天芝加哥或辛辛那提的报纸上剪下的新闻，到三周前从旧金山寄来的信件，

[kʌm] [baɪ][ðə; ði]['poʊni][poʊst][tuː; tə] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [swɪft] [mɪ'zʊri] .

come	by	the	pony	post	to	Lexington	and	then	down	the	swift	Missouri	.
来	经过	这	小马	邮政	到	列克星敦	和	然后	向下	这	迅速	密苏里州	.

乘驿马车到列克星顿，然后顺着湍急的密苏里河而下。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːz] [baɪ] ['telɪgræf] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [æz; əz] [faɪn]

Of	course	,	there	was	news	by	telegraph	,	but	that	was	precious	as	fine
的	课程	,	那里	曾是	消息	经过	电报	,	但	那	曾是	宝贵的	作为	美好的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

当然，电报也能传递消息，但那可是像黄金一样珍贵。

— [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [riːd] [ænd; ənd][kæst][ə'saɪd] .

—	not	to	be	lightly	read	and	cast	aside	.
—	不是	到	是	轻轻	读	和	投掷	旁边	.

——不应草率阅读后弃之不顾。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - - , [θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] ,

In	the	autumn	of	'	59	,	through	the	kindness	of	Mr	.	Brinsmade	,
在	这	秋天	的	-	-	,	通过	这	仁慈	的	先生	.	布林斯梅德	,

1959年秋天，在布林斯梅德先生的慷慨帮助下，

['stiːvən] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] ['aɪor]

Stephen	had	gone	on	a	steamboat	up	the	river	to	a	great	convention	in	Iowa
史蒂芬	有	已消失	在	一个	汽船	向上	这	河	到	一个	伟大的	习俗	在	爱荷华州

.

:
.

斯蒂芬乘汽船沿河而上，前往爱荷华州参加一个大型会议。

[ɑːn] [ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪsɪz] [bluː] [blʌd] .

On	this	excursion	was	much	of	St	.	Louis's	bluest	blood	.
在	这	短途旅行	曾是	很多	的	英石	.	路易斯的	最蓝的	血	.

这次旅行中，圣路易斯的许多名流都参与其中。

[hiː; hi] ['waidnd] [hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

He	widened	his	circle	of	acquaintances	,
他	扩大	他的	圆圈	的	熟人	,

他扩大了自己的社交圈。

[ænd; ənd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [bɪ'twi:n] [mɪs] [æn] ['brɪnzmeɪd]

and	spent	much	of	his	time	walking	the	guards	between	Miss	Anne	Brinsmade
和	花费	很多	的	他的	时间	步行	这	守卫	之间	错过	安妮	布林斯梅德

[ænd; ənd] [mɪs] [pʊs] ['rʌsl] .

and	Miss	Puss	Russell	.
和	错过	猫	罗素	.

他大部分时间都在安妮·布林斯梅德小姐和普斯·罗素小姐之间巡逻，并押送卫兵。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌn'fer] [tu:; tə] [ði:z] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt] ['sti:vən]

Perhaps	it	is	unfair	to	these	young	ladies	to	repeat	what	they	said	about	Stephen
也许	它	是	不公平	到	这些	年轻的	女士们	到	重复	什么	他们	说	关于	史蒂芬

[ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðer; ðər]['steɪtru:m,'steɪtrʊm] ,

in	the	privacy	of	their	staterooms	,
在	这	隐私	的	他们的	客舱	,

或许将这些年轻女士在她们的船舱里私下谈论斯蒂芬的话复述出来对她们不公平。

['dʒent(ə)l] [æn] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['gɑ:sɪp] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['i:gərli] [ðə; ði]

gentle	Anne	remonstrating	that	they	should	not	gossip	,	and	listening	eagerly	the
温和的	安妮	抗议	那	他们	应该	不是	闲话	,	和	聆听	急切地	这

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

温柔的安妮劝诫他们不要闲聊，同时又认真地听着。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [pʊs] , [hu:z] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv] ['sti:vənz] [sɪ'vɪr] [weɪz] [brɔ:t] [terz]

and	laughing	at	Miss	Puss	,	whose	mimicry	of	Stephen's	severe	ways	brought	tears
和	笑	在	错过	猫	,	谁	模仿	的	斯蒂芬的	严重	方式	带来	眼泪

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .

to	her	eyes	.
到	她	眼睛	.

她嘲笑猫小姐，猫小姐模仿史蒂芬严厉的举止，逗得她热泪盈眶。

['mɪstər] . ['klærəns] ['koʊlfæks][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['sti:vən] [ɑ:n][ðə; ði]

Mr	.	Clarence	Colfax	was	likewise	on	the	boat	,	and	passing	Stephen	on	the
先生	.	克拉伦斯	科尔法克斯	曾是	同样地	在	这	船	,	和	通过	史蒂芬	在	这

[gɑ:rdz] , [boʊd] ['dɪstəntli] .

guards	,	bowed	distantly	.
守卫	,	鞠躬	遥远地	.

克拉伦斯·科尔法克斯先生也在船上，他经过卫兵斯蒂芬身边时，远远地鞠了一躬。

[bʌt; bət][wʌns] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [trɪp] , [wen] ['sti:vən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [pæd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,

But	once	,	on	the	return	trip	,	when	Stephen	had	a	writing	pad	on	his	knee	,
但	一次	,	在	这	返回	旅行	,	什么时候	史蒂芬	有	一个	写作	软垫	在	他的	膝盖	,

但有一次，在返程途中，斯蒂芬膝盖上放着一个写字板，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌðərnər] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fræŋkɪst] ['mænər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

the	young	Southerner	came	up	to	him	in	his	frankest	manner	and	with
这	年轻的	南方人	来了	向上	到	他	在	他的	坦率	方式	和	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð'stʊd] .

an	expression	of	the	gray	eyes	which	was	not	to	be	withstood	.
一个	表达	的	这	灰色的	眼睛	哪个	曾是	不是	到	是	经受住了考验	.

这位年轻的南方人以最坦率的方式走到他面前，灰色的眼睛里流露出一种不容忽视的神情。

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] , [braɪs] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Making	a	case	,	Brice	?	"	he	said	.
"	制作	一个	案件	,	布莱斯	?	"	他	说	.

“布莱斯，你在陈述案情吗？”他问道。

" [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi]['aɪd(ə)l]['i:v(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] . "

"	I	hear	you	are	the	kind	that	cannot	be	idle	even	on	a	holiday	.	"
"	我	听到	你	是	这	种类	那	不能	是	闲置的	甚至	在	一个	假期	.	"

“我听说你就算在假期也闲不下来。”

" [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Not	as	bad	as	all	that	,	"	replied	Stephen	,	smiling	at	him	.
"	不是	作为	坏的	作为	全部	那	,	"	回复	史蒂芬	,	微笑	在	他	.

“没那么糟糕，”斯蒂芬笑着回答他。

" ['rekən] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] , [ðen] , " [sed] ['klærənz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] .

"	Reckon	you	keep	a	diary	,	then	,	"	said	Clarence	,	leaning	against	the	rail	.
"	估计	你	保持	一个	日记	,	然后	,	"	说	克拉伦斯	,	倾斜	反对	这	轨	.

“看来你有写日记的习惯啊，”克拉伦斯倚着栏杆说道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , ['stiːvən] [θɔːt] .

He	made	a	remarkably	graceful	figure	,	Stephen	thought	.
他	制成	一个	非常	优美	数字	,	史蒂芬	想法	.

斯蒂芬心想，他身姿优雅得令人惊叹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [hæd; həd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

He	was	tall	,	and	his	movements	had	what	might	be	called	a
他	曾是	高的	,	和	他的	移动	有	什么	可能	是	称为	一个

[kə'mændɪŋ] ['ɪndələns] .

commanding	indolence	.
指挥	懒惰	.

他身材高大，举手投足间透着一种霸气十足的慵懒。

['stiːvən] , [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] ,

Stephen	,	while	he	smiled	,
史蒂芬	,	尽管	他	微笑	,

斯蒂芬面带微笑，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['koʊlfæks] [beɪd] [ə; eɪ]

could	not	but	admire	the	tone	and	gesture	with	which	Colfax	bade	a
可以	不是	但	钦佩	这	语气	和	手势	和	哪个	科尔法克斯	巴德	一个

['pæsɪŋ] ['niːgroʊ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

passing	negro	to	get	him	a	handkerchief	from	his	cabin	.
通过	黑人	到	得到	他	一个	手帕	从	他的	舱	.

不禁让人赞叹科尔法克斯吩咐一位路过的黑人从他的船舱里拿手帕时的语气和姿态。

[ðə; ði][ə'lækrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['erənd] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] .

The	alacrity	of	the	black	to	do	the	errand	was	amusing	enough	.
这	敏捷	的	这	黑色的	到	做	这	差事	曾是	有趣	足够的	.

黑人迅速完成这项差事的样子真是令人忍俊不禁。

['stiːvən] [wel] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

Stephen	well	knew	it	had	not	been	such	if	he	wanted	a	handkerchief	.
史蒂芬	出色地	知道	它	有	不是	到过	这样的	如果	他	通缉	一个	手帕	.

斯蒂芬很清楚，如果他想要的是手帕，那就不是那样了。

['stiːvən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['daɪəri] .

Stephen	said	it	was	not	a	diary	.
史蒂芬	说	它	曾是	不是	一个	日记	.

斯蒂芬说那不是日记。

['mɪstər] . ['koʊlfæks][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [bred] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] ;

Mr	.	Colfax	was	too	well	bred	to	inquire	further	;
先生	.	科尔法克斯	曾是	也	出色地	繁殖	到	查询	更远	;

科尔法克斯先生出身良好，不屑进一步追问；

[soʊ][hiː; hi] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . [braɪs] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	he	never	found	out	that	Mr	.	Brice	was	writing	an	account	of	the
所以	他	绝不	成立	出去	那	先生	.	布莱斯	曾是	写作	一个	帐户	的	这

[kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːtʃˌmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['deməkræt] .

Convention	and	the	speechmaking	for	the	Missouri	Democrat	.
习俗	和	这	演讲	为了	这	密苏里州	民主党人	.

所以他始终不知道布莱斯先生正在为《密苏里民主党人报》撰写有关大会和演讲的报道。

" [braɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌðərnər] ,

"	Brice	,	"	said	the	Southerner	,
"	布莱斯	,	"	说	这	南方人	,

“布莱斯，”南方人说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	I	want	to	apologize	for	things	I've	done	to	you	and	said	about	you	.
"	我	想	到	道歉	为了	事物	我已经	完毕	到	你	和	说	关于	你	.

“我想为我曾经对你做过的事和说过的话道歉。”

[aɪ] [heitid] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['hestər] , [ænd; ənd] — "

I	hated	you	for	a	long	time	after	you	beat	me	out	of	Hester	,	and	—	"
我	憎恨	你	为了	一个	长的	时间	后	你	打	我	出去	的	海丝特	,	和	—	"

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

he	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

“自从你把我从海丝特身边赶走后，我恨了你很久，而且——”他犹豫了一下。

['stiːvən] [lʊkt] [ʌp] .

Stephen	looked	up	.
史蒂芬	看起来	向上	.

斯蒂芬抬起头。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [laɪkt] ['koʊlfæks] .

For	the	first	time	he	actually	liked	Colfax	.
为了	这	第一的	时间	他	实际上	喜欢	科尔法克斯	.

他第一次真正喜欢上了科尔法克斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] - ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	been	long	enough	among	Colfax's	people	to	understand	how	difficult	it
他	有	到过	长的	足够的	之中	-	人们	到	理解	如何	难的	它

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] .

was	for	him	to	say	the	thing	he	wished	.
曾是	为了	他	到	说	这	事物	他	希望	.

他在科尔法克斯的人当中待的时间足够长，足以理解科尔法克斯很难说出自己想说的话。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] , ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

"	You	may	remember	a	night	at	my	uncle's	,	Colonel	Carvel's	,	on	the	occasion
"	你	可能	记住	一个	夜晚	在	我的	叔叔的	,	上校	卡维尔冰淇淋	,	在	这	场合

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] ['bɜːrθdeɪ] ? "

of	my	cousin's	birthday	?	"
的	我的	表亲	生日	?	"

“你可能还记得在我叔叔卡维尔上校家，为我表弟庆祝生日的那晚吧？”

" [jes] , " [sed] ['stiːvən] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Yes	,	"	said	Stephen	,	in	surprise	.
"	是的	,	"	说	史蒂芬	,	在	惊喜	.

“是的，”斯蒂芬惊讶地说。

" [wel] , " [blə:tid] ['klærəns] , ['bɔɪɪʃli] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,

"	Well	,	"	blurted	Clarence	,	boyishly	,	"	I	was	rude	to	you	in	my	uncle's	house	,
"	出色地	,	"	脱口而出	克拉伦斯	,	男孩气地	,	"	我	曾是	粗鲁的	到	你	在	我的	叔叔的	房子	,

“好吧，”克拉伦斯孩子气地脱口而出，“我在叔叔家对你无礼了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['sɑːri] . "

and	I	have	since	been	sorry	.	"
和	我	有	自从	到过	对不起	.	"

我事后一直感到后悔。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['stiːvən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

"	He	held	out	his	hand	,	and	Stephen	took	it	warmly	.
"	他	握住	出去	他的	手	,	和	史蒂芬	采取	它	热情地	.

他伸出手，斯蒂芬热情地握住了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðen] , ['mɪstər] . ['koʊlfæks] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	was	younger	then	,	Mr	.	Colfax	,	"	he	said	,
"	我	曾是	年轻	然后	,	先生	.	科尔法克斯	,	"	他	说	,

“那时我还年轻，科尔法克斯先生，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .

"	and	I	didn't	understand	your	point	of	view	as	well	as	I	do	now	.
"	和	我	没有	理解	你的	观点	的	看法	作为	出色地	作为	我	做	现在	.

“我以前并不像现在这样理解你的观点。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][aɪ'diːəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

Not	that	I	have	changed	my	ideas	,	"	he	added	quickly	,
不是	那	我	有	已更改	我的	想法	,	"	他	额外	迅速地	,

“并不是说我的想法改变了，”他连忙补充道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]['goʊɪŋ] [saʊθ] ['æŋgərd] [ˌem 'iː] .

"	but	the	notion	of	the	girl's	going	South	angered	me	.
"	但	这	概念	的	这	女孩们	去	南	愤怒	我	.

“但是，想到这个女孩要去南方，我就很生气。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['diːlər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'genst] [juː; jʊ] .

I	was	bidding	against	the	dealer	rather	than	against	you	.
我	曾是	投标	反对	这	经销商	相当	比	反对	你	.

我当时是在和卖家竞价，而不是和你竞价。

[hæd; həd][aɪ] [ðen] [noʊn] [mɪs] ['kɑːrvəl] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

Had	I	then	known	Miss	Carvel	—	"	he	stopped	abruptly	.
有	我	然后	已知	错过	平底	—	"	他	停止	突然	.

“如果我当时认识卡维尔小姐——”他突然停了下来。

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [daɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	winning	expression	died	from	the	face	of	the	other	.
这	获胜	表达	死亡	从	这	脸	的	这	其他	.

对方脸上胜利的神情消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][reɪl] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [blʌfs] ,

He	turned	away	,	and	leaning	across	the	rail	,	stared	at	the	high	bluffs	,
他	转向	离开	,	和	倾斜	穿过	这	轨	,	凝视	在	这	高的	悬崖	,

他转过身，倚在栏杆上，凝视着高耸的悬崖。

[red] - [brɑːnzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] .

red	-	bronzed	by	the	autumn	sun	.
红色的	-	古铜色	经过	这	秋天	太阳	.

被秋日的阳光晒成红棕色。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['presəpɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

A	score	of	miles	beyond	that	precipice	was	a	long	low	building	of	stone	,
一个	分数	的	英里	超过	那	悬崖	曾是	一个	长的	低的	建筑	的	石头	,

在那处悬崖之外二十英里处，有一座长长的低矮的石头建筑。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['spredɪŋ] [triːz] , — [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['selɪbreɪtɪd] [θruː'aʊt]

surrounded	by	spreading	trees	,	—	the	school	for	young	ladies	,	celebrated	throughout
包围	经过	传播	树木	,	—	这	学校	为了	年轻的	女士们	,	著名	自始至终

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

四周绿树环绕——这所女子学校在整个西方都享有盛誉。

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðəz] [wɜːr; wər] [tɔːt] , — [ˌmɑːntɪ'sɛloʊ] .

where	our	mothers	and	grandmothers	were	taught	,	—	Monticello	.
在哪里	我们的	母亲们	和	祖母们	是	教授	,	—	蒙蒂塞洛	.

我们的母亲和祖母接受教育的地方——蒙蒂塞洛。

['hɪðər] [mɪs] [vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl][hæd; həd] [gɔːn] , [sʌm; səm] ['θɜːrti] [deɪz] [sɪns] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sekənd]

Hither	Miss	Virginia	Carvel	had	gone	,	some	thirty	days	since	,	for	her	second
这里	错过	弗吉尼亚州	平底	有	已消失	,	一些	三十	天	自从	,	为了	她	第二

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

弗吉尼亚·卡维尔小姐大约三十天前来到这里过冬，这是她的第二个冬天。

[pər'hæps] ['stiːvən] [gest] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

Perhaps	Stephen	guessed	the	thought	in	the	mind	of	his	companion	,	for	he
也许	史蒂芬	猜对了	这	想法	在	这	头脑	的	他的	伴侣	,	为了	他

[stɛərd]['ɔːlsoʊ] .

stared	also	.
凝视	还	.

或许斯蒂芬猜到了同伴的想法，因为他也盯着对方看。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [pɔːz] ,

The	music	in	the	cabin	came	to	an	abrupt	pause	,
这	音乐	在	这	舱	来了	到	一个	突然	暂停	,

船舱里的音乐戛然而止。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [θruː] [ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wiːlz] [broʊk]

and	only	the	tumbling	of	waters	through	the	planks	of	the	great	wheels	broke
和	仅有的	这	翻滚	的	水	通过	这	木板	的	这	伟大的	车轮	打破

[ðə; ði] ['saɪləns] .

the	silence	.
这	沉默	.

只有水流冲击巨轮木板的声音打破了寂静。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['stɑːrtld] [baɪ] ['læftər] [æt; ət][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

They	were	both	startled	by	laughter	at	their	shoulders	.
他们	是	两个都	惊慌	经过	笑声	在	他们的	肩膀	.

他们俩都被身后传来的笑声吓了一跳。

[ðer; ðər] [stʊd] [mɪs] ['rʌsl] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['merimənt] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [lɔkt] [ɪn] [æn]

There	stood	Miss	Russell	,	the	picture	of	merriment	,	her	arm	locked	in	Anne
那里	站立	错过	罗素	,	这	图片	的	欢乐	,	她	手臂	已锁定	在	安妮

- .

Brinsmade's	.
-	.

罗素小姐站在那里，一副兴高采烈的样子，她的胳膊挽着安妮·布林斯梅德的胳膊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɔːl] [dɪ'vaʊt] ['wɜːʃɪpə] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	the	hour	when	all	devout	worshippers	turn	towards	the	East	,	"	she	said	.
"	它	是	这	小时	什么时候全部		虔诚的	信徒	转动	向	这	东方	,	"	她	说	.

“此时此刻，所有虔诚的信徒都会面向东方，”她说。

" [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪz] [en'ʃraɪnd] [æt; ət][ˌmɑːntɪ'sɛloʊ] .

"	The	goddess	is	enshrined	at	Monticello	.
"	这	女神	是	奉为圭臬	在	蒙蒂塞洛	.

“女神被供奉在蒙蒂塞洛。”

" [bəuθ] [jʌŋ] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] .

"	Both	young	men	,	as	they	got	to	their	feet	,	were	crimson	.
"	两个都	年轻的	男人	,	作为	他们	得到	到	他们的	脚	,	是	赤红	.

“两个年轻人站起来的时候，脸都涨得通红。”

[ˌwerə'pɑːn] [mɪs] ['rʌsl] [læft] [ə'gen] .

Whereupon	Miss	Russell	laughed	again	.
于是	错过	罗素	笑了	再次	.

于是，罗素小姐又笑了。

[æn] , [haʊ'evər] , [blʌʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Anne	**,**	**however**	**,**	**blushed**	**for**	**them**	**.**
安妮	,	然而	,	脸红了	为了	他们	.

然而，安妮却为他们脸红了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [mɪs] ['rʌsl] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .

But	**this**	**was**	**not**	**the**	**first**	**time**	**Miss**	**Russell**	**had**	**gone**	**too**	**far**	**.**
但	这	曾是	不是	这	第一的	时间	错过	罗素	有	已消失	也	远的	.

但这并非拉塞尔小姐第一次做得太过分了。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['koʊlfæks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æt; ət] [sʌtʃ]

Young	**Mr**	**.**	**Colfax**	**,**	**with**	**the**	**excess**	**of**	**manner**	**which**	**was**	**his**	**at**	**such**
年轻的	先生	.	科尔法克斯	,	和	这	过量的	的	方式	哪个	曾是	他的	在	这样的

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

年轻的科尔法克斯先生，带着他当时特有的过分举止，

[ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [left] [ə'brʌptli] .

excused	**himself**	**and**	**left**	**abruptly**	**.**
已原谅	他自己	和	左边	突然	.

他找了个借口，匆匆离开了。

[ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['stiːvən] [ænd; ənd] [æn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːnər]

This	**to**	**the**	**further**	**embarrassment**	**of**	**Stephen**	**and**	**Anne**	**,**	**and**	**the**	**keener**
这	到	这	更远	尴尬	的	史蒂芬	和	安妮	,	和	这	更敏锐

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [mɪs] ['rʌsl] .

enjoyment	**of**	**Miss**	**Russell**	**.**
享受	的	错过	罗素	.

这让斯蒂芬和安妮更加尴尬，也让拉塞尔小姐更加高兴。

" [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [raɪt] , ['mɪstər] . [braɪs] ?

"	**Was**	**I**	**not**	**right**	**,**	**Mr**	**.**	**Brice**	**?**
"	曾是	我	不是	正确的	,	先生	.	布莱斯	?

布莱斯先生，难道我说的不对吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	**she**	**demanded**	**.**
"	她	要求	.

她质问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['raɪtɪŋ] [vəːsiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! "

"	**Why**	**,**	**you**	**are**	**even**	**writing**	**verses**	**to**	**her**	**!**	**"**
"	为什么	,	你	是	甚至	写作	诗句	到	她	!	"

“你竟然还给她写诗！”

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [mɪs] ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] .

"	**I**	**scarcely**	**know**	**Miss**	**Carvel**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**recovering**	**.**
"	我	几乎	知道	错过	平底	,	"	他	说	,	恢复中	.

“我几乎不认识卡维尔小姐，”他缓过神来说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [vɜːrs] — "

"	**And**	**as**	**for**	**writing**	**verse**	**—**	**"**
"	和	作为	为了	写作	诗	—	"

至于写诗——”

" [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] !

"	**You**	**never**	**did**	**such**	**a**	**thing**	**in**	**your**	**life**	**!**
"	你	绝不	做过	这样的	一个	事物	在	你的	生活	!

你这辈子都没做过这种事!

[aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	well	believe	it	.
我	能	出色地	相信	它	.

我完全相信。

" [mɪs] ['rʌsl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['koʊlfæks][hæd; həd]['teɪkən] .

"	Miss	Russell	made	a	face	in	the	direction	Colfax	had	taken	.
"	错过	罗素	制成	一个	脸	在	这	方向	科尔法克斯	有	已采取	.

“拉塞尔小姐朝着科尔法克斯离开的方向做了个鬼脸。”

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ækts] [laɪk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	always	acts	like	that	when	you	mention	her	,	"	she	said	.
"	他	总是	行为	喜欢	那	什么时候	你	提到	她	,	"	她	说	.

“你一提起她，他就总是这样，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['kruːəl] , [pʊs] , " [sed] [æn] .

"	But	you	are	so	cruel	,	Puss	,	"	said	Anne	.
"	但	你	是	所以	残忍的	,	猫	,	"	说	安妮	.

“可是你太残忍了，猫儿，”安妮说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] . "

"	You	can't	blame	him	.	"
"	你	不能	责备	他	.	"

“你不能责怪他。”

" ['heəpɪnz] ! " [sed] [mɪs] ['rʌsl] .

"	Hairpins	!	"	said	Miss	Russell	.
"	发夹	!	"	说	错过	罗素	.

“发夹！”罗素小姐说道。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['stiːvən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

"	Isn't	she	to	marry	him	?	"	said	Stephen	,	in	his	natural	voice	.
"	不是	她	到	结婚	他	?	"	说	史蒂芬	,	在	他的	自然的	嗓音	.

“她不是要嫁给他吗？”斯蒂芬用他原本的嗓音说道。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['proʊnaʊnz] [tuː] [leɪt] .

He	remembered	his	pronouns	too	late	.
他	记得	他的	代词	也	晚的	.

他想起来要用代词的时候已经太晚了。

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['evər] [sɪns] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , " [riˈmɑːkt] [pʊs] .

"	That	has	been	the	way	of	the	world	ever	since	Adam	and	Eve	,	"	remarked	Puss	.
"	那	有	到过	这	方式	的	这	世界	曾经	自从	亚当	和	前夕	,	"	评论	猫	.

“自从亚当和夏娃以来，世界一直都是这样，”猫说道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][æsk] : ['mɪstər] . [braɪs] , ['weðər] ['klærəns] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [vərˈdʒɪniə] ['kɑːrvəl] .

"	I	suppose	you	meant	to	ask	:	Mr	.	Brice	,	whether	Clarence	is	to	marry	Virginia	Carvel	.
"	我	认为	你	意思是	到	问	:	先生	.	布莱斯	,	无论	克拉伦斯	是	到	结婚	弗吉尼亚州	平底	.

“我想你的意思是想问：布莱斯先生，克拉伦斯是否要娶弗吉尼亚·卡维尔。”

" [æn] [nʌdʒd] [hɜːr; hər] .

"	Anne	nudged	her	.
"	安妮	轻推	她	.

安妮轻轻推了推她。

" [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [wɪl] ['mɪstər] . [braɪs] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ? "

"	My	dear	,	what	will	Mr	.	Brice	think	of	us	?	"
"	我的	亲爱的	,	什么	将要	先生	.	布莱斯	思考	的	我们	?	"

“亲爱的，布莱斯先生会怎么看待我们？”

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . [braɪs] , " [pʊs] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌn'dɔːntɪd] .

"	Listen	,	Mr	.	Brice	,	"	Puss	continued	,	undaunted	.
"	听	,	先生	.	布莱斯	,	"	猫	持续	,	无所畏惧	.

“听着，布莱斯先生，”猫儿毫不气馁地继续说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm]

"	I	shall	tell	you	some
"	我	将	告诉	你	一些

我将告诉你一些

['gɑːsɪp] .

gossip	.
闲话	.

闲话。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌmɑːntɪ'sɛloʊ] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə]

Virginia	was	sent	to	Monticello	,	and	went	with	her	father	to
弗吉尼亚州	曾是	发送	到	蒙蒂塞洛	,	和	去	和	她	父亲	到

弗吉尼亚被送到蒙蒂塞洛，和她的父亲一起去了

[kən'tʌki] [ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] [ðɪs] ['sʌmər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Kentucky	and	Pennsylvania	this	summer	,	that	she	might	be	away	from
肯塔基州	和	宾夕法尼亚州	这	夏天	,	那	她	可能	是	离开	从

今年夏天她可能会去肯塔基州和宾夕法尼亚州，这意味着她可能会离开那里。

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

克拉伦斯。

['koʊlfæks] . "

Colfax	.	"
科尔法克斯	.	"

科尔法克斯。

" [oʊ] , [pʊs] ! " [kraɪd] [æn] .

"	Oh	,	Puss	!	"	cried	Anne	.
"	哦	,	猫	!	"	哭	安妮	.

“哦，猫咪！”安妮喊道。

[mɪs] ['rʌsl] [peɪd] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [hiːd] .

Miss	Russell	paid	not	the	slightest	heed	.
错过	罗素	有薪酬的	不是	这	丝毫	注意	.

拉塞尔小姐丝毫没有在意。

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl][ɪz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	Colonel	Carvel	is	right	,	"	she	went	on	.
"	上校	平底	是	正确的	,	"	她	去	在	.

“卡维尔上校说得对，”她继续说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

"	I	should	do	the	same	thing	.
"	我	应该	做	这	相同的	事物	.

我也应该这样做。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːrst] ['kʌznz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['dʌznt] [laɪk] [ðæt] .

They	are	first	cousins	,	and	the	Colonel	doesn't	like	that	.
他们	是	第一的	表兄弟姐妹	,	和	这	上校	不	喜欢	那	.

他们是表兄妹，上校对此很不高兴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ['klærəns] .

I	am	fond	of	Clarence	.
我	是	喜爱	的	克拉伦斯	.

我喜欢克拉伦斯。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [hɔːrs] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

But	he	isn't	good	for	anything	in	the	world	except	horse	racing	and	—	and
但	他	不是	好的	为了	任何事物	在	这	世界	除了	马	赛车	和	—	和

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

但他除了赛马和打架之外，对世界上任何事都一无是处。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [draɪv] [ðə; ði] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɛməgrənts] [aʊt] [ʌv; əv] ['kænzəs] ,

He	wanted	to	help	drive	the	Black	Republican	emigrants	out	of	Kansas	,
他	通缉	到	帮助	驾驶	这	黑色的	共和党人	移民	出去	的	堪萨斯州	,

他想帮助把黑人共和党移民赶出堪萨斯州。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	his	mother	had	to	put	a	collar	and	chain	on	him	.
和	他的	母亲	有	到	放	一个	衣领	和	链	在	他	.

他的母亲不得不给他戴上项圈和链子。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['fɪləˌbʌstərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔːkər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [get] [daʊn] [ɑːn]

He	wanted	to	go	filibustering	with	Walker	,	and	she	had	to	get	down	on
他	通缉	到	去	冗长辩论	和	沃克	,	和	她	有	到	得到	向下	在

[hɜːr; hər] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

他想和沃克一起进行冗长辩论，而她不得不跪下来。

[ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['jæŋkiːz] [pʊʃ] [ˌjuː 'es][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wɔːr] ,

And	yet	,	"	she	cried	,	"	if	you	Yankees	push	us	as	far	as	war	,
和	然而	,	"	她	哭	,	"	如果	你	洋基队	推	我们	作为	远的	作为	战争	,

“然而，”她喊道，“如果你们这些北方佬把我们逼到战争的地步，

['mɪstər] . [braɪs] , [dʒʌst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

Mr	.	Brice	,	just	look	out	for	him	.	"
先生	.	布莱斯	,	只是	看	出去	为了	他	.	"

布莱斯先生，你只要照顾好他就行了。

" [bʌt; bət] — " [æn] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	But	—	"	Anne	interposed	.
"	但	—	"	安妮	插入	.

“可是——”安妮打断道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , — [ðæt] ['klærəns] [hæz; həz] ['mʌni] . "

"	Oh	,	I	know	what	you	are	going	to	say	,	—	that	Clarence	has	money	.	"
"	哦	,	我	知道	什么	你	是	去	到	说	,	—	那	克拉伦斯	有	钱	.	"

“哦，我知道你要说什么了——克拉伦斯有钱。”

" [pʊs] ! " [kraɪd] [æn] , ['aʊtreɪdʒd] .

"	Puss	!	"	cried	Anne	,	outraged	.
"	猫	!	"	哭	安妮	,	义愤填膺	.

“猫！”安妮愤怒地喊道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] !

"	How	dare	you	!
"	如何	敢	你	!

你竟敢！

" [mɪs] ['rʌsl] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

"	Miss	Russell	slipped	an	arm	around	her	waist	.
"	错过	罗素	滑倒了	一个	手臂	大约	她	腰部	.

拉塞尔小姐将一只胳膊搭在她的腰上。

" [kʌm] , [æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] ['mʌsnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['senətər] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	Come	,	Anne	,	"	she	said	,	"	we	mustn't	interrupt	the	Senator	any	longer	.
"	来	,	安妮	,	"	她	说	,	"	我们	不得	打断	这	参议员	任何	更长	.

“来吧，安妮，”她说，“我们不能再打断参议员了。”

[hiː; hi][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] .

He	is	preparing	his	maiden	speech	.
他	是	准备	他的	少女	演讲	.

他正在准备他的首次演讲。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['stiːvən] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] .

"	That	was	the	way	in	which	Stephen	got	his	nickname	.
"	那	曾是	这	方式	在	哪个	史蒂芬	得到	他的	昵称	.

“斯蒂芬的绰号就是这么来的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

It	is	scarcely	necessary	to	add	that	he	wrote	no	more	until	he	reached	his
它	是	几乎	必要的	到	添加	那	他	写道	不	更多的	直到	他	达到	他的

['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['ɑːlɪv] [striːt] .

little	room	in	the	house	on	Olive	Street	.
小的	房间	在	这	房子	在	橄榄	街道	.

几乎无需赘述，直到他回到奥利弗街那栋房子里的小房间，他才继续写作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['ɔːltən] ,

They	had	passed	Alton	,
他们	有	通过了	奥尔顿	,

他们已经路过了奥尔顿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['ɔːtəm] [er] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt]

and	the	black	cloud	that	hung	in	the	still	autumn	air	over	the	city	was	in	sight
和	这	黑色的	云	那	悬挂	在	这	仍然	秋天	空气	超过	这	城市	曾是	在	视线

.

:
.

笼罩在城市上空静谧秋日空气中的那片黑云已经映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [ðə; ði] - ['dʒæksən] - [pʊʃt] [hɜːr; hər] [noʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['levi] ,

It	was	dusk	when	the	'	Jackson	'	pushed	her	nose	into	the	levee	,
它	曾是	黄昏	什么时候	这	-	杰克逊	-	推动	她	鼻子	进入	这	堤坝	,

黄昏时分，“杰克逊”号将船头探入了堤坝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] ['stiːvidɔːz] [roʊz][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði]

and	the	song	of	the	negro	stevedores	rose	from	below	as	they	pulled	the
和	这	歌曲	的	这	黑人	码头工人	玫瑰	从	以下	作为	他们	拉	这

[gæŋ] - [plæŋk][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

gang	-	plank	on	to	the	landing	-	stage	.
帮派	-	板	在	到	这	降落	-	阶段	.

黑人码头工人拉着跳板到码头上，他们的歌声从下面传来。

['stiːvən] [stʊd] [ə'pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv] ['sʊti]

Stephen	stood	apart	on	the	hurricane	deck	,	gazing	at	the	dark	line	of	sooty
史蒂芬	站立	除	在	这	飓风	甲板	,	凝视	在	这	黑暗的	线	的	煤烟

['wɛəhausiz] .

warehouses	.
仓库	.

斯蒂芬独自站在防飓风甲板上，凝视着一排排被煤烟熏黑的仓库。

[haʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd]

How	many	young	men	with	their	way	to	make	have	felt	the	same	as	he	did
如何	许多	年轻的	男人	和	他们的	方式	到	制作	有	毛毡	这	相同的	作为	他	做过

['æftər] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

after	some	pleasant	excursion	.
后	一些	令人愉快的	短途旅行	.

有多少正值壮年的年轻人，在经历了一次愉快的旅行后，和他一样感到心满意足呢?

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːrm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] ,

The	presence	of	a	tall	form	beside	him	shook	him	from	his	revery	,
这	在场	的	一个	高的	形式	旁	他	摇晃	他	从	他的	梦想	,

身旁高大的身影将他从沉思中惊醒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] .

and	he	looked	up	to	recognize	the	benevolent	face	of	Mr	.	Brinsmade	.
和	他	看起来	向上	到	认出	这	仁慈	脸	的	先生	.	布林斯梅德	.

他抬头一看，认出了布林斯梅德先生那张和蔼可亲的脸。

" ['mɪsɪz] . [braɪs] [meɪ] [biː; bi] ['æŋkʃəs] , ['stiːvən] , [æt; ət] [ðə; ði] [leɪt] ['aʊər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Mrs	.	Brice	may	be	anxious	,	Stephen	,	at	the	late	hour	,	"	said	he	.
"	太太	.	布莱斯	可能	是	焦虑的	,	史蒂芬	,	在	这	晚的	小时	,	"	说	他	.

“斯蒂芬，布莱斯太太在这么晚的时候可能会很焦虑，”他说。

" [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə]

"	My	carriage	is	here	,	and	it	will	give	me	great	pleasure	to	convey	you	to
"	我的	运输	是	这里	,	和	它	将要	给	我	伟大的	乐趣	到	传达	你	到

[jʊr; jər] [dɔːr] .

your	door	.
你的	门	.

“我的马车已经到了，我非常乐意送您到家门口。”

" [dɪr] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] !

"	Dear	Mr	.	Brinsmade	!
"	亲爱的	先生	.	布林斯梅德	!

尊敬的布林斯梅德先生!

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [noʊz] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [rɔːt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

He	is	in	heaven	now	,	and	knows	at	last	the	good	he	wrought	upon	earth	.
他	是	在	天堂	现在	,	和	知道	在	最后的	这	好的	他	锻	之上	地球	.

他现在已在天堂，终于知道了他生前在人间所做的贡献。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['θɔːtf(ə)l] ['tʃæritiz] [wɪtʃ] ['stiːvən] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [wʌn]

Of	the	many	thoughtful	charities	which	Stephen	received	from	him	,	this	one
的	这	许多	周到	慈善机构	哪个	史蒂芬	已收到	从	他	,	这	一

[stɪks] ['fɜːməst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] :

sticks	firmest	in	his	remembrance	:
棍子	最坚固	在	他的	纪念	:

在斯蒂芬收到的众多善举中，有一件最令他铭记于心:

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] , ['taɪərd] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

A	stranger	,	tired	and	lonely	,
一个	陌生人	,	疲劳的	和	孤独	,

一个陌生人，疲惫而孤独

[ænd; ənd] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	apart	from	the	gay	young	men	and	women	who	stepped	from	the
和	除	从	这	同性恋	年轻的	男人	和	女性	WHO	步	从	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

除了那些从船上下来的同性恋年轻男女之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɔːt] [aʊt][baɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

he	had	been	sought	out	by	this	gentleman	,
他	有	到过	寻求	出去	经过	这	绅士	,

他被这位先生主动找到的。

[tuː; tə] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [gɪft][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [nʌn] .

to	whom	had	been	given	the	divine	gift	of	forgetting	none	.
到	谁	有	到过	给定	这	神圣的	礼物	的	遗忘	没有任何	.

他被赋予了神赐的永不遗忘的天赋。

" [oʊ] , [pʊs] , " [kraɪd] [æn] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['rʌsl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend]

"	Oh	,	Puss	,	"	cried	Anne	,	that	evening	,	for	Miss	Russell	had	come	to	spend
"	哦	,	猫	,	"	哭	安妮	,	那	晚上	,	为了	错过	罗素	有	来	到	花费

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

“哦，猫咪，”那天晚上安妮喊道，因为拉塞尔小姐来她家过夜了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ?

"	how	could	you	have	talked	to	him	so	?
"	如何	可以	你	有	谈话	到	他	所以	?

你怎么能那样跟他说话?

[hiː; hi] ['skersli] [spoʊk] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

He	scarcely	spoke	on	the	way	up	in	the	carriage	.
他	几乎	辐	在	这	方式	向上	在	这	运输	.

在马车上去的路上，他几乎没说话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] . "

You	have	offended	him	.	"
你	有	被冒犯了	他	.	"

你冒犯了他。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [set] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] ? " [sed] [pʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Why	should	I	set	him	upon	a	pedestal	?	"	said	Puss	,	with	a	thread	in	her
"	为什么	应该	我	放	他	之上	一个	座	?	"	说	猫	,	和	一个	线	在	她

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

“我为什么要把他捧上神坛呢？”猫咪嘴里叼着一根线说；

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɔːl] [set] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] ?

"	why	should	you	all	set	him	upon	a	pedestal	?
"	为什么	应该	你	全部	放	他	之上	一个	座	?

你们为什么要把他捧上神坛呢?

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['jæŋki] , " [sed] [pʊs] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['veri]

He	is	only	a	Yankee	,	"	said	Puss	,	tossing	her	head	,	"	and	not	so	very
他	是	仅有的	一个	扬基	,	"	说	猫	,	抛掷	她	头	,	"	和	不是	所以	非常

['wʌndərf(ə)l] . "

wonderful	.	"
精彩的	.	"

“他不过是个美国佬，”猫儿甩了甩头说，“也没那么了不起。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [æn] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	I	did	not	say	he	was	wonderful	,	"	replied	Anne	,	with	dignity	.
"	我	做过	不是	说	他	曾是	精彩的	,	"	回复	安妮	,	和	尊严	.

“我并没有说他很了不起，”安妮端庄地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['gɜːlz] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][soʊ] .

"	But	you	girls	think	him	so	.
"	但	你	女孩们	思考	他	所以	.

但你们女生却这么认为。

['emәli] [ænd; ənd] [ˌjuː'dʒiːni] [ænd; ənd] ['mɔd] .

Emily	**and**	**Eugenie**	**and**	**Maude**	**.**
艾米丽	和	尤金妮	和	莫德	.

艾米莉、尤金妮和莫德。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] ['mæri] [bel] - .

He	**had**	**better**	**marry**	**Belle**	**Cluyme**	**.**
他	有	更好的	结婚	美女	-	.

他最好娶贝儿·克鲁姆。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['fæməli] .

A	**great**	**man**	**,**	**he**	**may**	**give**	**some**	**decision**	**to**	**that**	**family**	**.**
一个	伟大的	男人	,	他	可能	给	一些	决定	到	那	家庭	.

他是一位伟人，或许会为那个家庭做出一些决定。

[æn] ! "

Anne	**!**	**"**
安妮	!	"

安妮!

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? "

"	**Shall**	**I**	**tell**	**you**	**a**	**secret**	**?**	**"**
"	将	我	告诉	你	一个	秘密	?	"

我该告诉你一个秘密吗?

" [jes] , " [sed] [æn] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Anne**	**.**
"	是的	,	"	说	安妮	.

“是的，”安妮说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['femənɪn] .

She	**was**	**human**	**,**	**and**	**she**	**was**	**feminine**	**.**
她	曾是	人类	,	和	她	曾是	女性	.

她是人类，她有女性特质。

" [ðen] — [vər'dʒɪniə] ['kɑːrvəl] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

"	**Then**	**—**	**Virginia**	**Carvel**	**is**	**in**	**love**	**with**	**him**	**.**	**"**
"	然后	—	弗吉尼亚州	平底	是	在	爱	和	他	.	"

“然后——弗吉尼亚·卡维尔爱上了他。”

" [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [braɪs] ! " [kraɪd] [ə'stɑːnɪʃt] [æn] .

"	**With**	**Mr**	**.**	**Brice**	**!**	**"**	**cried**	**astonished**	**Anne**	**.**
"	和	先生	.	布莱斯	!	"	哭	惊讶	安妮	.

“和布莱斯先生在一起！”安妮惊讶地喊道。

" [ʃiː; ʃi] [heɪts] [hɪm; ɪm] ! "

"	**She**	**hates**	**him**	**!**	**"**
"	她	讨厌	他	!	"

她恨他!

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] ['rʌsl] , ['kɑːmli] .

"	**She**	**thinks**	**she**	**hates**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Russell**	**,**	**calmly**	**.**
"	她	思考	她	讨厌	他	,	"	说	错过	罗素	,	平静地	.

“她以为她恨他，”拉塞尔小姐平静地说。

[æn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [əd'maɪərɪŋli] .

Anne	**looked**	**up**	**at**	**her**	**companion**	**admiringly**	**.**
安妮	看起来	向上	在	她	伴侣	钦佩地	.

安妮抬头，钦佩地看着她的同伴。

[hɜːr; hər] [tuː] ['herəwənz][wɜːr; wər] [pʊs] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] .

Her	**two**	**heroines**	**were**	**Puss**	**and**	**Virginia**	**.**
她	二	女英雄们	是	猫	和	弗吉尼亚州	.

她笔下的两个女英雄是穿靴子的猫和弗吉尼亚。

[bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['derɪŋ] ,

Both	**had**	**the**	**same**	**kind**	**of**	**daring**	**,**
两个都	有	这	相同的	种类	的	大胆	,

他们都具有同样的胆识。

[bʌt; bət][ɪn] [pʊs] [ðə; ði] [treɪt] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [aʊt'spoʊkənnəs]

but	**in**	**Puss**	**the**	**trait**	**had**	**developed**	**into**	**a**	**somewhat**	**disagreeable**	**outspokenness**
但	在	猫	这	特征	有	发达	进入	一个	有些	令人不快的	直言不讳

[wɪtʃ] [meɪd] ['meni] ['piːp(ə)l] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] .

which	**made**	**many**	**people**	**dislike**	**her**	**.**
哪个	制成	许多	人们	不喜欢	她	.

但在穿靴子的猫身上，这种特质发展成了一种令人不快的直言不讳，这让很多人讨厌她。

[hɜːr; hər][dʒʌdʒmənts][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] ['faʊndɪd] ,

Her	**judgments**	**were**	**usually**	**well**	**founded**	**,**
她	判决	是	通常	出色地	创立	,

她的判断通常都很有道理。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɔfisiz] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [æn] ['ɔːf(ə)n] [bi'liːvd] [ɪn]

and	**her**	**prophecies**	**had**	**so**	**often**	**come**	**to**	**pass**	**that**	**Anne**	**often**	**believed**	**in**
和	她	预言	有	所以	经常	来	到	经过	那	安妮	经常	相信	在

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

them	**for**	**no**	**other**	**reason**	**.**
他们	为了	不	其他	原因	.

而且她的预言经常应验，以至于安妮常常仅仅因为相信预言而没有其他原因。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [sed] [æn] , [ɪn'kredʒələsli] .

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**?**	**"**	**said**	**Anne**	**,**	**incredulously**	**.**
"	如何	做	你	知道	?	"	说	安妮	,	难以置信地	.

“你怎么知道的？”安妮难以置信地问道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [sep'tembər] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [æt; ət]

"	**Do**	**you**	**remember**	**that**	**September**	**,**	**a**	**year**	**ago**	**,**	**when**	**we**	**were**	**all**	**out**	**at**
"	做	你	记住	那	九月	,	一个	年	前	,	什么时候	我们	是	全部	出去	在

[glɛn'koʊ] ,

Glencoe	**,**
格伦科	,

“你还记得一年前的九月吗？当时我们都在格伦科。”

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [sent] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nəːst]

and	**Judge**	**Whipple**	**was**	**ill**	**,**	**and**	**Virginia**	**sent**	**us**	**all**	**away**	**and**	**nursed**
和	法官	惠普尔	曾是	患病的	,	和	弗吉尼亚州	发送	我们	全部	离开	和	护理

[hɪm; ɪm][hɜːr'self] ? "

him	**herself**	**?**	**"**
他	她自己	?	"

惠普尔法官生病了，弗吉尼亚把我们都支开，自己亲自照顾他?

" [jes] , " [sed] [æn] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Anne**	**.**
"	是的	,	"	说	安妮	.

“是的，”安妮说。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [braɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['letərz] , [wen] [ðə; ði]

"	**And**	**did**	**you**	**know**	**that**	**Mr**	**.**	**Brice**	**had**	**gone**	**out**	**,**	**with**	**letters**	**,**	**when**	**the**
"	和	做过	你	知道	那	先生	.	布莱斯	有	已消失	出去	,	和	信件	,	什么时候	这

“你知道布莱斯先生带着信件外出的时候……”

[dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['betər] ? "
Judge **was** **better** **?** **"**
法官 曾是 更好的 ? "

法官表现更好吗?

" [jes] , " [sed] [æn] , ['breθləs] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Anne** **,** **breathless** **.**
" 是的 , " 说 安妮 , 喘不过气 .

“是的,”安妮气喘吁吁地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [hiː; hi] [left] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm]
" **It** **was** **a** **Saturday** **afternoon** **that** **he** **left** **,** **although** **they** **had** **begged** **him**
" 它 曾是 一个 周六 下午 那 他 左边 , 虽然 他们 有 乞求 他
[tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] .
to **stay** **over** **Sunday** **.**
到 停留 超过 星期日 .

“他离开的那天是星期六下午，尽管他们恳求他星期天留下来过夜。”

[vər'dʒɪniə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Virginia **had** **written** **for** **me** **to** **come** **back** **,** **and** **I** **arrived** **in** **the** **evening** **.**
弗吉尼亚州 有 书面 为了 我 到 来 后退 , 和 我 到达的 在 这 晚上 .

弗吉尼亚写信让我回去，我晚上到了。

[aɪ] [æskt] ['iːstər] [wer] ['dʒɪni] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] — "
I **asked** **Easter** **where** **Jinny** **was** **,** **and** **I** **found** **her** **—** **"**
我 问 复活节 在哪里 金妮 曾是 , 和 我 成立 她 — "

我问伊斯特金妮在哪里，然后我找到了她——”

" [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] — ? " [sed] [æn] .
" **You** **found** **her** **—** **?** **"** **said** **Anne** **.**
" 你 成立 她 — ? " 说 安妮 .

“你找到她了——?”安妮问道。

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .
Sitting **alone** **in** **the** **summer** **-** **house** **over** **the** **river** **.**
坐着 独自的 在 这 夏天 - 房子 超过 这 河 .

独自一人坐在河边的避暑小屋里。

['iːstər] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .
Easter **said** **she** **had** **been** **there** **for** **two** **hours** **.**
复活节 说 她 有 到过 那里 为了 二 小时 .

伊斯特说她已经在那里待了两个小时了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['dʒɪni] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌmpəni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
And **I** **have** **never** **known** **Jinny** **to** **be** **such** **miserable** **company** **as** **she** **was**
和 我 有 绝不 已知 金妮 到 是 这样的 悲惨的 公司 作为 她 曾是
[ðæt] [naɪt] . "
that **night** **.** **"**
那 夜晚 . "

我从未见过金妮像那天晚上那样令人厌烦。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)n] ['stiːvən] ? " [æskt] [æn] .
" **Did** **she** **mention** **Stephen** **?** **"** **asked** **Anne** **.**
" 做过 她 提到 史蒂芬 ? " 问 安妮 .

“她提到斯蒂芬了吗?”安妮问道。

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [æn] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	But	you	did	,	"	said	Anne	,	with	conviction	.
"	但	你	做过	,	"	说	安妮	,	和	定罪	.

“但你做到了，”安妮坚定地说。

[mɪs] ['rʌsəlz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][də'rekt][æz; əz]['juːʒuəl] .

Miss	Russell's	reply	was	not	as	direct	as	usual	.
错过	罗素的	回复	曾是	不是	作为	直接的	作为	通常	.

拉塞尔小姐的回答不像往常那样直接。

" [juː; jʊ] [noʊ] [vər'dʒɪniə] ['nevər] [kən'faidz] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	know	Virginia	never	confides	unless	she	wants	to	,	"	she	said	.
"	你	知道	弗吉尼亚州	绝不	倾诉	除非	她	想要	到	,	"	她	说	.

“你知道，弗吉尼亚除非自己想说，否则从不轻易透露秘密，”她说。

[æn] [kən'sɪdərd] .

Anne	considered	.
安妮	经过考虑的	.

安妮沉思片刻。

" [vər'dʒɪniə][hæz; həz] ['skersli] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Virginia	has	scarcely	seen	him	since	then	,	"	she	said	.
"	弗吉尼亚州	有	几乎	已见	他	自从	然后	,	"	她	说	.

“从那以后，弗吉尼亚几乎没见过他，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] [æt; ət][ˌmɑːntɪ'sɛloʊ][læst] [jɪr] ,

"	You	know	that	I	was	her	room	-	mate	at	Monticello	last	year	,
"	你	知道	那	我	曾是	她	房间	-	伴侣	在	蒙蒂塞洛	最后的	年	,

“你知道去年我在蒙蒂塞洛和她是室友，”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	think	I	should	have	discovered	it	.	"
和	我	思考	我	应该	有	发现	它	.	"

我觉得我应该早点发现它。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [di'mɑːndid] [mɪs] ['rʌsl] .

"	Did	she	speak	of	him	?	"	demanded	Miss	Russell	.
"	做过	她	说话	的	他	?	"	要求	错过	罗素	.

“她提起过他吗？”拉塞尔小姐追问道。

" ['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

"	Only	when	the	subject	was	mentioned	.
"	仅有的	什么时候	这	主题	曾是	提及	.

“只有当提到这个话题时才会这样。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'piːt] [wʌns] [wʌt] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [toʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

I	heard	her	repeat	once	what	Judge	Whipple	told	her	father	of	him	;
我	听到	她	重复	一次	什么	法官	惠普尔	讲述	她	父亲	的	他	;

我曾听她复述过一次惠普尔法官告诉她父亲的关于他的事情；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['liːg(ə)l][maɪnd] .

that	he	had	a	fine	legal	mind	.
那	他	有	一个	美好的	合法的	头脑	.

他拥有敏锐的法律头脑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][pɑːz] [haʊs]

He	was	often	in	my	letters	from	home	,	because	they	have	taken	Pa's	house
他	曾是	经常	在	我的	信件	从	家	,	因为	他们	有	已采取	爸爸的	房子

[nekst] [dɔːr] ,

next	door	,
下一个	门	,

他经常出现在我从家里寄来的信里，因为他们占用了爸爸隔壁的房子。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [pɑ:] [laɪks] [ðem; ðəm] .

and	because	Pa	likes	them	.
和	因为	宾夕法尼亚州	点赞	他们	.

因为爸爸喜欢它们。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ðoʊz] ['letərz] [tu:; tə] ['dʒɪni] , " [sed] [æn] ,

I	used	to	read	those	letters	to	Jinny	,	"	said	Anne	,
我	用过的	到	读	那些	信件	到	金妮	,	"	说	安妮	,

“我以前常常把那些信读给金妮听,”安妮说。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ɪk'sprest] ['eni] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] . "

"	but	she	never	expressed	any	desire	to	hear	them	.	"
"	但	她	绝不	表达	任何	欲望	到	听到	他们	.	"

但她从未表示过想听这些话。

" [aɪ] , [tu:] , [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] ['dʒɪni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [kən'fest] [pʊs] .

"	I	,	too	,	used	to	write	Jinny	about	him	,	"	confessed	Puss	.
"	我	,	也	,	用过的	到	写	金妮	关于	他	,	"	坦白	猫	.

“我也曾写信给金妮谈论他,”猫儿坦白道。

" [dɪd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] ? "

"	Did	she	answer	your	letter	?	"
"	做过	她	回答	你的	信	?	"

她回信了吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [pʊs] , — " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] , [ju:; jʊ]

"	No	,	"	replied	Miss	Puss	,	—	"	but	that	was	just	before	the	holidays	,	you
"	不	,	"	回复	错过	猫	,	—	"	但	那	曾是	只是	前	这	假期	,	你

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

“不,”猫小姐回答说，“但那是在假期之前，你还记得吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˌpensl'veɪniə] ['relətɪvz] ,

And	then	the	Colonel	hurried	her	off	to	see	her	Pennsylvania	relatives	,
和	然后	这	上校	慌忙	她	离开	到	看	她	宾夕法尼亚州	亲属	,

然后上校匆匆赶她去见她在宾夕法尼亚州的亲戚。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ə'næpəlɪs] , [tu:] , [wer] [ðə; ði] ['kɑ:rvəl] [kʌm] [frʌm; frəm] .

and	I	believe	they	went	to	Annapolis	,	too	,	where	the	Carvels	come	from	.
和	我	相信	他们	去	到	安纳波利斯	,	也	,	在哪里	这	平接	来	从	.

我相信他们也去了安纳波利斯，卡维尔帆船就是从那里发源的。

" ['sti:vən] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] , ['raɪtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

"	Stephen	,	sitting	in	the	next	house	,	writing	out	his	account	,
"	史蒂芬	,	坐着	在	这	下一个	房子	,	写作	出去	他的	帐户	,

“斯蒂芬坐在隔壁的房子里，正在写下他的叙述，

['lɪt(ə)l] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] [frʌnt]

little	dreamed	that	he	was	the	subject	of	a	conference	in	the	third	story	front
小的	梦见	那	他	曾是	这	主题	的	一个	会议	在	这	第三	故事	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] - - .

of	the	Brinsmades	'	.
的	这	-	-	.

他做梦也没想到，自己会成为布林斯梅德三楼前厅一场会议的主题。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , [hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][tu:; tə][ðə; ði]

Later	,	when	the	young	ladies	were	asleep	,	he	carried	his	manuscript	to	the
之后	,	什么时候	这	年轻的	女士们	是	睡着了	,	他	携带	他的	手稿	到	这

['deməkræt] ['ɑ:fɪs] ,

Democrat	office	,
民主党人	办公室	,

后来，趁着两位年轻女士睡着后，他把手稿带到了民主党办公室。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [naɪt] ['edɪtər] , [huː] [wʌz; wəz]

and	delivered	it	into	the	hands	of	his	friend	,	the	night	editor	,	who	was
和	发表	它	进入	这	双手	的	他的	朋友	,	这	夜晚	编辑	,	WHO	曾是

[ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

awaiting	it	.
等待中	它	.

然后他把稿子交给了他的朋友，也就是值夜班的编辑，他的朋友一直在等着看稿子。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] ,

Toward	the	end	of	that	week	,
朝向	这	结尾	的	那	星期	,

临近周末的时候，

[mɪs] [vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz]

Miss	Virginia	Carvel	was	sitting	with	her	back	to	one	of	the	great	trees
错过	弗吉尼亚州	平底	曾是	坐着	和	她	后退	到	一	的	这	伟大的	树木

[æt; ət][ˌmɑːntɪ'sɛloʊ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

at	Monticello	reading	a	letter	.
在	蒙蒂塞洛	阅读	一个	信	.

弗吉尼亚·卡维尔小姐背靠着蒙蒂塞洛的一棵大树坐着，正在读信。

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd]

Every	once	in	a	while	she	tucked	it	under	her	cloak	and	glanced	hastily	around
每一个	一次	在	一个	尽管	她	塞进去	它	在下面	她	披风	和	瞥了一眼	草草	大约

.

:
.

她时不时地把它塞进斗篷里，然后匆匆环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [mɪs] [æn] ['brɪnzmeɪd] .

It	was	from	Miss	Anne	Brinsmade	.
它	曾是	从	错过	安妮	布林斯梅德	.

这是安妮·布林斯梅德小姐寄来的。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ]

"	I	have	told	you	all	about	the	excursion	,	my	dear	,	and	how	we	missed	you
"	我	有	讲述	你	全部	关于	这	短途旅行	,	我的	亲爱的	,	和	如何	我们	错过	你

.

:
.

“亲爱的，我已经把这次旅行的一切都告诉你了，还有我们有多想念你。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] " ([ɑː] , [æn] , [ðə; ði] [gaɪl] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː 'es]) ,

You	may	remember	"	(	ah	,	Anne	,	the	guile	there	is	in	the	best	of	us	)	,
你	可能	记住	"	(	啊	,	安妮	,	这	诡计	那里	是	在	这	最好的	的	我们	)	,

你可能还记得”(啊，安妮，即使是最好的人也有狡猾的一面)，

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['stiːvən] [braɪs] , [huːm] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

"	you	may	remember	Mr	.	Stephen	Brice	,	whom	we	used	to	speak	of	.
"	你	可能	记住	先生	.	史蒂芬	布莱斯	,	谁	我们	用过的	到	说话	的	.

“你可能还记得斯蒂芬·布莱斯先生，我们以前经常提起他。”

[pɑː] [ænd; ənd][mɑː] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pɑː] [hæd; həd][hɪm; ɪm]

Pa	and	Ma	take	a	great	interest	in	him	,	and	Pa	had	him
宾夕法尼亚州	和	马	拿	一个	伟大的	兴趣	在	他	,	和	宾夕法尼亚州	有	他

[ɪn'vaɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

invited	on	the	excursion	.
受邀	在	这	短途旅行	.

爸爸妈妈对他很关心，爸爸还邀请他一起参加了这次郊游。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['sɪrɪəs] [ðæn; ðən]['evər] , [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['lɔɪər] .

He	is	more	serious	than	ever	,	since	he	has	become	a	full	-	fledged	lawyer	.
他	是	更多的	严肃的	比	曾经	,	自从	他	有	变得	一个	满的	-	羽翼丰满	律师	.

自从成为一名正式律师以来，他比以往任何时候都更加严肃认真。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][draɪ]['hjuːmər] [wɪtʃ] [kʌmz] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ,

But	he	has	a	dry	humor	which	comes	out	when	you	know	him	well	,
但	他	有	一个	干燥	幽默	哪个	来	出去	什么时候	你	知道	他	出色地	,

但他有一种冷幽默，只有真正了解他的人才能体会到。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] .

of	which	I	did	not	suspect	him	.
的	哪个	我	做过	不是	怀疑	他	.

我当时并没有怀疑他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['leɪdi][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] ,

His	mother	is	the	dearest	lady	I	have	ever	known	,	so	quiet	,	so	dignified	,
他的	母亲	是	这	亲爱的	女士	我	有	曾经	已知	,	所以	安静的	,	所以	凝重	,

他的母亲是我认识的最和蔼可亲的女士，她如此安静，如此端庄。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [bred] .

and	so	well	bred	.
和	所以	出色地	繁殖	.

而且血统优良。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

They	come	in	to	supper	very	often	.
他们	来	在	到	晚餐	非常	经常	.

他们经常来吃晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ['mɪstər] . [braɪs] [toʊld] [pɑː] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

And	the	other	night	Mr	.	Brice	told	Pa	so	many	things	about	the	people
和	这	其他	夜晚	先生	.	布莱斯	讲述	宾夕法尼亚州	所以	许多	事物	关于	这	人们

[saʊθ] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] [striːt] ,

south	of	Market	Street	,
南	的	市场	街道	,

那天晚上，布莱斯先生跟爸爸讲了很多关于市场街以南居民的事情。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [ðæt] [pɑː] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

the	Germans	,	which	he	did	not	know	;	that	Pa	was	astonished	.
这	德国人	,	哪个	他	做过	不是	知道	;	那	宾夕法尼亚州	曾是	惊讶	.

他并不认识德国人；爸爸对此感到惊讶。

[hiː; hi][toʊld][ɔːl] [ə'baʊt] ['dʒɜːrmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pəːsikjuːtid] [æt; ət] [hoʊm] ,

He	told	all	about	German	history	,	and	how	they	were	persecuted	at	home	,
他	讲述	全部	关于	德语	历史	,	和	如何	他们	是	受迫害	在	家	,

他讲述了德国的历史，以及他们在国内遭受的迫害。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] .

and	why	they	came	here	.
和	为什么	他们	来了	这里	.

以及他们来到这里的原因。

[pɑː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [men] ,

Pa	was	surprised	to	hear	that	many	of	them	were	University	men	,
宾夕法尼亚州	曾是	惊讶	到	听到	那	许多	的	他们	是	大学	男人	,

爸爸惊讶地发现他们当中很多人都是大学生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['juːniən] .

and	that	they	were	already	organizing	to	defend	the	Union	.
和	那	他们	是	已经	组织	到	保卫	这	联盟	.

他们当时已经在组织起来保卫联邦了。

[aɪ] [hɜːrd] [pɑː] [seɪ] ,
I heard Pa say ,
我 听到 宾夕法尼亚州 说 ,

我听到爸爸说：

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . [bler] [ment] [wen] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər]
' That is what Mr . Blair meant when he assured me that we need not fear for
- 那 是 什么 先生 . 布莱尔 意思是 什么时候 他 保证 我 那 我们 需要 不是 害怕 为了
[ðə; ði] ['sɪti] . -
the city . '
这 城市 . -

“布莱尔先生向我保证我们不必为这座城市感到担忧，他的意思就是这个。”

" ['dʒɪni] [dɪr] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər]
" Jinny dear , I ought not to have written you this , because you are for
" 金妮 亲爱的 , 我 应该 不是 到 有 书面 你 这 , 因为 你 是 为了
[sɪ'seʃn] ,
Secession ,
脱离 ,

“亲爱的金妮，我不该给你写这封信，因为你支持分裂。”

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [pɑː] [ə; eɪ] ['treɪtər] ,
and in your heart you think Pa a traitor ,
和 在 你的 心 你 思考 宾夕法尼亚州 一个 叛徒 ,

你心里认为爸爸是叛徒，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sleɪv] [steɪt] [ænd; ənd][hæz; həz] [sleɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
because he comes from a slave state and has slaves of his own .
因为 他 来 从 一个 奴隶 状态 和 有 奴隶 的 他的 自己的 .

因为他来自一个奴隶制国家，而且他自己也有奴隶。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
But I shall not tear it up .
但 我 将 不是 撕 它 向上 .

但我不会把它撕碎。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [rɪtʃ] ['mɪsɪz] . [braɪs] [lɪvd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
" It is sad to think how rich Mrs . Brice lived in Boston ,
" 它 是 伤心 到 思考 如何 富有的 太太 . 布莱斯 居住地 在 波士顿 ,

“想到布莱斯夫人当年在波士顿过着多么富裕的生活，真是令人唏嘘。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] .
and what she has had to come to .
和 什么 她 有 有 到 来 到 .

以及她最终的结局。

[wʌn] ['sɜːrvənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
One servant and a little house , and no place to go to in the summer ,
一 仆人 和 一个 小的 房子 , 和 不 地方 到 去 到 在 这 夏天 ,

一个仆人，一间小房子，夏天无处可去。

[wen] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .
when they used to have such a large one .
什么时候 他们 用过的 到 有 这样的 一个 大的 一 .

以前他们有一个很大的。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][goʊ][ɪn][tuː; tə] [soʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I often go in to sew with her ,
我 经常 去 在 到 缝 和 她 ,

我经常去她那里一起缝纫，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər][pæst][tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	she	has	never	once	mentioned	her	past	to	me	.
但	她	有	绝不	一次	提及	她	过去的	到	我	.

但她从未向我提起过她的过去。

" [jʊr; jər]['fɑ:ðər][hæz; həz][noʊ] [daʊt] [sent][ju:; jʊ][ðə; ði]['deməkræt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Your	father	has	no	doubt	sent	you	the	Democrat	with	the	account	of	the
"	你的	父亲	有	不	怀疑	发送	你	这	民主党人	和	这	帐户	的	这

[kən'venʃ(ə)n] .

Convention	.
习俗	.

“毫无疑问，你父亲已经派《民主党人报》把大会的报道发给你了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['pʌblɪʃt] , [baɪ][fɑ:r] ,

It	is	the	fullest	published	,	by	far	,
它	是	这	最	已发布	,	经过	远的	,

这是迄今为止已出版内容最完整的一部。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ðæt] [pɑ:] [æskt] [ðə; ði]['edɪtər] [hu:] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	was	so	much	admired	that	Pa	asked	the	editor	who	wrote	it	.
和	曾是	所以	很多	钦佩	那	宾夕法尼亚州	问	这	编辑	WHO	写道	它	.

这本书非常受人喜爱，以至于爸爸问编辑是谁写的。

[hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] ['sti:vən] [braɪs] !

Who	do	you	think	,	but	Stephen	Brice	!
WHO	做	你	思考	,	但	史蒂芬	布莱斯	!

你觉得会是谁？当然是斯蒂芬·布莱斯！

[soʊ] [naʊ] [pɑ:] [noʊz] [waɪ] ['mɪstər] . [braɪs]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wen] [pɑ:] [æskt] [hɪm; ɪm]

So	now	Pa	knows	why	Mr	.	Brice	hesitated	when	Pa	asked	him
所以	现在	宾夕法尼亚州	知道	为什么	先生	.	布莱斯	犹豫了一下	什么时候	宾夕法尼亚州	问	他

[tu:; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

to	go	up	the	river	,
到	去	向上	这	河	,

现在爸爸终于明白为什么布莱斯先生在他让他逆流而上时会犹豫了。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'sentid] .

and	then	consented	.
和	然后	同意	.

然后同意了。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][end] .

This	is	not	the	end	.
这	是	不是	这	结尾	.

这并非结局。

['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [braɪs] , [ə; eɪ] [nu:] [blæk] [sɪlk][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər]

Yesterday	,	when	I	went	in	to	see	Mrs	.	Brice	,	a	new	black	silk	was	on	her
昨天	,	什么时候	我	去	在	到	看	太太	.	布莱斯	,	一个	新的	黑色的	丝绸	曾是	在	她

[bed] ,

bed	,
床	,

昨天我去拜访布莱斯太太时，发现她床上铺着一块新的黑色丝绸床单。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [haʊ] [swi:t] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [vɔɪs]

and	as	long	as	I	live	I	shall	never	forget	how	sweet	was	her	voice
和	作为	长的	作为	我	居住	我	将	绝不	忘记	如何	甜的	曾是	她	嗓音

[wen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

when	she	said	,
什么时候	她	说	,

只要我活着，我就永远不会忘记她说话时那甜美的声音：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] , [maɪ] [dɪr] .

'	It	is	a	surprise	from	my	son	,	my	dear	.
-	它	是	一个	惊喜	从	我的	儿子	,	我的	亲爱的	.

“这是我儿子给我的惊喜，亲爱的。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['evər] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] . -

I	did	not	expect	ever	to	have	another	.	'
我	做过	不是	预计	曾经	到	有	其他	.	-

我没想到还会再有第二个孩子。

['dʒɪni] , [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .

Jinny	,	I	just	know	he	bought	it	with	the	money	he	got	for	the	article	.
金妮	,	我	只是	知道	他	买	它	和	这	钱	他	得到	为了	这	文章	.

金妮，我知道他肯定是用写那篇文章的钱买的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [wen] ['klærəns] ['koʊlfæks] [ˌɪntə'rʌptɪd]

That	was	what	he	was	writing	on	the	boat	when	Clarence	Colfax	interrupted
那	曾是	什么	他	曾是	写作	在	这	船	什么时候	克拉伦斯	科尔法克斯	中断

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当时他正在船上写东西，克拉伦斯·科尔法克斯打断了他。

[pʊs] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [vəːsiz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Puss	accused	him	of	writing	verses	to	you	.
猫	被告	他	的	写作	诗句	到	你	.

猫咪指责他写诗给你。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [mɪs] [vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] .

"	At	this	point	Miss	Virginia	Carvel	stopped	reading	.
"	在	这	观点	错过	弗吉尼亚州	平底	停止	阅读	.

“这时，弗吉尼亚·卡维尔小姐停止了朗读。”

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [pɑːrt] [bɪ'fɔːr] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Whether	she	had	read	that	part	before	,	who	shall	say	?
无论	她	有	读	那	部分	前	,	WHO	将	说	?

谁也说不准她之前是否读过那部分内容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ænz] ['letər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɪts][ænd; ənd]

But	she	took	Anne's	letter	between	her	fingers	and	tore	it	into	bits	and
但	她	采取	安妮的	信	之间	她	手指	和	撕裂	它	进入	比特	和

[flʌŋ] [ðə; ði]['bɪts]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] ,

flung	the	bits	into	the	wind	,
扔	这	比特	进入	这	风	,

但她却用手指捏住安妮的信，把它撕成碎片，然后把碎片扔到风中。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt]

so	that	they	were	tossed	about	and	lost	among	the	dead	leaves	under	the	great
所以	那	他们	是	抛掷	关于	和	丢失的	之中	这	死的	树叶	在下面	这	伟大的

[triːz] .

trees	.
树木	.

于是它们被抛来抛去，迷失在大树下的枯叶中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [heitid] [mɪ'zʊri] ['deməkræt]

And	when	she	reached	her	room	,	there	was	the	hated	Missouri	Democrat
和	什么时候	她	达到	她	房间	,	那里	曾是	这	憎恨	密苏里州	民主党人

['laɪɪŋ] ,

lying	,
说谎	,

当她回到房间时，发现那个她憎恨的密苏里州民主党人正躺在那里。

[stɪl] ['oʊpən] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] .

still	open	,	on	her	table	.
仍然	打开	,	在	她	桌子	.

还开着，放在她的桌子上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['tɔːsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ə'bʌv] ,

A	little	later	a	great	black	piece	of	it	came	tossing	out	of	the	chimney	above	,
一个	小的	之后	一个	伟大的	黑色的	片	的	它	来了	抛掷	出去	的	这	烟囱	多于	,

过了一会儿，一大块黑色的碎片从上面的烟囱里掉了出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'fraɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɪs] [braʊn] , ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [huː] [wʌz; wəz]

to	the	affright	of	little	Miss	Brown	,	teacher	of	Literature	,	who	was
到	这	恐惧	的	小的	错过	棕色的	,	老师	的	文学	,	WHO	曾是

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

walking	in	the	grounds	,
步行	在	这	理由	,

吓坏了正在校园里散步的文学老师布朗小姐。

[ænd; ənd] [huː] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz]

and	who	ran	to	the	principal's	room	with	the	story	that	the	chimney	was
和	WHO	跑	到	这	校长	房间	和	这	故事	那	这	烟囱	曾是

[ə'faɪr] .

afire	.
着火	.

然后有人跑到校长办公室，谎称烟囱着火了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪz] [wɔːrnd]

THE	COLONEL	IS	WARNED
这	上校	是	警告

上校已收到警告

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [vər'dʒɪniə]

It	is	difficult	to	refrain	from	mention	of	the	leave	-	taking	of	Miss	Virginia
它	是	难的	到	避免	从	提到	的	这	离开	-	采取	的	错过	弗吉尼亚州

['kɑːrvəl][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmɑːntɪ'sɛloʊ] " ['fiːmeɪl] ['semɪneri] ,

Carvel	from	the	Monticello	"	Female	Seminary	,
平底	从	这	蒙蒂塞洛	"	女性	神学院	,

很难不提及弗吉尼亚·卡维尔小姐离开蒙蒂塞洛“女子学院”一事。

" [soʊ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] - ['deməkræt] - .

"	so	called	in	the	'	Democrat	'	.
"	所以	称为	在	这	-	民主党人	-	.

所谓“民主党人”。

[moʊst] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Most	young	ladies	did	not	graduate	in	those	days	.
最多	年轻的	女士们	做过	不是	毕业	在	那些	天	.

那时候大多数年轻女性都无法大学毕业。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['eksərsaɪzɪz] .

There	were	exercises	.
那里	是	练习	.

期间还有一些练习。

[ˈstiːvən] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] - [rɪˈpʌblɪkən] - [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈserəmənɪz] , [wɪtʃ]

Stephen	chanced	to	read	in	the	'	Republican	'	about	these	ceremonies	,	which
史蒂芬	偶然	到	读	在	这	-	共和党人	-	关于	这些	仪式	,	哪个

[ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [mɪs] [vərˈdʒɪniə][ˈkɑːrvəl] ,

mentioned	that	Miss	Virginia	Carvel	,
提及	那	错过	弗吉尼亚州	平底	,

斯蒂芬偶然在《共和报》上读到有关这些仪式的报道，其中提到了弗吉尼亚·卡维尔小姐，

" [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkʌmɪn] [ˈkɑːrvəl] , [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

"	Daughter	of	Colonel	Comyn	Carvel	,	was	without	doubt	the	beauty	of	the	day	.
"	女儿	的	上校	comyn	平底	,	曾是	没有	怀疑	这	美丽	的	这	天	.

“毫无疑问，科明·卡维尔上校的女儿是当天最美的风景。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] — " [bʌt; bət] [waɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ?

She	wore	—	"	but	why	destroy	the	picture	?
她	穿着	—	"	但	为什么	破坏	这	图片	?

她穿着——但为什么要毁掉这张照片呢?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [ˈʌndər] [maɪ][hænd] .

I	have	the	costumes	under	my	hand	.
我	有	这	服装	在下面	我的	手	.

戏服在我手里。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ˈmiːnɪŋləs] [tuː; tə][ɔːl] [ˈmeɪlz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [maɪt] [læf] [æt; ət][ə; eɪ]

The	words	are	meaningless	to	all	males	,	and	young	women	might	laugh	at	a
这	字	是	无意义的	到	全部	男性	,	和	年轻的	女性	可能	笑	在	一个

[ˈkrɪtɪk(ə)l] [taɪm] .

critical	time	.
批判的	时间	.

这些话对所有男性来说毫无意义，年轻女性在关键时刻可能会嘲笑这些话。

[mɪs] [ˈeməli] [ˈrʌsl] [pərˈfɔːrmd] [əˈpɑːn] " [ðæt] [moʊst][suːˈpɜːrb][ʌv; əv][ɔːl][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrʊmənts] [ðə; ði]

Miss	Emily	Russell	performed	upon	"	that	most	superb	of	all	musical	instruments	the
错过	艾米丽	罗素	执行	之上	"	那	最多	高超	的	全部	音乐	仪器	这

[ˈhjuːmən] [vɔɪs] .

human	voice	.
人类	嗓音	.

艾米莉·罗素小姐用“最美妙的乐器——人声”进行表演。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] - [ɔːld] [ˈrɑːbɪn] [greɪ] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ?

"	Was	it	'	Auld	Robin	Gray	'	that	she	sang	?
"	曾是	它	-	奥尔德	罗宾	灰色的	-	那	她	唱	?

她唱的是《老罗宾·格雷》吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈmɔd] [ˈkæðɜˌwʊd] [huː] [riˈsaitid] - [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] - , [wɪð; wɪθ]

I	am	sure	it	was	Miss	Maude	Catherwood	who	recited	'	To	My	Mother	'	,	with
我	是	当然	它	曾是	错过	莫德	卡瑟伍德	WHO	背诵	-	到	我的	母亲	-	,	和

[sʌtʃ] [ɪˈfekt] .

such	effect	.
这样的	影响	.

我确信朗诵《致我的母亲》并使其如此动人的人是莫德·凯瑟伍德小姐。

[mɪs] [ˈkɑːrvəl] , [soʊ] [ˈstiːvən] [ˈlɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][ˈpoʊəm][baɪ][ˈmɪsɪz] .

Miss	Carvel	,	so	Stephen	learned	with	alarm	,	was	to	read	a	poem	by	Mrs	.
错过	平底	,	所以	史蒂芬	学习	和	警报	,	曾是	到	读	一个	诗	经过	太太	.

[ˈbraʊnɪŋ] ,

Browning	,
勃朗宁	,

斯蒂芬惊恐地得知，卡维尔小姐要朗读勃朗宁夫人的一首诗。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] " [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [pri'ventid] .

but	was	"	unavoidably	prevented	.
但	曾是	"	不可避免的	阻止	.

但“不可避免地被阻止了”。

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] ['æftərwərd] [frʌm; frəm] [mɪs] [pʊs] ['rʌsl] ,

"	The	truth	was	,	as	he	heard	afterward	from	Miss	Puss	Russell	,
"	这	真相	曾是	,	作为	他	听到	之后	从	错过	猫	罗素	,

“事实是，正如他后来从普斯·罗素小姐那里听到的那样，

[ðæt] [mɪs] ['dʒɪni] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] [blæŋk] .

that	Miss	Jinny	had	refused	point	blank	.
那	错过	金妮	有	拒绝	观点	空白的	.

金妮小姐断然拒绝了。

[soʊ][ðə; ði] ['leɪdi] ['prɪnsəp(ə)l] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['dɪsəplɪn] , [hæd; həd] [bɪn]

So	the	Lady	Principal	,	to	save	her	reputation	for	discipline	,	had	been
所以	这	女士	主要的	,	到	节省	她	名声	为了	纪律	,	有	到过

[fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [pres] .

forced	to	deceive	the	press	.
强制	到	欺骗	这	按	.

因此，为了维护自己严明的纪律声誉，女校长被迫欺骗了媒体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [huː] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ,

There	was	another	who	read	the	account	of	the	exercises	with	intense	interest	,
那里	曾是	其他	WHO	读	这	帐户	的	这	练习	和	激烈的	兴趣	,

还有另一个人饶有兴趣地阅读了这些练习的描述。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə] [spiːk] .

a	gentleman	of	whom	we	have	lately	forborne	to	speak	.
一个	绅士	的	谁	我们	有	最近	忍受	到	说话	.

一位我们最近一直刻意回避提及的先生。

[ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpər] .

This	is	Mr	.	Eliphalet	Hopper	.
这	是	先生	.	埃利法莱特	料斗	.

这位是埃利法莱特·霍珀先生。

[ɪ'lɪfəlɪt] [hæz; həz] ['prɔspəd] .

Eliphalet	has	prospered	.
埃利法莱特	有	繁荣昌盛	.

埃利法莱特兴旺发达了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]['dʒent(ə)lmən] , ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl] ,

It	is	to	be	doubted	if	that	somewhat	easy	-	going	gentleman	,	Colonel	Carvel	,
它	是	到	是	怀疑	如果	那	有些	简单的	-	去	绅士	,	上校	平底	,

人们不禁怀疑，那位性格随和的绅士卡维尔上校是否……

['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'lɪfəlɪt] [tuː; tə]['kɑːrvəl] & ['kʌmpəni] .

realized	the	full	importance	of	Eliphalet	to	Carvel	&	Company	.
已实现	这	满的	重要性	的	埃利法莱特	到	平底	&	公司	.

充分认识到 Eliphalet 对 Carvel & Company 的重要性。

['mɪstər] . [hʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːdid] .

Mr	.	Hood	had	been	superseded	.
先生	.	兜帽	有	到过	被取代	.

胡德先生已被取代。

- [stɪl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ,

Ephum	still	opened	the	store	in	the	mornings	,
-	仍然	打开	这	店铺	在	这	早晨	,

埃弗姆仍然每天早上开门营业。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑːpər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]

but	Mr	.	Hopper	was	within	the	ground	-	glass	office	before	the	place	was
但	先生	.	料斗	曾是	之内	这	地面	-	玻璃	办公室	前	这	地方	曾是

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

但霍珀先生在办公室还没暖和起来的时候就已经进去了。

[ænd; ənd] [θruː] [weərʊm] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [tuː; tə] [siː] [ɪf]

and	through	warerooms	and	shipping	rooms	,	rubbing	his	hands	,	to	see	if
和	通过	仓库	和	船运	房间	,	擦	他的	双手	,	到	看	如果

['eni] [wɜːr; wər] [leɪt] .

any	were	late	.
任何	是	晚的	.

他搓着手，穿过仓库和发货间，看看有没有货物迟到。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fɔːrs] [wɜːr; wər] [mɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['greɪtər] [fɔːrs] [wɜːr; wər]

Many	of	the	old	force	were	missed	,	and	a	new	and	greater	force	were
许多	的	这	老的	力量	是	错过	,	和	一个	新的	和	更大的	力量	是

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

人们怀念许多旧的力量，同时也有一支更强大的新力量加入进来。

[ðiːz] [fɪrd] [ɪ'lɪfəlɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [pliːz]

These	feared	Eliphalet	as	they	did	the	devil	,	and	worked	the	harder	to	please
这些	害怕	埃利法莱特	作为	他们	做过	这	魔鬼	,	和	工作	这	更难	到	请

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这些人惧怕以利法勒就像惧怕魔鬼一样，因此更加努力地讨好他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd] [haɪrd] [ðæt] [kaɪnd] .

because	Eliphalet	had	hired	that	kind	.
因为	埃利法莱特	有	雇用	那	种类	.

因为埃利法莱特雇佣的就是那种人。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

To	them	the	Colonel	was	lifted	high	above	the	sordid	affairs	of	the	world	.
到	他们	这	上校	曾是	抬起	高的	多于	这	肮脏的	事务	的	这	世界	.

在他们眼中，上校高高在上，超脱于世间的肮脏琐事之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

He	was	at	the	store	every	day	in	the	winter	,
他	曾是	在	这	店铺	每一个	天	在	这	冬天	,

整个冬天他每天都去店里。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːpər] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [əb'siːkwiəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] ['ɑːfɪs]

and	Mr	.	Hopper	always	followed	him	obsequiously	into	the	ground	-	glass	office
和	先生	.	料斗	总是	随后	他	谄媚地	进入	这	地面	-	玻璃	办公室

, [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] ,

,	called	in	the	book	-	keeper	,
,	称为	在	这	书	-	守门员	,

霍珀先生总是毕恭毕敬地跟着他走进那间用磨砂玻璃装饰的办公室，叫来了簿记员。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['ɜːrnɪŋz] .

and	showed	him	the	books	and	the	increased	earnings	.
和	显示	他	这	图书	和	这	增加	收益	.

然后给他看了账簿和增加的收入。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slʌv(ə)nli] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd]

The	Colonel	thought	of	Mr	.	Hood	and	his	slovenly	management	,	and
这	上校	想法	的	先生	.	兜帽	和	他的	邋遢的	管理	,	和

[said] ,

sighed	,
叹了口气	,

上校想起胡德先生和他那马虎的管理方式，叹了口气。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌbld] ['ɪnkʌm] .

in	spite	of	his	doubled	income	.
在	尽管如此	的	他的	双倍	收入	.

尽管他的收入翻了一番。

['mɪstər] . ['hɑːpər] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [lɪst][ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [hoʊl] ['distrikts] [ɪn]

Mr	.	Hopper	had	added	to	the	Company's	list	of	customers	whole	districts	in
先生	.	料斗	有	额外	到	这	公司的	列表	的	顾客	所有的	地区	在

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌsaʊθ'west] ,

the	growing	Southwest	,
这	生长	西南	,

霍珀先生为公司新增了西南地区整个区域的客户，这些区域正处于快速发展阶段。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kɜːrn(ə)l] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

and	yet	the	honest	Colonel	did	not	like	him	.
和	然而	这	诚实的	上校	做过	不是	喜欢	他	.

然而，正直的上校却不喜欢他。

['mɪstər] . ['hɑːpər] , [baɪ][ə; eɪ]['grædʒuəl] ['prɑːses] , [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] ,

Mr	.	Hopper	,	by	a	gradual	process	,	had	taken	upon	his	own	shoulders	,
先生	.	料斗	,	经过	一个	逐渐地	过程	,	有	已采取	之上	他的	自己的	肩膀	,

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ,

and	consequently	off	the	Colonel's	,
和	最后	离开	这	上校的	,

霍珀先生逐渐承担起了自己的责任，从而减轻了上校的责任。

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['æftər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

responsibility	after	responsibility	.
责任	后	责任	.

责任接踵而至。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [siːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər]

There	were	some	painful	scenes	,	of	course	,	such	as	the	departure	of	Mr
那里	是	一些	痛苦	场景	,	的	课程	,	这样的	作为	这	离开	的	先生

. [hʊd] ,

.	Hood	,
.	兜帽	,

当然，其中也有一些令人痛苦的场景，例如胡德先生的离开。

[wɪtʃ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'lɪfəlɪt] [pruːvd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ðə; ði]

which	never	would	have	occurred	had	not	Eliphalet	proved	without	question	the
哪个	绝不	会	有	发生	有	不是	埃利法莱特	已证实	没有	问题	这

[ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænɪdʒər] .

incapacity	of	the	ancient	manager	.
无能力	的	这	古老的	经理	.

如果不是埃利法莱特毫无疑问地证明了那位老经理的无能，这件事就永远不会发生。

['mɪstər] . ['hɑːpər] ['oʊnli] ['nærəud] [hɪz; ɪz][lɪdz] [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['penʃ(ə)n] ['mɪstər] . [hʊd] .

Mr	.	Hopper	only	narrowed	his	lids	when	the	Colonel	pensioned	Mr	.	Hood	.
先生	.	料斗	仅有的	范围缩小	他的	盖子	什么时候	这	上校	退休人员	先生	.	兜帽	.

霍珀先生只有在上校宣布胡德先生退休时才眯起了眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] , [wen] [raʊzd] , ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['hɑːpər]

But	the	Colonel	had	a	will	before	which	,	when	roused	,	even	Mr	.	Hopper
但	这	上校	有	一个	将要	前	哪个	,	什么时候	唤醒	,	甚至	先生	.	料斗

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

但上校意志坚定，一旦被激怒，就连霍珀先生也会战栗不已。

[soʊ] [ðæt] [ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] [tuː; tə] - ,

So	that	Eliphalet	was	always	polite	to	Ephum	,
所以	那	埃利法莱特	曾是	总是	有礼貌的	到	-	,

所以埃利法莱特总是对埃弗姆彬彬有礼。

[ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['prez(ə)ns] [ə'genst] [ɪn'kɑːmpɪtənt]

and	careful	never	to	say	anything	in	the	darkey's	presence	against	incompetent
和	小心	绝不	到	说	任何事物	在	这	-	在场	反对	不称职的

[klɑːks] [ɔːr] ['feɪvərɪt] ['kʌstəmərz] ,

clerks	or	favorite	customers	,
职员	或者	最喜欢的	顾客	,

而且要小心，绝不要在黑人面前说任何关于不称职的店员或受宠顾客的坏话。

[huː] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊks] .

who	,	by	the	charity	of	the	Colonel	,	remained	on	his	books	.
WHO	,	经过	这	慈善机构	的	这	上校	,	剩余	在	他的	图书	.

蒙上校的恩惠，他得以继续留在上校的名单上。

[wʌn] [sprɪŋ] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði]['soʊbər][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl][frʌm; frəm][ðə; ði]

One	spring	day	,	after	the	sober	home	-	coming	of	Colonel	Carvel	from	the
一	春天	天	,	后	这	清醒	家	-	未来	的	上校	平底	从	这

[ˌdemə'krætɪk] [kən'venʃ(ə)n] [æt; ət] ['tʃɑːrlstən] ,

Democratic	Convention	at	Charleston	,
民主	习俗	在	查尔斯顿	,

一个春日，卡维尔上校从查尔斯顿民主党全国代表大会严肃地返回家乡后，

- [ə'kɔst] [hɪz; ɪz]['mæstər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Ephum	accosted	his	master	as	he	came	into	the	store	of	a	morning	.
-	被骚扰	他的	掌握	作为	他	来了	进入	这	店铺	的	一个	早晨	.

一天早晨，埃弗姆在店里拦住了走进来的主人。

- [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Ephum's	face	was	working	with	excitement	.
-	脸	曾是	在职的	和	激动	.

埃弗姆脸上洋溢着兴奋之情。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['kaɪndli] .

"	What's	the	matter	with	you	,	Ephum	?	"	asked	the	Colonel	,	kindly	.
"	是什么	这	事情	和	你	,	-	?	"	问	这	上校	,	亲切地	.

“埃弗姆，你怎么了？”上校和蔼地问道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [jɔːr'self] ['leɪtli] . "

"	You	haven't	been	yourself	lately	.	"
"	你	还没有	到过	你自己	最近	.	"

你最近状态不太好。

" [noʊ] , ['mɑːrsə] , [aɪ] [eɪnt] - - .

"	No	,	Marsa	,	I	ain't	'	zactly	.
"	不	,	马尔萨	,	我	不是	-	-	.

“不，玛莎，我不是那样。”

" - [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌstər] , [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

"	Ephum	put	down	the	duster	,	peered	out	of	the	door	of	the	private	office	,
"	-	放	向下	这	除尘器	,	窥视	出去	的	这	门	的	这	私人的	办公室	,

埃弗姆放下掸子，从私人办公室的门缝里向外张望，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .
and **closed** **it** **softly** **.**
和 关闭 它 轻轻 .

然后轻轻地关上了门。

" [mɑːs] ['kʌmɪn] ? "
" Marse Comyn ? "
" 马尔斯 comyn ? "

“科明将军？”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [mɑːs] ['kʌmɪn] , [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ][juːz][ˌɛf'oʊ] - [dæt] - ['hɑːpə] - , [aɪz] ['kɪndər] - -
" Marse Comyn , I ain't got no use fo ' dat Misteh Hoppa ' , Ise kinder sup'stitious '
" 马尔斯 comyn , 我 不是 得到 不 使用 fo - 数据 - 霍帕 - , 伊势 幼儿园 - -
[baʊt] [hɪm; ɪm] , ['mɑːrsə] .
bout him , Marsa .
回合 他 , 马尔萨 .

“马斯·科明，我对米斯特赫·霍帕没有任何用处，我对他比较迷信，玛莎。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .
" The Colonel put down his newspaper .
" 这 上校 放 向下 他的 报纸 .

上校放下了报纸。

" [hæz; həz][hiː; hi] ['triːtɪd] [juː; jʊ]['bædli] , - ?
" Has he treated you badly , Ephum ?
" 有 他 治疗 你 糟糕 , - ?

“他有没有对你不好，埃弗姆？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" he asked quietly .
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['niːgroʊ] [sɔː] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] .
The faithful negro saw another question in his master's face .
这 忠实 黑人 锯 其他 问题 在 他的 硕士学位 脸 .

忠诚的黑人从主人的脸上看到了另一个疑问。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'send] [tuː; tə][æsk][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [kən'sɜːrnɪŋ]
He well knew that Colonel Carvel would not descend to ask an inferior concerning
他 出色地 知道 那 上校 平底 会 不是 下降 到 问 一个 下 有关
[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] .
the conduct of a superior .
这 执行 的 一个 优越的 .

他很清楚，卡维尔上校不会降职去询问下级对上级行为的看法。

" [oʊ] [noʊ] , [sə] .
" Oh no , suh .
" 哦 不 , 苏 .

“哦不，先生。”

[ænd; ənd][aɪ] [eint] ['seɪɪn] - ['nʌθiŋ] - [dʒɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] .
And I ain't sayin ' nuthin ' gin his honesty .
和 我 不是 说 - 什么也没有 - 杜松子酒 他的 诚实 .

我可没说他不诚实。

[hiː; hi] [streɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['pəʊərf(ə)l]
He straight , but he powerful
他 直的 , 但 他 强大的

他为人正直，但很有力量。

[ʃɑːrp] , [mɑːs] ['kʌmɪn] .
sharp , Marse Comyn .
锋利的 , 马尔斯 comyn .

夏普，马尔斯·科明。

[æn; ən] - [hiː; hi][ʒuːˌdʒuːs] - - [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sent] .
An ' he jus ' mussiless down to a cent .
一个 - 他 果汁 - - 向下 到 一个 中心 .

他现在身无分文，一分钱都没有了。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [said] .
" The Colonel sighed .
" 这 上校 叹了口气 .

上校叹了口气。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊz][maɪnd] .
He realized that which was beyond the grasp of the negro's mind .
他 已实现 那 哪个 曾是 超过 这 抓牢 的 这 黑人的 头脑 .

他领悟到了黑人思维无法理解的事物。

[nuː] [ænd; ənd] ['θrɪftiːə] ['meθədz] [ʌv; əv] [treɪd] [frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər][fæst] [ri'pleisin] [ðə; ði]
New and thriftier methods of trade from New England were fast replacing the
新的 和 节俭 方法 的 贸易 从 新的 英格兰 是 快速地 替换 这
[oʊld]['oʊpən] - ['hændɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] .
old open - handedness of the large houses .
老的 打开 - 惯用手 的 这 大的 房屋 .

来自新英格兰的新的、更节俭的贸易方式正在迅速取代大商户们过去慷慨大方的做法。

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪz]['kruːəl] .
Competition had begun , and competition is cruel .
竞赛 有 开始 , 和 竞赛 是 残忍的 .

竞争开始了，而竞争是残酷的。

['edwərdz] , [dʒeɪmz] , & ['kʌmpəni] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['jæŋki] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrm] .
Edwards , James , & Company had taken a Yankee into the firm .
爱德华兹 , 詹姆斯 , & 公司 有 已采取 一个 扬基 进入 这 公司 .

爱德华兹、詹姆斯公司招收了一名北方佬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['edwərdz] , [dʒeɪmz] , & ['dɑːdɪntən, 'dɑːdɪŋtən] ,
They were now Edwards , James , & Doddington ,
他们 是 现在 爱德华兹 , 詹姆斯 , & 多丁顿 ,

他们现在是 Edwards、James 和 Doddington，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɛdwɜ·dzɪz] ['kuːlnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]['mænɪfest] [sɪns] [ðə; ði][raɪz]
and Mr . Edwards's coolness towards the Colonel was manifest since the rise
和 先生 . 爱德华兹的 凉爽 向 这 上校 曾是 显现 自从 这 上升
[ʌv; əv] [ɪ'lɪfəlɪt] .
of Eliphalet .
的 埃利法莱特 .

自从埃利法莱特崛起以来，爱德华兹先生对上校的冷淡态度就显而易见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪvlz] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [frendz] .
They were rivals now instead of friends .
他们 是 竞争对手 现在 反而 的 朋友们 .

他们现在成了竞争对手，而不是朋友。

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌn'tɪl]['æftər] ['jɪrz] [ðæt]['mɪstər] . ['hɑːpər] [hæd; həd] [bɪn]

But	Colonel	Carvel	did	not	know	until	after	years	that	Mr	.	Hopper	had	been
但	上校	平底	做过	不是	知道	直到	后	年	那	先生	.	料斗	有	到过

['ɔːfərd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dɑːdɪntən, 'dɑːdɪŋtən] [fɪld] ['leɪtər] .

offered	the	place	which	Mr	.	Doddington	filled	later	.
提供	这	地方	哪个	先生	.	多丁顿	已填	之后	.

但卡维尔上校直到多年后才知道，霍珀先生曾被邀请担任后来多丁顿先生担任的职位。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːpər] , [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['sæləri] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

As	for	Mr	.	Hopper	,	increase	of	salary	had	not	changed	him	.
作为	为了	先生	.	料斗	,	增加	的	薪水	有	不是	已更改	他	.

至于霍珀先生，加薪并没有改变他。

[hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hʌmb(ə)l] [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ɪn] [mɪs] ['kreɪnz] ['bɔːrdɪŋ] -

He	still	lived	in	the	same	humble	way	,	in	a	single	room	in	Miss	Crane's	boarding	-
他	仍然	居住地	在	这	相同的	谦逊的	方式	,	在	一个	单身的	房间	在	错过	起重机的	登机	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他依然过着简朴的生活，住在克莱恩小姐寄宿公寓的一间单人房里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [fɜːrst] [wiːk]

and	he	paid	very	little	more	for	his	board	than	he	had	that	first	week
和	他	有薪酬的	非常	小的	更多的	为了	他的	木板	比	他	有	那	第一的	星期

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [swept] [aʊt] ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] [stɔːr] .

in	which	he	swept	out	Colonel	Carvel's	store	.
在	哪个	他	扫荡	出去	上校	卡维尔冰淇淋	店铺	.

而且，他现在的伙食费比他第一周打扫卡维尔上校商店时花的钱少得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [naʊ] , [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	superintendent	,	now	,	of	Mr	.	Davitt's	Sunday	School	,	and	a
他	曾是	校长	,	现在	,	的	先生	.	-	星期日	学校	,	和	一个

[tʃɜːrtʃ] ['ɑːfɪsər] .

church	officer	.
教会	官	.

他现在是戴维特先生主日学校的校长，也是教会的一名官员。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz]

At	night	,	when	he	came	home	from	business	,	he	would	read	the	widow's
在	夜晚	,	什么时候	他	来了	家	从	商业	,	他	会	读	这	寡妇的

['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,

evening	paper	,
晚上	纸	,

晚上，他下班回家后，会读寡妇的晚报。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and	the	Colonel's	morning	paper	at	the	office	.
和	这	上校的	早晨	纸	在	这	办公室	.

还有上校在办公室的晨报。

[ʌv; əv] [truː] ['pjʊrɪtən] [æb'sti.mi.əs.nəs] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] .

Of	true	Puritan	abstemiousness	,	his	only	indulgence	was	chewing	tobacco	.
的	真的	清教徒	节制	,	他的	仅有的	放纵	曾是	咀嚼	烟草	.

他恪守清教徒式的节制，唯一的嗜好就是嚼烟草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [ðæt] [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmənz] [bæŋk][bɪ'gæn][tuː; tə]

It	was	as	early	as	1859	that	the	teller	of	the	Boatman's	Bank	began	to
它	曾是	作为	早期的	作为	-	那	这	出纳员	的	这	船夫的	银行	开始	到

[pɔɪnt] [aʊt] ['mɪstər] . ['hɑːpɝz] [bæk] [tuː; tə]['kæʒuəl] ['kʌstəmərz] ,

point	out	Mr	.	Hopper's	back	to	casual	customers	,
观点	出去	先生	.	漏斗	后退	到	随意的	顾客	,

早在1859年，船夫银行的柜员就开始向偶尔光顾的顾客指着霍珀先生的背影。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [siːn] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ruːm] ,

and	he	was	more	than	once	seen	to	enter	the	president's	room	,
和	他	曾是	更多的	比	一次	已见	到	进入	这	总统的	房间	,

而且他不止一次被人看到进入总统的房间。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

which	had	carpet	on	the	floor	.
哪个	有	地毯	在	这	地面	.

地板上铺着地毯。

- ['swɑːvəti][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'lɪŋkwənt] ['kʌstəmərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Eliphalet's	suavity	with	certain	delinquent	customers	from	the	Southwest	was	A
-	温文尔雅	和	肯定	不良少年	顾客	从	这	西南	曾是	一个

['wɜːrdɪŋ] [tuː; tə] ['skrɪptʃər] .

wording	to	Scripture	.
措辞	到	圣经	.

Eliphalet 对来自西南地区的某些不良顾客的圆滑举止，是圣经中的一则措辞。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'feɪn] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

When	they	were	profane	,	and	invited	him	into	the	street	,
什么时候	他们	是	亵渎	,	和	受邀	他	进入	这	街道	,

当他们举止粗俗，并邀请他到街上时，

[hiː; hi] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'liːs] [fɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪl] .

he	reminded	them	that	the	city	had	a	police	force	and	a	jail	.
他	提醒	他们	那	这	城市	有	一个	警察	力量	和	一个	监狱	.

他提醒他们，这座城市有警察部队和监狱。

[waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

While	still	a	young	man	,
尽管	仍然	一个	年轻的	男人	,

年轻时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

he	had	a	manner	of	folding	his	hands	and	smiling	which	is	peculiar	to
他	有	一个	方式	的	折叠式的	他的	双手	和	微笑	哪个	是	奇特	到

['kæpɪtlɪsts] ,

capitalists	,
资本家	,

他有一种双手抱胸、面带微笑的习惯，这是资本家特有的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [lɔːz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [steɪts] .

and	he	knew	the	laws	concerning	mortgages	in	several	different	states	.
和	他	知道	这	法律	有关	抵押贷款	在	一些	不同的	各州	.

他熟知多个州的抵押贷款法律。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz]['kɑːntent] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns]

But	Eliphalet	was	content	still	to	remain	in	the	sphere	in	which	Providence
但	埃利法莱特	曾是	内容	仍然	到	保持	在	这	领域	在	哪个	普罗维登斯

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,

had	placed	him	,
有	放置	他	,

但埃利法莱特仍然满足于留在上帝为他安排的领域。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] .

and	so	to	be	an	example	for	many	of	us	.
和	所以	到	是	一个	例子	为了	许多	的	我们	.

因此，他成为了我们许多人的榜样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [baɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['haɪər] , [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [suːt] .

He	did	not	buy	,	or	even	hire	,	an	evening	suit	.
他	做过	不是	买	,	或者	甚至	聘请	,	一个	晚上	套装	.

他既没有买也没有租晚礼服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət]

He	was	pleased	to	superintend	some	of	the	details	for	a	dance	at
他	曾是	高兴	到	督	一些	的	这	细节	为了	一个	舞蹈	在

['krɪsməs] - [taɪm] [bɪ'fɔːr] [vər'dʒɪniə] [left] [ˌmɑːntɪ'sɛloʊ] ,

Christmas	-	time	before	Virginia	left	Monticello	,
圣诞节	-	时间	前	弗吉尼亚州	左边	蒙蒂塞洛	,

在弗吉尼亚离开蒙蒂塞洛之前，他很高兴能负责圣诞节期间一场舞会的某些细节安排。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] [ster] - ['lændɪŋ] .

but	he	sat	as	usual	on	the	stair	-	landing	.
但	他	卫星	作为	通常	在	这	楼梯	-	降落	.

但他像往常一样坐在楼梯平台上。

[ðer; ðər]['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] - ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	Mr	.	Jacob	Cluyme	(	who	had	been	that	day	in	conversation	with	the
那里	先生	.	雅各布	-	(	WHO	有	到过	那	天	在	对话	和	这

['telər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmənz] [bæŋk]) ['tʃænst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

teller	of	the	Boatman's	Bank	)	chanced	upon	him	.
出纳员	的	这	船夫的	银行	)	偶然	之上	他	.

雅各布·克鲁伊姆先生（那天他正在船夫银行与出纳员交谈）在那里偶然遇到了他。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ'lɪfəlɪt] [rɪ'kaʊntɪd]

Mr	.	Cluyme	was	so	charmed	at	the	facility	with	which	Eliphalet	recounted
先生	.	-	曾是	所以	迷住了	在	这	设施	和	哪个	埃利法莱特	叙述

[ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd] [wiːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] .

the	rise	and	fall	of	sugar	and	cotton	and	wheat	that	he	invited	Mr	.
这	上升	和	落下	的	糖	和	棉布	和	小麦	那	他	受邀	先生	.

['hɑːpər] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Hopper	to	dinner	.
料斗	到	晚餐	.

克鲁姆先生对埃利法莱特讲述糖、棉花和小麦的兴衰史的流畅自如感到非常着迷，于是邀请霍珀先生共进晚餐。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [miːl] [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]

And	from	this	meal	may	be	reckoned	the	first	appearance	of	the	family	of
和	从	这	一顿饭	可能	是	估计	这	第一的	外貌	的	这	家庭	的

[wɪtʃ] [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] ['ɪntuː] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .

which	Eliphalet	Hopper	was	the	head	into	polite	society	.
哪个	埃利法莱特	料斗	曾是	这	头	进入	有礼貌的	社会	.

而从这次用餐开始，埃利法莱特·霍珀一家就首次亮相于上流社会。

[ɪf] [ðə; ði] - ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][nɑːt] [pə'laɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

If	the	Cluyme	household	was	not	polite	,	it	was	nothing	.
如果	这	-	家庭	曾是	不是	有礼貌的	,	它	曾是	没有什么	.

如果克鲁伊姆一家不讲礼貌，那也算不了什么。

[ɪ'lɪfəlɪt] [sæt][nekst][tuː; tə] [mɪs] [bel] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['meni] [oʊld]

Eliphalet	sat	next	to	Miss	Belle	,	and	heard	the	private	history	of	many	old
埃利法莱特	卫星	下一个	到	错过	美女	,	和	听到	这	私人的	历史	的	许多	老的

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

埃利法莱特坐在贝尔小姐旁边，听了许多古老家族的私事。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [juːz] .

which	he	cherished	for	future	use	.
哪个	他	珍爱	为了	未来	使用	.

他将其珍藏起来以备将来使用。

['mɪsɪz] . - [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] , [wɪtʃ] ([ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld]) ['niːdɪd]

Mrs	.	Cluyme	apologized	for	the	dinner	,	which	(	if	the	truth	were	told	)	needed
太太	.	-	道歉	为了	这	晚餐	,	哪个	(	如果	这	真相	是	讲述	)	需要

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

an	apology	.
一个	道歉	.

克鲁姆夫人为那顿晚餐道歉，而那顿晚餐（如果实话实说的话）确实需要道歉。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [bʌt; bət]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

All	of	which	is	significant	,	but	sordid	and	uninteresting	.
全部	的	哪个	是	重要的	,	但	肮脏的	和	无聊	.

所有这些都很重要，但却肮脏无趣。

['dʒeɪkəb] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɔːt] [stɑːks] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][raɪz] .

Jacob	Cluyme	usually	bought	stocks	before	a	rise	.
雅各布	-	通常	买	股票	前	一个	上升	.

Jacob Cluyme 通常会在股票上涨之前买入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['riːəli] ['bɑːðərd] [ɪ'lɪfəlɪt] [æz; əz][hiː; hi][roʊz]['ɪntuː]

There	was	only	one	person	who	really	bothered	Eliphalet	as	he	rose	into
那里	曾是	仅有的	一	人	WHO	真的	烦恼	埃利法莱特	作为	他	玫瑰	进入

['prɑːmɪnəns] ,

prominence	,
显赫地位	,

在埃利法莱特声名鹊起的过程中，只有一个人真正让他感到困扰。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ɪ'laɪdʒə] [brent] .

and	that	person	was	Captain	Elijah	Brent	.
和	那	人	曾是	队长	以利亚	布伦特	.

那个人就是伊莱贾·布伦特上尉。

[ɪf] , [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɪ'lɪfəlɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

If	,	upon	entering	the	ground	-	glass	office	,	he	found	Eliphalet	without	the	Colonel	,
如果	,	之上	进入	这	地面	-	玻璃	办公室	,	他	成立	埃利法莱特	没有	这	上校	,

如果他进入那间磨砂玻璃办公室后，发现埃利法莱特不在上校身边，

['kæptɪn] [laɪʒ] [wʊd] [wɔːk] [aʊt] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər] ['empti] .

Captain	Lige	would	walk	out	again	just	as	if	the	office	were	empty	.
队长	lige	会	走	出去	再次	只是	作为	如果	这	办公室	是	空的	.

利格上尉又走了出去，仿佛办公室空无一人。

[ðə; ði][in'kwaiəriz][hiː; hi] [meɪd] [wɜːr; wər] [ə'drest] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] - .

The	inquiries	he	made	were	addressed	always	to	Ephum	.
这	查询	他	制成	是	已解决	总是	到	-	.

他提出的所有询问都是向埃弗姆提出的。

[wʌns] , [wen] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer]

Once	,	when	Mr	.	Hopper	had	bidden	him	good	morning	and	pushed	a	chair
一次	,	什么时候	先生	.	料斗	有	拜登	他	好的	早晨	和	推动	一个	椅子

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

有一次，霍珀先生向他道了早安，并推了一把椅子给他，

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæptɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

the	honest	Captain	had	turned	his	back	and	marched	straight	to	the	house
这	诚实的	队长	有	转向	他的	后退	和	行军	直的	到	这	房子

[ɔːr] [tenθ] [striːt] ,

or	Tenth	Street	,
或者	第十	街道	,

那位正直的船长转身径直走向了第十街的房子。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ə'loʊn] [æt; ət] ['brekfəst] .

where	he	found	the	Colonel	alone	at	breakfast	.
在哪里	他	成立	这	上校	独自的	在	早餐	.

他发现上校独自一人在吃早餐。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] .

The	Captain	sat	down	opposite	.
这	队长	卫星	向下	对面的	.

船长在对面坐了下来。

" ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

"	Colonel	,	"	said	he	,	without	an	introduction	.
"	上校	,	"	说	他	,	没有	一个	介绍	.

“上校，”他说道，没有做任何自我介绍。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðɪs] [hɪr] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['hɑːpər] [rʌn] [jʊr; jər] [stɔːr] .

"	I	don't	like	this	here	business	of	letting	Hopper	run	your	store	.
"	我	不	喜欢	这	这里	商业	的	出租	料斗	跑步	你的	店铺	.

“我不喜欢让 Hopper 来经营你们的店这种做法。”

['hiːz] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

He's	a	fish	,	I	tell	you	.
他是	一个	鱼	,	我	告诉	你	.

我跟你说，他就是个鱼。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [dræŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ɪn] ['saɪləns] .

"	The	Colonel	drank	his	coffee	in	silence	.
"	这	上校	喝	他的	咖啡	在	沉默	.

上校默默地喝着咖啡。

" [laɪʒ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " ['hiːz] ['nɪrli] ['dʌbld] [maɪ] ['ɪnkʌm] .

"	Lige	,	"	he	said	gently	,	"	he's	nearly	doubled	my	income	.
"	lige	,	"	他	说	轻轻地	,	"	他是	几乎	双倍	我的	收入	.

“利格，”他温和地说，“他几乎让我的收入翻了一番。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] ,

It	isn't	the	old	times	,
它	不是	这	老的	时代	,

现在不是过去那个年代了。

[wen] [wiː; wi] [ɔːl] [went] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd] [kept] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['kʌstəmərz] [jɪr] [ɪn] [ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] .

when	we	all	went	our	own	way	and	kept	our	old	customers	year	in	and	year	out	.
什么时候	我们	全部	去	我们的	自己的	方式	和	保留	我们的	老的	顾客	年	在	和	年	出去	.

当我们各自发展，却年复一年地留住老客户的时候。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wɪtʃ] ['dʒæksən] [hæd; həd] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	The	Captain	took	a	deep	draught	of	the	coffee	which	Jackson	had	laid	before	him	.
"	这	队长	采取	一个	深的	草稿	的	这	咖啡	哪个	杰克逊	有	铺设	前	他	.

“船长痛快地喝了一口杰克逊放在他面前的咖啡。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'fætɪkli] , " [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [dæmd] ['ræskl] ,

"	**Colonel**	**Carvel**	**,**	**"**	**he**	**said**	**emphatically**	**,**	**"**	**the**	**fellow's**	**a**	**damned**	**rascal**	**,**
"	上校	平底	,	"	他	说	强调地	,	"	这	同伴们	一个	该死的	恶棍	,

“卡维尔上校，”他强调说，“那家伙是个十足的恶棍。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['ruːɪn][juː; jʊ] [jet] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [əd'vaɪs] .

and	**will**	**ruin**	**you**	**yet**	**if**	**you**	**don't**	**take**	**advice**	**.**
和	将要	废墟	你	然而	如果	你	不	拿	建议	.

如果你不听劝告，最终会毁了你。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .

"	**The**	**Colonel**	**shifted**	**uneasily**	**.**
"	这	上校	转移	不安地	.

上校不安地挪动了一下身子。

" [ðə; ði] [bʊks] [ʃoʊ] [ðæt] ['hiːz] ['ɑːnɪst] , [laɪʒ] . "

"	**The**	**books**	**show**	**that**	**he's**	**honest**	**,**	**Lige**	**.**	**"**
"	这	图书	展示	那	他是	诚实的	,	lige	.	"

“这些书表明他很诚实，利格。”

" [jes] , " [kraɪd] [laɪʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**cried**	**Lige**	**,**	**with**	**his**	**fist**	**on**	**the**	**table**	**.**
"	是的	,	"	哭	lige	,	和	他的	拳头	在	这	桌子	.

“是的！”利格喊道，一拳砸在桌子上。

" ['ɑːnɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪl] .

"	**Honest**	**to**	**a**	**mill**	**.**
"	诚实的	到	一个	磨	.

诚实得一丝不苟。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['feloʊ] ['evər] [gets] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ,

But	**if**	**that**	**fellow**	**ever**	**gets**	**on**	**top**	**of**	**you**	**,**	**or**	**any**	**one**	**else**	**,**
但	如果	那	同伴	曾经	获得	在	顶部	的	你	,	或者	任何	一	别的	,

但如果那家伙压在你身上，或者压在其他人身上，

['hiːl] [graɪnd][juː; jʊ]['ɪntuː] [dʌst] . "

he'll	**grind**	**you**	**into**	**dust**	**.**	**"**
地狱	研磨	你	进入	灰尘	.	"

他会把你碾成粉末。

" [hiː; hi] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [laɪʒ] .

"	**He**	**isn't**	**likely**	**to**	**get**	**on**	**top**	**of**	**me**	**,**	**Lige**	**.**
"	他	不是	可能	到	得到	在	顶部	的	我	,	lige	.

“他不太可能压在我身上，莱格。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] .

I	**know**	**the**	**business**	**,**	**and**	**keep**	**watch**	**.**
我	知道	这	商业	,	和	保持	手表	.

我了解这行，我会密切关注。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] - ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˌmɑːntɪ'sɛloʊ] ,

And	**now**	**that**	**Jinny's**	**coming**	**home**	**from**	**Monticello**	**,**
和	现在	那	-	未来	家	从	蒙蒂塞洛	,

现在金妮要从蒙蒂塞洛回家了，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [kaɪnd][ʌv; əv] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

I	**feel**	**that**	**I**	**can**	**pay**	**more**	**attention**	**to**	**her**	**—**	**kind**	**of**	**take**	**her**	**mother's**
我	感觉	那	我	能	支付	更多的	注意力	到	她	—	种类	的	拿	她	母亲的

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

我觉得我可以多关注她——某种程度上代替她妈妈的位置。

" [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [felt] [hæt][ænd; ənd] ['tɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	said	the	Colonel	,	putting	on	his	felt	hat	and	tipping	his	chair	.
"	说	这	上校	,	推杆	在	他的	毛毡	帽子	和	小费	他的	椅子	.

“上校说着，戴上毡帽，倾斜椅子。”

" [laɪʒ] , [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [əd'væntɪdʒ] .

"	Lige	,	I	want	that	girl	to	have	every	advantage	.
"	lige	,	我	想	那	女孩	到	有	每一个	优势	.

“Lige，我希望那个女孩拥有所有优势。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .

She	ought	to	go	to	Europe	and	see	the	world	.
她	应该	到	去	到	欧洲	和	看	这	世界	.

她应该去欧洲看看世界。

[ðæt] [trɪp] [iːst] [læst] ['sʌmər] [dɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [gʊd] .

That	trip	East	last	summer	did	her	a	heap	of	good	.
那	旅行	东方	最后的	夏天	做过	她	一个	堆	的	好的	.

去年夏天那次东部之旅对她大有裨益。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [haʊs] , [dæn] [riːd] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪ]

When	we	were	at	Calvert	House	,	Dan	read	her	something	that	my
什么时候	我们	是	在	卡尔弗特	房子	,	担	读	她	某物	那	我的

['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,

grandfather	had	written	about	London	,
祖父	有	书面	关于	伦敦	,

我们在卡尔弗特庄园的时候，丹给她读了我祖父写的一篇关于伦敦的文章。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['regjələrli] ['faɪərd] .

and	she	was	regularly	fired	.
和	她	曾是	经常	被解雇	.

她经常被解雇。

[fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [siː] ['kɑːrvəl] [hɔːl] .

First	I	must	take	her	to	the	Eastern	Shore	to	see	Carvel	Hall	.
第一的	我	必须	拿	她	到	这	东	支撑	到	看	平底	大厅	.

我首先要带她去东海岸参观卡维尔庄园。

[dæn] [stɪl] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] .

Dan	still	owns	it	.
担	仍然	拥有	它	.

丹仍然拥有它。

[naʊ] [its] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] .

Now	it's	London	and	Paris	.
现在	它是	伦敦	和	巴黎	.

现在是伦敦和巴黎。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	Captain	walked	over	to	the	window	,	and	said	nothing	.
"	这	队长	步行	超过	到	这	窗户	,	和	说	没有什么	.

船长走到窗边，一言不发。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

He	did	not	see	the	searching	gray	eyes	of	his	old	friend	upon	him	.
他	做过	不是	看	这	搜索	灰色的	眼睛	的	他的	老的	朋友	之上	他	.

他没有看到老朋友那双审视的灰色眼睛正注视着他。

" [laɪʒ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	Lige	!	"	said	the	Colonel	.
"	lige	!	"	说	这	上校	.

“利格！”上校说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] .

The	Captain	turned	.
这	队长	转向	.

船长转过身。

" [laɪʒ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] ['stiːmbəʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] ?

"	Lige	,	why	don't	you	give	up	steamboating	and	come	along	to	Europe	?
"	lige	, 为什么	不	你	给	向上	汽船	和	来	沿着	到	欧洲	?	

“列日，你为什么不放弃汽船生意，跟我们一起去欧洲呢？”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['fɔːrti] [jet] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] [leɪd][baɪ] .

You're	not	forty	yet	,	and	you	have	a	heap	of	money	laid	by	.
你是	不是	四十	然而	,	和	你	有	一个	堆	的	钱	铺设	经过	.

你还没到四十岁，就已经攒下了一大笔钱。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪgər] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] .

"	The	Captain	shook	his	head	with	the	vigor	that	characterized	him	.
"	这	队长	摇晃	他的	头	和	这	活力	那	特征化的	他	.

船长用他特有的力度摇了摇头。

" [ðɪs] [eint] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	ain't	no	time	for	me	to	leave	,	"	he	said	.
"	这	不是	不	时间	为了	我	到	离开	,	"	他	说	.

“现在还不是我离开的时候，”他说。

" ['kɜːrn(ə)l] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɔːrm] ['kʌmɪn] - .

"	Colonel	;	I	tell	you	there's	a	storm	comin	'	.
"	上校	;	我	告诉	你	有	一个	风暴	即将到来	-	.

“上校，我告诉你，暴风雨要来了。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [poʊld] [hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] [ʌn'iːzɪli] .

"	The	Colonel	pulled	his	goatee	uneasily	.
"	这	上校	拉	他的	山羊胡	不安地	.

上校不安地拽了拽山羊胡。

[hɪr] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gaɪl] .

Here	,	at	last	,	was	a	man	in	whom	there	was	no	guile	.
这里	,	在	最后的	,	曾是	一个	男人	在	谁	那里	曾是	不	诡计	.

终于，他遇到了一位心地善良、毫无诡诈的人。

" [laɪʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ][gɑːt] ['mærid] ?

"	Lige	,	"	he	said	,	"	isn't	it	about	time	you	got	married	?
"	lige	,	"	他	说	,	"	不是	它	关于	时间	你	得到	已婚	?

“莱格，”他说，“你是不是该结婚了？”

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪgər] .

"	Upon	which	the	Captain	shook	his	head	again	,	even	with	more	vigor	.
"	之上	哪个	这	队长	摇晃	他的	头	再次	,	甚至	和	更多的	活力	.

“于是船长再次摇头，而且摇得更用力了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

He	could	not	trust	himself	to	speak	.
他	可以	不是	相信	他自己	到	说话	.

他不敢开口说话。

['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [vər'dʒɪniə] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] , [ɔːl]

After	the	Christmas	holidays	he	had	driven	Virginia	across	the	frozen	river	,	all
后	这	圣诞节	假期	他	有	驱动	弗吉尼亚州	穿过	这	冷冻	河	,	全部

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌmɑːntɪ'sɛloʊ] ,

the	way	to	Monticello	,
这	方式	到	蒙蒂塞洛	,

圣诞假期结束后，他开车带着弗吉尼亚穿过冰封的河面，一路开到了蒙蒂塞洛。

[ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] .

in	a	sleigh	.
在	一个	雪橇	.

乘坐雪橇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] ,

It	was	night	when	they	had	reached	the	school	,
它	曾是	夜晚	什么时候	他们	有	达到	这	学校	,

他们到达学校时已是夜晚。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['meni] ['wɪndoʊz] ['kæstɪŋ] [lɔːŋ] [striːks] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

the	light	of	its	many	windows	casting	long	streaks	on	the	snow	under	the	trees	.
这	光	的	它是	许多	视窗	铸件	长的	连胜	在	这	雪	在下面	这	树木	.

屋内众多窗户透出的光线在树下的雪地上投下长长的光影。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn]

He	had	helped	her	out	,	and	had	taken	her	hand	as	she	stood	on
他	有	帮助	她	出去	,	和	有	已采取	她	手	作为	她	站立	在

[ðə; ði][step] .

the	step	.
这	步	.

他帮了她一把，在她站在台阶上时握住了她的手。

" [biː; bi] [gʊd] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	Be	good	,	Jinny	,	"	he	had	said	.
"	是	好的	,	金妮	,	"	他	有	说	.

“要乖哦，金妮，”他曾这样说过。

" [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [dʒuːn] .

"	Remember	what	a	short	time	it	will	be	until	June	.
"	记住	什么	一个	短的	时间	它	将要	是	直到	六月	.

记住，距离六月还有很短的时间。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pɑː] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

And	your	Pa	will	come	over	to	see	you	.
和	你的	宾夕法尼亚州	将要	来	超过	到	看	你	.

你爸爸会过来看看你。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] , [ænd; ənd] [sed] ['tɪrfəli] :

"	She	had	seized	him	by	the	buttons	of	his	great	coat	,	and	said	tearfully	:
"	她	有	查获	他	经过	这	按钮	的	他的	伟大的	外套	,	和	说	泪流满面	:

" [oʊ] ['kæptɪn] [laɪʒ] !

"	O	Captain	Lige	!
"	哦	队长	lige	!

她抓住他大衣的纽扣，含泪说道：“哦，列日上尉！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

I	shall	be	so	lonely	when	you	are	away	.
我	将	是	所以	孤独	什么时候	你	是	离开	.

你不在家的时候我会非常孤单。

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ?

Aren't	you	going	to	kiss	me	?
不是	你	去	到	吻	我	?

你不打算吻我吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , ['drɪvn] ['mædli] [bæk] [tuː; tə]['ɔːltən] ,

"	He	had	put	his	lips	to	her	forehead	,	driven	madly	back	to	Alton	,
"	他	有	放	他的	嘴唇	到	她	前额	,	驱动	疯狂地	后退	到	奥尔顿	,

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

and	spent	the	night	.
和	花费	这	夜晚	.

“他吻了她的额头，疯狂地驱车返回奥尔顿，并在那里过夜。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]

The	first	thing	he	did	the	next	day	when	he	reached	St	.	Louis	was	to	go
这	第一的	事物	他	做过	这	下一个	天	什么时候	他	达到	英石	.	路易斯	曾是	到	去

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈblʌntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] .

straight	to	the	Colonel	and	tell	him	bluntly	of	the	circumstance	.
直的	到	这	上校	和	告诉	他	直截了当地	的	这	环境	.

他抵达圣路易斯的第二天，做的第一件事就是直接去找上校，直截了当地告诉他事情的经过。

" [laɪʒ] , [aɪˈd] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] , " [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrvəl] [sed] ;

"	Lige	,	I'd	hate	to	give	her	up	,	"	Mr	.	Carvel	said	;
"	lige	,	ID	恨	到	给	她	向上	,	"	先生	.	平底	说	;

“莉吉，我舍不得她，”卡维尔先生说；

" [bʌt; bət][aɪˈd] [ˈræðər] [juːd] [ˈmæri] [hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	but	I'd	rather	you'd	marry	her	than	any	man	I	can	think	of	.
"	但	ID	相当	你会	结婚	她	比	任何	男人	我	能	思考	的	.

但我宁愿你娶她，也不愿你娶我能想到的任何男人。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

SIGNS	OF	THE	TIMES
标志	的	这	时代

时代的征兆

[ɪn] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

In	that	spring	of	1860	the	time	was	come	for	the	South	to	make	her
在	那	春天	的	-	这	时间	曾是	来	为了	这	南	到	制作	她

['faɪn(ə)l]

final
最终的

1860年春天，南方最终走向衰落的时刻到来了。

[stænd] .

stand	.
站立	.

站立。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈgæðərɪŋ] [kənˈvɛnʃənz] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] ,

And	as	the	noise	of	gathering	conventions	shook	the	ground	,
和	作为	这	噪音	的	采集	惯例	摇晃	这	地面	,

随着集会喧嚣震耳欲聋，大地都在颤抖。

[ˈstiːvən] [braɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æt; ət]

Stephen	Brice	was	not	the	only	one	who	thought	of	the	Question	at
史蒂芬	布莱斯	曾是	不是	这	仅有的	一	WHO	想法	的	这	问题	在

斯蒂芬·布莱斯并不是唯一一个想到这个问题的人。

[ˈfriːˌpɔrt] .

Freeport	.
自由港	.

自由港。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ber] [fruːt] .

The	hour	was	now	at	hand	for	it	to	bear	fruit	.
这	小时	曾是	现在	在	手	为了	它	到	熊	水果	.

现在正是它结出硕果的时候了。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] , [ðə; ði] ['hjʊər] [ʌv; əv] [reɪlz] [ænd; ənd]['fɔːrdʒər][ʌv; əv] ['hoʊmli] [spiːtʃ] ,

Meanwhile	**,**	**his**	**hero**	**,**	**the**	**hewer**	**of**	**rails**	**and**	**forger**	**of**	**homely**	**speech**	**,**
同时	,	他的	英雄	,	这	伐木工	的	铁轨	和	锻工	的	家常的	演讲	,

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

Abraham	**Lincoln**	**,**
亚伯拉罕	林肯	,

与此同时，他的英雄，那位修筑铁轨、撰写朴实演讲的亚伯拉罕·林肯，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʊr] ['iːstwərd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

had	**made**	**a**	**little**	**tour**	**eastward**	**the**	**year**	**before**	**,**
有	制成	一个	小的	旅游	向东	这	年	前	,

前一年曾向东进行了一次短暂的旅行，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑːrtld] ['kuːpər] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['lɑːdʒɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['eləkwəns] .

and	**had**	**startled**	**Cooper**	**Union**	**with**	**a**	**new**	**logic**	**and**	**a**	**new**	**eloquence**	**.**
和	有	惊慌	库珀	联盟	和	一个	新的	逻辑	和	一个	新的	口才	.

他以全新的逻辑和雄辩的口才震惊了库珀联盟学院。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːdʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtld]

They	**were**	**the**	**same**	**logic**	**and**	**the**	**same**	**eloquence**	**which**	**had**	**startled**
他们	是	这	相同的	逻辑	和	这	相同的	口才	哪个	有	惊慌

['stiːvən] .

Stephen	**.**
史蒂芬	.

他们的逻辑和口才与之前令斯蒂芬震惊的逻辑和口才如出一辙。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][bɜːrθ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

Even	**as**	**he**	**predicted**	**who**	**had**	**given**	**it**	**birth**	**,**	**the**	**Question**	**destroyed**	**the**
甚至	作为	他	预测	WHO	有	给定	它	出生	,	这	问题	损毁	这

[greɪt] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːrti] .

great	**Democratic**	**Party**	**.**
伟大的	民主	派对	.

即便他预言了是谁创造了它，但“问题”还是摧毁了伟大的民主党。

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn][hɪ'stɔːrɪk] ['tʃɑːrlstən] ['soʊbərli][ænd; ənd] [fiərɪŋ]

Colonel	**Carvel**	**travelled**	**to**	**the**	**convention**	**in**	**historic**	**Charleston**	**soberly**	**and**	**fearing**
上校	平底	旅行	到	这	习俗	在	历史性	查尔斯顿	清醒地	和	害怕

[gɑːd] ,

God	**,**
上帝	,

卡维尔上校怀着敬畏上帝的心情，前往历史名城查尔斯顿参加大会。

[æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] .

as	**many**	**another**	**Southern**	**gentleman**	**.**
作为	许多	其他	南方	绅士	.

就像许多其他南方绅士一样。

[ɪn][oʊld] [seɪnt] ['maɪkəlz] [ðeɪ] [nelt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] ['hɑːrməni] , [fɔːr; fər] [piːs] ;

In	**old**	**Saint**	**Michael's**	**they**	**knelt**	**to**	**pray**	**for**	**harmony**	**,**	**for**	**peace**	**;**
在	老的	圣	迈克尔的	他们	跪下	到	祈祷	为了	和谐	,	为了	和平	;

在古老的圣米迦勒教堂里，他们跪下祈祷，祈求和谐与和平；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [frʌnt] [boʊld][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] [tɔːrd] [ðoʊz] [huː] [rɔːŋd] [ðem; ðəm] .

for	**a**	**front**	**bold**	**and**	**undismayed**	**toward**	**those**	**who**	**wronged**	**them**	**.**
为了	一个	正面	大胆的	和	毫不气馁	朝向	那些	WHO	冤枉	他们	.

面对那些亏待他们的人，他们展现出勇敢无畏的姿态。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] ['tʃoʊzn] ['ɔːrətəz] ['resld] [ɪn] [veɪn] .

All	**through**	**the**	**week**	**chosen**	**orators**	**wrestled**	**in**	**vain**	**.**
全部	通过	这	星期	选定	演说家	摔跤	在	徒劳	.

整整一周，被选中的演说家们都在徒劳地争论。

[dʒʌdʒ] ['dʌgləs] , [juː; jʊ] ['flætərd] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [i'veidid] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Judge	**Douglas**	**,**	**you**	**flattered**	**yourself**	**that**	**you**	**had**	**evaded**	**the**	**Question**	**.**
法官	道格拉斯	,	你	受宠若惊	你自己	那	你	有	躲避	这	问题	.

道格拉斯法官，你自以为已经回避了这个问题。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['deligits] ['raizɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] ?

Do	**you**	**see**	**the**	**Southern**	**delegates**	**rising**	**in**	**their**	**seats**	**?**
做	你	看	这	南方	代表们	上升	在	他们的	座位	?

你看到南方代表们站起来了吗?

[ˌælə'bæmə] [liːvz] [ðə; ði] [hɔːl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstər] [steɪks] .

Alabama	**leaves**	**the**	**hall**	**,**	**followed**	**by**	**her**	**sister**	**stakes**	**.**
阿拉巴马州	树叶	这	大厅	,	随后	经过	她	姐姐	赌注	.

阿拉巴马离开了大厅，她的姐妹斯泰克斯紧随其后。

[ðə; ði] [saʊθ] [hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['friːˌpɔrt] ['herəsi] .

The	**South**	**has**	**not**	**forgotten**	**your**	**Freeport**	**Heresy**	**.**
这	南	有	不是	被遗忘的	你的	自由港	异端	.

南方人没有忘记你们在自由港犯下的异端邪说。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Once	**she**	**loved**	**you**	**now**	**she**	**will**	**have**	**none**	**of**	**you**	**.**
一次	她	喜爱	你	现在	她	将要	有	没有任何	的	你	.

她曾经爱你，现在却对你一无所知。

['gluːmɪli] , [ɪn'diːd] , [dɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

Gloomily	**,**	**indeed**	**,**	**did**	**Colonel**	**Carvel**	**return**	**home**	**.**
阴郁地	,	的确	,	做过	上校	平底	返回	家	.

卡维尔上校确实垂头丧气地回到了家乡。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd][ðə; ði][flæg][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['ritʃəd] [hæd; həd]

He	**loved**	**the**	**Union**	**and**	**the**	**flag**	**for**	**which**	**his**	**grandfather**	**Richard**	**had**
他	喜爱	这	联盟	和	这	旗帜	为了	哪个	他的	祖父	理查德	有

[fɔːt] [soʊ] ['breɪvli] .

fought	**so**	**bravely**	**.**
战斗	所以	勇敢地	.

他热爱联邦和联邦旗，他的祖父理查德曾为之英勇战斗。

[ðæt] [flæg][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

That	**flag**	**was**	**his**	**inheritance**	**.**
那	旗帜	曾是	他的	遗产	.

那面旗帜是他的遗产。

[soʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ri'maindid] [hɪm; ɪm]

So	**the**	**Judge**	**,**	**laying**	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**knee**	**of**	**his**	**friend**	**,**	**reminded**	**him**
所以	这	法官	,	躺下	他的	手	之上	这	膝盖	的	他的	朋友	,	提醒	他

['greɪvli] .

gravely	**.**
严重地	.

于是，法官把手放在朋友的膝盖上，严肃地提醒他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	**the**	**Colonel**	**shook**	**his**	**head**	**.**
但	这	上校	摇晃	他的	头	.

但上校摇了摇头。

[ðə; ði] ['veri] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrgjumənt][hæd; həd] [bɪn] [pɔːr'tentəs] .

The	**very**	**calmness**	**of**	**their**	**argument**	**had**	**been**	**portentous**	**.**
这	非常	平静	的	他们的	争论	有	到过	不祥的	.

他们争论时的平静本身就预示着某种不祥之兆。

" [noʊ] , ['(h)wipl] , " [sed] [hiː; hi] .

" No , Whipple , " said he .

" 不 , 惠普尔 , " 说 他 .

“不，惠普尔，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第 04 卷(The Crisis — Volume 04)
第2/5页

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [mæn] .

"	You	are	a	straightforward	man	.
"	你	是	一个	直截了当	男人	.

你是个直率的人。

[juː; jʊ][kɑːnt] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	disguise	it	.
你	不能	伪装	它	.

你掩饰不住。

[juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər] [bent] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] [raɪts] [wiː; wi]

You	of	the	North	are	bent	upon	taking	away	from	us	the	rights	we
你	的	这	北	是	弯曲	之上	采取	离开	从	我们	这	权利	我们

[hæd; həd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [freɪmd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

had	when	our	fathers	framed	the	Constitution	.
有	什么时候	我们的	父亲们	框	这	宪法	.

你们北方人一心想要剥夺我们父辈制定宪法时赋予我们的权利。

[haʊ'evər] [ðə; ði] ['nɪgər] [gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [sɜːr] , [ɪn][jʊr; jər] ['brɪstl] [ænd; ənd] ['nuːpɔːrt] ['treɪdərz]

However	the	nigger	got	to	this	country	,	sir	,	in	your	Bristol	and	Newport	traders
然而	这	黑鬼	得到	到	这	国家	,	先生	,	在	你的	布里斯托尔	和	纽波特	交易员

,

,

,

先生，不管那黑鬼是怎么来到这个国家的，是通过你们布里斯托尔和纽波特的商人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] ['merilənd] [ʃɪps] , [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ,

as	well	as	in	our	Virginia	and	Maryland	ships	,	he	is	here	,
作为	出色地	作为	在	我们的	弗吉尼亚州	和	马里兰州	船舶	,	他	是	这里	,

除了我们在弗吉尼亚州和马里兰州的船只之外，他也在这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

and	he	was	here	when	the	Constitution	was	written	.
和	他	曾是	这里	什么时候	这	宪法	曾是	书面	.

他亲历了宪法的制定过程。

[hiː; hi][ɪz] ['hæpiːɚ] [ɪn] ['sleɪvəri] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][jʊr; jər]['fækt(ə)ri][hændz][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ;

He	is	happier	in	slavery	than	are	your	factory	hands	in	New	England	;
他	是	更快乐	在	奴隶制	比	是	你的	工厂	双手	在	新的	英格兰	;

他做奴隶比你们新英格兰工厂的工人快乐多了；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['sɑːləm] [raɪts] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

and	he	is	no	more	fit	to	exercise	the	solemn	rights	of	citizenship	,
和	他	是	不	更多的	合身	到	锻炼	这	庄严	权利	的	国籍	,

他已不再适合行使公民的庄严权利。

[aɪ] [seɪ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [hæfbriːdz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [steɪts] .

I	say	,	than	the	halfbreeds	in	the	South	American	states	.
我	说	,	比	这	混血儿	在	这	南	美国人	各州	.

我说，比南美洲国家的混血儿强多了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	The	Judge	attempted	to	interrupt	,	but	Mr	.	Carvel	stopped	him	.
"	这	法官	尝试过	到	打断	,	但	先生	.	平底	停止	他	.

“法官试图打断，但卡维尔先生阻止了他。”

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [fjuː] [sleɪvz] , [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ruːɪn][ˌem 'iː] .

"	Suppose	you	deprive	me	of	my	few	slaves	,	you	do	not	ruin	me	.
"	认为	你	剥夺	我	的	我的	很少	奴隶	,	你	做	不是	废墟	我	.

“就算你夺走我仅有的几个奴隶，你也不会毁了我。”

[jet] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][maɪ] [frend] ['sæmjuːəlz] ,

Yet	you	do	me	as	great	a	wrong	as	you	do	my	friend	Samuels	,
然而	你	做	我	作为	伟大的	一个	错误的	作为	你	做	我的	朋友	萨缪尔斯	,

然而，你对我所做的伤害，与你对我朋友塞缪尔斯所做的伤害一样大。

[ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] , [huː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] .

of	Louisiana	,	who	depends	on	the	labor	of	five	hundred	.
的	路易斯安那州	,	WHO	取决于	在	这	劳动	的	五	百	.

路易斯安那州，依靠五百人的劳动。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][stænd][baɪ] ['selfɪʃli] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər]

Shall	I	stand	by	selfishly	and	see	him	ruined	,	and	thousands	of	others
将	我	站立	经过	自私地	和	看	他	毁坏	,	和	数千	的	其他的

[laɪk] [hɪm; ɪm] ?

like	him	?
喜欢	他	?

我难道要自私地袖手旁观，眼睁睁地看着他以及成千上万像他一样的人落得如此下场吗?

" [prə'faʊndli] [dɪ'prest] , ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl][dɪd][nɑːt] [ə'tend] [ðə; ði] [ə'dʒɝːnd] [kən'venʃ(ə)n] [æt; ət]

"	Profoundly	depressed	,	Colonel	Carvel	did	not	attend	the	adjourned	Convention	at
"	深刻地	郁闷	,	上校	平底	做过	不是	出席	这	休会	习俗	在

['bɔːltɪmɔːr] ,

Baltimore	,
巴尔的摩	,

“卡维尔上校情绪极度低落，没有出席在巴尔的摩举行的休会大会。”

[wɪtʃ] [splɪt] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn]['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['dɪksənz] [laɪn] .

which	split	once	more	on	Mason	and	Dixon's	line	.
哪个	分裂	一次	更多的	在	石匠	和	迪克森的	线	.

这条线再次沿着梅森和迪克逊的线分裂。

[ðə; ði] ['deməkræts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌnɔːrθ'west] [stʊd] [fɔːr; fər] ['dʌgləs] [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd]

The	Democrats	of	the	young	Northwest	stood	for	Douglas	and	Johnson	,	and
这	民主党人	的	这	年轻的	西北	站立	为了	道格拉斯	和	约翰逊	,	和

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [saʊθ] ,

the	solid	South	,
这	坚硬的	南	,

年轻的西北地区的民主党人支持道格拉斯和约翰逊，而坚定的南方各州则支持民主党人。

[ɪn] [ə'nʌðər] [hɔːl] , ['nɒmɪneɪtɪd] ['brɛkənˌrɪdʒ] [ænd; ənd] [leɪn] .

in	another	hall	,	nominated	Breckenridge	and	Lane	.
在	其他	大厅	,	提名	布雷肯里奇	和	车道	.

在另一个大厅里，提名了布雷肯里奇和莱恩。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['tɪkɪt] .

This	,	of	course	,	became	the	Colonel's	ticket	.
这	,	的	课程	,	成为	这	上校的	票	.

这当然成了上校的通行证。

[wʌt] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ðæt] ['sʌmər] !

What	a	Babel	of	voices	was	raised	that	summer	!
什么	一个	巴别塔	的	声音	曾是	提高	那	夏天	!

那年夏天，各种各样的声音此起彼伏，简直像巴别塔一样!

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪlz] .

Each	with	its	cure	for	existing	ills	.
每个	和	它是	治愈	为了	现存的	疾病	.

每一种都有其治疗现有疾病的办法。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['niːgroʊ] ['wɜːʃɪpə] [ænd; ənd][ðə; ði]

Between	**the**	**extremes**	**of**	**the**	**Black**	**Republican**	**Negro**	**Worshippers**	**and**	**the**
之间	这	极端情况	的	这	黑色的	共和党人	黑人	信徒	和	这

['sʌðərn] [raɪts] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['brɛkənˌrɪdʒ] ,

Southern	**Rights**	**party**	**of**	**Breckenridge**	**,**
南方	权利	派对	的	布雷肯里奇	,

在黑人共和党崇拜者派和布雷肯里奇南方权利党这两个极端之间，

[jʊr; jər] [kən'sɜːrvətɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['kændədets] , — [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['dʌgləs] [ɔːr]

your	**conservative**	**had**	**the**	**choice**	**of**	**two**	**candidates**	**,**	**—**	**of**	**Judge**	**Douglas**	**or**
你的	保守的	有	这	选择	的	二	候选人	,	—	的	法官	道格拉斯	或者

['senətər] [bel] .

Senator	**Bell**	**.**
参议员	钟	.

保守派人士有两个候选人可以选择——道格拉斯法官或贝尔参议员。

[ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [bʌt; bət] ['præktɪkli] [ɪk'stɪŋkt]['bɑːdi][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['rʌfld] ['ʃɝːts] , [ðə; ði]

A	**most**	**respectable**	**but**	**practically**	**extinct**	**body**	**of**	**gentlemen**	**in**	**ruffled**	**shirts**	**,**	**the**
一个	最多	可敬	但	几乎	灭绝	身体	的	先生们	在	褶皱的	衬衫	,	这

[oʊld] [laɪn] [wɪgz] ,

Old	**Line**	**Whigs**	**,**
老的	线	辉格党	,

一群穿着褶边衬衫、德高望重但实际上已经绝迹的绅士团体——老派辉格党人。

[hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [met] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] .

had	**likewise**	**met**	**in**	**Baltimore**	**.**
有	同样地	遇见	在	巴尔的摩	.

他们也曾在巴尔的摩相遇。

[ə; eɪ] [nuː] [neɪm] ['biːɪŋ] ['nesəseri] , [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['juːniənɪst] ['senətər] [bel]

A	**new**	**name**	**being**	**necessary**	**,**	**they**	**called**	**themselves**	**Constitutional**	**Unionists**	**Senator**	**Bell**
一个	新的	姓名	存在	必要的	,	他们	称为	他们自己	宪法	工会成员	参议员	钟

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kændɪdət] ,

was	**their**	**candidate**	**,**
曾是	他们的	候选人	,

由于需要一个新的名称，他们自称为宪政联盟党人，贝尔参议员是他们的候选人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['suːðɪŋ] - ['sɪrəp] .

and	**they**	**proposed**	**to**	**give**	**the**	**Nation**	**soothing**	**-**	**syrup**	**.**
和	他们	建议的	到	给	这	国家	舒缓	-	糖浆	.

他们提议给国家提供舒缓的糖浆。

[soʊ] [sed] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

So	**said**	**Judge**	**Whipple**	**,**	**with**	**a**	**grunt**	**of**	**contempt**	**,**	**to**	**Mr**	**.**	**Cluyme**	**,**
所以	说	法官	惠普尔	,	和	一个	咕哝	的	鄙视	,	到	先生	.	-	,

惠普尔法官带着轻蔑的哼声对克鲁姆先生说道：

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['juːniənɪst] .

who	**was**	**then**	**a**	**prominent**	**Constitutional**	**Unionist**	**.**
WHO	曾是	然后	一个	著名的	宪法	联合主义者	.

他当时是一位著名的宪政统一主义者。

['ʌðər] [ænd; ənd][moʊst]['estɪməb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['juːniənɪst] , ['noʊtəbli]

Other	**and**	**most**	**estimable**	**gentlemen**	**were**	**also**	**Constitutional**	**Unionists**	**,**	**notably**
其他	和	最多	可估量的	先生们	是	还	宪法	工会成员	,	尤其

['mɪstər] . ['kælvɪn] ['brɪnzmeɪd] .

Mr	**.**	**Calvin**	**Brinsmade**	**.**
先生	.	加尔文	布林斯梅德	.

其他一些德高望重的绅士也是宪政联盟主义者，特别是卡尔文·布林斯梅德先生。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][tuː; tə][kæst] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['repjətəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv]

Far	be	it	from	any	one	to	cast	disrespect	upon	the	reputable	members	of
远的	是	它	从	任何	一	到	投掷	不尊重	之上	这	信誉良好的	成员	的

[ðɪs] ['pɑːrti] ,

this	party	,
这	派对	,

任何人都不应轻视本党德高望重的成员。

[huːz] [brɔːd] [wɪŋz] ['ʃeltərd] ['laɪkwaɪz] [soʊ] ['meni] [wiːk] ['breðrən] .

whose	broad	wings	sheltered	likewise	so	many	weak	brethren	.
谁	广阔	翅膀	避难所	同样地	所以	许多	虚弱的	弟兄们	.

它宽阔的翅膀也庇护了许多软弱的弟兄。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [braɪs] .

One	Sunday	evening	in	May	,	the	Judge	was	taking	tea	with	Mrs	.	Brice	.
一	星期日	晚上	在	可能	,	这	法官	曾是	采取	茶	和	太太	.	布莱斯	.

五月的一个星期天晚上，法官和布莱斯太太一起喝茶。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz]['memərəb(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪ'vent] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

The	occasion	was	memorable	for	more	than	one	event	—	which	was	that	he
这	场合	曾是	难忘	为了	更多的	比	一	事件	—	哪个	曾是	那	他

[ə'drest] ['stiːvən] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

addressed	Stephen	by	his	first	name	for	the	first	time	.
已解决	史蒂芬	经过	他的	第一的	姓名	为了	这	第一的	时间	.

这次活动令人难忘，原因不止一件——其中一件是他第一次直呼斯蒂芬的名字。

" [jʊə(r)] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	You're	an	admirer	of	Abraham	Lincoln	,	"	he	had	said	.
"	你是	一个	仰慕者	的	亚伯拉罕	林肯	,	"	他	有	说	.

“你是亚伯拉罕·林肯的仰慕者，”他曾这样说过。

['stiːvən] , [juːst] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] [weɪz] , [smaɪld] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Stephen	,	used	to	Mr	.	Whipple's	ways	,	smiled	quietly	at	his	mother	.
史蒂芬	,	用过的	到	先生	.	惠普尔	方式	,	微笑	悄悄	在	他的	母亲	.

斯蒂芬已经习惯了惠普尔先生的行事方式，他静静地对母亲笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [derd] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	had	never	dared	mention	to	the	Judge	his	suspicions	concerning	his
他	有	绝不	敢于	提到	到	这	法官	他的	怀疑	有关	他的

['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [ænd; ənd] ['friːˌpɔrt] .

journey	to	Springfield	and	Freeport	.
旅行	到	斯普林菲尔德	和	自由港	.

他始终不敢向法官提及他对前往斯普林菲尔德和弗里波特的旅程的怀疑。

" ['stiːvən] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ([hɪr] [ðə; ði] [sər'praɪz] [keɪm] [ɪn]) , " ['stiːvən] ,

"	Stephen	,	"	said	the	Judge	(	here	the	surprise	came	in	)	,	"	Stephen	,
"	史蒂芬	,	"	说	这	法官	(	这里	这	惊喜	来了	在	)	,	"	史蒂芬	,

“斯蒂芬，”法官说道（这时令人惊讶的地方出现了），“斯蒂芬，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪŋkənz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] ? "

what	do	you	think	of	Mr	.	Lincoln's	chances	for	the	Republican	nomination	?	"
什么	做	你	思考	的	先生	.	林肯的	机会	为了	这	共和党人	提名	?	"

您认为林肯先生获得共和党提名的几率有多大?

" [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [neɪm] [bʌt; bət] ['suːɜ˞dz] , [sɜːr] , " [sed] ['stiːvən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

"	We	hear	of	no	name	but	Seward's	,	sir	,	"	said	Stephen	,	When	he	had
"	我们	听到	的	不	姓名	但	西沃德的	,	先生	,	"	说	史蒂芬	,	什么时候	他	有

[rɪ'kʌvərd] .

recovered	.
恢复	.

“我们只听到了西沃德的名字，先生，”斯蒂芬康复后说道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [grʌntid] .

The	Judge	grunted	.
这	法官	哼哼	.

法官哼了一声。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪŋkən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['prezɪdənt] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Do	you	think	that	Lincoln	would	make	a	good	President	?	"	he	added	.
"	做	你	思考	那	林肯	会	制作	一个	好的	总统	?	"	他	额外	.

“你认为林肯会是一位好总统吗？”他补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] , [sɜːr] ,

"	I	have	thought	so	,	sir	,
"	我	有	想法	所以	,	先生	,

“我也是这么想的，先生。”

['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

ever	since	you	were	good	enough	to	give	me	the	opportunity	of	knowing	him
曾经	自从	你	是	好的	足够的	到	给	我	这	机会	的	会心	他

.

:
.

自从你给了我认识他的机会之后，我就一直如此。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [spiːtʃ] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [druː] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['aɪˌbraʊz] [tə'geðər] , [bʌt; bət]

"	It	was	a	bold	speech	—	the	Judge	drew	his	great	eyebrows	together	,	but
"	它	曾是	一个	大胆的	演讲	—	这	法官	画	他的	伟大的	眉毛	一起	,	但

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braɪs] .

he	spoke	to	Mrs	.	Brice	.
他	辐	到	太太	.	布莱斯	.

“这是一番大胆的演讲——法官皱起他浓密的眉毛，但他还是对布莱斯夫人说了话。”

" [aɪm][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'm	not	as	strong	as	I	was	once	,	ma'am	,	"	said	he	.
"	我是	不是	作为	强的	作为	我	曾是	一次	,	女士	,	"	说	他	.

“夫人，我不如以前那么强壮了。”他说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [kən'venʃ(ə)n] .

"	And	yet	I	am	going	to	that	Chicago	convention	.
"	和	然而	我	是	去	到	那	芝加哥	习俗	.

“但我还是要去参加芝加哥的那个大会。”

" ['mɪsɪz] . [braɪs] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['maɪldli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ʃer]

"	Mrs	.	Brice	remonstrated	mildly	,	to	the	effect	that	he	had	done	his	share
"	太太	.	布莱斯	抗议	轻微地	,	到	这	影响	那	他	有	完毕	他的	分享

[ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][wɜːrk] .

of	political	work	.
的	政治的	工作	.

布莱斯夫人温和地表示反对，大意是他已经尽了自己的一份政治工作。

[hiː; hi] ['skersli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

He	scarcely	waited	for	her	to	finish	.
他	几乎	等待	为了	她	到	结束	.

他几乎没等她说完就开口了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .

"	I	shall	take	a	younger	man	with	me	,	in	case	anything	happens	.
"	我	将	拿	一个	年轻	男人	和	我	,	在	案件	任何事物	发生	.

“我会带个年轻人一起去，以防万一。”

[ɪn][fækt] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper]

In	fact	,	ma'am	,	I	had	thought	of	taking	your	son	,	if	you	can	spare
在	事实	,	女士	,	我	有	想法	的	采取	你的	儿子	,	如果	你	能	空闲的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

事实上，夫人，如果您能抽出时间，我原本想带走您的儿子。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['stiːvən] [went] [tuː; tə] [ðæt] [moʊst] [drə'mætɪk] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l]

"	And	so	it	was	that	Stephen	went	to	that	most	dramatic	of	political
"	和	所以	它	曾是	那	史蒂芬	去	到	那	最多	戏剧性	的	政治的

['gæðərɪŋz] ,

gatherings	,
聚会	,

于是，斯蒂芬就去参加了那场最具戏剧性的政治集会。

— [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['wɪgwɑːm] .

—	in	the	historic	Wigwam	.
—	在	这	历史性	圆锥形帐篷	.

—在历史悠久的印第安帐篷里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstər] [wɪtʃ]

It	was	so	that	his	eyes	were	opened	to	the	view	of	the	monster	which
它	曾是	所以	那	他的	眼睛	是	打开	到	这	看法	的	这	怪物	哪个

[meɪm] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

maims	the	vitality	of	the	Republic	,
致残	这	活力	的	这	共和国	,

就这样，他睁开了双眼，看到了那个正在摧毁共和国活力的怪物。

— [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ʃiːn] .

—	the	political	machine	.
—	这	政治的	机器	.

——政治机器。

['mɪstər] . ['suːɝd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

Mr	.	Seward	had	brought	his	machine	from	New	York	,
先生	.	西沃德	有	带来	他的	机器	从	新的	约克	,

西沃德先生从纽约带来了他的机器。

— [ə; eɪ]['liːdʒən] [prɪ'perd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['wɪgwɑːm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

—	a	legion	prepared	to	fill	the	Wigwam	with	their	bodies	,
—	一个	军团	准备	到	充满	这	圆锥形帐篷	和	他们的	身体	,

——一支准备用他们的尸体填满帐篷的大军，

[ænd; ənd][tuː; tə] [draʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kraɪz] [ɔːl] [neɪmz] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] .

and	to	drown	with	their	cries	all	names	save	that	of	their	master	.
和	到	溺水	和	他们的	哭泣	全部	姓名	节省	那	的	他们的	掌握	.

他们的哭喊声淹没了除主人名字之外的所有名字。

['stiːvən] [ɪn'diːd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] .

Stephen	indeed	had	his	eyes	opened	.
史蒂芬	的确	有	他的	眼睛	打开	.

斯蒂芬确实大开眼界了。

[θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [hiː; hi] [hɜːrd] ['meni] ['kwaɪət] [tɔːks] [bɪ'twiːn] [ðæt]

Through	the	kindness	of	Judge	Whipple	he	heard	many	quiet	talks	between	that
通过	这	仁慈	的	法官	惠普尔	他	听到	许多	安静的	会谈	之间	那

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['deligits] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [steɪts] — [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] [ˌɪlə'nɔɪ] [ænd; ənd]

gentleman	and	delegates	from	other	states	—	Pennsylvania	and	Illinois	and
绅士	和	代表们	从	其他	各州	—	宾夕法尼亚州	和	伊利诺伊州	和

[ˌɪndi'ænə][ænd; ənd] ['elsˌwer] .

Indiana	and	elsewhere	.
印第安纳州	和	别处	.

多亏了惠普尔法官的善意，他听到了那位先生与来自其他州（宾夕法尼亚州、伊利诺伊州、印第安纳州等）的代表们之间的许多私下谈话。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] [nɑːn'entəti] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['pɑːrti] .

He	perceived	that	the	Judge	was	no	nonentity	in	this	new	party	.
他	感知	那	这	法官	曾是	不	非实体	在	这	新的	派对	.

他意识到，这位法官在这个新政党中绝非无足轻重的人物。

['mɪstər] . ['(h)wipl] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deligits] [keɪm] [ænd; ənd] [reɪndʒd]

Mr	.	Whipple	sat	in	his	own	room	,	and	the	delegates	came	and	ranged
先生	.	惠普尔	卫星	在	他的	自己的	房间	,	和	这	代表们	来了	和	范围

[ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bed] .

themselves	along	the	bed	.
他们自己	沿着	这	床	.

惠普尔先生坐在自己的房间里，代表们来了，沿着床边排成一排。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['deligits] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['stiːvən] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [wʌt]

Late	one	night	,	when	the	delegates	were	gone	,	Stephen	ventured	to	speak	what
晚的	一	夜晚	,	什么时候	这	代表们	是	已消失	,	史蒂芬	冒险	到	说话	什么

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

was	in	his	mind	.
曾是	在	他的	头脑	.

一天深夜，代表们都走了之后，斯蒂芬鼓起勇气说出了他心里想说的话。

" ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , [sɜːr] ; [huː] [wʊd] [pər'mɪt]

"	Mr	.	Lincoln	did	not	strike	me	as	the	kind	of	man	,	sir	;	who	would	permit
"	先生	.	林肯	做过	不是	罢工	我	作为	这	种类	的	男人	,	先生	;	WHO	会	允许

[ə; eɪ] ['bɑːrgən] . "

a	bargain	.	"
一个	便宜货	.	"

“林肯先生给我的印象并非那种会允许讨价还价的人，先生。”

" ['mɪstər] . ['lɪŋkənz] [æt; ət] [hoʊm] ['pleɪɪŋ] [bɑːrn] - [bɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['kɜːrtli] .

"	Mr	.	Lincoln's	at	home	playing	barn	-	ball	,	"	said	the	Judge	,	curtly	.
"	先生	.	林肯的	在	家	玩耍	谷仓	-	球	,	"	说	这	法官	,	简短地	.

“林肯先生在家玩谷仓球，”法官简短地说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] . "

"	He	doesn't	expect	the	nomination	.	"
"	他	不	预计	这	提名	.	"

“他没想到会获得提名。”

" [ðen] , " [sed] ['stiːvən] , ['rɑːðər] ['hɑːtli] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Then	,	"	said	Stephen	,	rather	hotly	,	"	I	think	you	are	unfair	to	him	.
"	然后	,	"	说	史蒂芬	,	相当	热	,	"	我	思考	你	是	不公平	到	他	.

“那么，”斯蒂芬有些激动地说，“我认为你对他不公平。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] ['θʌndər] .

"	You	are	expecting	the	Judge	to	thunder	.
"	你	是	期待	这	法官	到	雷	.

你期待法官发出雷鸣般的怒吼。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

Sometimes	he	liked	this	kind	of	speech	.
有时	他	喜欢	这	种类	的	演讲	.

他有时喜欢这种演讲方式。

" ['stiːvən] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['pɑːlətɪks] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kliːnər] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

"	Stephen	,	I	hope	that	politics	may	be	a	little	cleaner	when	you	become	a
"	史蒂芬	,	我	希望	那	政治	可能	是	一个	小的	清洁工	什么时候	你	变得	一个

['delɪgət] ,

delegate	,
代表	,

“斯蒂芬，我希望当你成为代表后，政治能变得更清廉一些。”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	he	answered	,	with	just	the	suspicion	of	a	smile	.
"	他	回答	,	和	只是	这	怀疑	的	一个	微笑	.

“他回答道，脸上带着一丝怀疑的微笑。”

" [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kæn; kən] [seɪv]

"	Supposing	you	are	convinced	that	Abraham	Lincoln	is	the	only	man	who	can	save
"	假如	你	是	确信	那	亚伯拉罕	林肯	是	这	仅有的	男人	WHO	能	节省

[ðə; ði]['juːniən] ,

the	Union	,
这	联盟	,

“假设你确信亚伯拉罕·林肯是唯一能够拯救联邦的人，

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['nɒmɪneɪtɪd] [ɪz][tuː; tə] [miːt] ['suːɝdz]

and	supposing	that	the	one	way	to	get	him	nominated	is	to	meet	Seward's
和	假如	那	这	一	方式	到	得到	他	提名	是	到	见面	西沃德的

[gæŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['meθədz] ,

gang	with	their	own	methods	,
帮派	和	他们的	自己的	方法	,

假设让他获得提名的唯一方法是用西沃德团伙自己的方式去应对，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?

what	would	you	do	,	sir	?
什么	会	你	做	,	先生	?

先生，您会怎么做?

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] , " [wʌn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]

I	want	a	practical	proposition	,	sir	,	"	said	Mr	.	Whipple	,	"	one	that	we	can
我	想	一个	实际的	主张	,	先生	,	"	说	先生	.	惠普尔	,	"	一	那	我们	能

[juːz][tuː; tə] - [naɪt] .

use	to	-	night	.
使用	到	-	夜晚	.

“先生，我想要一个切实可行的方案，”惠普尔先生说，“一个我们今晚就能用上的方案。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wʌn] - [klɑːk] .

It	is	now	one	'	clock	.
它	是	现在	一	-	钟	.

现在是一点钟。

" [æz; əz] ['stiːvən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bed] .

"	As	Stephen	was	silent	,	the	Judge	advised	him	to	go	to	bed	.
"	作为	史蒂芬	曾是	沉默的	,	这	法官	建议	他	到	去	到	床	.

“斯蒂芬沉默不语，法官建议他去睡觉。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] ['mɪstər] . ['suːɝdz] ['hentʃmən] , ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd]

And	the	next	morning	,	while	Mr	.	Seward's	henchmen	,	confident	and
和	这	下一个	早晨	,	尽管	先生	.	西沃德的	喽啰	,	自信的	和

[ʌp'rɔːriəs] ,

uproarious	,
哄然	,

第二天早上，当西沃德先生的手下们信心满满、喧闹不已时，

[wɜːr; wər] [pə'reidɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bændz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['bʌntɪŋ] ,

were	parading	the	streets	of	Chicago	with	their	bands	and	their	bunting	,
是	游行	这	街道	的	芝加哥	和	他们的	乐队	和	他们的	彩旗	,

他们带着乐队和彩旗在芝加哥的街道上游行，

[ðə; ði][væst]['wɪgwɑːm][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['fɪlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['boʊni] ['westənəz] [huːz] ['ælaɪ][wʌz; wəz]

the	vast	Wigwam	was	quietly	filling	up	with	bony	Westerners	whose	ally	was
这	广阔的	圆锥形帐篷	曾是	悄悄	填充	向上	和	骨质	西方人	谁	盟友	曾是

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .

none	other	than	the	state	of	Pennsylvania	.
没有任何	其他	比	这	状态	的	宾夕法尼亚州	.

巨大的印第安帐篷里悄然住满了骨瘦如柴的西部人，他们的盟友不是别人，正是宾夕法尼亚州。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [pə'zest] [wɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['weɪstɪd] [ɪn] [prə'seʃənz] .

These	gentlemen	possessed	wind	which	they	had	not	wasted	in	processions	.
这些	先生们	拥有	风	哪个	他们	有	不是	浪费	在	游行	.

这些先生们精力充沛，却没有把精力浪费在游行队伍中。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [dɪ'lɪvərd] ['suːɝd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .

And	the	Lord	delivered	Seward	and	all	that	was	his	into	their	hands	.
和	这	主	发表	西沃德	和	全部	那	曾是	他的	进入	他们的	双手	.

耶和华将西沃德和他的一切财产交在了他们手中。

[haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['suːɝdz] [hoʊp] [went] [aʊt]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['bælət] ,

How	the	light	of	Mr	.	Seward's	hope	went	out	after	the	first	ballot	,
如何	这	光	的	先生	.	西沃德的	希望	去	出去	后	这	第一的	选票	,

西沃德先生的希望之光在第一轮投票后便熄灭了。

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [wept] ;

and	how	some	of	the	gentlemen	attached	to	his	person	wept	;
和	如何	一些	的	这	先生们	随附的	到	他的	人	哭泣	;

他身边的一些绅士甚至哭了起来；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪgwɑːm] ,

and	how	the	voices	shook	the	Wigwam	,
和	如何	这	声音	摇晃	这	圆锥形帐篷	,

那些声音震动了整个印第安帐篷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

and	the	thunder	of	the	guns	rolled	over	the	tossing	water	of	the	lake	,
和	这	雷	的	这	枪支	滚动	超过	这	抛掷	水	的	这	湖	,

隆隆的炮声响彻波涛汹涌的湖面。

['meni] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [rɪ'membər] .

many	now	living	remember	.
许多	现在	活的	记住	.

许多在世的人都记得这件事。

[ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [θru:] [ðə; ði] [maʊðz] [pə'lɪtɪk(ə)l]

That	day	a	name	was	delivered	to	the	world	through	the	mouths	political
那	天	一个	姓名	曾是	发表	到	这	世界	通过	这	嘴	政治的

['ski:mərz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] ['entər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

schemers	which	was	destined	to	enter	history	that	of	the	saviour	of	the
阴谋家	哪个	曾是	注定	到	进入	历史	那	的	这	救主	的	这

['neɪʃ(ə)n] .

Nation	.
国家	.

那一天，一个名字通过政治阴谋家的口口相传，传到了全世界，这个名字注定要载入史册，那就是国家的救星。

[daʊn] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['sprɪŋfi:ld] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [lɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

Down	in	little	Springfield	,	on	a	vacant	lot	near	the	station	,
向下	在	小的	斯普林菲尔德	,	在	一个	空缺	很多	靠近	这	车站	,

在斯普林菲尔德小镇，车站附近的一块空地上，

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [bɑ:rn] - [bɔ:l] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [bɔɪz] .

a	tall	man	in	his	shirt	sleeves	was	playing	barn	-	ball	with	some	boys	.
一个	高的	男人	在	他的	衬衫	袖子	曾是	玩耍	谷仓	-	球	和	一些	男孩们	.

一个身材高大的男人穿着衬衫，正在和几个男孩玩谷仓球。

[ðə; ði] [geɪm] ['fɪnɪʃt] ,

The	game	finished	,
这	游戏	完成的	,

比赛结束了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] ['hoʊmwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] —

he	had	put	on	his	black	coat	and	was	starting	homeward	under	the	tree	—
他	有	放	在	他的	黑色的	外套	和	曾是	开始	回家	在下面	这	树	—

[wen] [ə; eɪ] [fli:t] ['jʌŋstər] ['dɑ:rtɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

when	a	fleet	youngster	darted	after	him	with	a	telegram	.
什么时候	一个	舰队	青少年	飞镖	后	他	和	一个	电报	.

他穿上黑色外套，正要从树下往家走——这时一个身手矫健的年轻人拿着一份电报追了上来。

[ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	tall	man	read	it	,
这	高的	男人	读	它	,

高个子男人读了起来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['teɪkɪŋ] [lɔ:ŋ] [straɪdz] ,

and	continued	on	his	walk	his	head	bent	and	his	feet	taking	long	strides	,
和	持续	在	他的	走	他的	头	弯曲	和	他的	脚	采取	长的	步幅	,

他低着头，迈着大步继续前行。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] .

Later	in	the	day	he	was	met	by	a	friend	.
之后	在	这	天	他	曾是	遇见	经过	一个	朋友	.

当天晚些时候，他与一位朋友见面了。

" [eib] , " [sed] [ðə; ði] [frend] , " [aɪm] [ɔ:l'maɪti] [glæd] [ðer; ðər] ['sʌmbɑ:di] [ɪn] [ðɪs] ['taʊnz] [gɑ:t]

"	Abe	,	"	said	the	friend	,	"	I'm	almighty	glad	there	somebody	in	this	town's	got
"	安倍	,	"	说	这	朋友	,	"	我是	全能的	高兴的	那里	某人	在	这	镇上的	得到

[noʊ'tɔ:riəs] [æt; ət] [læst] .

notorious	at	last	.
臭名昭著	在	最后的	.

“阿贝，”朋友说，“我真是太高兴了，这个镇上终于有人出名了。”

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [dʒʌdʒ] ['(h)wɪpl] [ænd; ənd]

"	In	the	early	morning	of	their	return	from	Chicago	Judge	Whipple	and
"	在	这	早期的	早晨	的	他们的	返回	从	芝加哥	法官	惠普尔	和

['stiːvən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

Stephen	were	standing	in	the	front	of	a	ferry	-	boat	crossing	the	Mississippi	.
史蒂芬	是	常设	在	这	正面	的	一个	渡船	-	船	过境	这	密西西比州	.

“在他们从芝加哥返回的清晨，惠普尔法官和斯蒂芬站在一艘横渡密西西比河的渡船船头。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	sun	was	behind	them	.
这	太阳	曾是	在后面	他们	.

太阳在他们身后。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði]

The	Judge	had	taken	off	his	hat	,	and	his	gray	hair	was	stirred	by	the
这	法官	有	已采取	离开	他的	帽子	,	和	他的	灰色的	头发	曾是	搅拌	经过	这

['rɪvər] [briːz] .

river	breeze	.
河	微风	.

法官脱下了帽子，河风吹拂着他灰白的头发。

['ɪlnəs] [hæd; həd][set][ə; eɪ] ['jeloʊ] [siːl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]

Illness	had	set	a	yellow	seal	on	the	face	,	but	the	younger	man	remarked	it
疾病	有	放	一个	黄色的	海豹	在	这	脸	,	但	这	年轻	男人	评论	它

[nɑːt] .

not	.
不是	.

疾病在他脸上留下了黄色的印记，但年轻人并没有在意。

[fɔːr; fər] ['stiːvən] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [blɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['aʊtlaɪn] ,

For	Stephen	,	staring	at	the	black	blur	of	the	city	outline	,
为了	史蒂芬	,	凝视	在	这	黑色的	模糊	的	这	城市	大纲	,

斯蒂芬凝视着城市轮廓模糊的黑色线条，

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

was	filled	with	a	strange	exaltation	which	might	have	belonged	to	his
曾是	已填	和	一个	奇怪的	提高	哪个	可能	有	属于	到	他的

['pjʊrɪtən] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

Puritan	forefathers	.
清教徒	祖先	.

他身上充满了一种奇异的崇高感，这种崇高感或许源自于他的清教徒祖先。

[naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [kʌm] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɪn][laɪf] ,

Now	at	length	was	come	his	chance	to	be	of	use	in	life	,
现在	在	长度	曾是	来	他的	机会	到	是	的	使用	在	生活	,

现在，他终于迎来了在生活中发挥作用的机会。

— [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə]['eɪbrəhæm]

—	to	dedicate	the	labor	of	his	hands	and	of	his	brains	to	Abraham
—	到	奉献	这	劳动	的	他的	双手	和	的	他的	大脑	到	亚伯拉罕

['lɪŋkən] [ʌn'kuːθ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

Lincoln	uncouth	prophet	of	the	West	.
林肯	粗野	先知	的	这	西方	.

—将他的双手和智慧的劳动献给亚伯拉罕·林肯，这位粗犷的西方先知。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

With	all	his	might	he	would	work	to	save	the	city	for	the	man	who	was
和	全部	他的	可能	他	会	工作	到	节省	这	城市	为了	这	男人	WHO	曾是

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

the	hope	of	the	Union	.
这	希望	的	这	联盟	.

他将竭尽全力拯救这座城市，为了那个被寄予厚望的联邦英雄。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

The	bell	rang	.
这	钟	响铃	.

铃响了。

[ðə; ði] [greɪt] ['pædlz] ['skætərd] [ðə; ði] [braʊ] ['wɔːtərz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [foʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	great	paddles	scattered	the	brow	waters	with	white	foam	,	and	the	Judge	voiced	his	thoughts	.
这	伟大的	桨	疏散	这	眉头	水	和	白色的	泡沫	,	和	这	法官	配音	他的	想法	.

巨大的桨叶在湖面上激起白色的泡沫，法官表达了他的想法。

" ['stiːvən] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] [ðɪs] ['sʌmər] .

"	Stephen	,	"	said	he	,	"	I	guess	we'll	have	to	put	on	shoulders	to	the	wheel	this	summer	.
"	史蒂芬	,	"	说	他	,	"	我	猜测	出色地	有	到	放	在	肩膀	到	这	车轮	这	夏天	.

“斯蒂芬，”他说，“看来今年夏天我们得齐心协力了。”

[ɪf] ['lɪŋkən] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'lektɪd] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [maɪ] ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

If	Lincoln	is	not	elected	I	have	lived	my	sixty	-	five	years	for	nothing	.
如果	林肯	是	不是	当选	我	有	居住地	我的	六十	-	五	年	为了	没有什么	.

如果林肯没有当选，我这六十五年的人生就白活了。

" [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [plæŋk] , [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] ['stiːvənz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['tɔtəd] .

"	As	he	descended	the	plank	,	he	laid	a	hand	on	Stephen's	arm	,	and	tottered	.
"	作为	他	下降	这	板	,	他	铺设	一个	手	在	斯蒂芬的	手臂	,	和	摇摇晃晃	.

“他顺着木板往下走的时候，把手放在斯蒂芬的胳膊上，摇摇晃晃地走着。

[ðə; ði] [bɪg] [luˌiːzi'ænə] , ['kæptɪn] [brɛnts] [boʊt] , [dʒʌst] [ɪn] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] ,

The	big	Louisiana	,	Captain	Brent's	boat	,	just	in	from	New	Orleans	,
这	大的	路易斯安那州	,	队长	布伦特的	船	,	只是	在	从	新的	奥尔良	,

路易斯安那号大船，布伦特船长的船，刚从新奥尔良驶来。

[wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [stiːm] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['levi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːp] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

was	blowing	off	her	steam	as	with	slow	steps	they	climbed	the	levee	and	the	steep	pitch	of	the	street	beyond	it	.
曾是	吹	离开	她	蒸汽	作为	和	慢的	步骤	他们	攀登	这	堤坝	和	这	陡	沥青	的	这	街道	超过	它	.

她一边发泄着心中的怒气，一边迈着缓慢的步伐爬上堤坝，以及堤坝后面陡峭的街道。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [wɪps] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] ,

The	clatter	of	hooves	and	the	crack	of	whips	reached	their	ears	,	and	,
这	哒	的	蹄子	和	这	裂缝	的	鞭子	达到	他们的	耳朵	,	和	,

马蹄声和鞭子声传入他们的耳中，

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sɪns] , [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː] ['kɑːrvəl] & ['kʌmpəniːz] .

like	many	others	before	them	and	since	,	they	stepped	into	Carvel	&	Company's	.
喜欢	许多	其他的	前	他们	和	自从	,	他们	步	进入	平底	&	公司的	.

就像之前和之后的许多人一样，他们走进了卡维尔公司。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

On	the	inside	of	the	glass	partition	of	the	private	office	,
在	这	里面	的	这	玻璃	分割	的	这	私人的	办公室	,

在私人办公室的玻璃隔断内侧，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['swɑːvəti][wʌz; wəz] [hɜːrd] .
a **voice** **of** **great** **suavity** **was** **heard** **.**
一个 嗓音 的 伟大的 温文尔雅 曾是 听到 .

一个非常温和的声音响起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpɝz] .
It **was** **Eliphalet** **Hopper's** **.**
它 曾是 埃利法莱特 漏斗 .

那是埃利法莱特·霍珀的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪlz] , ['kæptɪn] [brent] ,
" **If** **you** **will** **give** **me** **the** **numbers** **of** **the** **bales** **,** **Captain** **Brent** **,**
" 如果 你 将要 给 我 这 数字 的 这 捆包 , 队长 布伦特 ,

“布伦特船长，如果你能告诉我这些包裹的数量，

[aɪl] [send] [ə; eɪ] [dreɪ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [boʊt] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] .
I'll **send** **a** **dray** **down** **to** **your** **boat** **and** **get** **them** **.**
患病的 发送 一个 货车 向下 到 你的 船 和 得到 他们 .

我会派一辆马车到你的船上去取它们。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] [vɔɪs] [ðæt] ['ænsər] .
" **It** **was** **a** **very** **decisive** **voice** **that** **answered** **.**
" 它 曾是 一个 非常 决定性 嗓音 那 回答 .

回答的声音非常果断。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] .
" **No** **,** **sir** **,** **I** **prefer** **to** **do** **business** **with** **my** **friend** **,** **Colonel** **Carvel** **.**
" 不 , 先生 , 我 更喜欢 到 做 商业 和 我的 朋友 , 上校 平底 .

“不，先生，我更喜欢和我的朋友卡维尔上校做生意。”

[aɪ] [ges]
I **guess**
我 猜测

我猜

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] . "
I **can** **wait** **.** **"**
我 能 等待 . "

我可以等。

" [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [ðə; ði] [gʊdz] [tuː; tə] ['teksəs] ['baɪərz] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [raɪt] [naʊ] . "
" **I** **could** **sell** **the** **goods** **to** **Texas** **buyers** **who** **are** **here** **in** **the** **store** **right** **now** **.** **"**
" 我 可以 卖 这 商品 到 德克萨斯州 买家 WHO 是 这里 在 这 店铺 正确的 现在 . "

“我可以把货物卖给现在就在店里的德州买家。”

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɜːrn] , " ['vaʊd] ['kæptɪn] [laɪʒ] ,
" **Until** **I** **get** **instructions** **from** **one** **of** **the** **concern** **,** **"** **vowed** **Captain** **Lige** **,**
" 直到 我 得到 指示 从 一 的 这 忧虑 , " 发誓 队长 lige ,

“直到我收到相关部门的指示为止，”利格上尉发誓道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] .
" **I** **shall** **do** **as** **I** **always** **have** **done** **,** **sir** **.**
" 我 将 做 作为 我 总是 有 完毕 , 先生 .

“我将照常行事，先生。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] , ['mɪstər] .
What **is** **your** **position** **here** **,** **Mr** **.**
什么 是 你的 位置 这里 , 先生 .

先生，您在这里的职位是什么?

['hɑːpər] ? "
Hopper **?** **"**
料斗 ? "

霍珀?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mænɪdʒər] , [aɪ] ['kæleɪt] .

"	I	am	manager	,	I	callate	.
"	我	是	经理	，我		可卡因	.

“我是经理，我称之为。”

" [ðə; ði] ['kæptənz] [fɪst] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .

"	The	Captain's	fist	was	heard	to	come	down	on	the	desk	.
"	这	船长的	拳头	曾是	听到	到	来	向下	在	这	桌子	.

“可以听到船长的拳头重重地砸在桌子上。”

" [juː; jʊ][dəunt] ['mænɪdʒ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][dəunt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]

"	You	don't	manage	me	,	"	he	said	,	"	and	I	reckon	you	don't	manage	the
"	你	不	管理	我	，	"	他	说	，	"	和	我	估计	你	不	管理	这

“你管不了我，”他说，“而且我认为你也管不了我。”

['kɜːrn(ə)l] .

Colonel	.
上校	.

上校。

" ['mɪstər] . ['hɑːpɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] .

"	Mr	.	Hopper's	face	was	not	pleasant	to	see	as	he	emerged	.
"	先生	.	漏斗	脸	曾是	不是	令人愉快的	到	看	作为	他	出现	.

“霍珀先生出来时，脸色很不好看。”

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

But	at	sight	of
但	在	视线	的

但一看到

[dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [hɪz; ɪz]['swɑːvəti] [rɪ'tɜːrnd] .

Judge	Whipple	on	the	steps	his	suavity	returned	.
法官	惠普尔	在	这	步骤	他的	温文尔雅	返回	.

惠普尔法官站在台阶上，他的温文尔雅风度又回来了。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['eni] ['mɪnɪt] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	The	Colonel	will	be	in	any	minute	,	sir	,	"	said	he	.
"	这	上校	将要	是	在	任何	分钟	，	先生	，	"	说	他	.

“上校马上就到，先生，”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɔːkt] [pæst][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

But	the	Judge	walked	past	him	without	reply	,	and	into	the	office	.
但	这	法官	步行	过去的	他	没有	回复	，	和	进入	这	办公室	.

但法官没有回答，径直从他身边走过，走进了办公室。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[brent] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Brent	,	seeing	him	;	sprang	to	his	feet	.
布伦特	，	看到	他	；	弹簧	到	他的	脚	.

布伦特看到他，立刻跳了起来。

" [wel] , [wel] , [dʒʌdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , ['hɑːrtɪli] , " [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ʃʊr] .

"	Well	,	well	,	Judge	,	"	said	he	,	heartily	,	"	you	fellows	have	done	it	now	,	sure	.
"	出色地	，	出色地	，	法官	，	"	说	他	，	衷心地	，	"	你	伙伴们	有	完毕	它	现在	，	当然	.

“好吧，好吧，法官，”他热情地说，“你们这伙人现在确实做到了。”

[aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juːv] [pɪkt] [ə; eɪ][smɑːrt][mæn] . "

I'll	say	this	for	you	,	you've	picked	a	smart	man	.	"
患病的	说	这	为了	你	，	你已经	挑选	一个	聪明的	男人	.	"

我得说，你选了个聪明人。

" ['betər] [voʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [laɪʒ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['setɪŋ] [daʊn] .

"	Better	vote	for	him	,	Lige	,	"	said	the	Judge	,	setting	down	.
"	更好的	投票	为了	他	,	lige	,	"	说	这	法官	,	环境	向下	.

“你最好投他一票，莱格，”法官说着，坐了下来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] [æt; ət] ['stiːvən] .

The	Captain	smiled	at	Stephen	.
这	队长	微笑	在	史蒂芬	.

船长对斯蒂芬笑了笑。

" [ə; eɪ] ['mænz] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ðɪs] [jɪr] ; " [sed] [hiː; hi] .

"	A	man's	got	a	lot	of	choice	this	year	;	"	said	he	.
"	一个	男人的	得到	一个	很多	的	选择	这	年	;	"	说	他	.

“今年人们有很多选择，”他说。

" [tuː] ['gʌvərnmənts] , ['θɜːrti] - [θriː] ['gʌvərnmənts] , [wʌn] ['gʌvərnmənt] [pætʃt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	Two	governments	,	thirty	-	three	governments	,	one	government	patched	up	for	a
"	二	政府	,	三十	-	三	政府	,	一	政府	已修补	向上	为了	一个

[jɪr] [ɑːks] [tuː] . "

year	ox	two	.	"
年	牛	二	.	"

“两个政府，三十三个政府，一个政府修修补补了一年零两年。”

" [ɔːr] [noʊ] ['gʌvərnmənt] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Or	no	government	,	"	finished	the	Judge	.
"	或者	不	政府	,	"	完成的	这	法官	.

“或者干脆没有政府，”法官总结道。

" [laɪʒ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [voʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['juːniən] ? "

"	Lige	,	you're	not	such	a	fool	as	to	vote	against	the	Union	?	"
"	lige	,	你是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	投票	反对	这	联盟	?	"

“莱格，你不会傻到投票反对联盟吧？”

" [dʒʌdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ɪnstəntli] ,

"	Judge	,	"	said	the	Captain	,	instantly	,
"	法官	,	"	说	这	队长	,	即刻	,

“法官，”船长立刻说道。

" [aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [maɪ] ['sɪmpəθiːz]

"	I'm	not	the	only	one	in	this	town	who	will	have	to	decide	whether	my	sympathies
"	我是	不是	这	仅有的	一	在	这	镇	WHO	将要	有	到	决定	无论	我的	同情

[ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

are	wrong	.
是	错误的	.

“在这个镇上，并非只有我一个人需要决定我的同情心是否错误。”

[maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊθ] . "

My	sympathies	are	with	the	South	.	"
我的	同情	是	和	这	南	.	"

我同情南方人民。

" [its] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ['kæptɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['draɪli] .

"	It's	not	a	question	of	sympathy	,	Captain	,	"	answered	the	Judge	,	dryly	.
"	它是	不是	一个	问题	的	同情	,	队长	,	"	回答	这	法官	,	干巴巴地	.

“这不是同情的问题，船长，”法官冷冷地回答道。

" ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [kən'tʌki] .

"	Abraham	Lincoln	himself	was	born	in	Kentucky	.
"	亚伯拉罕	林肯	他自己	曾是	出生	在	肯塔基州	.

“亚伯拉罕·林肯本人就出生在肯塔基州。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] [wɪˈðaʊt] .
" They had not heard a step without .
" 他们 有 不是 听到 一个 步 没有 .

他们没有听到任何动静。

" ['dʒent(ə)lmən] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .
" Gentlemen , mark my words .
" 先生们 , 标记 我的 字 .

先生们，记住我的话。

[ɪf] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪz] [ɪ'lektɪd] , [ðə; ði] [saʊθ] [liːvz] [ðɪs] ['juːniən] .
If Abraham Lincoln is elected , the South leaves this Union .
如果 亚伯拉罕 林肯 是 当选 , 这 南 树叶 这 联盟 .

如果亚伯拉罕·林肯当选，南方将脱离联邦。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
" The Judge started , and looked up .
" 这 法官 开始 , 和 看起来 向上 .

法官猛地一惊，抬起头来。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl] [hɪm'self] .
The speaker was Colonel Carvel himself .
这 扬声器 曾是 上校 平底 他自己 .

演讲者正是卡维尔上校本人。

" [ðen] , [sɜːr] , " ['mɪstər] . ['(h)wipl] [kraɪd] ['hɑːtli] , " [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃæs'taɪzd] [ænd; ənd]
" Then , sir , " Mr . Whipple cried hotly , " then you will be chastised and
" 然后 , 先生 , " 先生 . 惠普尔 哭 热 , " 然后 你 将要 是 受责罚 和
[brɔːt] [bæk] .
brought back .
带来 后退 .

“那么，先生，”惠普尔先生激动地喊道，“那么您将受到惩罚并被带回来。”

[fɔːr; fər][æt; ət][læst][wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
For at last we have chosen a man who is strong enough ,
为了 在 最后的 我们 有 选定 一个 男人 WHO 是 强的 足够的 ,

我们终于选出了一位足够强大的人，

— [huː] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] [jʊr; jər]['faɪər] - ['iːtər] , — [huːz] [ɪ'lektəz] [dɪ'pend] [ɑːn] ['nɔːrðərn] [voʊts]
— who does not fear your fire - eaters , — whose electors depend on Northern votes
— WHO 做 不是 害怕 你的 火 - 食客 , — 谁 选举人 依赖 在 北方 投票
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

——不惧怕你们这些煽动者，——其选民只依赖北方的选票。

" ['stiːvən] [roʊz] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [soʊ][dɪd] ['kæptɪn] [laɪʒ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step]
" Stephen rose apprehensively , So did Captain Lige The Colonel had taken a step
" 史蒂芬 玫瑰 忧心忡忡地 , 所以 做过 队长 lige 这 上校 有 已采取 一个 步
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

斯蒂芬忐忑不安地站了起来，莱格上尉也站了起来。上校向前迈了一步。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .
and a fire was quick to kindle in his gray eyes .
和 一个 火 曾是 快的 到 点燃 在 他的 灰色的 眼睛 .

他灰色的眼睛里迅速燃起了一团火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə][daɪ] .
It was as quick to die .
它 曾是 作为 快的 到 死 .

它死得也很快。

[dʒʌdʒ] ['(h)wipl] , ['deθli] [peɪl] , ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] ['stiːvən] - [ɑːrmz] .

Judge	Whipple	,	deathly	pale	,	staggered	and	fell	into	Stephen	'	arms	.
法官	惠普尔	,	致命的	苍白	,	交错	和	跌倒	进入	史蒂芬	-	武器	.

惠普尔法官脸色惨白，踉跄着跌入了斯蒂芬的怀里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [huː] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsher] ['soʊfə] .

But	it	was	the	Colonel	who	laid	him	on	the	horsehair	sofa	.
但	它	曾是	这	上校	WHO	铺设	他	在	这	马鬃	沙发	.

但把他放在马鬃沙发上的是上校。

" ['sailəs] !

"	Silas	!
"	西拉斯	!

“西拉斯！”

" [hiː; hi] [sed] , " ['sailəs] !

"	he	said	,	"	Silas	!
"	他	说	,	"	西拉斯	!

他说：“西拉斯！”

" [nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [tuː] [huː] ['lisnd] [saʊnd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑːs][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pʊt]

"	Nor	could	the	two	who	listened	sound	the	depth	of	the	pathos	the	Colonel	put
"	也不	可以	这	二	WHO	听着	声音	这	深度	的	这	感伤	这	上校	放

['ɪntuː] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] .

into	those	two	words	.
进入	那些	二	字	.

“旁听的两人也无法体会上校在这两个字里所倾注的深切悲悯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][nɑːt] ['feɪntɪd] .

But	the	Judge	had	not	fainted	.
但	这	法官	有	不是	昏厥	.

但法官并没有晕倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌsknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːkənd] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [pə'θetɪk] — " [tʌt] ,

And	the	brusqueness	in	his	weakened	voice	was	even	more	pathetic	—	"	Tut	,
和	这	粗鲁	在	他的	减弱	嗓音	曾是	甚至	更多的	可怜的	—	"	图坦卡蒙	,

[tʌt] , " [sed] [hiː; hi] .

tut	,	"	said	he	.
教程	,	"	说	他	.

他虚弱的声音中透出的生硬更令人心酸——“啧啧，”他说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːt] , [ænd; ənd][noʊ] ['brekfəst] .

"	A	little	heat	,	and	no	breakfast	.
"	一个	小的	热	,	和	不	早餐	.

“天气有点热，而且没早餐吃。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['bɜːrbən] [deɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	The	Colonel	already	had	a	bottle	of	the	famous	Bourbon	day	his	hand	,
"	这	上校	已经	有	一个	瓶子	的	这	著名的	波旁威士忌	天	他的	手	,

“上校手里已经拿着一瓶著名的波旁威士忌了。”

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [laɪʒ] [brɔːt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['mʌdi] [aɪst] ['wɔːtər] .

and	Captain	Lige	brought	a	glass	of	muddy	iced	water	.
和	队长	lige	带来	一个	玻璃	的	浑	冰镇	水	.

利格船长端来一杯浑浊的冰水。

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

Mr	.	Carvel	made	an	injudicious	mixture	of	the	two	,
先生	.	平底	制成	一个	不明智的	混合物	的	这	二	,

卡维尔先生不恰当地将两者混为一谈。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	held	it	to	the	lips	of	his	friend	.
和	握住	它	到	这	嘴唇	的	他的	朋友	.

然后把它举到朋友的唇边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [əˈweɪ] .

He	was	pushed	away	.
他	曾是	推动	离开	.

他被推开了。

" [kʌm] , [ˈsailəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	,	Silas	,	"	he	said	.
"	来	,	西拉斯	,	"	他	说	.

“来吧，西拉斯，”他说。

" [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈefərt] [hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [əˈgen] .

"	No	!	"	cried	the	Judge	,	and	with	this	effort	he	slipped	back	again	.
"	不	!	"	哭	这	法官	,	和	和	这	努力	他	滑倒了	后退	再次	.

“不！”法官喊道，然后他又滑了回去。

[ðoʊz] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɑːn] [dʒʌdʒ]

Those	who	stood	there	thought	that	the	stamp	of	death	was	already	on	Judge
那些	WHO	站立	那里	想法	那	这	邮票	的	死亡	曾是	已经	在	法官

[ˈwɪpəlz, ˈhwɪpəlz] [feɪs] .

Whipple's	face	.
惠普尔	脸	.

站在那里的人都认为，惠普尔法官的脸上已经烙上了死亡的印记。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrmli] [kloʊzd] , [ˈbɪdɪŋ] [dɪˈfaɪəns] , [æz; əz] [ˈevər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

But	the	lips	were	firmly	closed	,	bidding	defiance	,	as	ever	,	to	the	world	.
但	这	嘴唇	是	牢牢	关闭	,	投标	蔑视	,	作为	曾经	,	到	这	世界	.

但他的嘴唇紧闭，一如既往地向世界发出挑衅之声。

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [goʊˈtiː] , [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .

The	Colonel	,	stroking	his	goatee	,	regarded	him	curiously	.
这	上校	,	抚摸	他的	山羊胡	,	认为	他	奇怪的是	.

上校抚摸着山羊胡，好奇地打量着他。

" [ˈsailəs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl]

"	Silas	,	"	he	said	slowly	,	"	if	you	won't	drink	it	for	me	,	perhaps	you	will
"	西拉斯	,	"	他	说	缓慢地	,	"	如果	你	惯于	喝	它	为了	我	,	也许	你	将要

[drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər] — [ˈeɪbrəhæm] — [ˈlɪŋkən] .

drink	it	—	for	—	Abraham	—	Lincoln	.
喝	它	—	为了	—	亚伯拉罕	—	林肯	.

“西拉斯，”他缓缓说道，“如果你不肯为我喝，或许你会为——亚伯拉罕——林肯喝。”

" [ðə; ði] [tuː] [huː] [wɑːtʃt] [ðæt] [siːn] [hæv; həv] [ˈnevər] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	two	who	watched	that	scene	have	never	forgotten	it	.
"	这	二	WHO	观看	那	场景	有	绝不	被遗忘的	它	.

“目睹了那一幕的两个人，至今难忘。”

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [kuːl] [stɔːr] , [ðə; ði] [ˈræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌks] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

Outside	,	in	the	great	cool	store	,	the	rattle	of	the	trucks	was	heard	,
外部	,	在	这	伟大的	凉爽的	店铺	,	这	嘎嘎作响	的	这	卡车	曾是	听到	,

在外面那座巨大的冷库里，可以听到卡车的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːpər] [ˈgɪvɪŋ] [kəˈmændz] .

and	Mr	.	Hopper	giving	commands	.
和	先生	.	料斗	给予	命令	.

霍珀先生正在下达命令。

[wɪˈðɪn] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .

Within	was	silence	.
之内	曾是	沉默	.

里面一片寂静。

[ðə; ði] [streɪt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .

The	straight	figure	of	the	Colonel	towered	above	the	sofa	while	he	waited	.
这	直的	数字	的	这	上校	高耸	多于	这	沙发	尽管	他	等待	.

上校笔直的身影高大地耸立在沙发上，静静地等待着。

[ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [pæst] .

A	full	minute	passed	.
一个	满的	分钟	通过了	.

整整一分钟过去了。

[wʌns] [dʒʌdʒ] [ˈwɪpəlz, ˈhwɪpəlz] [ˈboʊni] [hænd] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [wʌns] [hɪz; ɪz] [fitʃər]

Once	Judge	Whipple's	bony	hand	opened	and	shut	,	and	once	his	features
一次	法官	惠普尔	骨质	手	打开	和	关闭	,	和	一次	他的	特征

[wɜːrkt] .

worked	.
工作	.

惠普尔法官的骨瘦如柴的手曾经张开和合拢，他的五官也曾经活动自如。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sæt] [ʌp] .

Then	,	without	warning	,	he	sat	up	.
然后	,	没有	警告	,	他	卫星	向上	.

然后，他毫无预兆地坐了起来。

" [ˈkɜːrn(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [juːz] [tuː; tə] [eib] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ðæt] .

"	Colonel	,	"	said	he	,	"	I	reckon	I	wouldn't	be	much	use	to	Abe	if	I	took	that	.
"	上校	,	"	说	他	,	"	我	估计	我	不会	是	很多	使用	到	安倍	如果	我	采取	那	.

“上校，”他说，“我想如果我接受那件事，对安倍来说就没什么用处了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [send] - [ˈæftər] , [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] —

But	if	you'll	send	Ephum	after	,	cup	of	coffee	—
但	如果	你会	发送	-	后	,	杯子	的	咖啡	—

但如果你能派埃弗姆过来，就请我喝杯咖啡——

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrvəl] [set] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] .

"	Mr	.	Carvel	set	the	glass	down	.
"	先生	.	平底	放	这	玻璃	向下	.

卡维尔先生放下了杯子。

[ɪn] [tuː] [straɪdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] .

In	two	strides	he	had	reached	the	door	and	given	the	order	.
在	二	步幅	他	有	达到	这	门	和	给定	这	命令	.

他两步就走到门口，下了命令。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [hæk] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] .

Then	he	came	hack	and	seated	himself	on	the	sofa	.
然后	他	来了	黑客	和	坐着	他自己	在	这	沙发	.

然后他走了过来，在沙发上坐了下来。

[ˈstiːvən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .

Stephen	found	his	mother	at	breakfast	.
史蒂芬	成立	他的	母亲	在	早餐	.

史蒂芬在吃早餐时找到了他的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət]

He	had	forgotten	the	convention	He	told	her	what	had	happened	at
他	有	被遗忘的	这	习俗	他	讲述	她	什么	有	发生	在

['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [stɔːr] ,

Mr	.	Carvel's	store	,
先生	.	卡维尔冰淇淋	店铺	,

他忘记了约定俗成的规矩。他把在卡维尔先生的店里发生的事情告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [dʒʌdʒ] ['(h)wɪpl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

and	how	the	Colonel	had	tried	to	persuade	Judge	Whipple	to	take	the
和	如何	这	上校	有	尝试	到	说服	法官	惠普尔	到	拿	这

[glɛn'koʊ] [haʊs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['jʊrəp] ,

Glencoe	house	while	he	was	in	Europe	,
格伦科	房子	尽管	他	曾是	在	欧洲	,

以及上校如何在他身处欧洲期间试图说服惠普尔法官接受格伦科庄园。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	how	the	Judge	had	refused	.
和	如何	这	法官	有	拒绝	.

以及法官是如何拒绝的。

[terz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪz] [wen] ['stiːvən] ['fɪnɪʃt] .

Tears	were	in	the	widow's	eyes	when	Stephen	finished	.
眼泪	是	在	这	寡妇的	眼睛	什么时候	史蒂芬	完成的	.

斯蒂芬说完时，寡妇的眼里噙满了泪水。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][goʊ] [θruː] , [ðə; ði] [kæm'peɪn] ?

"	And	he	means	to	stay	here	in	the	heat	and	go	through	,	the	campaign	?
"	和	他	方法	到	停留	这里	在	这	热	和	去	通过	,	这	活动	?

“他打算留在这里，顶着酷暑，完成这场竞选吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][stɜːr] . "

"	He	says	that	he	will	not	stir	.	"
"	他	说道	那	他	将要	不是	搅拌	.	"

他说他不会动弹。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['stiːvən] , " ['mɪsɪz] . [braɪs] ['fɔːltəd] .

"	It	will	kill	him	,	Stephen	,	"	Mrs	.	Brice	faltered	.
"	它	将要	杀	他	,	史蒂芬	,	"	太太	.	布莱斯	犹豫不决	.

“这会要了他的命，斯蒂芬，”布莱斯太太结结巴巴地说。

" [soʊ][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	So	the	Colonel	told	him	.
"	所以	这	上校	讲述	他	.

“上校就是这样告诉他的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ['wɪlɪŋli] — ['æftər]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] .

And	he	said	that	he	would	die	willingly	—	after	Abraham	Lincoln	was	elected	.
和	他	说	那	他	会	死	心甘情愿	—	后	亚伯拉罕	林肯	曾是	当选	.

他说，在亚伯拉罕·林肯当选总统后，他愿意赴死。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	had	nothing	to	live	for	but	to	fight	for	that	.
他	有	没有什么	到	居住	为了	但	到	斗争	为了	那	.

他活着除了为此而战之外，别无他求。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ɔːl]

He	had	never	understood	the	world	,	and	had	quarrelled	with	at	all
他	有	绝不	理解	这	世界	,	和	有	争吵	和	在	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他从未真正了解过这个世界，并且一生都在与人争吵。

" - [hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl] ? "

"	-	He	said	that	to	Colonel	Carvel	?	"
"	-	他	说	那	到	上校	平底	?	"

“他跟卡维尔上校说了这话？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['stiːvən] !

"	Stephen	!
"	史蒂芬	!

“史蒂芬！”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	He	didn't	dare	to	look	at	his	mother	,	nor	she	at	him	.
"	他	没有	敢	到	看	在	他的	母亲	,	也不	她	在	他	.

“他不敢看他的母亲，他的母亲也不敢看他。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['mɪstər] . ['(h)wipl] [wʌz; wəz]

And	when	he	reached	the	office	,	half	an	hour	later	,	Mr	.	Whipple	was
和	什么时候	他	达到	这	办公室	,	一半	一个	小时	之后	,	先生	.	惠普尔	曾是

['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

seated	in	his	chair	,
坐着	在	他的	椅子	,

半小时后，当他到达办公室时，惠普尔先生已经坐在椅子上了。

[dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

defiant	and	unapproachable	.
桀骜不驯	和	难以接近	.

桀骜不驯，难以接近。

['stiːvən] [said] [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Stephen	sighed	as	he	settled	down	to	his	work	.
史蒂芬	叹了口气	作为	他	定居	向下	到	他的	工作	.

斯蒂芬叹了口气，开始工作。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [hɜːr; hər]['fɑːðər][kʊd; kəd][nɑːt]

The	thought	of	one	who	might	have	accomplished	what	her	father	could	not
这	想法	的	一	WHO	可能	有	完成	什么	她	父亲	可以	不是

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

was	in	his	head	.
曾是	在	他的	头	.

他脑海中浮现出这样一个想法：或许有一个人能做到她父亲未能做到的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌmɑːntɪ'sɛloʊ] .

She	was	at	Monticello	.
她	曾是	在	蒙蒂塞洛	.

她当时在蒙蒂塞洛。

[sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ['leɪtər]['mɪstər] . - ['bʌgi] [druː] [ʌp][æt; ət]['mɪsɪz] . [braɪsɪz] [dɔːr] .

Some	three	weeks	later	Mr	.	Brinsmade's	buggy	drew	up	at	Mrs	.	Brice's	door	.
一些	三	周	之后	先生	.	-	有缺陷的	画	向上	在	太太	.	布莱斯	门	.

大约三周后，布林斯梅德先生的马车停在了布莱斯太太的家门口。

[ðə; ði] ['brɪnzmeɪd] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

The	Brinsmade	family	had	been	for	some	time	in	the	country	.
这	布林斯梅德	家庭	有	到过	为了	一些	时间	在	这	国家	.

布林斯梅德一家已经在该国生活了一段时间。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] , [wen] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [di'teind] [ɪn] [taʊn] [baɪ] ['bɪznəs] ,

And	frequently	,	when	that	gentleman	was	detained	in	town	by	business	,
和	频繁地	,	什么时候	那	绅士	曾是	被拘留	在	镇	经过	商业	,

而且经常，当那位先生因公事滞留在城里时，

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tiː] .

he	would	stop	at	the	little	home	for	tea	.
他	会	停止	在	这	小的	家	为了	茶	.

他会在那间小屋里停下来喝茶。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mænz]['vɪzɪt] [keɪm] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

The	secret	of	the	good	man's	visit	came	out	as	he	sat	with	them	on	the
这	秘密	的	这	好的	男人的	访问	来了	出去	作为	他	卫星	和	他们	在	这

[frʌnt] [steps] ['æftərwərd] .

front	steps	afterward	.
正面	步骤	之后	.

这位好心人来访的秘密，在他事后和他们一起坐在前台阶上时，才揭晓了。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

"	I	fear	that	it	will	be	a	hot	summer	,	ma'am	,	"	he	had	said	to
"	我	害怕	那	它	将要	是	一个	热的	夏天	,	女士	,	"	他	有	说	到

['mɪsɪz] . [braɪs] .

Mrs	.	Brice	.
太太	.	布莱斯	.

“夫人，恐怕今年夏天会很热，”他对布莱斯太太说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] . "

"	You	should	go	to	the	country	.	"
"	你	应该	去	到	这	国家	.	"

你应该去乡下。

" [ðə; ði] [hiːt] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [rɪ'mɑːrkəbli] , ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	The	heat	agrees	with	me	remarkably	,	Mr	.	Brinsmade	,	"	said	the	lady	,	smiling	.
"	这	热	同意	和	我	非常	,	先生	.	布林斯梅德	,	"	说	这	女士	,	微笑	.

“我感觉这天气热得特别舒服，布林斯梅德先生，”那位女士笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rent] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [glɛn'koʊ] ,

"	I	have	heard	that	Colonel	Carvel	wishes	to	rent	his	house	at	Glencoe	,
"	我	有	听到	那	上校	平底	愿望	到	租	他的	房子	在	格伦科	,

我听说卡维尔上校想出租他在格伦科的房子，

" ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz][nɑːt] [haɪ] .

"	Mr	.	Brinsmade	continued	,	"	The	figure	is	not	high	.
"	先生	.	布林斯梅德	持续	,	"	这	数字	是	不是	高的	.

布林斯梅德先生继续说道：“这个数字并不高。”

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	mentioned	it	.
"	他	提及	它	.

他提到了这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ['nɑːmɪn(ə)l] .

And	it	was	,	indeed	nominal	.
和	它	曾是	,	的确	名义上的	.

而这实际上只是名义上的。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , ['mɪsɪz] . [braɪs] , [ænd; ənd]

"	It	struck	me	that	a	change	of	air	would	do	you	good	,	Mrs	.	Brice	,	and
"	它	击	我	那	一个	改变	的	空气	会	做	你	好的	,	太太	.	布莱斯	,	和

['stiːvən] .

Stephen	.
史蒂芬	.

“我突然想到，布莱斯太太和斯蒂芬，换换空气对你们有好处。”

['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃerd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʌn'iːzinis] [kən'sɜːrnɪŋ] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] , [aɪ] [θɔːt] —

Knowing	that	you	shared	in	our	uneasiness	concerning	Judge	Whipple	,	I	thought	—
会心	那	你	共享	在	我们的	不安	有关	法官	惠普尔	,	我	想法	—

得知你和我们一样对惠普尔法官感到不安，我想——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	stopped	,	and	looked	at	her	.
"	他	停止	,	和	看起来	在	她	.

他停下脚步，看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [best] [ænd; ənd] [ruːst] ['tæktfl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

It	was	a	hard	task	even	for	that	best	and	roost	tactful	of	gentlemen	,
它	曾是	一个	难的	任务	甚至	为了	那	最好的	和	栖息地	委婉	的	先生们	,

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] .

Mr	.	Brinsmade	.
先生	.	布林斯梅德	.

即使对于最善于交际、最圆滑的绅士布林斯梅德先生来说，这也是一项艰巨的任务。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðɪs] [kɑːm] ['wʊmən] .

He	too	had	misjudged	this	calm	woman	.
他	也	有	判断失误	这	冷静的	女士	.

他也误判了这位冷静的女子。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	understand	you	,	Mr	.	Brinsmade	,	"	she	said	.
"	我	理解	你	,	先生	.	布林斯梅德	,	"	她	说	.

“我明白你的意思，布林斯梅德先生，”她说。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz][dɪd] ['stiːvən] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɔːfər] — ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] ['kaɪndnəs]

She	saw	,	as	did	Stephen	,	the	kindness	behind	the	offer	—	Colonel	Carvel's	kindness
她	锯	,	作为	做过	史蒂芬	,	这	仁慈	在后面	这	提供	—	上校	卡维尔冰淇淋	仁慈

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	his	own	.
和	他的	自己的	.

她和斯蒂芬一样，都看到了这项提议背后的善意——卡维尔上校的善意和他自己的善意。

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [bə'nevələnt] [feɪs] ['braɪtnd] :

The	gentleman's	benevolent	face	brightened	:
这	绅士的	仁慈	脸	明亮	:

这位先生慈祥的脸上露出了笑容：

" [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [duː][nɑːt][let][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

"	And	,	my	dear	Madam	,	do	not	let	the	thought	of	this	little	house	trouble	you	.
"	和	,	我的	亲爱的	女士	,	做	不是	让	这	想法	的	这	小的	房子	麻烦	你	.

“还有，我亲爱的夫人，不要让这间小屋的念头困扰您。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

It	was	never	my	expectation	to	have	it	occupied	in	the	summer	.
它	曾是	绝不	我的	期待	到	有	它	占领	在	这	夏天	.

我从未想过夏天会有人住在这里。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [glɛn'koʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər]

If	we	could	induce	the	Judge	to	go	to	Glencoe	with	you	for	the	summer
如果	我们	可以	诱导	这	法官	到	去	到	格伦科	和	你	为了	这	夏天

;

;

;

如果我们能说服法官和你一起去格伦科过暑假；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

I	am	sure	it	would	be	a	relief	for	us	all	.
我	是	当然	它	会	是	一个	宽慰	为了	我们	全部	.

我相信这对我们所有人来说都是一种解脱。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['mætər] ;

"	He	did	not	press	the	matter	;
"	他	做过	不是	按	这	事情	;

他没有继续追问此事；

[bʌt; bət] ['bɛgd] ['stiːvən] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

but	begged	Stephen	to	call	on	him	in	a	day	or	two	,	at	the	bank	.
但	乞求	史蒂芬	到	称呼	在	他	在	一个	天	或者	二	,	在	这	银行	.

但他恳求斯蒂芬在一两天后到银行来找他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['stiːvən] , " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wen] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [wʌz; wəz]

"	What	do	you	think	,	Stephen	,	"	asked	his	mother	,	when	Mr	.	Brinsmade	was
"	什么	做	你	思考	,	史蒂芬	,	"	问	他的	母亲	,	什么时候	先生	.	布林斯梅德	曾是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

“斯蒂芬，你觉得怎么样？”布林斯梅德先生走后，他母亲问道。

['stiːvən] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

Stephen	did	not	reply	at	once	.
史蒂芬	做过	不是	回复	在	一次	.

斯蒂芬没有立即回复。

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?

What	,	indeed	,	could	he	say	?
什么	,	的确	,	可以	他	说	?

他究竟还能说什么呢?

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	vision	of	that	proud	figure	of	Miss	Virginia	was	before	him	,	and	he
这	想象	的	那	自豪的	数字	的	错过	弗吉尼亚州	曾是	前	他	,	和	他

[rɪ'vɔʊltɪd] .

revolted	.
反抗	.

弗吉尼亚小姐那骄傲的身影浮现在他眼前，他感到愤怒。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl][ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [wʌz; wəz] ['tʃærəti]

What	was	kindness	from	Colonel	Carvel	and	Mr	.	Brinsmade	was	charity
什么	曾是	仁慈	从	上校	平底	和	先生	.	布林斯梅德	曾是	慈善机构

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

卡维尔上校和布林斯梅德先生的善意，在她看来却是慈善。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['hɔːntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .

He	could	not	bear	the	thought	of	living	in	a	house	haunted	by	her	.
他	可以	不是	熊	这	想法	的	活的	在	一个	房子	闹鬼的	经过	她	.

他无法忍受住在被她鬼魂缠身的房子里。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

And	yet	why	should	he	let	his	pride	and	his	feelings	stand	in	the	way	of
和	然而	为什么	应该	他	让	他的	自豪	和	他的	情怀	站立	在	这	方式	的

[ðə; ði] [helθ] — [pər'hæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] — [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['(h)wɪpl] ?

the	health	—	perhaps	of	the	life	—	of	Judge	Whipple	?
这	健康	—	也许	的	这	生活	—	的	法官	惠普尔	?

然而，他为什么要让自己的骄傲和感情阻碍惠普尔法官的健康，甚至生命呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]

It	was	characteristic	of	his	mothers	strength	of	mind	not	to	mention	the
它	曾是	特征	的	他的	母亲们	力量	的	头脑	不是	到	提到	这

['sʌbdʒekt] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

subject	again	that	evening	.
主题	再次	那	晚上	.

当晚，他母亲没有再提起这件事，这体现了她坚强的意志力。

['stiːvən] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [naɪt] .

Stephen	did	not	sleep	in	the	hot	night	.
史蒂芬	做过	不是	睡觉	在	这	热的	夜晚	.

斯蒂芬在炎热的夜晚没有睡觉。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

But	when	he	rose	in	the	morning	he	had	made	up	his	mind	.
但	什么时候	他	玫瑰	在	这	早晨	他	有	制成	向上	他的	头脑	.

但第二天早上他起床后，就已经下定了决心。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [stɔːr] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [faʊnd] .

After	breakfast	he	went	straight	to	the	Colonel's	store	,	and	fortunately	found	.
后	早餐	他	去	直的	到	这	上校的	店铺	,	和	幸运的是	成立	.

早餐后，他直接去了上校的商店，幸运地找到了。

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

Mr	.	Carvel	at	his	desk	,	winding	up	his	affairs	.
先生	.	平底	在	他的	桌子	,	绕线	向上	他的	事务	.

卡维尔先生坐在办公桌前，处理着他的事务。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [iːst] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] - ,

The	next	morning	,	when	the	train	for	the	East	pulled	out	of	Illinoistown	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	这	火车	为了	这	东方	拉	出去	的	-	,

第二天早上，当开往东部的火车驶出伊利诺伊镇时，

[mɪs] ['dʒɪni] ['kɑːrvəl] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [plæt] [fɔːrm] ['tɪrfəli] ['weɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]

Miss	Jinny	Carvel	stood	on	the	plat	form	tearfully	waving	good	-	by	to	a	knot	of
错过	金妮	平底	站立	在	这	平台	形式	泪流满面	挥手	好的	-	经过	到	一个	结	的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

金妮·卡维尔小姐站在台上，泪流满面地向一群朋友挥手告别。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] .

She	was	leaving	for	Europe	.
她	曾是	离开	为了	欧洲	.

她要去欧洲了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ]

Presently	she	went	into	the	sleeping	-	car	to	join	the	Colonel	,	who	wore	a	gray
目前	她	去	进入	这	睡眠	-	车	到	加入	这	上校	,	WHO	穿着	一个	灰色的

['laɪnɚz] ['dʌstər] .

liners	duster	.
衬垫	除尘器	.

她随即走进卧铺车厢，与身穿灰色衬里防尘服的上校会合。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] , [kɔːrn] ['weɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] ,

For	a	long	time	she	sat	gazing	at	the	young	,	corn	waving	on	the	prairie	,
为了	一个	长的	时间	她	卫星	凝视	在	这	年轻的	,	玉米	挥手	在	这	草原	,

她久久地坐着，凝视着草原上随风摇曳的幼小玉米。

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][dʒuːn]['roʊziz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

fingering	the	bunch	of	June	roses	on	her	lap	.
指法	这	束	的	六月	玫瑰	在	她	膝	.

她轻轻抚摸着放在膝上的那束六月玫瑰。

['klærəns] [hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [duː] [æt; ət] [ˌbɛl'gɑːrd] .

Clarence	had	picked	them	only	a	few	hours	ago	,	in	the	dew	at	Bellegarde	.
克拉伦斯	有	挑选	他们	仅有的	一个	很少	小时	前	,	在	这	露	在	贝勒加德	.

克拉伦斯几个小时前才在贝勒加德的露水中采摘了它们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['stændɪŋ] [dɪs'kɑːnsələt] ['ʌndər] [ðə; ði] [treɪn] [ʃedz] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	saw	her	cousin	standing	disconsolate	under	the	train	sheds	,	just	as	she
她	锯	她	表哥	常设	沮丧的	在下面	这	火车	棚屋	,	只是	作为	她

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

had	left	him	.
有	左边	他	.

她看到表弟沮丧地站在火车棚下，就像她离开时一样。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bɛl'faʊntən] [roʊd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ə'loʊn] .

She	pictured	him	riding	out	the	Bellefontaine	Road	that	afternoon	,	alone	.
她	如图所示	他	骑术	出去	这	贝尔方丹	路	那	下午	,	独自的	.

她想象着那天下午他独自一人骑马沿着贝尔方丹路驶出的情景。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Now	that	the	ocean	was	to	be	between	them	,
现在	那	这	海洋	曾是	到	是	之间	他们	,

如今，他们之间隔着一片海洋。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] ['klærəns] [æt; ət] [læst] ?

was	it	love	that	she	felt	for	Clarence	at	last	?
曾是	它	爱	那	她	毛毡	为了	克拉伦斯	在	最后的	?

她最终对克拉伦斯产生的感情，是爱情吗?

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

She	glanced	at	her	father	.
她	瞥了一眼	在	她	父亲	.

她瞥了父亲一眼。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .

Once	or	twice	she	had	suspected	him	of	wishing	to	separate	them	.
一次	或者	两次	她	有	怀疑	他	的	祝	到	分离	他们	.

她曾一两次怀疑他想拆散他们。

[hɜːr; hər] [ænt] ['lɪliən] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][vər'dʒɪniə][hæd; həd] ['saɪlənst]

Her	Aunt	Lillian	,	indeed	,	had	said	as	much	,	and	Virginia	had	silenced
她	阿姨	莉莲	,	的确	,	有	说	作为	很多	,	和	弗吉尼亚州	有	沉默

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的姨妈莉莲确实说过这样的话，但弗吉尼亚让她闭嘴了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['klærəns] [tuː; tə] ['jʊrəp] , [hiː; hi]

But	when	she	had	asked	the	Colonel	to	take	Clarence	to	Europe	,	he
但	什么时候	她	有	问	这	上校	到	拿	克拉伦斯	到	欧洲	,	他

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

had	refused	.
有	拒绝	.

但当她请求上校带克拉伦斯去欧洲时，上校拒绝了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] ['kæptɪn] [laɪʒ] [tuː; tə][goʊ] .

And	**yet**	**she**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**begged**	**Captain**	**Lige**	**to**	**go**	**.**
和	然而	她	知道	那	他	有	乞求	队长	lige	到	去	.

但她知道他曾恳求利格上尉让他去。

[vər'dʒɪniə][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] .

Virginia	**had**	**been**	**at**	**home**	**but**	**a**	**week**	**.**
弗吉尼亚州	有	到过	在	家	但	一个	星期	.

弗吉尼亚回家才一个星期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['klærəns] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] .

She	**had**	**seen**	**the**	**change**	**in**	**Clarence**	**and**	**exulted**	**.**
她	有	已见	这	改变	在	克拉伦斯	和	欣喜若狂	.

她看到了克拉伦斯的变化，感到无比欣喜。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət] [ˌbɛl'gɑːrd] [wɪð; wɪθ] "

The	**very**	**first**	**day**	**she**	**had**	**surprised**	**him**	**on**	**the**	**porch**	**at**	**Bellegarde**	**with**	**"**
这	非常	第一的	天	她	有	惊讶	他	在	这	门廊	在	贝勒加德	和	"

['hɑːr'diːz] ['tæktɪks] " .

Hardee's	**tactics**	**"**	**.**
哈迪斯	策略	"	.

第一天，她就在贝尔加德的门廊上用“哈迪的策略”给了他一个惊喜。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ['klærəns] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

From	**a**	**boy**	**Clarence**	**had**	**suddenly**	**become**	**a**	**man**	**with**	**a**	**Purpose**	**,**
从	一个	男生	克拉伦斯	有	突然	变得	一个	男人	和	一个	目的	,

克拉伦斯从一个男孩突然变成了一个有目标的男人。

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

—	**and**	**that**	**was**	**the**	**Purpose**	**of**	**the**	**South**	**.**
—	和	那	曾是	这	目的	的	这	南	.

这就是南方存在的目的。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [ðæt] ['dɜːrti] ['lɪŋkən] ,

"	**They**	**have**	**dared**	**to**	**nominate**	**that**	**dirty**	**Lincoln**	**,**
"	他们	有	敢于	到	提名	那	肮脏的	林肯	,

他们竟然胆敢提名那个肮脏的林肯，

" [hiː; hi] [sed] . — " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['nɪgər] [i'kwɑːləti] [ruːl] ?

"	**he**	**said**	**.**	**—**	**"**	**Do**	**you**	**think**	**that**	**we**	**will**	**submit**	**to**	**nigger**	**equality**	**rule**	**?**
"	他	说	.	—	"	做	你	思考	那	我们	将要	提交	到	黑鬼	平等	规则	?

他说：“你认为我们会屈服于黑鬼平等的规则吗？”

['nevər] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

['nevər] !

never	**!**
绝不	!

绝不!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'lekt] [hɪm; ɪm] ,

"	**If**	**they**	**elect**	**him**	**,**
"	如果	他们	选	他	,

“如果他们选他，

[aɪ] [wɪl] [stænd][ænd; ənd] [faɪt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [maɪ] [legz] [ɑːr; ər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

I	will	stand	and	fight	them	until	my	legs	are	shot	from	under	me	,
我	将要	站立	和	斗争	他们	直到	我的	腿	是	射击	从	在下面	我	,

我会一直战斗到筋疲力竭为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [daʊn] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

and	then	I	will	shoot	down	the	Yankees	from	the	ground	.
和	然后	我	将要	射击	向下	这	洋基队	从	这	地面	.

然后我会从地面上把洋基队打下来。

" [vɜ'dʒɪnjəz] [hɑːrt] [hæd; həd] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] ,

"	Virginia's	heart	had	leaped	within	her	at	the	words	,
"	弗吉尼亚州的	心	有	跳跃	之内	她	在	这	字	,

听到这些话，弗吉尼亚的心怦怦直跳。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [flæʃt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ]

and	into	her	eyes	had	flashed	once	more	the	look	for	which	the	boy
和	进入	她	眼睛	有	闪光灯	一次	更多的	这	看	为了	哪个	这	男生

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] .

had	waited	and	hoped	in	vain	.
有	等待	和	希望	在	徒劳	.

她的眼中再次闪过男孩一直等待和期盼却徒劳无功的那种眼神。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	the	carriage	of	a	soldier	,	the	animation	and	endurance	of	the
他	有	这	运输	的	一个	士兵	,	这	动画片	和	耐力	的	这

['θɜːroʊbred] [wen] [raʊzd] .

thoroughbred	when	roused	.
纯种马	什么时候	唤醒	.

他有着军人的风度，一旦被激怒，就如同纯种马一般充满活力和耐力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]

He	was	of	the	stuff	that	made	the	resistance	of	the	South	the	marvel	of
他	曾是	的	这	东西	那	制成	这	反抗	的	这	南	这	奇迹	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他具备使南方抵抗运动成为世界奇迹的那种品质。

[ænd; ənd] [wel] [wiː; wi] [noʊ] , [wət'evər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

And	well	we	know	,	whatever	the	sound	of	it	,	that	his	speech	was	not
和	出色地	我们	知道	,	任何	这	声音	的	它	,	那	他的	演讲	曾是	不是

[hə'roʊɪks] .

heroics	.
英雄主义	.

我们都知道，无论听起来如何，他的演讲都算不上英雄之举。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [ɪn] [ðɪs] : [hiː; hi][hæd; həd]

Nor	was	it	love	for	his	cousin	that	inspired	it	,	save	in	this	:	he	had
也不	曾是	它	爱	为了	他的	表哥	那	灵感	它	,	节省	在	这	:	他	有

[əˌpɑːθi'oʊˌsaɪzd] [vər'dʒɪniə] .

apotheosized	Virginia	.
神化	弗吉尼亚州	.

也不是出于对表妹的爱才创作了这部作品，除了这一点：他把弗吉尼亚神化了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] — [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

To	him	she	was	the	inspired	goddess	of	the	South	—	his	country	.
到	他	她	曾是	这	灵感	女神	的	这	南	—	他的	国家	.

在他眼中，她是南方——他的祖国——的灵感女神。

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [leɪd][ə'pɑ:n][æn; ən]['ɔ:ltər] .

His	admiration	and	affection	had	of	late	been	laid	upon	an	altar	.
他的	钦佩	和	感情	有	的	晚的	到过	铺设	之上	一个	坛	.

近来，他的钦佩和爱慕之情早已被奉为圭臬。

[hɜ:r; hər][æm'bɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hi:; hi] [felt] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['saʊθs] [æm'bɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

Her	ambition	for	him	he	felt	was	likewise	the	South's	ambition	for	him
她	志向	为了	他	他	毛毡	曾是	同样地	这	南方的	志向	为了	他

.

:

.

他觉得，她对他的期望，也正是南方对他的期望。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [vɜ'dʒɪnjəz] [ænt] , [felt] [ðɪs] [tu:] , [ænd; ənd] [stroʊv] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

His	mother	,	Virginia's	aunt	,	felt	this	too	,	and	strove	against	it	with	her
他的	母亲	,	弗吉尼亚州的	阿姨	,	毛毡	这	也	,	和	努力	反对	它	和	她

['fi:b(ə)l] [maɪt] .

feeble	might	.
微弱	可能	.

他的母亲，也就是弗吉尼亚的姑姑，也有这种感觉，并用她微弱的力量与之抗争。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [sʌn] ; [nɔ:r]['oʊvər] ['eni] [mæn] ,

She	never	had	had	power	over	her	son	;	nor	over	any	man	,
她	绝不	有	有	力量	超过	她	儿子	;	也不	超过	任何	男人	,

她从未对自己的儿子有过任何控制权，也从未对任何男人有过任何控制权。

[seɪv] [ðə; ði] ['tempərəl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

save	the	temporal	power	of	beauty	.
节省	这	颞	力量	的	美丽	.

拯救美的短暂力量。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['æktʃuəli] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] [hu:]

And	to	her	mortification	she	found	herself	actually	in	fear	of	this	girl	who
和	到	她	屈辱	她	成立	她自己	实际上	在	害怕	的	这	女孩	WHO

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

might	have	been	her	daughter	.
可能	有	到过	她	女儿	.

令她羞愧难当的是，她发现自己竟然害怕这个可能是她女儿的女孩。

[soʊ][ɪn] [vɜ'dʒɪnjəz] ['prez(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['peti] [ðæn; ðən]['evər] .

So	in	Virginia's	presence	she	became	more	trivial	and	petty	than	ever	.
所以	在	弗吉尼亚州的	在场	她	成为	更多的	琐碎的	和	小气	比	曾经	.

所以，在弗吉尼亚面前，她变得比以往任何时候都更加琐碎和斤斤计较。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wʌn] [dɪ'fens] .

It	was	her	one	defence	.
它	曾是	她	一	防御	.

这是她唯一的辩护理由。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['klærəns] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] ['kʌmpəni]

It	had	of	course	been	a	foregone	conclusion	that	Clarence	should	join	Company
它	有	的	课程	到过	一个	已放弃	结论	那	克拉伦斯	应该	加入	公司

[ə; eɪ] . [fju:] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]['fæməli][dɪd][nɑ:t] .

A	.	Few	young	men	of	family	did	not	.
一个	.	很少	年轻的	男人	的	家庭	做过	不是	.

克拉伦斯加入A连当然是意料之中的事。出身名门的年轻人很少有例外。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [dɑːn] [fɔːr; fər][vər'dʒɪniə] [ðæt] ['glɔːriəs] [bʌt; bət]

And	now	he	ran	to	his	room	to	don	for	Virginia	that	glorious	but
和	现在	他	跑	到	他的	房间	到	大学教师	为了	弗吉尼亚州	那	辉煌	但

['juːsləs] [fʊl] [dres] ,

useless	full	dress	,
无用	满的	裙子	,

于是他跑回房间，准备穿上那件华丽但毫无用处的弗吉尼亚州礼服。

— [ðə; ði] [haɪ] ['berskɪn] [ræt] , [ðə; ði] [red] ['pɪdʒɪn] - [teɪld] [koʊt] , [ðə; ði] [laɪt] [bluː] ['traʊzərz] ,

—	the	high	bearskin	rat	,	the	red	pigeon	-	tailed	coat	,	the	light	blue	trousers	,
—	这	高的	熊皮	鼠	,	这	红色的	鸽子	-	有尾巴的	外套	,	这	光	蓝色的	裤子	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] , ['praɪsləs] ['ʃækl] .

and	the	gorgeous	,	priceless	shackle	.
和	这	华丽的	,	无价	镣铐	.

—高大的熊皮老鼠皮帽、红色鸽尾大衣、浅蓝色裤子，以及华丽无价的镣铐。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['stʌnɪŋ] .

Indeed	,	the	boy	looked	stunning	.
的确	,	这	男生	看起来	令人惊叹的	.

这男孩确实长得非常帅。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][bɪg]['raɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] ,

He	held	his	big	rifle	like	a	veteran	,
他	握住	他的	大的	步枪	喜欢	一个	老将	,

他像个老兵一样扛着那支大步枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .

and	his	face	was	set	with	a	high	resolve	there	was	no	mistaking	.
和	他的	脸	曾是	放	和	一个	高的	解决	那里	曾是	不	误会	.

他脸上表情坚定，毫不含糊。

[ðə; ði] [haɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt]

The	high	color	of	her	pride	was	on	the	cheek	of	the	girl	as	he	brought
这	高的	颜色	的	她	自豪	曾是	在	这	脸颊	的	这	女孩	作为	他	带来

[hɪz; ɪz] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

his	piece	to	the	salute	of	her	,
他的	片	到	这	礼炮	的	她	,

当他举枪向她敬礼时，女孩脸上洋溢着骄傲的神色。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

his	mistress	.
他的	情妇	.

他的情妇。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn] [ə'mɪd][ðə; ði]['roʊziz] [ə'weɪtɪŋ]

And	yet	,	when	he	was	gone	,	and	she	sat	alone	amid	the	roses	awaiting
和	然而	,	什么时候	他	曾是	已消失	,	和	她	卫星	独自的	之中	这	玫瑰	等待中

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，当他离开后，她独自一人坐在玫瑰丛中等待他，

[keɪm] ['wɪlfəli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'lentləs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , — [ðə; ði] [feɪs]

came	wilfully	before	her	another	face	that	was	relentless	determination	,	—	the	face
来了	故意	前	她	其他	脸	那	曾是	狠	决心	,	—	这	脸

[ʌv; əv] ['stiːvən] [braɪs] ,

of	Stephen	Brice	,
的	史蒂芬	布莱斯	,

另一张充满坚定决心的面孔出现在她面前——那是斯蒂芬·布莱斯的面孔。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] [æt; ət] [glɛn'koʊ] .

as	he	had	stood	before	her	in	the	summer	house	at	Glencoe	.
作为	他	有	站立	前	她	在	这	夏天	房子	在	格伦科	.

就像他站在格伦科的避暑别墅里，站在她面前一样。

[straɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [θɔːt] , [dɪˈnaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Strive	as	she	might	against	the	thought	,	deny	it	to	herself	and	others	,
努力	作为	她	可能	反对	这	想法	,	否定	它	到	她自己	和	其他的	,

尽管她极力抗拒这种想法，她也否认自己和他人会持有这种想法。

[tuː; tə][vərˈdʒɪniə]['kɑːrvəl][hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

to	Virginia	Carvel	his	way	become	the	face	of	the	North	.
到	弗吉尼亚州	平底	他的	方式	变得	这	脸	的	这	北	.

弗吉尼亚·卡维尔以他的方式成为了北方的象征。

[hɜːr; hər]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv] [reɪs] [rɪˈbeld] .

Her	patriotism	and	all	that	was	in	her	of	race	rebelled	.
她	爱国主义	和	全部	那	曾是	在	她	的	种族	叛乱	.

她的爱国情怀和她内心深处的种族意识都遭到了反抗。

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðæt] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] , [ænd; ənd] ['klɛrənsɪz] .

To	conquer	that	face	she	would	have	given	her	own	soul	,	and	Clarence's	.
到	征服	那	脸	她	会	有	给定	她	自己的	灵魂	,	和	克拉伦斯的	.

为了征服那张脸，她愿意付出自己的灵魂，以及克拉伦斯的灵魂。

['æŋgrəli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈrɪzn] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːks] ,

Angrily	she	had	arisen	and	paced	the	garden	walks	,
愤怒地	她	有	出现	和	踱步	这	花园	散步	,

她怒气冲冲地起身，在花园小径上踱来踱去。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈfleksəb(ə)l] .

and	cried	out	aloud	that	it	was	not	inflexible	.
和	哭	出去	大声	那	它	曾是	不是	不灵活的	.

他大声疾呼，它并非一成不变。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['endləs] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,

And	now	,	by	the	car	window	,	looking	out	over	the	endless	roll	of	the	prairie	,
和	现在	,	经过	这	车	窗户	,	寻找	出去	超过	这	无尽的	卷	的	这	草原	,

现在，我站在车窗边，眺望着无边无际的草原。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

the	memory	of	this	was	bitter	within	her	.
这	记忆	的	这	曾是	苦的	之内	她	.

这段记忆在她心中留下了苦涩的回忆。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Suddenly	she	turned	to	her	father	.
突然	她	转向	到	她	父亲	.

她突然转向父亲。

" [dɪd][juː; jʊ][rent] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æt; ət] [glɛn'koʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Did	you	rent	our	house	at	Glencoe	?	"	she	asked	.
"	做过	你	租	我们的	房子	在	格伦科	?	"	她	问	.

“你们租了我们在格伦科的房子吗？”她问道。

" [noʊ] , ['dʒɪni] . "

"	No	,	Jinny	.	"
"	不	,	金妮	.	"

“不，金妮。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] ['mɪstər] . [braɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] ['tʃærətəbl] [rent] ,

"	I	suppose	Mr	.	Brice	was	too	proud	to	accept	it	at	your	charitable	rent	,
"	我	认为	先生	.	布莱斯	曾是	也	自豪的	到	接受	它	在	你的	慈善	租	,

“我想布莱斯先生大概是太骄傲了，不肯接受你们慷慨的租金吧。”

['i:v(ə)n][tu:; tə] [seɪv] ['mɪstər] , ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz][laɪf] .

even	to	save	Mr	,	Whipple's	life	.
甚至	到	节省	先生	,	惠普尔	生活	.

甚至是为了拯救惠普尔先生的生命。

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn][maɪld] [sər'praɪz] .

"	The	Colonel	turned	to	his	daughter	in	mild	surprise	.
"	这	上校	转向	到	他的	女儿	在	温和的	惊喜	.

上校略带惊讶地转向女儿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .

She	was	leaning	back	on	the	seat	,	her	eyes	half	closed	.
她	曾是	倾斜	后退	在	这	座位	,	她	眼睛	一半	关闭	.

她向后靠在座位上，眼睛半闭着。

" [wʌns] [ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , ['dʒɪni] , [ju:; jʊ] ['nevər] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

"	Once	you	dislike	a	person	,	Jinny	,	you	never	get	over	it	.
"	一次	你	不喜欢	一个	人	,	金妮	,	你	绝不	得到	超过	它	.

“金妮，一旦你讨厌一个人，你就永远不会释怀。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

I	always	had	a	fancy	for	the	young	man	,
我	总是	有	一个	想要	为了	这	年轻的	男人	,

我一直对那个年轻人有好感。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

and	now	I	have	a	better	opinion	of	him	than	ever	before	.
和	现在	我	有	一个	更好的	观点	的	他	比	曾经	前	.

现在我对他的印象比以往任何时候都好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [in'sʌltid] [ðem; ðəm][baɪ] ['neɪmɪŋ] [ðæt] [rent] . "

It	was	I	who	insulted	them	by	naming	that	rent	.	"
它	曾是	我	WHO	受辱	他们	经过	命名	那	租	.	"

是我指出了那笔租金，侮辱了他们。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ?

"	What	did	he	do	?
"	什么	做过	他	做	?

他做了什么?

" [vər'dʒɪniə] [di'mɑ:ndid] .

"	Virginia	demanded	.
"	弗吉尼亚州	要求	.

弗吉尼亚州要求道。

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['ɑ:fɪs] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	He	came	to	my	office	yesterday	morning	.
"	他	来了	到	我的	办公室	昨天	早晨	.

“他昨天早上来过我的办公室。”

- ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rvəl] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rent] [jʊr; jər] [haʊs] . -

-	Colonel	Carvel	,	-	said	he	,	-	I	hear	you	wish	to	rent	your	house	.	-
-	上校	平底	,	-	说	他	,	-	我	听到	你	希望	到	租	你的	房子	.	-

“卡维尔上校，”他说，“我听说您想出租您的房子。”

[aɪ] [sed] [jes] .

I	said	yes	.
我	说	是的	.

我答应了。

- [ju:; jʊ] ['rentɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [sɜ:r] , - [sed] [hi:; hi] .

-	You	rented	it	once	before	,	sir	,	-	said	he	.
-	你	租来的	它	一次	前	,	先生	,	-	说	他	.

“先生，您以前租过一次。”他说。

- [jes] , - [sed] [aɪ] . - [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [praɪs] [juː; jʊ][gɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	**Yes**	,	'	**said**	**I**	.	'	**May**	**I**	**ask**	**you**	**what**	**price**	**you**	**got**	**for**	**it**	?	'
-	是的	,	-	说	我	.	-	可能	我	问	你	什么	价格	你	得到	为了	它	?	-

“是的，”我说，“请问你卖了多少钱？”

[sed] [hiː; hi] . "

said	**he**	**.**	**"**
说	他	.	"

他说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	**And**	**what**	**did**	**you**	**say**	**?**
"	和	什么	做过	你	说	?

你说什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	**she**	**asked**	**,**	**leaning**	**forward**	**.**
"	她	问	,	倾斜	向前	.

她向前倾身问道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**I**	**told**	**him**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**,**	**smiling**	**.**
"	我	讲述	他	,	"	说	这	上校	,	微笑	.

“我告诉他了，”上校笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [kə'mænd] [ðæt] [praɪs] [naʊ] [ɑːn] [ʃɔːrt]

"	**But**	**I**	**explained**	**that**	**I**	**could**	**not**	**expect**	**to**	**command**	**that**	**price**	**now**	**on**	**short**
"	但	我	解释	那	我	可以	不是	预计	到	命令	那	价格	现在	在	短的

['noʊtɪs] .

notice	**.**
注意	.

但我解释说，我不能指望在这么短的时间内卖出那个价格。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	**replied**	**that**	**they**	**would**	**pay**	**it**	**,**	**or**	**not**	**consider**	**the**	**place**	**.**
他	回复	那	他们	会	支付	它	, 或者		不是	考虑	这	地方	.

他回答说，他们要么付钱，要么就别考虑这个地方。

" [vər'dʒɪniə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] .

"	**Virginia**	**turned**	**her**	**head**	**away**	**and**	**stared**	**out**	**over**	**the**	**fields**	**.**
"	弗吉尼亚州	转向	她	头	离开	和	凝视	出去	超过	这	字段	.

弗吉尼亚转过头，凝视着田野。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**How**	**could**	**they**	**afford**	**it**	**!**
"	如何	可以	他们	买得起	它	!

他们怎么负担得起!

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	**she**	**murmured**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʌŋ] [braɪs] [wʌn] ['ræðər] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] [læst] ['wɪntər]

"	**Mr**	**.**	**Brinsmade**	**tells**	**me**	**that**	**young**	**Brice**	**won**	**rather**	**a**	**remarkable**	**case**	**last**	**winter**
"	先生	.	布林斯梅德	讲述	我	那	年轻的	布莱斯	韩元	相当	一个	卓越	案件	最后的	冬天

,

,
,

布林斯梅德先生告诉我，年轻的布莱斯去年冬天赢得了一场相当了不起的官司。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] ['præktɪs] .

and	since	then	has	had	some	practice	.
和	自从	然后	有	有	一些	实践	.

此后他进行了一些练习。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

And	that	he	writes	for	the	newspapers	.
和	那	他	写	为了	这	报纸	.

而且他还为报纸撰稿。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

I	believe	he	declined	some	sort	of	an	editorial	position	,	preferring	to	remain
我	相信	他	拒绝	一些	种类	的	一个	社论	位置	,	偏好	到	保持

[æt; ət][ðə; ði] [lɔː] . "

at	the	law	.	"
在	这	法律	.	"

我相信他拒绝了某种编辑职位，宁愿继续从事法律工作。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

"	And	so	they	are	going	into	the	house	?
"	和	所以	他们	是	去	进入	这	房子	?

所以他们要进屋吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	she	asked	presently	.
"	她	问	目前	.

她随即问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	No	,	"	said	the	Colonel	.
"	不	,	"	说	这	上校	.

“不，”上校说。

" ['(h)wipl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	Whipple	refused	point	-	blank	to	go	to	the	country	.
"	惠普尔	拒绝	观点	-	空白的	到	去	到	这	国家	.

“惠普尔断然拒绝去那个国家。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

He	said	that	he	would	be	shirking	the	only	work	of	his	life	likely	to	be
他	说	那	他	会	是	偷懒	这	仅有的	工作	的	他的	生活	可能	到	是

[wɜːrθ] ['eniθɪŋ] .

worth	anything	.
值得	任何事物	.

他说，他将逃避他一生中唯一可能有价值的工作。

[soʊ][ðə; ði][braɪsəz] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] .

So	the	Brices	remain	in	town	.
所以	这	布莱斯	保持	在	镇	.

所以布莱斯一家就留在了镇上。

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [said] .

"	Colonel	Carvel	sighed	.
"	上校	平底	叹了口气	.

卡维尔上校叹了口气。

[bʌt; bət][vər'dʒɪniə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	Virginia	said	nothing	.
但	弗吉尼亚州	说	没有什么	.

但弗吉尼亚州什么也没说。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['rɪktərz] [skɑːr]
RICHTER'S SCAR
里氏 瘢痕

里希特疤痕

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [wen] ['mɪstər] . ['stiːvən] [braɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]
This was the summer when Mr . Stephen Brice began to make his appearance
这 曾是 这 夏天 什么时候 先生 . 史蒂芬 布莱斯 开始 到 制作 他的 外貌
[ɪn] ['pʌblɪk] .
in public .
在 民众 .

那年夏天，斯蒂芬·布莱斯先生开始在公众场合露面。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl]
The very first was rather encouraging than otherwise , although they were not all
这 非常 第一的 曾是 相当 鼓励 比 否则 , 虽然 他们 是 不是 全部
[soʊ] .
so .
所以 .

第一个例子总体上令人鼓舞，尽管并非所有例子都如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðoʊz] [huː]
It was at a little town on the outskirts of the city where those who
它 曾是 在 一个 小的 镇 在 这 郊区 的 这 城市 在哪里 那些 WHO
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][skɑːf][ænd; ənd][dʒɪr] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
had come to scoff and jeer remained to listen .
有 来 到 嘲笑 和 嘲笑 剩余 到 听 .

在城郊的一个小镇上，那些前来嘲笑讥讽的人留下来倾听。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [spiːtʃ] ['stiːvən] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs]
In writing that speech Stephen had striven to bear in mind a piece of advice
在 写作 那 演讲 史蒂芬 有 努力 到 熊 在 头脑 一个 片 的 建议
[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
which Mr . Lincoln had given him .
哪个 先生 . 林肯 有 给定 他 .

斯蒂芬在撰写那篇演讲稿时，努力牢记林肯先生给他的一条建议。

" [spiːk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
" Speak so that the lowest may understand , and the rest will have no trouble .
" 说话 所以 那 这 最低 可能 理解 , 和 这 休息 将要 有 不 麻烦 .

“说话要让最卑微的人也能听懂，其他人就不会有困难。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːrkt] .
" And it had worked .
" 和 它 有 工作 .

“而且奏效了。”

[æt; ət][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] ['leɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən] [eg] [wʌz; wəz] [θroʊn] , — ['fɔːrtʃənətli]
At the halting lameness of the beginning an egg was thrown , — fortunately
在 这 停止 跛行 的 这 开始 一个 蛋 曾是 抛掷 , — 幸运的是
[waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .
wide of the mark .
宽的 的 这 标记 .

比赛开始时，场面一度十分混乱，有人扔了个鸡蛋——幸好没扔中。

['æftər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['stiːvən] ['ferli] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

After	this	incident	Stephen	fairly	astonished	his	audience	,
后	这	事件	史蒂芬	相当	惊讶	他的	观众	,

这件事之后，斯蒂芬令在场的听众颇感震惊。

— [ɪ'speʃəli] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['krækər] - [bɑːks][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] ,

—	especially	an	elderly	gentleman	who	sat	on	a	cracker	-	box	in	the	rear	,
—	尤其	一个	老年	绅士	WHO	卫星	在	一个	饼干	-	盒子	在	这	后部	,

——尤其是一位坐在后排饼干盒上的老先生，

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stænd] .

out	of	sight	of	the	stand	.
出去	的	视线	的	这	站立	.

看台看不到的地方。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌdʒ] ['(h)wɪpl] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] .

This	may	have	been	Judge	Whipple	,	although	we	have	no	proof	of	the	fact	.
这	可能	有	到过	法官	惠普尔	,	虽然	我们	有	不	证明	的	这	事实	.

这可能是惠普尔法官，虽然我们没有证据证明这一点。

['stiːvən] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kleɪmd] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][fɔːr; fər] [ðæt] [spiːtʃ] .

Stephen	himself	would	not	have	claimed	originality	for	that	speech	.
史蒂芬	他自己	会	不是	有	声称	独创性	为了	那	演讲	.

斯蒂芬本人不会声称那篇演讲是原创的。

[hiː; hi] [lɑːfs] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['efərt] , [wɪtʃ]

He	laughs	now	when	it	is	spoken	of	,	and	calls	it	a	boyish	effort	,	which
他	笑声	现在	什么时候	它	是	说	的	,	和	呼叫	它	一个	男孩气	努力	,	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

现在每当有人提起这件事，他都会笑，并称之为孩子气的举动，而事实也的确如此。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [freɪzɪz] [slɪpt] [ɪn] ,

I	have	no	doubt	that	many	of	the	master's	phrases	slipped	in	,
我	有	不	怀疑	那	许多	的	这	硕士学位	短语	滑倒了	在	,

我毫不怀疑其中融入了许多大师的名言警句。

[æz; əz] [jʌŋ] ['mɪstər] . [braɪs] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'beɪts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kuːpər]

as	young	Mr	.	Brice	could	repeat	most	of	the	Debates	,	and	the	Cooper
作为	年轻的	先生	.	布莱斯	可以	重复	最多	的	这	辩论	,	和	这	库珀

['juːniən] [spiːtʃ] [baɪ] [hɑːrt] .

Union	speech	by	heart	.
联盟	演讲	经过	心	.

年轻的布莱斯先生能够背诵大部分辩论内容和库珀联盟学院的演讲。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['freɪzɪŋ] , [haʊ'evər] .

He	had	caught	more	than	the	phrasing	,	however	.
他	有	捕捉	更多的	比	这	措辞	,	然而	.

然而，他领悟到的远不止措辞。

[soʊ] [ɪm'bjuːd] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [kɔːt]

So	imbued	was	he	with	the	spirit	of	Abraham	Lincoln	that	his	hearers	caught
所以	注入	曾是	他	和	这	精神	的	亚伯拉罕	林肯	那	他的	听众	捕捉

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他身上深深地体现了亚伯拉罕·林肯的精神，听众们也深受感染；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɑːt(ə)n] [egz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒz] .

and	that	was	the	end	of	the	rotten	eggs	and	the	cabbages	.
和	那	曾是	这	结尾	的	这	烂	鸡蛋	和	这	卷心菜	.

至此，臭鸡蛋和卷心菜的故事就结束了。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['æftərwərd]

The	event	is	to	be	especially	noted	because	they	crowded	around	him	afterward
这	事件	是	到	是	尤其	著名的	因为	他们	挤	大约	他	之后

[tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

to	ask	questions	.
到	问	问题	.

这件事尤其值得注意，因为事后人们都围着他问问题。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] .

For	one	thing	,	he	had	not	mentioned	abolition	.
为了	一	事物	,	他	有	不是	提及	废除	.

首先，他没有提到废奴。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] ['lɪŋkən] [wɪʃt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]['niːgroʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Wasn't	it	true	,	then	,	that	this	Lincoln	wished	to	tear	the	negro	from	his
不是	它	真的	,	然后	,	那	这	林肯	希望	到	撕	这	黑人	从	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

那么，林肯想要把黑人从他的主人身边夺走，难道不是事实吗?

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [voʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌbsədi] ,

give	him	a	vote	and	a	subsidy	,
给	他	一个	投票	和	一个	补贴	,

给他投票权和补贴，

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [oʊnd] [hɪm; ɪm] ?

and	set	him	up	as	the	equal	of	the	man	that	owned	him	?
和	放	他	向上	作为	这	平等的	的	这	男人	那	拥有	他	?

并把他塑造成与他的主人平起平坐的人?

" ['sleɪvəri] [meɪ] [steɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːrətər] .

"	Slavery	may	stay	where	it	is	,	"	cried	the	young	orator	.
"	奴隶制	可能	停留	在哪里	它	是	,	"	哭	这	年轻的	演说者	.

“奴隶制就让它留在原地吧！”这位年轻的演说家高声喊道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːntent][ðer; ðər] , [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi]['kɑːntent] .

"	If	it	is	content	there	,	so	are	we	content	.
"	如果	它	是	内容	那里	,	所以	是	我们	内容	.

“如果那里有满足感，我们也会感到满足。”

[wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][wʌn] [step] ['fɑːrðər] .

What	we	say	is	that	it	shall	not	go	one	step	farther	.
什么	我们	说	是	那	它	将	不是	去	一	步	更远	.

我们想说的是，这件事绝不能再进一步。

[noʊ] , [nɑːt][wʌn] [ɪntʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['terətɔːri] .

No	,	not	one	inch	into	a	northern	territory	.
不	,	不是	一	英寸	进入	一个	北方	领土	.

不，一寸也没踏入北方领土。

" [ɑːn][ðə; ði][nekst] [ə'keɪʒn] ['mɪstər] . [braɪs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrətəz] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]

"	On	the	next	occasion	Mr	.	Brice	was	one	of	the	orators	at	a	much	larger
"	在	这	下一个	场合	先生	.	布莱斯	曾是	一	的	这	演说家	在	一个	很多	更大的

['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn] [saʊθ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

meeting	in	a	garden	in	South	St	.	Louis	.
会议	在	一个	花园	在	南	英石	.	路易斯	.

“下一次，布莱斯先生在南圣路易斯的一个花园里举行的一次规模更大的集会上担任演说家之一。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz]['moʊstli]['dʒɜːrmən] .

The	audience	was	mostly	German	.
这	观众	曾是	大多	德语	.

观众大多是德国人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ɪ'vent] ,

And	this	was	even	a	happier	event	,
和	这	曾是	甚至	一个	更快乐	事件	,

而这甚至是一件更令人高兴的事。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . [braɪs] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [skɪl] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

inasmuch	as	Mr	.	Brice	was	able	to	trace	with	some	skill	the	history
因此	作为	先生	.	布莱斯	曾是	有能力的	到	痕迹	和	一些	技能	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [frʌm; frəm][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['wɔrz] [tuː; tə][ɪts] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

of	the	Fatherland	from	the	Napoleonic	wars	to	its	Revolution	.
的	这	祖国	从	这	拿破仑时代	战争	到	它是	革命	.

布莱斯先生能够比较熟练地追溯祖国从拿破仑战争到革命的历史。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['emigreitid] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [friː]

Incidentally	he	told	them	why	they	had	emigrated	to	this	great	and	free
顺便	他	讲述	他们	为什么	他们	有	移民	到	这	伟大的	和	自由的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

顺便一提，他还告诉了他们为什么移民到这个伟大而自由的国家。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][æn; ən][ɪn'spaɪərd]['moʊmənt][hiː; hi] ['kʌpld] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]

And	when	in	an	inspired	moment	he	coupled	the	names	of	Abraham	Lincoln
和	什么时候	在	一个	灵感	片刻	他	耦合	这	姓名	的	亚伯拉罕	林肯

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['dʒæn] ,

and	Father	Jahn	,
和	父亲	雅恩	,

灵光一闪，他将亚伯拉罕·林肯和扬神父的名字联系在了一起。

[ðə; ði] ['veri] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['trembld] [æt; ət][ðer; ðər] [tʃɪrz] .

the	very	leaves	of	the	trees	above	them	trembled	at	their	cheers	.
这	非常	树叶	的	这	树木	多于	他们	颤抖	在	他们的	干杯	.

他们的欢呼声震颤着头顶树木的叶子。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [rɪ'membər] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]

And	afterwards	there	was	a	long	-	remembered	supper	in	the
和	然后	那里	曾是	一个	长的	-	记得	晚餐	在	这

['muːnlɪt] [groʊv] [wɪð; wɪθ] ['riktə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [frendz]

moonlit	grove	with	Richter	and	a	party	of	his	college	friends
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	树林	和	里希特	和	一个	派对	的	他的	大学	朋友们

[frʌm; frəm]['jeinə] .

from	Jena	.
从	耶拿	.

之后，里希特和他在耶拿的大学朋友们在月光下的树林里享用了一顿令人难忘的晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɛə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drezdən] - [bluː] [aɪz] , [red] [ænd; ənd] [raʊnd]

There	was	Herr	Tiefel	with	the	little	Dresden	-	blue	eyes	,	red	and	round
那里	曾是	先生	-	和	这	小的	德累斯顿	-	蓝色的	眼睛	,	红色的	和	圆形的

[ænd; ənd]['dʒɑːli] ;

and	jolly	;
和	快乐的	;

蒂费尔先生有着一双德累斯顿蓝的小眼睛，红红的，圆圆的，很开心；

[ænd; ənd] ['hauptmaːn] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['sæloʊ] ; [ænd; ənd] ['kɔrnɚ] , -

and	Hauptmann	,	long	and	thin	and	sallow	;	and	Korner	,	redbearded
和	豪普特曼	,	长的	和	薄的	和	黄褐色	;	和	角落	,	-

[ænd; ənd] ['pɑːndərəs] ; [ænd; ənd] ['kɔni^] ,

and	ponderous	;	and	Konig	,
和	沉重的	;	和	柯尼格	,

还有豪普特曼，又长又瘦，面色蜡黄；还有科纳，红胡子，体态臃肿；还有柯尼希，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪ:n] - [kʌt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɑ:nd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] .

a	little	clean	-	cut	man	with	a	blond	mustache	that	pointed	upward	.
一个	小的	干净的	-	切	男人	和	一个	金发	胡子	那	尖	向上	.

一个身材矮小、衣着整洁的男人，留着向上翘起的金色胡须。

[ðeɪ] ['klætərd] [ðer; ðər] [staɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sæŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['jeinə] ['sɔŋz] ,

They	clattered	their	steins	on	the	table	and	sang	wonderful	Jena	songs	,
他们	咔嗒咔嗒地	他们的	斯坦斯	在	这	桌子	和	唱	精彩的	耶拿	歌曲	,

他们把啤酒杯放在桌子上，叮叮当当地唱起了美妙的耶拿歌曲。

[waɪl] ['sti:vən] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] ['kærid] [ɔ:f] [tu:; tə][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['sæksəni] ,

while	Stephen	was	lifted	up	and	his	soul	carried	off	to	far	-	away	Saxony	,
尽管	史蒂芬	曾是	抬起	向上	和	他的	灵魂	携带	离开	到	远的	-	离开	萨克森	,

当斯蒂芬被举起，他的灵魂被带到遥远的萨克森时，

— [tu:; tə][ðə; ði] [klɪ:n] ['lɪt(ə)l][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [stri:ts] .

—	to	the	clean	little	University	town	with	its	towers	and	crooked	streets	.
—	到	这	干净的	小的	大学	镇	和	它是	塔楼	和	歪	街道	.

——来到这座干净整洁的小大学城，那里有高楼大厦和蜿蜒曲折的街道。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] - , " - - - - [ɪtʃ] ['aʊz] , — [eɪd] !

And	when	they	sang	the	Trolksmelodie	,	"	Bemooster	Bursche	zieh	'	ich	aus	,	—	Ade	!
和	什么时候	他们	唱	这	-	,	"	-	-	-	-	ich	澳大利亚	,	—	阿德	!

当他们唱起 Trolksmelodye 时，“Bemooster Bursche zieh' ich aus，-Ade!

" [ə; eɪ][bɪg][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][skɑ:r][ɑ:n] ['rɪktərz] [tʃi:k] .

"	a	big	tear	rolled	down	the	scar	on	Richter's	cheek	.
"	一个	大的	撕	滚动	向下	这	瘢痕	在	里氏	脸颊	.

一滴大眼泪顺着里希特脸颊上的疤痕滚落下来。

" [fɑ:rt] ['woʊl] , [ɪr] ['stræsən] [græd][ænd; ənd] ['krʌm]

"	Fahrt	wohl	,	ihr	Strassen	grad	and	krumm
"	法尔特	沃尔	,	你们	街道	毕业生	和	克鲁姆

“Fahrt wohl，Ihr Strassen 毕业生和克鲁姆

[ɪtʃ] - - [nɪçt] [meiə] [ɪn] [ju:k] [hɪrəm] ,

Ich	zieh	'	nicht	mehr	in	euch	herum	,
我	-	-	尼赫特	更多	在	尤克	赫鲁姆	,

Ich zieh' nicht mehr in euch herum,

- [ju:k] [nɪçt] [meiə] [ˌem aɪ 'ti:] [gə'zɑ:ŋ] ,

Durchton	euch	nicht	mehr	mit	Gesang	,
-	尤克	尼赫特	更多	密特	格桑	,

Durchton euch nicht mehr mit 格桑，

[ˌem aɪ 'ti:][lɑ:rm] [nɪçt] [meiə] [ænd; ənd] - .

Mit	Larm	nicht	mehr	and	Sporenklang	.
密特	羔羊	尼赫特	更多	和	-	.

Mit Larm nicht mehr 和 Sporenklang。

" [æz; əz][ðə; ði] [di:p] [toʊnz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

"	As	the	deep	tones	died	away	,
"	作为	这	深的	音调	死亡	离开	,

“随着低沉的嗓音渐渐消失，

[ðə; ði][sɔ:ft] [naɪt] [wʌz; wəz] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌfer'wel] [sɔ:ŋ] .

the	soft	night	was	steeped	in	the	sadness	of	that	farewell	song	.
这	柔软的	夜晚	曾是	浸泡	在	这	悲伤	的	那	告别	歌曲	.

柔和的夜里弥漫着那首告别歌的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riktə] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] ['stiːvən] .

It	was	Richter	who	brought	the	full	force	of	it	home	to	Stephen	.
它	曾是	里希特	WHO	带来	这	满的	力量	的	它	家	到	史蒂芬	.

是里希特让斯蒂芬彻底明白了这件事的严重性。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] ['hɑːrvərd] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [maɪ] [frend]

"	Do	you	recall	the	day	you	left	your	Harvard	,	and	your	Boston	,	my	friend
"	做	你	记起	这	天	你	左边	你的	哈佛大学	,	和	你的	波士顿	,	我的	朋友

?

?
?

朋友，你还记得离开哈佛和波士顿的那一天吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['stiːvən] ['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Stephen	only	nodded	.
史蒂芬	仅有的	点头	.

斯蒂芬只是点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	had	never	spoken	of	the	bitterness	of	that	,	even	to	his	mother	.
他	有	绝不	说	的	这	苦味	的	那	,	甚至	到	他的	母亲	.

他从未向任何人提起过那份痛苦，甚至对他的母亲也没有。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sæksn][ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] .

And	here	was	the	difference	between	the	Saxon	and	the	Anglo	-	Saxon	.
和	这里	曾是	这	不同之处	之间	这	撒克逊	和	这	盎格鲁	-	撒克逊	.

这就是撒克逊人和盎格鲁-撒克逊人的区别。

['riktə] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] - [mɪd] ['driːmi] ['saɪləns] , [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [stɪl] [wet] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Richter	smoked	his	pipe	'	mid	dreamy	silence	,	the	tear	still	wet	upon	his	face	.
里希特	熏制	他的	管道	-	中	梦幻般的	沉默	,	这	撕	仍然	湿的	之上	他的	脸	.

里希特在梦幻般的寂静中抽着烟斗，脸上的泪痕还未干涸。

" - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Tiefel	and	I	were	at	the	University	together	,	"	he	said	at	length	.
"	-	和	我	是	在	这	大学	一起	,	"	他	说	在	长度	.

“我和蒂费尔曾一起在大学读书，”他详细地说道。

" [hiː; hi] [riˈmembəz] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [left] ['jeinə][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

"	He	remembers	the	day	I	left	Jena	for	good	and	all	.
"	他	记得	这	天	我	左边	耶拿	为了	好的	和	全部	.

“他记得我永远离开耶拿的那一天等等。”

[ɑː] , ['stiːvən] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] , [nekst][tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

Ah	,	Stephen	,	that	is	the	most	pathetic	thing	in	life	,	next	to	leaving	the	Fatherland	.
啊	,	史蒂芬	,	那	是	这	最多	可怜的	事物	在	生活	,	下一个	到	离开	这	祖国	.

啊，斯蒂芬，除了离开祖国之外，这是人生中最悲惨的事情了。

[wiː; wi] [daɪn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['stuːd(ə)nt] [klʌb] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrg] ['kelər] ,

We	dine	with	our	student	club	for	the	last	time	at	the	Burg	Keller	,
我们	用餐	和	我们的	学生	俱乐部	为了	这	最后的	时间	在	这	伯格	凯勒	,

我们最后一次和学生社团在 Burg Keller 餐厅共进晚餐。

[ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['tævərn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [grɪm] [oʊld] [haʊs] , [bʌt; bət] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es] .

a	dingy	little	tavern	under	a	grim	old	house	,	but	very	dear	to	us	.
一个	昏暗的	小的	酒馆	在下面	一个	严峻	老的	房子	,	但	非常	亲爱的	到	我们	.

一家破旧小酒馆，位于一栋阴森老房子下面，但对我们来说却意义非凡。

[wiː; wi] [swer] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,

We	swear	for	the	last	time	to	be	clean	and	honorable	and	patriotic	,
我们	发誓	为了	这	最后的	时间	到	是	干净的	和	光荣的	和	爱国	,

我们最后一次发誓，我们将保持清白、正直和爱国。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] , [ɪf] [gɑːd][soʊ] [wɪlz] .

and	to	die	for	the	Fatherland	,	if	God	so	wills	.
和	到	死	为了	这	祖国	,	如果	上帝	所以	遗嘱	.

如果上帝允许，就为祖国牺牲吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

And	then	we	march	at	the	head	of	a	slow	procession	out	of	the	old
和	然后	我们	行进	在	这	头	的	一个	慢的	游行	出去	的	这	老的

[west] [geɪt] ,

West	Gate	,
西方	门	,

然后我们走在缓慢行进的队伍的最前面，从古老的西门走出去。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [oʊld] ['membər] [fɜːrst] , [ðen] [ðə; ði][fɑːks]['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔksiz] . "

two	and	two	,	old	members	first	,	then	the	fox	major	and	the	foxes	.	"
二	和	二	,	老的	成员	第一的	,	然后	这	狐狸	主要的	和	这	狐狸	.	"

二对二，先是老成员，然后是狐狸少校和狐狸们。

" [ðə; ði] [fɔksiz] ?

"	The	foxes	?
"	这	狐狸	?

“狐狸？”

" ['stiːvən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Stephen	interrupted	.
"	史蒂芬	中断	.

斯蒂芬打断道。

" [ðə; ði] ['jʌŋstəz] — [ðə; ði] ['freʃmən] , [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , " ['ænsər] ['riktə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	The	youngsters	—	the	freshmen	,	you	call	them	,	"	answered	Richter	,	smiling	.
"	这	年轻人	—	这	大一新生	,	你	称呼	他们	,	"	回答	里希特	,	微笑	.

“那些年轻人——你们称他们为大一新生，”里希特笑着回答道。

" [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɔksiz] , " [sed] [hɛə] - , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

"	And	after	the	foxes	,	"	said	Herr	Tiefel	,	taking	up	the	story	,
"	和	后	这	狐狸	,	"	说	先生	-	,	采取	向上	这	故事	,

“狐狸的故事之后，”蒂费尔先生接着说道。

" ['æftər][ðə; ði][fɔksiz] [kʌmz] [ðə; ði] ['empti] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] [poʊ'stɪljən][ænd; ənd] [fɔːr] .

"	after	the	foxes	comes	the	empty	carriage	,	with	its	gay	postilion	and	four	.
"	后	这	狐狸	来	这	空的	运输	,	和	它是同性恋		邮递员	和	四	.

“狐狸之后是空荡荡的马车，车上坐着一位快乐的侍从和四个人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fjuːnərəl] .

It	is	like	a	long	funeral	.
它	是	喜欢	一个	长的	葬礼	.

就像一场漫长的葬礼。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪz] ['tʃæntɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] .

And	every	man	is	chanting	that	song	.
和	每一个	男人	是	吟唱	那	歌曲	.

每个男人都在齐声高唱这首歌。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][goʊ] ['sloʊli] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ; [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔɪl] [mɪl] ['tævərn] ,

And	so	we	go	slowly	until	we	;	come	to	the	Oil	Mill	Tavern	,
和	所以	我们	去	缓慢地	直到	我们	;	来	到	这	油	磨	酒馆	,

于是我们慢慢地走，直到来到油坊酒馆。

[wer] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃleɪgɚ] - [baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] .

where	we	have	had	many	a	schlager	-	bout	with	the	aristocrats	.
在哪里	我们	有	有	许多	一个	流行歌曲	-	回合	和	这	贵族	.

我们曾多次与贵族们进行流行歌曲的较量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [spiːtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [vaɪnz] ,

And	the	president	of	our	society	makes	his	farewell	speech	under	the	vines	,
和	这	总统	的	我们的	社会	制作	他的	告别	演讲	在下面	这	藤蔓	,

我们协会的主席在葡萄藤下发表了告别演说。

[ænd; ənd][wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɔnəz] .

and	we	drink	to	you	with	all	the	honors	.
和	我们	喝	到	你	和	全部	这	荣誉	.

我们向您致以崇高的敬意。

[ænd; ənd][wiː; wi][dræŋk][tuː; tə][juː; jʊ] , [kɑːrl] , [rɪ'naʊnd] ['sɔːrdzmən] !

And	we	drank	to	you	,	Carl	,	renowned	swordsman	!
和	我们	喝	到	你	,	卡尔	,	著名	剑客	!

我们向你致敬，卡尔，这位著名的剑客!

" [ænd; ənd][hɛə] - , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	And	Herr	Tiefel	,	carried	away	by	the	recollection	,	rose	to	his	feet	.
"	和	先生	-	,	携带	离开	经过	这	回忆	,	玫瑰	到	他的	脚	.

“蒂费尔先生沉浸在回忆中，站了起来。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːt] ['faɪər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mʌgz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['ʃaʊtɪŋ]

The	others	caught	fire	,	and	stood	up	with	their	mugs	high	in	the	air	,	shouting
这	其他的	捕捉	火	,	和	站立	向上	和	他们的	马克杯	高的	在	这	空气	,	喊叫

:

:

:

其他人也着火了，他们举起杯子站了起来，高喊着：

" [lə'biː] ['woʊl] , [kɑːrl] !

"	Lebe	wohl	,	Carl	!
"	勒贝	沃尔	,	卡尔	!

“活下去，卡尔！”

[lə'biː] ['woʊl] !

Lebe	wohl	!
勒贝	沃尔	!

Lebe wohl!

['sæləmændər] , ['sæləmændər] , ['sæləmændər] !

Salamander	,	salamander	,	salamander	!
蝾	,	蝾	,	蝾	!

蝾螈，蝾螈，蝾螈!

['aɪn][ɪst]['aɪn] , [tsvaɪ][ɪst][tsvaɪ] , [draɪ][ɪst][draɪ] !

Ein	ist	ein	,	zwei	ist	zwei	,	drei	ist	drei	!
一个	是	一个	,	二	是	二	,	德雷	是	德雷	!

Ein ist ein，zwei ist zwei，drei ist drei!

[lə'biː] ['woʊl] !

Lebe	wohl	!
勒贝	沃尔	!

Lebe wohl!

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['toʊstɪd] ['evri] [mæn]['prez(ə)nt] , ['i:v(ə)n] ['sti:vən] [hɪm'self] , [hu:m] [ðeɪ]

"	And	so	they	toasted	every	man	present	,	even	Stephen	himself	,	whom	they
"	和	所以	他们	烤过的	每一个	男人	展示	,	甚至	史蒂芬	他自己	,	谁	他们

['kɔmplimənti:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

complimented	on	his	speech	.
赞扬	在	他的	演讲	.

于是，他们向在场的每一位男士敬酒，甚至包括斯蒂芬本人，并称赞了他的演讲。

[ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][kraɪ]['sæləmændər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ɑ:n][ðə; ði]

And	he	soon	learned	to	cry	Salamander	,	and	to	rub	his	mug	on	the
和	他	很快	学习	到	哭	蝾	,	和	到	擦	他的	马克杯	在	这

['teɪbl] , ['dʒɜ:rmən] ['fæʃ(ə)n] .

table	,	German	fashion	.
桌子	,	德语	时尚	.

他很快就学会了喊“火蜥蜴”，还学会了像德国人那样用杯子在桌子上摩擦。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['riktə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt]

He	was	not	long	in	discovering	that	Richter	was	not	merely	a	prime	favorite
他	曾是	不是	长的	在	发现	那	里希特	曾是	不是	仅仅	一个	主要的	最喜欢的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

with	his	companions	,
和	他的	同伴	,

他很快发现，里希特不仅仅是他同伴们最喜欢的人。

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [saʊθ] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] .

but	likewise	a	person	of	some	political	importance	in	South	St	.	Louis	.
但	同样地	一个	人	的	一些	政治的	重要性	在	南	英石	.	路易斯	.

但同时也是南圣路易斯一位具有一定政治影响力的人物。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merimənt] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [hu:m] ['sti:vən] ['rekəgnaɪzd]

In	the	very	midst	of	their	merriment	an	elderly	man	whom	Stephen	recognized
在	这	非常	中间	的	他们的	欢乐	一个	老年	男人	谁	史蒂芬	认可

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['lidər] ([hi:; hi] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl])

as	one	of	the	German	leaders	(	he	afterwards	became	a	United	States	general	)
作为	一	的	这	德语	领导人	(	他	然后	成为	一个	团结的	各州	一般的	)

[keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

came	and	stood	smiling	by	the	table	and	joined	in	the	singing	.
来了	和	站立	微笑	经过	这	桌子	和	加入	在	这	歌唱	.

在他们欢声笑语之际，一位老人走了过来，面带微笑地站在桌旁，加入了唱歌的行列。斯蒂芬认出他是德国领导人之一（他后来成为美国将军）。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['kærid] ['riktə] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	presently	he	carried	Richter	away	with	him	.
但	目前	他	携带	里希特	离开	和	他	.

但随后他把里希特带走了。

" [wʌt] [ə; eɪ]['peɪtriət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] , [hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [bɪn] [sperd] [tu:; tə]

"	What	a	patriot	he	would	have	made	,	had	our	country	been	spared	to
"	什么	一个	爱国者	他	会	有	制成	,	有	我们的	国家	到过	幸存	到

[ˌju: 'es] !

us	!
我们	!

“如果我们的国家能够幸免于难，他一定会成为一位多么爱国的人啊！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɛə] ['kɔni^] .

"	exclaimed	Herr	Konig	.
"	惊呼	先生	柯尼格	.

“国王先生惊呼道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃleɪgɚ] [ðæt]['jeinə]['evər] [sɔː] .

"	I	think	he	was	the	best	man	with	the	Schlager	that	Jena	ever	saw	.
"	我	思考	他	曾是	这	最好的	男人	和	这	流行歌曲	那	耶拿	曾经	锯	.

“我认为他是耶拿有史以来最会弹唱流行歌曲的人。”

['iːv(ə)n] ['kɔrnɚ] [laɪks][nɑːt][tuː; tə][stænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][mæsk][ænd; ənd] ['fensɪŋ] [hæt] , [ɔːl] [pædɪd] .

Even	Korner	likes	not	to	stand	against	him	in	mask	and	fencing	hat	,	all	padded	.
甚至	角落	点赞	不是	到	站立	反对	他	在	面具	和	击剑	帽子	,	全部	带衬垫	.

即使是科纳也不愿意戴着面罩和击剑帽，全副武装地与他对峙。

[eɪ] , ['ruːdɔlf] ?

Eh	,	Rudolph	?
嗯	,	鲁道夫	?

呃，鲁道夫?

" [hɛə] ['kɔrnɚ] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [graʊl] [ʌv; əv] [ə'sent] .

"	Herr	Korner	gave	a	good	-	natured	growl	of	assent	.
"	先生	角落	给予	一个	好的	-	自然	咆哮	的	同意	.

科纳先生友好地咕哝了一声表示同意。

" [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [welt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	still	a	welt	that	he	gave	me	a	month	since	,	"	he	said	.
"	我	有	仍然	一个	红肿	那	他	给予	我	一个	月	自从	,	"	他	说	.

“一个月前他打在我身上的伤疤现在还留着呢，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz][mɑːrk][ɑːn] ['meni] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] . "

"	He	has	left	his	mark	on	many	an	aristocrat	.	"
"	他	有	左边	他的	标记	在	许多	一个	贵族	.	"

“他对许多贵族都产生了影响。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [faɪt] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] ?

"	And	why	did	you	always	fight	the	aristocrats	?
"	和	为什么	做过	你	总是	斗争	这	贵族	?

“你为什么总是与贵族作对？”

" ['stiːvən] [æskt] .

"	Stephen	asked	.
"	史蒂芬	问	.

斯蒂芬问道。

[ðeɪ] [ɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] - [pri'veild] .

They	all	tried	to	tell	him	at	once	,	but	Tiefel	prevailed	.
他们	全部	尝试	到	告诉	他	在	一次	,	但	-	最终获胜	.

他们都想同时告诉他，但蒂费尔最终还是成功了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['ɔːstriən] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [kraɪd]

"	Because	they	were	for	making	our	country	Austrian	,	my	friend	,	"	he	cried
"	因为	他们	是	为了	制作	我们的	国家	奥地利	,	我的	朋友	,	"	他	哭

.

:

.

“因为他们是要把我们的国家变成奥地利的，我的朋友，”他喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'berɪŋ] , [ænd; ənd] [graʊnd] [ðə; ði] [pʊr] .

"	Because	they	were	overbearing	,	and	ground	the	poor	.
"	因为	他们	是	霸道	,	和	地面	这	贫穷的	.

因为他们专横跋扈，欺压穷人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɪ'mɔːrəl] [laɪk][ðə; ði] [frentʃ] ,

Because	the	most	of	them	were	immoral	like	the	French	,
因为	这	最多	的	他们	是	不道德	喜欢	这	法语	,

因为他们中的大多数人像法国人一样不道德。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][məˈrælətɪ][ænd; ənd] [pjʊr] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] -

and	we	knew	that	it	must	be	by	morality	and	pure	living	that	our	'
和	我们	知道	那	它	必须	是	经过	道德	和	纯的	活的	那	我们的	-

['fɑːtərˌlænd] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['reskjuːd] .

Vaterland	'	was	to	be	rescued	.
祖国	-	曾是	到	是	获救	.

我们知道，拯救我们的“祖国”必须依靠道德和纯洁的生活。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr] ['gɪldz] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðerz] .

And	so	we	formed	our	guilds	in	opposition	to	theirs	.
和	所以	我们	形成	我们的	公会	在	反对	到	他们的	.

于是我们成立了自己的行会，与他们的行会相对立。

[wiː; wi] [swɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒæn] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spoʊk] .

We	swore	to	live	by	the	standards	of	the	great	Jahn	,	of	whom	you	spoke	.
我们	发誓	到	居住	经过	这	标准	的	这	伟大的	雅恩	,	的	谁	你	辐	.

我们发誓要遵循你提到的伟大人物 Jahn 的准则生活。

[wiː; wi] [swɔːr] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][wɪð; wɪθ]['mænli] ['kɜːrɪdʒ] .

We	swore	to	strive	for	the	freedom	of	Germany	with	manly	courage	.
我们	发誓	到	努力	为了	这	自由	的	德国	和	男子气概	勇气	.

我们发誓要以男子汉的勇气为德国的自由而奋斗。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['duːəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublz] , [wiː; wi][hæd; həd] ['ʃleɪgɚ] -

And	when	we	were	not	duelling	with	the	nobles	,	we	had	Schlager	-
和	什么时候	我们	是	不是	决斗	和	这	贵族	,	我们	有	流行歌曲	-

[baʊts] [əˈmʌŋ] [ɑːr'selvz] . "

bouts	among	ourselves	.	"
回合	之中	我们自己	.	"

当我们不和贵族们决斗的时候，我们彼此之间就会进行流行歌曲比赛。

" ['brɔːdsɔːrd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['stiːvən] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Broadswords	?	"	exclaimed	Stephen	,	in	amazement	.
"	阔剑	?	"	惊呼	史蒂芬	,	在	惊愕	.

“阔剑？”斯蒂芬惊讶地喊道。

" [jɑː]['woʊl] , " ['ænsər] ['kɔrnɚ] , ['pʌfɪŋ] ['hevɪli] .

"	Ja	wohl	,	"	answered	Korner	,	puffing	heavily	.
"	是	沃尔	,	"	回答	角落	,	抽气	重度	.

“是的，”科纳喘着粗气回答道。

[ðə; ði][slɪt][ɪn][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][pleɪn]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

The	slit	in	his	nose	was	plain	even	in	the	moonlight	.
这	缝隙	在	他的	鼻子	曾是	清楚的	甚至	在	这	月光	.

即使在月光下，他鼻子上的裂缝也清晰可见。

" [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

"	To	keep	our	hands	in	,	as	you	would	say	.
"	到	保持	我们的	双手	在	,	作为	你	会	说	.

“正如你所说，要保持警惕。”

[juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['piːp(ə)l] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃleɪgɚ] .

You	Americans	are	a	brave	people	—	without	the	Schlager	.
你	美国人	是	一个	勇敢的	人们	—	没有	这	流行歌曲	.

你们美国人很勇敢——即使不喝流行歌曲。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ɪ'fiːt] .

But	we	fought	that	we	might	not	become	effete	.
但	我们	战斗	那	我们	可能	不是	变得	颓废的	.

但我们奋力抗争，以免变得软弱无力。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['stiːvən] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ]
" It was then that Stephen ventured to ask a question that , had been long
" 它 曾是 然后 那 史蒂芬 冒险 到 问 一个 问题 那 , 有 到过 长的
['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
burning within him .
燃烧 之内 他 .

“就在那时，斯蒂芬鼓起勇气问出了一个他心中燃烧已久的问题。

" [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] [dɪd] ['riktə] [kʌm] [baɪ] [ðæt] [skɑːr] ?
" See here , Mr . Korner , " said he , " how did Richter come by that scar ?
" 看 这里 , 先生 . 角落 , " 说 他 , " 如何 做过 里希特 来 经过 那 瘢痕 ?

“科纳先生，你看，”他说，“里希特的这道疤是怎么来的？”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gets] [red] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
He always gets red when I mention it .
他 总是 获得 红色的什么时候 我 提到 它 .

每次我提起这件事，他都会脸红。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [tel] [ˌem 'iː] . "
He will never tell me . "
他 将要 绝不 告诉 我 . "

他永远不会告诉我。

" [ɑː] , [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] , " ['ænsər] ['kɔrnɝ] .
" Ah , I can well believe that , " answered Korner .
" 啊 , 我 能 出色地 相信 那 , " 回答 角落 .

“啊，我完全相信，”科纳回答道。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'kaʊnt] [ðæt] ['mætər] , — [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [kɑːrl] , ['liːbɝ] ['fruːnd] .
" I will recount that matter , — if you do not tell Carl , lieber Freund .
" 我 将要 叙事 那 事情 , — 如果 你 做 不是 告诉 卡尔 , 利伯 弗罗因德 .

“我会把这件事说出来，——如果你不告诉卡尔，亲爱的朋友。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
He would not forgive me .
他 会 不是 原谅 我 .

他不会原谅我的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][bɜːr'lɪn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I was there in Berlin at the time .
我 曾是 那里 在 柏林 在 这 时间 .

当时我就在柏林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [taɪm] .
It was a famous time .
它 曾是 一个 著名的 时间 .

那是一个著名的时代。

- [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
Tiefel will bear me out . "
- 将要 熊 我 出去 . "

蒂费尔会证明我的说法。

" [jɑː] , [jɑː] ! " [sed] - , ['iːgərli] .
" Ja , ja ! " said Tiefel , eagerly .
" 是 , 是 ! " 说 - , 急切地 .

“哈，哈！”蒂菲尔急切地说。

" ['mɪstər] . [braɪs] , " [hɛə] ['kɔrnɝ] [kən'tɪnju:d] , " [hæz; həz]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [vɑ:n]

"	Mr	.	Brice	,	"	Herr	Korner	continued	,	"	has	never	heard	of	the	Count	von
"	先生	.	布莱斯	,	"	先生	角落	持续	,	"	有	绝不	听到	的	这	数数	冯

['kæl,bɑ:k] .

Kalbach	.
卡尔巴赫	.

“布莱斯先生,”科尔纳先生继续说道，“从未听说过冯·卡尔巴赫伯爵。”

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

No	,	of	course	.
不	,	的	课程	.

当然不是。

[wi:; wi][æt; ət]['jeinə][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['dʒɜ:rməni] .

We	at	Jena	had	,	and	all	Germany	.
我们	在	耶拿	有	,	和	全部	德国	.

我们在耶拿，以及整个德国。

['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [,bʊrʃən'ʃɑ:ft] [wɪl] [ber] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Many	of	us	of	the	Burschenschaft	will	bear	to	the	grave	the	marks	of	his
许多	的	我们	的	这	布尔申沙夫特	将要	熊	到	这	严重	这	标记	的	他的

['ʃleɪgɝ] .

Schlager	.
流行歌曲	.

我们这些学生会成员中许多人都会带着他的流行歌曲的印记直到死去。

[vɑ:n] ['kæl,bɑ:k] [went] [tu:; tə] [bɑ:n] , [ðæt] [,ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Von	Kalbach	went	to	Bonn	,	that	university	of	the	aristocrats	,	where	he	was
冯	卡尔巴赫	去	到	波恩	,	那	大学	的	这	贵族	,	在哪里	他	曾是

['wə:ʃip] .

worshipped	.
崇拜	.

冯·卡尔巴赫去了波恩大学，那所贵族大学，他在那里备受崇拜。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bɜ:r'lɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [kraʊdz] [wʊd] ['gæðər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

When	he	came	to	Berlin	with	his	sister	,	crowds	would	gather	to	look	at
什么时候	他	来了	到	柏林	和	他的	姐姐	,	人群	会	收集	到	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当他和妹妹一起来到柏林时，人群会聚集起来观看他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['woʊdən][ænd; ənd]['freiə(r)] . - ['dɑ:nɝ] - !

They	were	like	Wodan	and	Freya	.	'	Donner	'	!
他们	是	喜欢	沃丹	和	弗蕾雅	.	-	唐纳	-	!

他们就像沃丹和弗蕾雅一样。“唐纳！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɛə] ['kɔrnɝ] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [blʌd] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] .

"	exclaimed	Herr	Korner	,	"	there	is	something	in	blood	,	when	all	is	said	.
"	惊呼	先生	角落	,	"	那里	是	某物	在	血	,	什么时候	全部	是	说	.

“科尔纳先生惊呼道，‘说到底，血脉里还是有东西的。’”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æz; əz][æn; ən][oʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] ,

He	was	as	straight	and	strong	as	an	oak	of	the	Black	Forest	,
他	曾是	作为	直的	和	强的	作为	一个	橡木	的	这	黑色的	森林	,

他像黑森林里的橡树一样笔直强壮。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æz; əz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:plər] .

and	she	as	fair	as	a	poplar	.
和	她	作为	公平的	作为	一个	白杨	.

她肤色白皙如白杨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɔmə'reiniən] .

It	**is**	**so**	**with**	**the**	**Pomeranians**	**.**
它	是	所以	和	这	博美犬	.

博美犬的情况也是如此。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - ,

"	**It**	**was**	**in**	**the**	**year**	**'**	**47**	**,**
"	它	曾是	在	这	年	-	-	,

那是1947年，

[wen] [kɑːrl] ['riktə] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][bɜːr'lɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [læst] [sɪ'mestər] , [tuː; tə] [siː]

when	**Carl**	**Richter**	**was**	**gone**	**home**	**to**	**Berlin**	**before**	**his**	**last**	**semester**	**,**	**to**	**see**
什么时候	卡尔	里希特	曾是	已消失	家	到	柏林	前	他的	最后的	学期	,	到	看

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :

his	**father**	**:**
他的	父亲	:

卡尔·里希特在最后一个学期开始前回柏林探望父亲时：

[wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [vɑːn] ['kælˌbɑːk] [roʊd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['brændənbəːg] [geɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [blæk]

One	**fine**	**morning**	**von**	**Kalbach**	**rode**	**in**	**at**	**the**	**Brandenburg**	**gate**	**on**	**a**	**great**	**black**
一	美好的	早晨	冯	卡尔巴赫	骑	在	在	这	勃兰登堡	门	在	一个	伟大的	黑色的

['stæliən] .

stallion	**.**
骟	.

一个晴朗的早晨，冯·卡尔巴赫骑着一匹高大的黑色骏马从勃兰登堡门进入。

[hiː; hi] ['boʊstɪd] ['oʊpənli] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] - [ˌbʊrʃən'ʃɑːft] - [der] [stænd]

He	**boasted**	**openly**	**that**	**day**	**that**	**none**	**of**	**the**	**despised**	**'**	**Burschenschaft**	**'**	**dare**	**stand**
他	吹嘘	公然	那	天	那	没有任何	的	这	被鄙视的	-	布尔申沙夫特	-	敢	站立

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	**him**	**.**
前	他	.

那天他公开吹嘘说，那些被他鄙视的“青年团伙”中，没有一个人敢站在他面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第 04 卷(The Crisis — Volume 04)
第3/5页

[ænd; ənd][kɑːrl] ['riktə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

And	Carl	Richter	took	up	the	challenge	.
和	卡尔	里希特	采取	向上	这	挑战	.

卡尔·里希特接受了挑战。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [ɔːl][bɜːr'lɪn][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɪbərəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Before	night	all	Berlin	had	heard	of	the	temerity	of	the	young	Liberal	of	the
前	夜晚	全部	柏林	有	听到	的	这	鲁莽	的	这	年轻的	自由派	的	这

['jeinə] - [ˌbʊrʃən'ʃɑːft] - .

Jena	'	Burschenschaft	'	.
耶拿	-	布尔申沙夫特	-	.

夜幕降临之前，整个柏林都听说了耶拿“青年自由党”那位年轻自由主义者的胆大妄为。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wiː; wi] [huː] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [kɑːrl] ['laɪkwaɪz] [fɪrd]

To	our	shame	be	it	said	,	we	who	knew	and	loved	Carl	likewise	feared
到	我们的	耻辱	是	它	说	,	我们	WHO	知道	和	喜爱	卡尔	同样地	害怕

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

令人羞愧的是，我们这些认识和爱戴卡尔的人，也同样为他感到担忧。

" [kɑːrl] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɛbɑːrt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [klʌb] [æt; ət]

"	Carl	chose	for	his	second	Ebhardt	,	a	man	of	our	own	Germanian	Club	at
"	卡尔	选择	为了	他的	第二	埃布哈特	,	一个	男人	的	我们的	自己的	日耳曼语	俱乐部	在

['jeinə] ,

Jena	,
耶拿	,

“卡尔的第二任丈夫埃布哈特是我们耶拿日耳曼俱乐部的成员，

[sɪns] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['braɪtə] ['strɑːsə] .

since	killed	in	the	Breite	Strasse	.
自从	被杀	在	这	布雷特	街道	.

死于布赖特大街。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] .

And	if	you	will	believe	me	,	my	friend	.
和	如果	你	将要	相信	我	,	我的	朋友	.

如果你相信我的话，我的朋友。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['riktə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [gleɪd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

I	tell	you	that	Richter	came	to	the	glade	at	daybreak	smoking	his	pipe	.
我	告诉	你	那	里希特	来了	到	这	林间空地	在	拂晓	吸烟	他的	管道	.

我告诉你，里希特黎明时分就来到了林间空地，嘴里叼着烟斗。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] , [ðə; ði] ['nəublz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbʊrʃən'ʃɑːft] [ɑːn][ðə; ði]

The	place	was	filled	,	the	nobles	on	one	side	and	the	Burschenschaft	on	the
这	地方	曾是	已填	,	这	贵族	在	一	边	和	这	布尔申沙夫特	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

地方里挤满了人，一边是贵族，另一边是富商会成员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [triːz] .

and	the	sun	coming	up	over	the	trees	.
和	这	太阳	未来	向上	超过	这	树木	.

太阳从树梢升起。

['riktə] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ˌjuː'es] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɜːrdʒən] .

Richter	would	not	listen	to	any	of	us	,	not	even	the	surgeon	.
里希特	会	不是	听	到	任何	的	我们	,	不是	甚至	这	外科医生	.

里希特根本不听我们任何人的话，甚至连外科医生也不听。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][sɪlk] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [nɔːr][ðə; ði] [pædɪd] ['brɪtʃɪz] ,

He	would	not	have	the	silk	wound	on	his	arm	,	nor	the	padded	breeches	,
他	会	不是	有	这	丝绸	伤口	在	他的	手臂	,	也不	这	带衬垫	马裤	,

他不会在手臂上缠上丝绸绷带，也不会穿棉袄。

[nɔːr][ðə; ði] [nek] ['kʌvərɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !

nor	the	neck	covering	—	Nothing	!
也不	这	脖子	覆盖	—	没有什么	!

连脖子上的遮盖物也没有——什么都没有！

[soʊ] [ɛbɑːrt] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] [ænd; ənd] [piːkt] [kæp] ,

So	Ebhardt	put	on	his	gauntlets	and	peaked	cap	,
所以	埃布哈特	放	在	他的	护手	和	巅峰	帽	,

于是埃布哈特戴上了他的手套和鸭舌帽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪprən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɝmeɪniːənz] .

and	his	apron	with	the	device	of	the	Germanians	.
和	他的	围裙	和	这	设备	的	这	日耳曼人	.

他的围裙上印有日耳曼人的图案。

" [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] [ɪn][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] .

"	There	stood	the	Count	in	his	white	shirt	in	the	pose	of	a	statue	.
"	那里	站立	这	数数	在	他的	白色的	衬衫	在	这	姿势	的	一个	雕像	.

“伯爵身穿白衬衫，像雕像一样站在那里。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] ['riktə] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][noʊ] [prə'tekʃn] ,

And	when	it	was	seen	that	Richter	likewise	had	no	protection	,
和	什么时候	它	曾是	已见	那	里希特	同样地	有	不	保护	,

当人们发现里希特同样没有任何保护措施时，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [paɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrd] [boʊl] , [ə; eɪ] [hʌʃ]
[fel] [ə'pɑːn][ɔːl] .

but	was	calmly	smoking	the	little	short	pipe	,	with	a	charred	bowl	,	a	hush
但	曾是	平静地	吸烟	这	小的	短的	管道	,	和	一个	烧焦的	碗	,	一个	嘘

fell	upon	all	.
跌倒	之上	全部	.

但他却平静地抽着那支烧焦的短烟斗，周围顿时鸦雀无声。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][vɑːn]['kælˌbɑːk] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf] ,

At	the	sight	of	the	pipe	von	Kalbach	ground	his	heel	in	the	turf	,
在	这	视线	的	这	管道	冯	卡尔巴赫	地面	他的	脚跟	在	这	草皮	,

看到烟斗，冯·卡尔巴赫用脚后跟狠狠地蹭了蹭草皮。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət] ['riktə] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

and	when	the	word	was	given	he	rushed	at	Richter	like	a	wild	beast	.
和	什么时候	这	单词	曾是	给定	他	匆忙	在	里希特	喜欢	一个	荒野	兽	.

一声令下，他便像野兽般扑向里希特。

[juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ,

You	,	my	friend	,
你	,	我的	朋友	,

你，我的朋友，

[huː] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['ʃleɪgɚ] ['kænɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ]

who	have	never	heard	the	whistle	of	sharp	Schlager	cannot	know	the	song	which
WHO	有	绝不	听到	这	哨	的	锋利的	流行歌曲	不能	知道	这	歌曲	哪个

[ə; eɪ] [skɪld] [ɑːrm] [drɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪd] .

a	skilled	arm	draws	from	the	blade	.
一个	熟练	手臂	平局	从	这	刀刃	.

从未听过尖锐的施拉格之歌的人，无法了解熟练的手臂从刀刃中奏出的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] :

It	was	music	that	morning	:
它	曾是	音乐	那	早晨	:

那天早晨播放的是音乐:

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['noʊbəlz] ['maɪti] [stroʊks] — - [prɪm] [ˌju ɛn 'di] ['sekənd] [ˌju ɛn 'di] -

You	should	have	seen	the	noble's	mighty	strokes	—	'	Prim	und	Second	und	Terz
你	应该	有	已见	这	贵族的	强大的	笔画	—	-	普里姆	和	第二	和	-

[ˌju ɛn 'di] [kwɔːrt] - .

und	Quart	'	.
和	夸脱	-	.

你应该看看这位贵族的雄伟笔法——“Prim und Second und Terz und Quart”。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːrkt] [haʊ] ['rɪktə] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [bloʊ] .

You	would	have	marked	how	Richter	met	him	at	every	blow	.
你	会	有	标记	如何	里希特	遇见	他	在	每一个	吹	.

你会注意到里希特是如何应对他的每一次攻击的。

[vɑːn] ['kælˌbɑːk] ['nevər] [wʌns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] .

Von	Kalbach	never	once	took	his	eyes	from	the	blue	smoke	from	the	bowl	.
冯	卡尔巴赫	绝不	一次	采取	他的	眼睛	从	这	蓝色的	抽烟	从	这	碗	.

冯·卡尔巴赫的目光从未离开过烟斗里冒出的蓝色烟雾。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri] ,

He	was	terrible	in	his	fury	,
他	曾是	糟糕的	在	他的	愤怒	,

他怒不可遏，极其可怕。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃɪvər] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʊrʃən'ʃɑːft] ['trembld] [wen] [wiː; wi]

and	I	shiver	now	to	think	how	we	of	the	Burschenschaft	trembled	when	we
和	我	颤抖	现在	到	思考	如何	我们	的	这	布尔申沙夫特	颤抖	什么时候	我们

[sɔː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,

saw	that	our	champion	was	driven	back	a	step	,
锯	那	我们的	冠军	曾是	驱动	后退	一个	步	,

现在回想起来，我们这些大学生运动员看到我们的冠军被逼退一步时，都感到一阵战栗。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

and	then	another	.
和	然后	其他	.

然后又来了一个。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] ['oʊvər] [wʌnz] [oʊn] [laɪn]

You	must	know	that	it	is	a	lasting	disgrace	to	be	forced	over	one's	own	line
你	必须	知道	那	它	是	一个	持久	耻辱	到	是	强制	超过	一个人的	自己的	线

.

:
.

你必须明白，被迫越过自己的底线是一种长久的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['ægəni] .

It	seemed	as	if	we	could	not	bear	the	agony	.
它	似乎	作为	如果	我们	可以	不是	熊	这	痛苦	.

我们似乎无法承受这种痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] ,

And	then	,	while	we	counted	out	the	last	seconds	of	the	half	,
和	然后	,	尽管	我们	计数	出去	这	最后的	秒	的	这	一半	,

然后，当我们数着半场结束前的最后几秒时，

[keɪm] [ə; eɪ] [snæp] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪps] [læʃ] ,

came	a	snap	like	that	of	a	whip's	lash	,
来了	一个	折断	喜欢	那	的	一个	鞭子的	睫毛	,

一声脆响，如同鞭子抽打一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['rɪktərz] [paɪp] [leɪ] ['smoʊldərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] .

and	the	bowl	of	Richter's	pipe	lay	smouldering	on	the	grass	.
和	这	碗	的	里氏	管道	躺	闷烧	在	这	草	.

里希特的烟斗碗躺在草地上，还在冒着烟。

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [stem] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['sæplɪŋ] [twɪg] ,

The	noble	had	cut	the	stem	as	clean	as	it	were	sapling	twig	,
这	高贵	有	切	这	干	作为	干净的	作为	它	是	树苗	枝条	,

这位贵族把树干砍得像砍断幼苗的嫩枝一样干净利落。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] ['riktə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [piːs] [stɪl] [klentʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	there	stood	Richter	with	the	piece	still	clenched	in	his	teeth	,	his	eyes
和	那里	站立	里希特	和	这	片	仍然	紧握	在	他的	牙齿	,	他的	眼睛

[ə'bleɪz] ,

ablaze	,
燃烧	,

里希特站在那里，嘴里还叼着那块木头，双眼怒火中烧。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['rʌnɪŋ] [blʌd] .

and	his	cheek	running	blood	.
和	他的	脸颊	跑步	血	.

他的脸颊流血了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['niːdlz] .

He	pushed	the	surgeon	away	when	he	came	forward	with	his	needles	.
他	推动	这	外科医生	离开	什么时候	他	来了	向前	和	他的	针	.

当外科医生拿着针头走过来时，他一把推开了医生。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hɪz; ɪz] [frendz] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd]

The	Count	was	smiling	as	he	put	up	his	sword	,	his	friends	crowding	around
这	数数	曾是	微笑	作为	他	放	向上	他的	剑	,	他的	朋友们	拥挤	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

伯爵面带微笑地收起宝剑，他的朋友们围拢在他身边。

[wen] [ɛbɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mæn] [kʊd; kəd] [faɪt] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɛnsər] ,

when	Ebhardt	cried	out	that	his	man	could	fight	the	second	mensur	,
什么时候	埃布哈特	哭	出去	那	他的	男人	可以	斗争	这	第二	测量	,

当埃布哈特喊出他的士兵可以对抗第二个对手时，

— [ðoʊ] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [θriː] ['niːdlz] [lɔːŋ] .

—	though	the	wound	was	three	needles	long	.
—	尽管	这	伤口	曾是	三	针	长的	.

——尽管伤口有三根针那么长。

[ðen] ['kælˌbɑːk] [kraɪd] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

Then	Kalbach	cried	aloud	that	he	would	kill	him	.
然后	卡尔巴赫	哭	大声	那	他	会	杀	他	.

然后卡尔巴赫大声喊道，他要杀了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['kɑːrlz] [aɪz] .

But	he	had	not	seen	Carl's	eyes	.
但	他	有	不是	已见	卡尔的	眼睛	.

但他并没有看到卡尔的眼睛。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [æz; əz][wiː; wi] [wɑːʃt] [ðə; ði] [kʌt] .

Something	was	in	them	that	made	us	think	as	we	washed	the	cut	.
某物	曾是	在	他们	那	制成	我们	思考	作为	我们	洗过	这	切	.

清洗伤口的时候，我们心中涌起一股莫名的思考。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	when	we	spoke	to	him	he	said	nothing	.
但	什么时候	我们	辐	到	他	他	说	没有什么	.

但当我们和他交谈时，他一言不发。

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] [fɔːrs] [ðə; ði][paɪp] [stemz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Nor	could	we	force	the	pipe	stems	from	his	teeth	.
也不	可以	我们	力量	这	管道	茎	从	他的	牙齿	.

我们也无力将烟斗柄从他牙齿里拔出来。

" ['dɑːnɝ] ['ʃɑːk] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɛə] ['kɔrnɝ] , [bʌt; bət] ['revərəntli] ,

"	Donner	Schock	!	"	exclaimed	Herr	Korner	,	but	reverently	,
"	唐纳	震惊	!	"	惊呼	先生	角落	,	但	虔诚地	,

“唐纳·肖克！”科尔纳先生惊呼道，但语气却十分恭敬。

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪ] ['nevər] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðæt] - ['mɛnsər]

"	if	I	live	to	a	hundred	I	never	hope	to	see	such	a	sight	as	that	'	Mensur
"	如果	我	居住	到	一个	百	我	绝不	希望	到	看	这样的	一个	视线	作为	那	-	测量

- .

'	:

- .

“如果我能活到一百岁，我永远也看不到像《测量员》那样的景象。”

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

The	word	was	given	.
这	单词	曾是	给定	.

指令已下达。

[ðə; ði] ['ʃleɪgɝ] [fluː] [soʊ][fæst] [ðæt] [wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'loʊn] .

The	Schlager	flew	so	fast	that	we	only	saw	the	light	and	heard	the	ring	alone	.
这	流行歌曲	飞翔	所以	快速地	那	我们	仅有的	锯	这	光	和	听到	这	戒指	独自的	.

施拉格飞得太快了，我们只看到了光亮，听到了铃声。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʊrʃən'ʃɑːft] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [vɑːn]

Before	we	of	the	Burschenschaft	knew	what	had	happened	the	Count	von
前	我们	的	这	布尔申沙夫特	知道	什么	有	发生	这	数数	冯

['kælˌbɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [laɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃleɪgɝ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,

Kalbach	was	over	his	line	and	had	flung	his	Schlager	into	a	great	tree	,
卡尔巴赫	曾是	超过	他的	线	和	有	扔	他的	流行歌曲	进入	一个	伟大的	树	,

我们这些兄弟会成员还没反应过来，卡尔巴赫伯爵就已经越过界限，把他的施拉格扔到了一棵大树上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz]

and	was	striding	from	the	place	with	his	head	hung	and	the	tears
和	曾是	大步走	从	这	地方	和	他的	头	悬挂	和	这	眼泪

[striːmən] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

streamin	down	his	face	.
流媒体	向下	他的	脸	.

他低着头，泪流满面地大步离开了那里。

" [ə'mɪd][ə; eɪ]['saɪləns] , [hɛə] ['kɔrnɝ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [mʌg] [ænd; ənd] ['emptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] .

"	Amid	a	silence	,	Herr	Korner	lifted	his	great	mug	and	emptied	it	slowly	.
"	之中	一个	沉默	,	先生	角落	抬起	他的	伟大的	马克杯	和	清空	它	缓慢地	.

在一片寂静中，科尔纳先生举起他的大杯子，慢慢地把里面的酒倒了出来。

[ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [gruːps]

A	wind	was	rising	,	bearing	with	it	song	and	laughter	from	distant	groups
一个	风	曾是	上升	,	轴承	和	它	歌曲	和	笑声	从	遥远	团体

, — [tuːˈtɑːnɪk] [sɔːŋ] [ænd; ənd] , ['læftər] .

,	—	Teutonic	song	and	,	laughter	.
,	一	条顿	歌曲	和	,	笑声	.

一阵风吹来，带来了远处人群的歌声和笑声——日耳曼人的歌声和笑声。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['trembld] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [liːvz] .

The	moonlight	trembled	through	the	shifting	leaves	.
这	月光	颤抖	通过	这	转变	树叶	.

月光透过摇曳的树叶颤动。

[ænd; ənd] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] .

And	Stephen	was	filled	with	a	sense	of	the	marvelous	.
和	史蒂芬	曾是	已填	和	一个	感觉	的	这	奇妙	.

斯蒂芬心中充满了奇妙的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [fɪrs] ['duːəl] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [sɪgˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

It	was	as	if	this	fierce	duel	,	so	full	of	national	significance	to	a	German
它	曾是	作为	如果	这	凶猛的	决斗	,	所以	满的	的	国家的	意义	到	一个	德语

,

,
,

仿佛这场对德国人来说意义非凡、充满民族意义的激烈决斗，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [ɪn] [əˈnʌðər] [ɪgˈzɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]

had	been	fought	in	another	existence	,	It	was	incredible	to	him	that	the
有	到过	战斗	在	其他	存在	,	它	曾是	极好的	到	他	那	这

[ˌʌnəˈsuːmɪŋ] ['lɔɪər] [hiː; hi] [nuː] ,

unassuming	lawyer	he	knew	,
谦逊	律师	他	知道	,

在另一个世界里，他们曾交战过。令他难以置信的是，他认识的那位不起眼的律师，

[soʊ] ['hoʊlli] [əˈmɛrɪkəˌnaɪzd] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	wholly	Americanized	,	had	been	the	hero	of	it	.
所以	完全	美国化	,	有	到过	这	英雄	的	它	.

如此彻底地美国化，他曾是其中的英雄。

[streɪndʒ] , [ɪnˈdiːd] ,

Strange	,	indeed	,
奇怪的	,	的确	,

确实很奇怪。

[ðæt] [ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lidər] [ʌv; əv] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]

that	the	striving	life	of	these	leaders	of	European	Revolution	had	been	suddenly
那	这	努力	生活	的	这些	领导人	的	欧洲的	革命	有	到过	突然

[kʌt] [ɔːf] [ɪn] [ɪts] ['vɪgər] .

cut	off	in	its	vigor	.
切	离开	在	它是	活力	.

这些欧洲革命领袖们充满活力的奋斗生命就这样戛然而止。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈstiːvən] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] - [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maːrks] [greɪt]

There	came	to	Stephen	a	flash	of	that	world	-	comprehension	which	marks	great
那里	来了	到	史蒂芬	一个	闪光	的	那	世界	-	理解	哪个	标记	伟大的

['steɪtsmən] .

statesmen	.
政治家	.

斯蒂芬灵光一闪，展现出伟大政治家所特有的那种洞察力。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðɪs] ['meʒərləs] [fɔːrs] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm]

Was	it	not	with	a	divine	purpose	that	this	measureless	force	of	patriotism
曾是	它	不是	和	一个	神圣的	目的	那	这	无量	力量	的	爱国主义

[ænd; ənd] [haɪ] [aɪ'diːəl][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] ,

and	high	ideal	had	been	given	to	this	youngest	of	the	nations	,
和	高的	理想的	有	到过	给定	到	这	最小的	的	这	国家	,

难道不是出于某种神圣的旨意，才将这股无穷无尽的爱国主义力量和崇高理想赋予了这个最年轻的国家吗?

[ðæt] [ɪts] [haɪ] ['mɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ?

that	its	high	mission	might	be	fulfilled	?
那	它是	高的	使命	可能	是	已完成	?

它的崇高使命或许能够完成?

[mɪs] ['rʌsl] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['stiːvənz] ['spiːtʃɪz] .

Miss	Russell	heard	of	Stephen's	speeches	.
错过	罗素	听到	的	斯蒂芬的	演讲	.

拉塞尔小姐听说了斯蒂芬的演讲。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd][dʒæk] ['brɪnzmeɪd] [juːst] [tuː; tə]['bæntər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

She	and	her	brothers	and	Jack	Brinsmade	used	to	banter	him	when	he
她	和	她	兄弟	和	杰克	布林斯梅德	用过的	到	闲聊	他	什么时候	他

[keɪm] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [bɛl'faʊntən] [roʊd] .

came	a	-	visiting	in	Bellefontaine	Road	.
来了	一个	-	访问	在	贝尔方丹	路	.

她和她的兄弟们以及杰克·布林斯梅德经常在他来贝尔方丹路拜访时和他开玩笑。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kʌm] [wen] ['neɪbər] [stɛərd]['koʊldli][ə'pɑːn] ['neɪbər] ,

The	time	was	not	yet	come	when	neighbor	stared	coldly	upon	neighbor	,
这	时间	曾是	不是	然而	来	什么时候	邻居	凝视	冷冷地	之上	邻居	,

邻居之间冷眼相待的时机还没有到来。

[wen] [frendz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [lʊks] .

when	friends	of	long	standing	passed	each	other	with	averted	looks	.
什么时候	朋友们	的	长的	常设	通过了	每个	其他	和	避免了	看起来	.

多年的老朋友们擦肩而过时，都带着一丝回避的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][waɪld] [driːm] [ðæt] [waɪt] - [træʃ] ['lɪŋkən] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] .

It	was	not	even	a	wild	dream	that	white	-	trash	Lincoln	would	be	elected	.
它	曾是	不是	甚至	一个	荒野	梦	那	白色的	-	垃圾	林肯	会	是	当选	.

林肯出身的底层白人竟然会当选，这甚至都不是人们的异想天开。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . [dʒæk] , [huː] [meɪd] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər] ['brɛkənˌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər]

And	so	Mr	.	Jack	,	who	made	speeches	for	Breckenridge	in	the	face	of	Mr
和	所以	先生	.	杰克	,	WHO	制成	演讲	为了	布雷肯里奇	在	这	脸	的	先生

. - ['juːniən] ['liːnɪŋz] ,

.	Brinsmade's	Union	leanings	,
.	-	联盟	倾向	,

所以，杰克先生不顾布林斯梅德先生的工会倾向，为布雷肯里奇发表演讲，

[læft] [æt; ət] ['stiːvən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

laughed	at	Stephen	when	he	came	to	spend	the	night	.
笑了	在	史蒂芬	什么时候	他	来了	到	花费	这	夜晚	.

斯蒂芬来过夜时，他们都嘲笑他。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [pʊs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['klevər] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['buːbi] [dʌtʃ] ,

He	joined	forces	with	Puss	in	making	clever	fun	of	the	booby	Dutch	,
他	加入	力量	和	猫	在	制作	聪明的	乐趣	的	这	鲣鱼	荷兰语	,

他与穿靴子的猫联手，巧妙地嘲笑了愚蠢的荷兰人。

[wɪtʃ] ['stiːvən] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] - ['neɪtʃɜ·dli] .

which	Stephen	was	wise	enough	to	take	good	-	naturedly	.
哪个	史蒂芬	曾是	明智的	足够的	到	拿	好的	-	自然地	.

斯蒂芬很明智地接受了这一点，并欣然接受了。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wen] [hiː; hi] [met] ['klærəns] ['koʊlfæks] [æt; ət] [ðiːz] ['haʊzɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

But	once	or	twice	when	he	met	Clarence	Colfax	at	these	houses	he	was
但	一次	或者	两次	什么时候	他	遇见	克拉伦斯	科尔法克斯	在	这些	房屋	他	曾是

[ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

aware	of	a	decided	change	in	the	attitude	of	that	young	gentleman	.
意识到的	的	一个	决定	改变	在	这	态度	的	那	年轻的	绅士	.

但有一两次，当他在这些房子里遇到克拉伦斯·科尔法克斯时，他注意到这位年轻绅士的态度发生了明显的变化。

[ðɪs] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [æd'mɪt] .

This	troubled	him	more	than	he	cared	to	admit	.
这	麻烦	他	更多的	比	他	关心	到	承认	.

这件事比他愿意承认的更让他感到困扰。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [laɪkt] ['klærəns] , [huː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] — [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['pleʒər]

For	he	liked	Clarence	,	who	reminded	him	of	Virginia	—	at	once	a	pleasure
为了	他	喜欢	克拉伦斯	,	WHO	提醒	他	的	弗吉尼亚州	—	在	一次	一个	乐趣

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪn] .

and	a	pain	.
和	一个	疼痛	.

因为他喜欢克拉伦斯，克拉伦斯让他想起了弗吉尼亚——既是快乐又是痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [æd'mɪt] ([fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] ['saikikəl]

It	is	no	harm	to	admit	(	for	the	benefit	of	the	Society	for	Psychical
它	是	不	伤害	到	承认	(	为了	这	益处	的	这	社会	为了	心理

['riːsɜːrtʃ]) [ðæt] ['stiːvən] [stɪl] [driːmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Research	)	that	Stephen	still	dreamed	of	her	.
研究	)	那	史蒂芬	仍然	梦见	的	她	.

承认斯蒂芬仍然梦见她（为了心灵研究协会的利益）并无害处。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['æbsəntli] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [driːm] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	would	go	about	his	work	absently	all	the	morning	with	the	dream	still	in	his
他	会	去	关于	他的	工作	心不在焉地	全部	这	早晨	和	这	梦	仍然	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

整个上午他都心不在焉地工作着，脑子里还想着那个梦。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [soʊ] ['vɪvɪdli] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi]

and	the	girl	so	vividly	near	him	that	he	could	not	believe	her	to	be
和	这	女孩	所以	生动地	靠近	他	那	他	可以	不是	相信	她	到	是

['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

travelling	in	England	,
旅行	在	英格兰	,

那女孩的身影如此清晰地出现在他身边，以至于他简直不敢相信她正在英国旅行。

[æz; əz] [mɪs] ['rʌsl] [sed] .

as	Miss	Russell	said	.
作为	错过	罗素	说	.

正如罗素小姐所说。

[pʊs] [ænd; ənd] [æn] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Puss	and	Anne	were	careful	to	keep	him	informed	as	to	her
猫	和	安妮	是	小心	到	保持	他	知情的	作为	到	她

['werəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

猫和安妮小心翼翼地让他知道她的行踪。

['stiːvən] [set] [ðɪs] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [ðæt] [ɔːl] [jʌŋ]
Stephen **set** **this** **down** **as** **a** **most** **natural** **supposition** **on** **their** **part** **that** **all** **young**
史蒂芬 放 这 向下 作为 一个 最多 自然的 假设 在 他们的 部分 那 全部 年轻的
[men] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl] .
men **must** **have** **an** **interest** **in** **Virginia** **Carvel** **.**
男人 必须 有 一个 兴趣 在 弗吉尼亚州 平底 .

斯蒂芬认为，这是他们最自然的假设，即所有年轻人都一定对弗吉尼亚·卡维尔感兴趣。

[haʊ] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [vər'dʒɪniə][ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['stiːvən]
How **needless** **to** **add** **that** **Virginia** **in** **her** **correspondence** **never** **mentioned** **Stephen**
如何 不必要 到 添加 那 弗吉尼亚州 在 她 一致 绝不 提及 史蒂芬
,
,
,

无需赘言，弗吉尼亚在她的信件中从未提及斯蒂芬。

[ɔːl'ðoʊ] [pʊs] [ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] ['evri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]
although **Puss** **in** **her** **letters** **took** **pains** **to** **record** **the** **fact** **every** **time** **that** **he**
虽然 猫 在 她 信件 采取 疼痛 到 记录 这 事实 每一个 时间 那 他
[ə'drest] [ə; eɪ] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['miːtɪŋ] :
addressed **a** **Black** **Republican** **meeting** **:**
已解决 一个 黑色的 共和党人 会议 :

尽管普斯在信中煞费苦心地记录了每次他向黑人共和党人集会发表讲话的事实：

[mɪs] ['kɑːrvəl] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
Miss **Carvel** **paid** **no** **attention** **to** **this** **part** **of** **the** **communications** **.**
错过 平底 有薪酬的 不 注意力 到 这 部分 的 这 通讯 .

卡维尔小姐对这部分交流毫不在意。

[hɜːr; hər] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt][haɪd] .
Her **concern** **for** **Judge** **Whipple** **Virginia** **did** **not** **hide** **.**
她 忧虑 为了 法官 惠普尔 弗吉尼亚州 做过 不是 隐藏 .

她对弗吉尼亚州惠普尔法官的关心毫不掩饰。

[æn] [roʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Anne **wrote** **of** **him** **.**
安妮 写道 的 他 .

安妮曾写过关于他的文章。

[haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði]['rɪgərz] [ʌv; əv] [ðæt] [kæm'peɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [frend] [ænd; ənd]
How **he** **stood** **the** **rigors** **of** **that** **campaign** **were** **a** **mystery** **to** **friend** **and**
如何 他 站立 这 严酷 的 那 活动 是 一个 神秘 到 朋友 和
[foʊ] [ə'laɪk] .
foe **alike** **.**
敌人 同样 .

他是如何挺过那场战役的艰辛考验的，对朋友和敌人来说都是个谜。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[haʊ] [ə; eɪ] [prɪns] [keɪm]
HOW **A** **PRINCE** **CAME**
如何 一个 王子 来了

王子是如何诞生的

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [fer] .
Who **has** **not** **heard** **of** **the** **St** **.** **Louis** **Agricultural** **Fair** **.**
WHO 有 不是 听到 的 这 英石 . 路易斯 农业 公平的 .

谁没听说过圣路易斯农业博览会呢?

[ænd; ənd] [wʌt] ['meməriz] [ʌv; əv][ɪts][ɑːk'toʊbər] [deɪz] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][æt; ət] [brɪŋz] [bæk]

And	**what**	**memories**	**of**	**its**	**October**	**days**	**the**	**mere**	**mention**	**of**	**at**	**brings**	**back**
和	什么	回忆	的	它是	十月	天	这	仅仅	提到	的	在	带来	后退

[tuː; tə][juː 'es] [huː] [nuː] [ðæt] ['hæloʊd] [pleɪs] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .

to	**us**	**who**	**knew**	**that**	**hallowed**	**place**	**as**	**children**	**.**
到	我们	WHO	知道	那	神圣的	地方	作为	孩子们	.

仅仅提及这个名字，就会唤起我们这些童年时代就熟悉那个神圣之地的人们，对十月的美好回忆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][væst] ['wʊd(ə)n] ['æmfɪθiːətər] [wer] [mæd] [trɔtɪŋ] ['reɪsɪz][wɜːr; wər] [rʌn] ;

There	**was**	**the**	**vast**	**wooden**	**amphitheatre**	**where**	**mad**	**trotting**	**races**	**were**	**run**	**;**
那里	曾是	这	广阔的	木制的	圆形剧场	在哪里	疯狂的	小跑	种族	是	跑步	;

那里有一个巨大的木制圆形剧场，曾经举行过疯狂的赛马比赛；

[wer] ['stɑːlɪd]['kæt(ə)l] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [pə'goʊdə][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] ,

where	**stolid**	**cattle**	**walked**	**past**	**the**	**Chinese**	**pagoda**	**in**	**the**	**middle**	**circle**	**,**
在哪里	沉稳	牛	步行	过去的	这	中国人	宝塔	在	这	中间	圆圈	,

一群群温顺的牛从中央圆圈内的中国宝塔旁走过。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbənz] [ɑːn][ðer; ðər][hɔːrnz] .

and	**shook**	**the**	**blue**	**ribbons**	**on**	**their**	**horns**	**.**
和	摇晃	这	蓝色的	丝带	在	他们的	角	.

他们摇晃着牛角上的蓝色丝带。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] [siːts] ([ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ])

But	**it**	**was**	**underneath**	**the**	**tiers**	**of**	**seats**	**(**	**the**	**whole**	**way**	**around**	**the**	**ring**	**)**
但	它	曾是	下	这	层级	的	座位	(	这	所有的	方式	大约	这	戒指	)

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ət'rækʃnz] [leɪ] [hɪd] .

that	**the**	**chief**	**attractions**	**lay**	**hid**	**.**
那	这	首席	景点	躺	隐藏	.

但最吸引人的景点却隐藏在环形场地周围的层层座位之下。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bʊθs] ,

These	**were**	**the**	**church**	**booths**	**,**
这些	是	这	教会	展位	,

这些是教堂的摊位，

[wer] [fraɪd] ['ɔɪstər] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd] [wɪt] ['kændi][ænd; ənd][aɪs]

where	**fried**	**oysters**	**and**	**sandwiches**	**and**	**cake**	**and**	**whit**	**candy**	**and**	**ice**
在哪里	油煎	牡蛎	和	三明治	和	蛋糕	和	白色	糖果	和	冰

- [kriːm] [wɜːr; wər][soʊld][baɪ][jʊr; jər] ['mʌðərz] [ænd; ənd]['sɪstər][fɔːr; fər] ['tʃærəti] .

-	**cream**	**were**	**sold**	**by**	**your**	**mothers**	**and**	**sister**	**for**	**charity**	**.**
-	奶油	是	卖	经过	你的	母亲们	和	姐姐	为了	慈善机构	.

你的母亲和姐姐在那里出售炸牡蛎、三明治、蛋糕、白糖和冰淇淋，所得收益用于慈善事业。

[ðiːz] ['leɪdiz] [wɔːr] [waɪt] ['eiprənz][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrli] ['fɑːrmɚz] .

These	**ladies**	**wore**	**white**	**aprons**	**as**	**they**	**waited**	**on**	**the**	**burly**	**farmers**	**.**
这些	女士们	穿着	白色的	围裙	作为	他们	等待	在	这	魁梧的	农民	.

这些女士们穿着白色围裙，服侍着身材魁梧的农夫们。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ðeɪ]

And	**toward**	**the**	**close**	**of**	**the**	**day**	**for**	**which**	**they**	**had**	**volunteered**	**they**
和	朝向	这	关闭	的	这	天	为了	哪个	他们	有	自愿	他们

[bɪ'keɪm] [dɪ'stræktɪd] .

became	**distracted**	**.**
成为	愣	.

在他们自愿参与的当天活动即将结束时，他们开始分心。

[kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [buːθ] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ; [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Christ	Church	had	a	booth	,	and	St	.	George's	;	and	Dr	.
基督	教会	有	一个	展位	,	和	英石	.	乔治的	;	和	博士	.

['θeɪɚz] , [ˌjuːnɪ'teriən] ,

Thayer's	,	Unitarian	,
泰耶的	,	一神论派	,

基督教堂设有一个摊位，圣乔治教堂也设有一个摊位；还有泰耶博士的教堂，一神论派教堂。

[wer] ['mɪsɪz] . [braɪs] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

where	Mrs	.	Brice	might	be	found	and	Mr	.	Davitt's	,
在哪里	太太	.	布莱斯	可能	是	成立	和	先生	.	-	,

布莱斯太太和戴维特先生可能在哪里?

[kən'dʌktɪd] [baɪ]['mɪstər] . [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpər] [ɑːn] ['strɪktli] ['bɪznəs] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən]

conducted	by	Mr	.	Eliphalet	Hopper	on	strictly	business	principles	,	and	the	Roman
实施	经过	先生	.	埃利法莱特	料斗	在	严格	商业	原则	,	和	这	罗马

['kæθlɪk] [kə'θiːdrəl] ,

Catholic	Cathedral	,
天主教	大教堂	,

由埃利法莱特·霍珀先生严格按照商业原则进行，以及罗马天主教大教堂

[wer] [mɪs] [rə'nəu] [ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [frentʃ] [dɪ'sent] [prɪ'zaɪdɪd] : [ænd; ənd]

where	Miss	Renault	and	other	young	ladies	of	French	descent	presided	:	and
在哪里	错过	雷诺	和	其他	年轻的	女士们	的	法语	下降	主持	:	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Dr	.	Posthelwaite's	,
博士	.	-	,

雷诺小姐和其他几位法裔年轻女士主持了会议；还有波斯特尔韦特博士的会议，

[ˌprezbɪ'tɪriən] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['prez(ə)ntli] .

Presbyterian	,	which	we	shall	come	to	presently	.
长老会	,	哪个	我们	将	来	到	目前	.

长老会，我们稍后会谈到。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

And	others	,	the	whole	way	around	the	ring	.
和	其他的	,	这	所有的	方式	大约	这	戒指	.

还有一些人，绕着擂台走了一圈。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [fer] [wɪtʃ] [oʊld][ˌes 'tiː] . [luː'iːzənz] [stɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

There	is	one	Fair	which	old	St	.	Louisans	still	delight	to	recall	,
那里	是	一	公平的	哪个	老的	英石	.	路易斯安那人	仍然	喜	到	记起	,

圣路易斯的老人们至今仍津津乐道地回忆起一场博览会。

— [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - — [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

—	that	of	the	autumn	of	1860	—	Think	for	a	minute	.
—	那	的	这	秋天	的	-	—	思考	为了	一个	分钟	.

——1860 年秋天——请思考一分钟。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ;

You	will	remember	that	Virginia	Carvel	came	back	from	Europe	;
你	将要	记住	那	弗吉尼亚州	平底	来了	后退	从	欧洲	;

你一定记得弗吉尼亚·卡维尔从欧洲回来过；

[ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [wɜːr; wər]

and	made	quite	a	stir	in	a	town	where	all	who	were	worth	knowing	were
和	制成	相当	一个	搅拌	在	一个	镇	在哪里	全部	WHO	是	值得	会心	是

['ɪntɪmətz] .

intimates	.
亲密	.

在那个所有值得结识的人都是彼此亲近的小镇上，这引起了不小的轰动。

[ˈstiːvən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æn; ən][ðə; ði] [striːt] , [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [baʊ; boʊ] ,

Stephen	caught	a	glimpse	of	her	an	the	street	,	received	a	distant	bow	,
史蒂芬	捕捉	一个	一瞥	的	她	一个	这	街道	,	已收到	一个	遥远	弓	,

斯蒂芬在街上瞥见了她，远远地向她鞠了一躬。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] .

and	dreamed	of	her	that	night	.
和	梦见	的	她	那	夜晚	.

那天晚上我梦见了她。

[ˈmɪstər] . [ɪˈlɪfəlɪt] [ˈhɑːpər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [suːt] ,

Mr	.	Eliphalet	Hopper	,	in	his	Sunday	suit	,
先生	.	埃利法莱特	料斗	,	在	他的	星期日	套装	,

身着周日正装的埃利法莱特·霍珀先生

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈferi] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,

was	at	the	ferry	to	pay	his	respects	to	the	Colonel	,
曾是	在	这	渡船	到	支付	他的	尊重	到	这	上校	,

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,

to	offer	his	services	,
到	提供	他的	服务	,

他到渡口是为了向上校致敬，并表示愿意效劳。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈfɛrd] .

and	to	tell	him	how	the	business	fared	.
和	到	告诉	他	如何	这	商业	表现	.

并告诉他公司经营状况如何。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [feɪs] [ðæt] [vərˈdʒɪniə] [sɔː] ([ˈkæptɪn] [laɪʒ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [nuː]

His	was	the	first	St	.	Louis	face	that	Virginia	saw	(	Captain	Lige	being	in	New
他的	曾是	这	第一的	英石	.	路易斯	脸	那	弗吉尼亚州	锯	(	队长	lige	存在	在	新的

[ɔːˈliənz]) ,

Orleans	)	,
奥尔良	)	,

他是弗吉尼亚见到的第一个来自圣路易斯的人（当时莱格队长在新奥尔良）。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlɪfəlɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈferi] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ðæn; ðən] [ˈevər]

and	if	she	conversed	with	Eliphalet	on	the	ferry	with	more	warmth	than	ever
和	如果	她	交谈	和	埃利法莱特	在	这	渡船	和	更多的	温暖	比	曾经

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

如果她在渡轮上与埃利法莱特交谈时，语气比以往任何时候都更加热情，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] .

there	is	nothing	strange	in	that	.
那里	是	没有什么	奇怪的	在	那	.

这没什么奇怪的。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːpər] [roʊd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

Mr	.	Hopper	rode	home	with	them	in	the	carriage	,
先生	.	料斗	骑	家	和	他们	在	这	运输	,

霍珀先生和他们一起乘马车回家了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkreɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈθʌmpɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

and	walked	to	Miss	Crane's	with	his	heart	thumping	against	his	breast	,
和	步行	到	错过	起重机的	和	他的	心	怦	反对	他的	胸部	,

他心跳如擂鼓，径直走向克莱恩小姐家。

[ænd; ənd][waɪld] [θɔːts] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	wild	thoughts	whirling	in	his	head	.
和	荒野	想法	旋转	在	他的	头	.

他的脑海中思绪万千。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [vɜˈdʒɪnjəz] ['sʌni] [frʌnt] [ruːm] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] ['miŋgld] .

The	next	morning	,	in	Virginia's	sunny	front	room	tears	and	laughter	mingled	.
这	下一个	早晨	,	在	弗吉尼亚州的	阳光明媚	正面	房间	眼泪	和	笑声	混合	.

第二天早上，在弗吉尼亚阳光明媚的前厅里，泪水和欢笑交织在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [ˌjuːˈdʒiːni] [ænd; ənd] [æn] [ænd; ənd] ['eməli] [ænd; ənd] [pʊs]

There	was	a	present	for	Eugenie	and	Anne	and	Emily	and	Puss
那里	曾是	一个	展示	为了	尤金妮	和	安妮	和	艾米丽	和	猫

[ænd; ənd] ['mɔd] ,

and	Maude	,
和	莫德	,

尤金妮、安妮、艾米莉、猫和莫德都收到了礼物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪr] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][fɔːr; fər] [iːtʃ] .

and	a	hear	kiss	from	the	Colonel	for	each	.
和	一个	听到	吻	从	这	上校	为了	每个	.

每位成员都会得到上校的深情一吻。

[ænd; ənd] [mɔːr] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [saɪz] [æz; əz] ['mæmi] ['iːstər] [ænd; ənd] [rəu'zetə]

And	more	tears	and	laughter	and	sighs	as	Mammy	Easter	and	Rosetta
和	更多的	眼泪	和	笑声	和	叹息	作为	妈咪	复活节	和	罗塞塔

[ˌʌn'pækt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trʌŋks] ,

unpacked	the	English	trunks	,
拆开包装	这	英语	树干	,

随着伊斯特妈妈和罗塞塔打开英国的行李箱，她们又哭又笑，叹息不已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [aɪz] [leɪd] [iːtʃ] [pə'rizjən] [gaʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed]

and	with	trembling	hands	and	rolling	eyes	laid	each	Parisian	gown	upon	the	bed
和	和	发抖	双手	和	滚动	眼睛	铺设	每个	巴黎人	袍	之上	这	床

.

:

.

她颤抖着双手，翻着白眼，将一件件巴黎礼服放在床上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] [fer] !

But	the	Fair	,	the	Fair	!
但	这	公平的	,	这	公平的	!

但是集市，集市!

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] [jɪr] [maɪ] [pen] [feɪlz] [ˌem 'iː] .

At	the	thought	of	that	glorious	year	my	pen	fails	me	.
在	这	想法	的	那	辉煌	年	我的	笔	失败	我	.

一想到那辉煌的一年，我的笔就写不出来了。

[waɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [dred] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]['niːgroʊ] - ['wɜːrʃɪpər] ['lɪŋkən] ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði]

Why	mention	the	dread	possibility	of	the	negro	-	worshiper	Lincoln	being	elected	the
为什么	提到	这	恐惧	可能性	的	这	黑人	-	崇拜者	林肯	存在	当选	这

['veri] [nekst] [mʌnθ] ?

very	next	month	?
非常	下一个	月	?

为什么要提及崇拜黑人的林肯可能在下个月当选的可怕可能性呢?

[waɪ] ['lɪs(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌmbliŋz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ?

Why	listen	,	to	the	rumblings	in	the	South	?
为什么	听	,	到	这	隆隆声	在	这	南	?

为什么要听信南方的那些动静?

[pɔm'peiiː; -'pei][hæd; həd] ['tʃæriət] - ['reɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][vi'suːvjəs] .

Pompeii	had	chariot	-	races	to	the	mutterings	of	Vesuvius	.
庞贝	有	战车	-	种族	到	这	低语	的	维苏威火山	.

庞贝城曾举行战车比赛，耳边回荡着维苏威火山的低语。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['geɪlə; 'gælə][gɑːrb][tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [prɪns] .

St	.	Louis	was	in	gala	garb	to	greet	a	Prince	.
英石	.	路易斯	曾是	在	节日	外衣	到	迎接	一个	王子	.

圣路易斯身着盛装迎接王子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [mɪs] [vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] [ɪn]

That	was	the	year	that	Miss	Virginia	Carvel	was	given	charge	of	the	booth	in
那	曾是	这	年	那	错过	弗吉尼亚州	平底	曾是	给定	收费	的	这	展位	在

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [tʃɜːrtʃ] ,

Dr	.	Posthelwaite's	church	,
博士	.	-	教会	,

那一年，弗吉尼亚·卡维尔小姐被安排负责波斯特尔韦特博士教堂里的摊位。

— [ðə; ði] [buːθ] [nekst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [θruː] [wɪtʃ] [prænsɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

—	the	booth	next	one	of	the	great	arches	through	which	prancing	horses	and
—	这	展位	下一个	一	的	这	伟大的	拱门	通过	哪个	轻快地跳跃	马匹	和

['loʊɪŋ] ['kæt(ə)l] [keɪm] .

lowing	cattle	came	.
低	牛	来了	.

——就在骏马奔腾、牛群哞叫的大拱门旁边的摊位。

[naʊ] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [buːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒɪni] ?

Now	who	do	you	think	stopped	at	the	booth	for	a	chat	with	Miss	Jinny	?
现在	WHO	做	你	思考	停止	在	这	展位	为了	一个	聊天	和	错过	金妮	?

你觉得是谁停下来和金妮小姐聊天呢?

[huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz][hɜːr; hər]['pærɪs] [gaʊn] ?

Who	made	her	blush	as	pink	as	her	Paris	gown	?
WHO	制成	她	脸红	作为	粉色的	作为	她	巴黎	袍	?

谁让她脸红得像她穿的巴黎礼服一样?

[huː] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Who	slipped	into	her	hand	the	contribution	for	the	church	,
WHO	滑倒了	进入	她	手	这	贡献	为了	这	教会	,

谁悄悄地把捐给教堂的钱塞进了她的手里?

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kriːm] ['kændi][ʃiː; ʃi] ['læfɪŋli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]

and	refused	to	take	the	cream	candy	she	laughingly	offered	him	as	an
和	拒绝	到	拿	这	奶油	糖果	她	笑着	提供	他	作为	一个

[ɪ'kwɪvələnt] ?

equivalent	?
相等的	?

他拒绝接受她笑着递给他的奶油糖作为补偿?

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['ælbərt] ['edwərd] , [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [duːk] [ʌv; əv]['sæksəni] , [duːk] [ʌv; əv]

None	other	than	Albert	Edward	,	Prince	of	Wales	,	Duke	of	Saxony	,	Duke	of
没有任何	其他	比	阿尔伯特	爱德华	,	王子	的	威尔士	,	公爵	的	萨克森	,	公爵	的

正是威尔士亲王、萨克森公爵、公爵阿尔伯特·爱德华

['kɔːrnwɑːl] [ænd; ənd] ['rɑːθseɪ] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃestər] [ænd; ənd] ['kærik] , ['bærən] ['renfruː] , [ænd; ənd]

Cornwall	and	Rothesay	,	Earl	of	Chester	and	Carrick	,	Baron	Renfrew	,	and
康沃尔郡	和	罗塞斯	,	伯爵	的	切斯特	和	卡里克	,	男爵	伦弗鲁	,	和

康沃尔和罗塞斯伯爵，切斯特和卡里克伯爵，伦弗鲁男爵，以及

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] .

Lord	of	the	Isles	.
主	的	这	岛屿	.

群岛之王。

[aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] , [hiː; hi]

Out	of	compliment	to	the	Republic	which	he	visited	,	he
出去	的	赞扬	到	这	共和国	哪个	他	到访	,	他

为了表达对所访问共和国的敬意，他

[bɔːr] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] ['renfruː] .

bore	the	simple	title	of	Lord	Renfrew	.
钻孔	这	简单的	标题	的	主	伦弗鲁	.

他仅被授予伦弗鲁勋爵的头衔。

['bɪtər] [terz] [ʌv; əv] ['envi] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [wɜːr; wər] [ʃed] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊθs] .

Bitter	tears	of	envy	,	so	it	was	said	,	were	shed	in	the	other	booths	.
苦的	眼泪	的	嫉妒	,	所以	它	曾是	说	,	是	棚	在	这	其他	展位	.

据说，其他包厢里都流下了嫉妒的苦涩泪水。

[bel] - [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [sə'prest] .

Belle	Cluyme	made	a	remark	which	is	best	suppressed	.
美女	-	制成	一个	评论	哪个	是	最好的	被抑制	.

贝尔·克鲁姆说了一句最好不要说出口的话。

[ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpər] , [ɪn]['mɪstər] . - [bʊθs] , [stɛərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtərd] .

Eliphalet	Hopper	,	in	Mr	.	Davitt's	booths	,	stared	until	his	eyes	watered	.
埃利法莱特	料斗	,	在	先生	.	-	展位	,	凝视	直到	他的	眼睛	浇水	.

在戴维特先生的包厢里，埃利法莱特·霍珀目不转睛地盯着，直到眼睛都湿润了。

[ə; eɪ] [greɪt] [θrɔːŋ] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvərd] [wei] , [kept] [klɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]

A	great	throng	peered	into	the	covered	way	,	kept	clear	for	his	Royal	Highness
一个	伟大的	人群	窥视	进入	这	涵盖	方式	,	保留	清除	为了	他的	皇家	高度

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	suite	,
和	套房	,

一大群人向为殿下及其随从预留的有顶通道张望。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .

and	for	the	prominent	gentlemen	who	accompanied	them	.
和	为了	这	著名的	先生们	WHO	伴随	他们	.

以及陪同他们的各位绅士。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

And	when	the	Prince	was	seen	to	turn	to	His	Grace	,	the	Duke	of
和	什么时候	这	王子	曾是	已见	到	转动	到	他的	优雅	,	这	公爵	的

['njʊˌkæsl] ,

Newcastle	,
纽卡斯尔	,

当人们看到王子转向纽卡斯尔公爵阁下时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

and	the	subscription	was	forthcoming	,	a	great	cheer	shook	the	building	,
和	这	订阅	曾是	即将推出	,	一个	伟大的	欢呼	摇晃	这	建筑	,

订阅款项到账后，全场爆发出雷鸣般的欢呼声。

[waɪl] [vər'dʒɪniə][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [boʊd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd]

while	Virginia	and	the	young	ladies	with	her	bowed	and	blushed	and
尽管	弗吉尼亚州	和	这	年轻的	女士们	和	她	鞠躬	和	脸红了	和

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

弗吉尼亚和她身边的年轻女士们鞠躬、脸红、微笑。

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [də'rektər] ,

Colonel	Carvel	,	who	was	a	Director	,
上校	平底	,	WHO	曾是	一个	导演	,

卡维尔上校，他曾担任董事，

[leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [pə'tɜːrnəli] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [koʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

laid	his	hand	paternally	on	the	blue	coat	of	the	young	Prince	.
铺设	他的	手	父系	在	这	蓝色的	外套	的	这	年轻的	王子	.

他慈父般地将手放在小王子的蓝色外套上。

[ri'və:siŋ] [ɔ:l] ['presɪdənt] , [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd]

Reversing	all	precedent	,	he	presented	his	Royal	Highness	to	his	daughter	and
逆转	全部	先例	,	他	呈现	他的	皇家	高度	到	他的	女儿	和

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

to	the	other	young	ladies	.
到	这	其他	年轻的	女士们	.

他一反常态，将殿下介绍给了他的女儿和其他年轻女士。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:zi] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] .

It	was	done	with	the	easy	grace	of	a	Southern	gentleman	.
它	曾是	完毕	和	这	简单的	优雅	的	一个	南方	绅士	.

他举手投足间都散发着南方绅士般的优雅风度。

[ˌwerə'pɑ:n] [lɔ:rd] ['renfru:] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [tu:] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

Whereupon	Lord	Renfrew	bowed	and	smiled	too	,	and	stroked	his	mustache	,
于是	主	伦弗鲁	鞠躬	和	微笑	也	,	和	抚摸	他的	胡子	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][hi:; hi][hæd; həd] ,

which	was	a	habit	he	had	,
哪个	曾是	一个	习惯	他	有	,

于是伦弗鲁勋爵也鞠躬微笑，并抚摸着他的胡须，这是他一直以来的习惯。

[ænd; ənd][soʊ] [fel] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntu:][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] .

and	so	fell	naturally	into	the	ways	of	Democracy	.
和	所以	跌倒	自然	进入	这	方式	的	民主	.

因此，他们自然而然地接受了民主的方式。

[mɪs] [pʊs] ['rʌsl] , [hu:] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd] [hu:z] [her] [ɪz] [naʊ] [waɪt] ,

Miss	Puss	Russell	,	who	has	another	name	,	and	whose	hair	is	now	white	,
错过	猫	罗素	,	WHO	有	其他	姓名	,	和	谁	头发	是	现在	白色的	,

普斯·罗素小姐，她还有另一个名字，现在头发已经全白了。

[wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [vər'dʒɪniə] ['kærid] [ɔ:f] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ]['kredɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌntri] .

will	tell	you	how	Virginia	carried	off	the	occasion	with	credit	to	her	country	.
将要	告诉	你	如何	弗吉尼亚州	携带	离开	这	场合	和	信用	到	她	国家	.

我会告诉你弗吉尼亚是如何出色地完成这次任务，为她的国家赢得了荣誉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [fər'gɑ:t] " ['sɪlvər] [hi:lz] " [ænd; ənd] " ['rɔɪəl] [oʊk] ,

It	is	safe	to	say	that	the	Prince	forgot	"	Silver	Heels	"	and	"	Royal	Oak	,
它	是	安全的	到	说	那	这	王子	忘了	"	银	高跟鞋	"	和	"	皇家	橡木	,

可以肯定地说，王子忘记了“银色高跟鞋”和“皇家橡树”。

" [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [trɔtid] [pæst][ðə; ði][pə'goʊdə]['oʊnli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

"	although	they	had	been	trotted	past	the	Pagoda	only	that	morning	for	his
"	虽然	他们	有	到过	小跑	过去的	这	宝塔	仅有的	那	早晨	为了	他的

[ˌdi:lek'teɪʃ(ə)n] .

delectation	.
愉悦	.

“尽管它们只是那天早上被牵着小马经过宝塔，供他取乐。”

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ðə; ði] ['meɪər] ,

He	had	forgotten	his	Honor	the	Mayor	,
他	有	被遗忘的	他的	荣誉	这	市长	,

他忘记了尊敬的市长阁下。

[huː] [hæd; həd] [held] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɑːrm] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔːr] [koʊl] - [blæk] ['hɔːrsɪz]

who	had	held	fast	to	the	young	man's	arm	as	the	four	coal	-	black	horses
WHO	有	握住	快速地	到	这	年轻的	男人的	手臂	作为	这	四	煤炭	-	黑色的	马匹

[hæd; həd] [p'rɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['bɑrnəmz] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer]

had	pranced	through	the	crowds	all	the	way	from	Barnum's	Hotel	to	the	Fair
有	轻快地	通过	这	人群	全部	这	方式	从	巴纳姆	酒店	到	这	公平的

[graʊndz] .

Grounds	.
理由	.

当四匹漆黑的骏马从巴纳姆酒店一路穿过人群到达博览会场时，她一直紧紧地挽着年轻人的胳膊。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [fər'gɑːt] [hɪm'self] [stɪl] ['fɜːrðər] ,

His	Royal	Highness	forgot	himself	still	further	,
他的	皇家	高度	忘了	他自己	仍然	更远	,

殿下更加忘乎所以了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	had	at	length	withdrawn	his	hands	from	the	pockets	of	his
和	有	在	长度	撤回	他的	双手	从	这	口袋	的	他的

['æmp(ə)l] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

ample	pantaloons	and	thrust	his	thumbs	into	his	yellow	waistcoat	.
充足	灯笼裤	和	推力	他的	拇指	进入	他的	黄色的	马甲	.

最后，他把手从宽大长裤的口袋里抽了出来，把大拇指插进了黄色背心里。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [mɪs] [vɝ'dʒɪnjəz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sæli] [ɛn'tʃeɪnd]

And	who	shall	blame	him	if	Miss	Virginia's	replies	to	his	sallies	enchained
和	WHO	将	责备	他	如果	错过	弗吉尼亚州的	回复	到	他的	萨利斯	被束缚的

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

如果弗吉尼亚小姐对他的挑衅的回应让他魂牵梦萦，谁又能责怪他呢?

[nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'presɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [baɪ] , ['smaɪlɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

Not	the	least	impressive	of	those	who	stood	by	,	smiling	,	was	the	figure	of
不是	这	至少	感人的	的	那些	WHO	站立	经过	,	微笑	,	曾是	这	数字	的

[ðə; ði] [tɔːl] ['kɜːrn(ə)l] ,

the	tall	Colonel	,
这	高的	上校	,

在场面带微笑的人群中，最引人注目的要数那位身材高大的上校了。

[hɪz; ɪz] [hæt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [wʌns] , [ænd; ənd] [praɪd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	hat	off	for	once	,	and	pride	written	on	his	face	.
他的	帽子	离开	为了	一次	,	和	自豪	书面	在	他的	脸	.

他破天荒地脱帽致敬，脸上满是自豪。

[oʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] !

Oh	,	that	his	dear	wife	might	have	lived	to	see	this	!
哦	,	那	他的	亲爱的	妻子	可能	有	居住地	到	看	这	!

唉，要是他亲爱的妻子能活着看到这一幕就好了!

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

What	was	said	in	that	historic	interview	with	a	future	Sovereign	of	England	,
什么	曾是	说	在	那	历史性	面试	和	一个	未来	主权	的	英格兰	,

在那次与未来英国君主的历史性访谈中，人们说了些什么?

[fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ɑːn] [ˌdemə'krætɪk] ['sɔːdʌst] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['bjuːti]

far	from	his	royal	palaces	,	on	Democratic	sawdust	,	with	an	American	Beauty
远的	从	他的	皇家	宫殿	,	在	民主	锯末	,	和	一个	美国人	美丽

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [bɔːrd] ['kaʊntər] ,

across	a	board	counter	,
穿过	一个	木板	柜台	,

远离他的皇家宫殿，在民主党的锯末上，与一位美国丽人隔着木板柜台相望，

[wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn]

was	immediately	recorded	by	the	Colonel	,	together	with	an	exact	description
曾是	立即地	记录	经过	这	上校	,	一起	和	一个	精确的	描述

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [blu:] [koʊt] ,

of	his	Royal	Highness's	blue	coat	,
的	他的	皇家	殿下的	蓝色的	外套	,

上校立即记录了此事，并详细描述了殿下所穿的蓝色外套。

[ænd; ənd] [laɪt] , ['floʊɪŋ] [ˌpæntə'lu:nz] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [weɪst] - [koʊt] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [kɪdz] ;

and	light	,	flowing	pantaloons	,	and	yellow	waist	-	coat	,	and	colored	kids	;
和	光	,	流动	灯笼裤	,	和	黄色的	腰部	-	外套	,	和	有色	孩子们	;

还有轻盈飘逸的灯笼裤、黄色背心和彩色童装；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [aɪ]

even	the	Prince's	habit	of	stroking	his	mustache	did	not	escape	the	watchful	eye
甚至	这	王子的	习惯	的	抚摸	他的	胡子	做过	不是	逃脱	这	警惕	眼睛

.

:

.

就连王子抚摸胡须的习惯也没能逃过警惕的目光。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [smaɪld] [twaɪs] [æt; ət] [mɪs] [vɜ'dʒɪnjəz] [ri'tɔ:ts] ,

It	is	said	that	his	Grace	of	Newcastle	smiled	twice	at	Miss	Virginia's	retorts	,
它	是	说	那	他的	优雅	的	纽卡斯尔	微笑	两次	在	错过	弗吉尼亚州的	反驳	,

据说，纽卡斯尔大法官对弗吉尼亚小姐的反驳两次露出了微笑。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['laɪənz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] , [hæz; həz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

and	Lord	Lyons	,	the	British	Minister	,	has	more	than	two	to	his	credit	.
和	主	莱昂斯	,	这	英国	部长	,	有	更多的	比	二	到	他的	信用	.

而英国大臣莱昂斯勋爵的功绩不止两项。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

But	suddenly	a	strange	thing	happened	.
但	突然	一个	奇怪的	事物	发生	.

但突然发生了一件奇怪的事。

[mɪs] [vər'dʒɪniə][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] .

Miss	Virginia	in	the	very	midst	of	a	sentence	paused	,	and	then	stopped	.
错过	弗吉尼亚州	在	这	非常	中间	的	一个	句子	暂停	,	和	然后	停止	.

弗吉尼亚小姐话说到一半突然停顿了一下，然后就没再说下去了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaʊntənəns] ,

Her	eyes	had	strayed	from	the	Royal	Countenance	,
她	眼睛	有	迷路了	从	这	皇家	面容	,

她的目光从王室的容貌上移开了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['hedz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] .

and	were	fixed	upon	a	point	in	the	row	of	heads	outside	the	promenade	.
和	是	固定的	之上	一个	观点	在	这	排	的	头部	外部	这	长廊	.

他们的目光都集中在长廊外一排人头中的某一点上。

[hɜ:r; hər] ['sentəns] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] .

Her	sentence	was	completed	—	with	some	confusion	.
她	句子	曾是	完全的	—	和	一些	困惑	.

她的刑期结束了——但有些混乱。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] [lɔ:rd] ['renfru:] , [hu:z] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [kwɪk] ,

Perhaps	it	is	no	wonder	that	my	Lord	Renfrew	,	whose	intuitions	are	quick	,
也许	它	是	不	想知道	那	我的	主	伦弗鲁	,	谁	直觉	是	快的	,

也许正因如此，我的伦弗鲁勋爵，他的直觉非常敏锐，才显得如此……

[riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈmeɪnd] [tuː] [lɔːŋ] ,

remarked	that	he	had	already	remained	too	long	,
评论	那	他	有	已经	剩余	也	长的	,

他表示自己已经待得太久了。

[ðʌs] [diˈpraivɪŋ] [ðə; ði] [buːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] .

thus	depriving	the	booth	of	the	custom	it	otherwise	should	have	had	.
因此	剥夺	这	展位	的	这	风俗	它	否则	应该	有	有	.

从而使该摊位失去了原本应该获得的客流量。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɪŋli] .

This	was	a	graceful	speech	,	and	a	kingly	.
这	曾是	一个	优美	演讲	,	和	一个	王者	.

这是一篇优雅而富有王者风范的演讲。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈretənuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈsɪtəznz] , [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] .

Followed	by	his	retinue	and	the	prominent	citizens	,	he	moved	on	.
随后	经过	他的	随从	和	这	著名的	公民	,	他	已搬	在	.

他带着随从和一些知名人士继续前行。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [baɪ] [kiːn] [əbˈzɜːvəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [hæd; həd]

And	it	was	remarked	by	keen	observers	that	his	Honor	the	Mayor	had
和	它	曾是	评论	经过	敏锐的	观察员	那	他的	荣誉	这	市长	有

[ˈteɪkən][hoʊld][wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈelboʊ] ,

taken	hold	once	more	of	the	Prince's	elbow	,
已采取	抓住	一次	更多的	的	这	王子的	弯头	,

眼尖的观察者注意到，市长阁下又一次抓住了王子的胳膊肘。

[huː] [dɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrvər] .

who	divided	his	talk	with	Colonel	Carver	.
WHO	分割	他的	讲话	和	上校	卡弗	.

他与卡弗上校分头谈话。

[dɪr] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrvəl] !

Dear	Colonel	Carvel	!
亲爱的	上校	平底	!

亲爱的卡维尔上校!

[wʌt] [ə; eɪ] [truː] [əˈmerɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪp] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

What	a	true	American	of	the	old	type	you	were	.
什么	一个	真的	美国人	的	这	老的	类型	你	是	.

你真是个典型的老派美国人。

[juː; jʊ] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈmeɪər] ,

You	,	nor	the	Mayor	,
你	,	也不	这	市长	,

你，以及市长，

[nɔːr][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][nɑːt]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt]

nor	the	rest	of	the	grave	and	elderly	gentlemen	were	not	blinded	by	the	light
也不	这	休息	的	这	严重	和	老年	先生们	是	不是	失明	经过	这	光

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈprez(ə)ns] .

of	a	royal	Presence	.
的	一个	皇家	在场	.

其他庄严肃穆的老先生们也没有被皇室成员的光辉所震慑。

[juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm]['oʊnli][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvəbl] [jʌŋ] [mæn] ,

You	saw	in	him	only	an	amiable	and	lovable	young	man	,
你	锯	在	他	仅有的	一个	可亲	和	可爱的	年轻的	男人	,

你看到的只是一个和蔼可亲、惹人喜爱的年轻人，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [səkˈsiːd] [ðə; ði][moʊst] [ˈvɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [ʌv; əv] [ˈsɔvrinz] , [vɪkˈtɔːriə] .

who	was	to	succeed	the	most	virtuous	and	lovable	of	sovereigns	,	Victoria	.
WHO	曾是	到	成功	这	最多	有德行的	和	可爱的	的	君主	,	维多利亚	.

谁将继承最贤良、最受爱戴的君主维多利亚的王位?

[juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrvəl] , [wɜːr; wər][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [krɪndʒ] [tuː; tə] [ˈrɔɪəlti] .

You	,	Colonel	Carvel	,	were	not	one	to	cringe	to	royalty	.
你	,	上校	平底	,	是	不是	一	到	尴尬	到	皇室	.

卡维尔上校，你可不是那种会对皇室成员卑躬屈膝的人。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈliːniənt] [ˈsɑːvrɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [juː; jʊ][dɪd] [ˈɑːnər]

Out	of	respect	for	the	just	and	lenient	Sovereign	,	his	mother	,	you	did	honor
出去	的	尊重	为了	这	只是	和	宽容	主权	,	他的	母亲	,	你	做过	荣誉

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

to	the	Prince	.
到	这	王子	.

出于对公正宽容的君主及其母亲的尊重，你向王子表达了敬意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ,

But	you	did	not	remind	him	,	as	you	might	have	,
但	你	做过	不是	提醒	他	,	作为	你	可能	有	,

但你没有像你本可以做的那样提醒他。

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈænsestərz] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ˈmɑːrstən] [mʊr] ,

that	your	ancestors	fought	for	the	King	at	Marston	Moor	,
那	你的	祖先	战斗	为了	这	国王	在	马斯顿	泊	,

你的祖先曾在马斯顿荒原为国王而战，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][wʌns][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz][fɑːks] .

and	that	your	grandfather	was	once	an	intimate	of	Charles	James	Fox	.
和	那	你的	祖父	曾是	一次	一个	亲密的	的	查尔斯	詹姆斯	狐狸	.

而且你的祖父曾经是查尔斯·詹姆斯·福克斯的密友。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

But	what	shall	we	say	of	Mr	.	Cluyme	,
但	什么	将	我们	说	的	先生	.	-	,

但是，我们该如何评价克鲁伊姆先生呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [huːz] [welθ] [əˈloʊn] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

and	of	a	few	others	whose	wealth	alone	enabled	them	to	be
和	的	一个	很少	其他的	谁	财富	独自的	已启用	他们	到	是

[dɝˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ?

Directors	of	the	Fair	?
导演	的	这	公平的	?

还有一些人，仅仅凭借财富就足以担任博览会的董事?

[mɪs] [ˈɪzəbel] - [wʌz; wəz][ˈduːli] [prɪˈzentɪd] , [ɪn][ˈprɑːpər][fɔːrm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] .

Miss	Isabel	Cluyme	was	duly	presented	,	in	proper	form	,	to	his	Royal	Highness	.
错过	伊莎贝尔	-	曾是	正式地	呈现	,	在	恰当的	形式	,	到	他的	皇家	高度	.

伊莎贝尔·克鲁伊姆小姐以正式的仪式觐见了殿下。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [oʊnd] [ə; eɪ] " [ˈpɪrɪdʒ] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈbrɔːd] [ˈlaɪkwaɪz] .

Her	father	owned	a	"	peerage	,	"	and	had	been	abroad	likewise	.
她	父亲	拥有	一个	"	贵族	,	"	和	有	到过	国外	同样地	.

她的父亲拥有贵族爵位，也曾到过国外。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [bʊl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] .

He	made	no	such	bull	as	the	Colonel	.
他	制成	不	这样的	公牛	作为	这	上校	.

他可不像上校那样胡说八道。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][wʌz; wəz][ɪn]

And	while	the	celebrated	conversation	of	which	we	have	spoken	was	in
和	尽管	这	著名	对话	的	哪个	我们	有	说	曾是	在

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

在我们刚才谈到的这场著名的对话进行期间，

['mɪstər] . - [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [blʌʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

Mr	.	Cluyme	stood	back	and	blushed	for	his	countryman	,
先生	.	-	站立	后退	和	脸红了	为了	他的	同胞	,

克鲁伊姆先生后退一步，为他的同胞感到羞愧。

[ænd; ənd] [smaɪld] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [swiːt] [huː] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	smiled	apologetically	at	the	few	gentlemen	of	the	royal	suite	who	glanced
和	微笑	带着歉意地	在	这	很少	先生们	的	这	皇家	套房	WHO	瞥了一眼

his	way	.
他的	方式	.

他歉意地朝几位瞥向他的皇家套房男士笑了笑。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

His	Royal	Highness	then	proceeded	to	luncheon	,
他的	皇家	高度	然后	继续	到	午餐	,

随后，殿下前往赴宴。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [kə'neɪdiən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [huː] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	is	described	by	a	most	amiable	Canadian	correspondent	who	sent	to	his
哪个	是	描述	经过	一个	最多	可亲	加拿大	通讯员	WHO	发送	到	他的

['nuːzpeɪpər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə]['kɑːpi] .

newspaper	an	account	of	it	that	I	cannot	forbear	to	copy	.
报纸	一个	帐户	的	它	那	我	不能	忍耐	到	复制	.

一位非常和蔼可亲的加拿大通讯员向他的报社寄来了一份关于此事的报道，我忍不住要把它摘录下来。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ɔːr][nɑːt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] :

You	may	believe	what	he	says	,	or	not	,	just	as	you	choose	:
你	可能	相信	什么	他	说道	,	或者	不是	,	只是	作为	你	选择	:

你可以选择相信他的话，也可以不相信：

" [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]

"	So	interested	was	his	Royal	Highness	in	the	proceedings	that	he	stayed	in	the
"	所以	感兴趣的	曾是	他的	皇家	高度	在	这	诉讼程序	那	他	入住	在	这

[rɪŋ] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] ['wɪtnəsɪŋ] [ðiːz] [trɔtɪŋ] [mætʃɪz] .

ring	three	and	a	half	hours	witnessing	these	trotting	matches	.
戒指	三	和	一个	一半	小时	见证	这些	小跑	比赛	.

“殿下对比赛非常感兴趣，在赛场上待了三个半小时，观看这些赛马比赛。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [lʌntʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['ʃænti] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	was	invited	to	take	lunch	in	a	little	wooden	shanty	prepared	for	the
他	曾是	受邀	到	拿	午餐	在	一个	小的	木制的	棚屋	准备	为了	这

[dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ,

Directors	,
导演	,

他受邀到为董事们准备的小木屋里共进午餐。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'per] , [bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr][nɑːt] ,

to	which	he	accordingly	repaired	,	but	whether	he	got	anything	to	eat	or	not	,
到	哪个	他	因此	已修复	,	但	无论	他	得到	任何事物	到	吃	或者	不是	,

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

于是他便前往那里，但他有没有吃到东西，我就不得而知了。

['æftər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

After	**much**	**trouble**	**he**	**forced**	**his**	**way**	**to**	**the**	**table**	**,**
后	很多	麻烦	他	强制	他的	方式	到	这	桌子	,

费了好大劲，他才挤到桌边。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rævənəs] ['ænɪmlz] .

which	**he**	**found**	**surrounded**	**by**	**a**	**lot**	**of**	**ravenous**	**animals**	**.**
哪个	他	成立	包围	经过	一个	很多	的	贪婪的	动物	.

他发现自己被许多饥饿的动物包围着。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n][hjuːdʒ] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər][paɪld]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [biːf] , ['mʌt(ə)n] ,

And	**upon**	**some**	**half**	**dozen**	**huge**	**dishes**	**were**	**piled**	**slices**	**of**	**beef**	**,**	**mutton**	**,**
和	之上	一些	一半	打	巨大的	菜肴	是	堆积	切片	的	牛肉	,	羊肉	,

大约有六七个大盘子里堆满了牛肉片、羊肉片，

[ænd; ənd]['bʌfələʊ] [tʌŋ] ; [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [greɪt] [dʒʌgz][ʌv; əv]['lɑːgər] [bɪr] , [roʊlz][ʌv; əv]

and	**buffalo**	**tongue**	**;**	**beside**	**them**	**were**	**great**	**jugs**	**of**	**lager**	**beer**	**,**	**rolls**	**of**
和	水牛	舌头	;	旁	他们	是	伟大的	水罐	的	拉格啤酒	啤酒	,	卷	的

[bred] ,

bread	**,**
面包	,

还有水牛舌；旁边是几大罐淡啤酒和面包卷，

[ænd; ənd] [pleɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [kʌt] ['ɪntuː] [θɪn] [ʃredz] , [rɔː] , [ænd; ənd] [mɪkst]

and	**plates**	**of**	**a**	**sort**	**of**	**cabbage**	**cut**	**into**	**thin**	**shreds**	**,**	**raw**	**,**	**and**	**mixed**
和	盘子	的	一个	种类	的	卷心菜	切	进入	薄的	碎屑	,	生的	,	和	混合

[wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] .

with	**vinegar**	**.**
和	醋	.

还有几盘切成细丝的卷心菜，生的，拌上醋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] [sɔːlt] [spuːnz] [nɔːr] ['mʌstərd] [spuːnz] ,

There	**were**	**neither**	**salt**	**spoons**	**nor**	**mustard**	**spoons**	**,**
那里	是	两者都不	盐	勺子	也不	芥末	勺子	,

既没有盐勺，也没有芥末勺。

[ðə; ði] [naɪvz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sted] ; [ænd; ənd] ,

the	**knives**	**the**	**gentlemen**	**were**	**eating**	**with**	**serving**	**in**	**their**	**stead**	**;**	**and**	**,**
这	刀具	这	先生们	是	吃	和	服务	在	他们的	坚定	;	和	,

先生们用餐时使用的刀具被替换成了其他刀具；而且，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [fɔːks] ,

by	**the**	**aid**	**of**	**nature's**	**forks**	**,**
经过	这	援助	的	自然的	叉子	,

借助大自然的叉子，

[ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] [wɜːr; wər] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

the	**slices**	**of**	**beef**	**and**	**mutton**	**were**	**transferred**	**to**	**the**	**plates**	**of**	**those**	**who**
这	切片	的	牛肉	和	羊肉	是	转移	到	这	盘子	的	那些	WHO

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [iːt] .

desired	**to**	**eat**	**.**
想要的	到	吃	.

牛肉片和羊肉片被分到想吃的人的盘子里。

[waɪl] [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl]

While	**your**	**correspondent**	**stood**	**looking**	**at**	**the**	**spectacle**	**,**	**the**	**Duke**	**of**	**Newcastle**
尽管	你的	通讯员	站立	寻找	在	这	奇观	,	这	公爵	的	纽卡斯尔

[keɪm] [ɪn] ,

came	**in**	**,**
来了	在	,

当记者驻足观看这番景象时，纽卡斯尔公爵走了进来。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [tuː] .

and	he	sat	looking	too	.
和	他	卫星	寻找	也	.

他也坐着看着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌdemə'krætɪk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	evidently	trying	to	look	democratic	,	but	could	not	manage	it	.
他	曾是	显然	尝试	到	看	民主	,	但	可以	不是	管理	它	.

他显然想表现得民主一些，但却失败了。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ]['lɑːgər] [bɪr] ,

By	his	side	stood	a	man	urging	him	to	try	the	lager	beer	,
经过	他的	边	站立	一个	男人	敦促	他	到	尝试	这	拉格啤酒	啤酒	,

他身边站着一个人，劝他尝尝淡啤酒。

[ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

and	cabbage	also	,	I	suppose	.
和	卷心菜	还	,	我	认为	.

我想，卷心菜也算吧。

[ˌhens'fɔːrθ] ,

Henceforth	,
今后	,

今后，

[let][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] ['ɔːldəmən] [huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɜːrkɪʃ] [æm'bæsədər] [hæm]

let	the	New	York	Aldermen	who	gave	to	the	Turkish	Ambassador	ham
让	这	新的	约克	市议员	WHO	给予	到	这	土耳其	大使	火腿

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][bæd] ['ʃeri] [rest] [ɪn] [piːs] .

sandwiches	and	bad	sherry	rest	in	peace	.
三明治	和	坏的	雪利酒	休息	在	和平	.

让那些向土耳其大使赠送火腿三明治和劣质雪利酒的纽约市议员们安息吧。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] [greɪt] [mæn] [huːz] ['meməri] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] , [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [wʌz; wəz]

"	Even	that	great	man	whose	memory	we	love	and	revere	,	Charles	Dickens	,	was
"	甚至	那	伟大的	男人	谁	记忆	我们	爱	和	尊敬	,	查尔斯	狄更斯	,	曾是

[nɑːt]['əuvə'kaind][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

not	overkind	to	us	,
不是	过于友善	到	我们	,

“即使是我们热爱和敬仰的伟人查尔斯·狄更斯，对我们也没有特别友善。”

[ænd; ənd] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] ['ræðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃʊ] .

and	saw	our	faults	rather	than	our	virtues	.
和	锯	我们的	故障	相当	比	我们的	美德	.

他们看到的只是我们的缺点，而不是我们的优点。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] , [ænd; ənd][spæt][tə'bækoʊ][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

We	were	a	nation	of	grasshoppers	,	and	spat	tobacco	from	early	morning
我们	是	一个	国家	的	蚱蜢	,	和	争吵	烟草	从	早期的	早晨

[ʌn'tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

until	late	at	night	.
直到	晚的	在	夜晚	.

我们就像一群蚱蜢，从清晨到深夜都在吐烟草。

[ðɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] .

This	some	of	us	undoubtedly	did	,	to	our	shame	be	it	said	.
这	一些	的	我们	无疑	做过	,	到	我们的	耻辱	是	它	说	.

毫无疑问，我们当中有些人确实这样做过，说来惭愧。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ][oʊ'haɪoʊ] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] - - ,

And	when	Mr	.	Dickens	went	down	the	Ohio	,	early	in	the	'	40's	,
和	什么时候	先生	.	狄更斯	去	向下	这	俄亥俄州	,	早期的	在	这	-	-	,

20世纪40年代初，狄更斯先生沿俄亥俄河而下时，

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hiː; hi][met] ; [huː] , [bent][wɪð; wɪθ] [ker] ,

he	complained	of	the	men	and	women	he	met	;	who	,	bent	with	care	,
他	抱怨	的	这	男人	和	女性	他	遇见	;	WHO	,	弯曲	和	关心	,

他抱怨他遇到的那些男男女女；他们弯腰小心翼翼，

['boʊltɪd] [θruː] ['saɪlənt] [miːlz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['kæbinz] .

bolted	through	silent	meals	,	and	retired	within	their	cabins	.
螺栓连接	通过	沉默的	餐	,	和	退休	之内	他们的	小木屋	.

他们默默地吃完饭，然后回到各自的船舱里休息。

['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [boʊd] [ɪn][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt]

Mr	.	Dickens	saw	our	ancestors	bowed	in	a	task	that	had	been	too	great
先生	.	狄更斯	锯	我们的	祖先	鞠躬	在	一个	任务	那	有	到过	也	伟大的

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [blʌd] ,

for	other	blood	,
为了	其他	血	,

狄更斯先生看到我们的祖先为了完成一项其他血统的人都无法完成的任务而弯腰驼背。

— [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə; eɪ]

—	the	task	of	bringing	into	civilization	in	the	compass	of	a	century	a
—	这	任务	的	带来	进入	文明	在	这	罗盘	的	一个	世纪	一个

['wɪldərnəs] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [bredθ] .

wilderness	three	thousand	miles	it	breadth	.
荒野	三	千	英里	它	宽度	.

——在一个世纪的时间里，将宽达三千英里的荒野纳入文明的范畴。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [keɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [bɪ'held] [wʌn] ['hʌndrəd]

And	when	his	Royal	Highness	came	to	St	.	Louis	and	beheld	one	hundred
和	什么时候	他的	皇家	高度	来了	到	英石	.	路易斯	和	观看	一	百

['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

thousand	people	at	the	Fair	,
千	人们	在	这	公平的	,

当殿下来到圣路易斯，看到博览会上十万民众的盛况时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['riːs(ə)ntli][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][hæd; həd] [bɪn]

we	are	sure	that	he	knew	how	recently	the	ground	he	stood	upon	had	been
我们	是	当然	那	他	知道	如何	最近	这	地面	他	站立	之上	有	到过

['kɔŋkəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

conquered	from	the	forest	.
征服	从	这	森林	.

我们确信他知道他脚下的这片土地不久前才从森林中被开垦出来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɪn'diːd] .

A	strange	thing	had	happened	,	indeed	.
一个	奇怪的	事物	有	发生	,	的确	.

确实发生了一件奇怪的事。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] ['liŋgə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [tʃɜːrtʃ]

while	the	Prince	lingered	in	front	of	the	booth	of	Dr	.	Posthelwaite's	church
尽管	这	王子	徘徊不去	在	正面	的	这	展位	的	博士	.	-	教会

[ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə] ,

and	chatted	with	Virginia	,
和	聊天	和	弗吉尼亚州	,

王子在波斯特尔韦特博士的教堂摊位前逗留了一会儿，并与弗吉尼亚聊天。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [wɪ'ðaʊt] .

a	crowd	had	gathered	without	.
一个	人群	有	聚集	没有	.

外面聚集了一群人。

[ðeɪ] [stʊd] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvərd] [weɪ] ,

They	stood	peering	over	the	barricade	into	the	covered	way	,
他们	站立	窥视	超过	这	路障	进入	这	涵盖	方式	,

他们站在路障上方，向有遮挡的通道望去。

[praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['kʌntriwʊmən] .

proud	of	the	self	-	possession	of	their	young	countrywoman	.
自豪的	的	这	自己	-	拥有	的	他们的	年轻的	农妇	.

他们为这位年轻女同胞的沉着冷静感到自豪。

[ænd; ənd] [hɪr] , [baɪ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [feɪt] ,

And	here	,	by	a	twist	of	fate	,
和	这里	,	经过	一个	捻	的	命运	,

而在这里，命运弄人，

['mɪstər] . ['stiːvən] [braɪs] [faʊnd] [hɪm'self] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɪktə] .

Mr	.	Stephen	Brice	found	himself	perched	on	a	barrel	beside	his	friend	Richter	.
先生	.	史蒂芬	布莱斯	成立	他自己	栖息	在	一个	桶	旁	他的	朋友	里希特	.

斯蒂芬·布莱斯先生发现自己正坐在朋友里希特旁边的一个木桶上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪktə] [huː] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

It	was	Richter	who	discovered	her	first	.
它	曾是	里希特	WHO	发现	她	第一的	.

是里希特最先发现了她。

" ['hɪməl] !

"	Himmel	!
"	天	!

“天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['kɑːrvəl][hɜːr'self] , ['stiːvən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs]

It	is	Miss	Carvel	herself	,	Stephen	,	"	he	cried	,	impatient	at	the	impassive	face
它	是	错过	平底	她自己	,	史蒂芬	,	"	他	哭	,	不耐烦	在	这	冷漠	脸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

of	his	companion	.
的	他的	伴侣	.

“是卡维尔小姐本人，斯蒂芬，”他喊道，对同伴面无表情的表情感到不耐烦。

" [lʊk] , ['stiːvən] , [lʊk] [ðer; ðər] . "

"	Look	,	Stephen	,	look	there	.	"
"	看	,	史蒂芬	,	看	那里	.	"

“看，斯蒂芬，看那边。”

" [jes] , " [sed] ['stiːvən] , " [aɪ] [siː] . "

"	Yes	,	"	said	Stephen	,	"	I	see	.	"
"	是的	,	"	说	史蒂芬	,	"	我	看	.	"

“是的，”斯蒂芬说，“我明白了。”

" [ɑːx] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['dʒɜːrmən] , " [wɪl] ['nʌθɪŋ] [muːv] [juː; jʊ] ?

"	Ach	!	"	exclaimed	the	disgusted	German	,	"	will	nothing	move	you	?
"	ach	!	"	惊呼	这	厌恶	德语	,	"	将要	没有什么	移动	你	?

“啊！”那位厌恶的德国人喊道，“难道没有什么能打动你吗？”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['dʒɜːrmən]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

I	have	seen	German	princesses	that	are	peasant	women	beside	her	.
我	有	已见	德语	公主们	那	是	农民	女性	旁	她	.

我见过一些德国公主，她们在她身边却是农妇。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
How she carries it off !
如何 她 携带 它 离开 !

她演绎得真棒!

[siː] , [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['læfɪŋ] !
See , the Prince is laughing !
看 , 这 王子 是 笑 !

瞧，王子在笑!

" ['stiːvən] [sɔː] , [ænd; ənd] ['hɔːrər] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tremər] .
" Stephen saw , and horror held him in a tremor .
" 史蒂芬 锯 , 和 恐怖 握住 他 在 一个 震颤 .

“斯蒂芬看到了，恐惧让他浑身颤抖。”

[hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
His one thought was of escape .
他的 一 想法 曾是 的 逃脱 .

他当时满脑子想的都是逃跑。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [ðoʊz] ['vʌlgər] [stɛəz] [dɪ'sɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
What if she should raise her eyes , and amid those vulgar stares discern his own
什么 如果 她 应该 增加 她 眼睛 , 和 之中 那些 庸俗 凝视 辨别 他的 自己的
?
?
?

如果她抬起头，在那些粗俗的目光中，看到了他的目光呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] .
And yet that was within him which told him that she would look up .
和 然而 那 曾是 之内 他 哪个 讲述 他 那 她 会 看 向上 .

然而，他内心深处却告诉他，她会抬头仰望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
It was only a question of moments , and then , — and then she would
它 曾是 仅有的 一个 问题 的 时刻 , 和 然后 , — 和 然后 她 会
[ɪn] [truːθ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] !
in truth despise him !
在 真相 鄙视 他 !

只是片刻之遥，然后——然后她就会真正地鄙视他!

[wedʒd] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] .
Wedged tightly between the people , to move was to be betrayed .
楔形 紧紧 之间 这 人们 , 到 移动 曾是 到 是 背叛 .

被人群紧紧挤压着，动一下就会被出卖。

[hiː; hi] [groʊn] .
He groaned .
他 呻吟 .

他呻吟了一声。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['rælid] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːls] [ʃeɪm] .
Suddenly he rallied , ashamed of his own false shame .
突然 他 集结 , 羞愧 的 他的 自己的 错误的 耻辱 .

他突然振作起来，为自己虚假的羞愧感到羞耻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] ,
This was because of one whom he had known for the short ,
这 曾是 因为 的 一 谁 他 有 已知 为了 这 短的 ,

这是因为他认识的一个人，而他认识这个人时间并不长。

[speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] — [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

space	of	a	day	—	whom	he	was	to	remember	for	a	lifetime	.
空间	的	一个	天	—	谁	他	曾是	到	记住	为了	一个	寿命	.

短短一天之内，他遇到了一个将铭记一生的人。

[ðə; ðiː][mæn][hiː; hi] ['wəːʃip] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] .

The	man	he	worshipped	,	and	she	detested	.
这	男人	他	崇拜	,	和	她	令人厌恶的	.

他崇拜的人，她憎恨的人。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [blʌʃt] [bɪ'twiːn] ['ɑːnɪst] [klɑːks] [ænd; ənd] ['fɑːrmɚz] [waɪ]

Abraham	Lincoln	would	not	have	blushed	between	honest	clerks	and	farmers	Why
亚伯拉罕	林肯	会	不是	有	脸红了	之间	诚实的	职员	和	农民	为什么

[ʃʊd; ʃəd] ['stiːvən] [braɪs] ?

should	Stephen	Brice	?
应该	史蒂芬	布莱斯	?

亚伯拉罕·林肯不会在诚实的职员和农民之间感到羞愧，斯蒂芬·布莱斯又何必呢?

[ænd; ənd] [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

And	what	,	after	all	,	was	this	girl	to	him	?
和	什么	,	后	全部	,	曾是	这	女孩	到	他	?

那么，这个女孩对他来说究竟是什么关系呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

He	could	not	tell	.
他	可以	不是	告诉	.

他无法分辨。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ʌv; əv][ðer; ðər]

Almost	the	first	day	he	had	come	to	St	.	Louis	the	wires	of	their
几乎	这	第一的	天	他	有	来	到	英石	.	路易斯	这	电线	的	他们的

[laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [krɔːst] ,

lives	had	crossed	,
生活	有	交叉	,

他来到圣路易斯几乎第一天，他们的命运就交织在了一起。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [krɔːst] ['meni] [taɪmz] [ə'gen] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk] .

and	since	then	had	crossed	many	times	again	,	always	with	a	spark	.
和	自从	然后	有	交叉	许多	时代	再次	,	总是	和	一个	火花	.

此后两人多次相遇，每次都擦出了火花。

[baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'nʌðər] .

By	the	might	of	generations	she	was	one	thing	,	and	he	another	.
经过	这	可能	的	几代人	她	曾是	一	事物	,	和	他	其他	.

历经数代，她是一种人，而他是另一种人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][væst][ænd; ənd]['evər] - ['waɪdnɪŋ] [briːtʃ] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd]

They	were	separated	by	a	vast	and	ever	-	widening	breach	only	to	be	closed
他们	是	分开	经过	一个	广阔的	和	曾经	-	扩大	违反	仅有的	到	是	关闭

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] .

by	the	blood	and	bodies	of	a	million	of	their	countrymen	.
经过	这	血	和	身体	的	一个	百万	的	他们的	同胞们	.

他们之间曾被一道巨大且不断扩大的裂缝隔开，最终却被一百万同胞的鲜血和尸体所弥合。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

And	yet	he	dreamed	of	her	.
和	然而	他	梦见	的	她	.

但他却梦见了她。

['grædʒuəli] , [tʃɑ:rmd] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['sti:vən] [bɪ'keɪm] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði]

Gradually	**,**	**charmed**	**like**	**the**	**simple**	**people**	**about**	**him**	**,**	**Stephen**	**became**	**lost**	**in**	**the**
逐步地	,	迷住了	喜欢	这	简单的	人们	关于	他	,	史蒂芬	成为	丢失的	在	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] .

fascination	**of**	**the**	**scene**	**.**
魅力	的	这	场景	.

渐渐地，就像他周围的淳朴人们一样，斯蒂芬也被眼前的景象深深吸引，迷失其中。

['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [bu:θ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [fer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Suddenly	**confronted**	**at**	**a**	**booth**	**in**	**a**	**public**	**fair**	**with**	**the**	**heir**	**to**	**the**	**English**
突然	面对	在	一个	展位	在	一个	民众	公平的	和	这	继承人	到	这	英语

[θroʊn] ,

throne	**,**
王座	,

突然在集市的一个摊位上偶遇英国王位继承人，

[hu:] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kaɪnd] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [soʊ] [wel] ,

who	**but**	**one**	**of**	**her**	**own**	**kind**	**might**	**have**	**carried**	**it**	**off**	**so**	**well**	**,**
WHO	但	一	的	她	自己的	种类	可能	有	携带	它	离开	所以	出色地	,

除了她同类之外，还有谁能把这件事做得这么好呢?

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] ?

have	**been**	**so**	**complete**	**a**	**mistress**	**of**	**herself**	**?**
有	到过	所以	完全的	一个	情妇	的	她自己	?

你对自己的掌控如此彻底吗?

[sɪns] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [vər'dʒɪniə] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Since	**,**	**save**	**for**	**a**	**heightened**	**color**	**,**	**Virginia**	**gave**	**no**	**sign**	**of**	**excitement**	**.**
自从	,	节省	为了	一个	增强	颜色	,	弗吉尼亚州	给予	不	符号	的	激动	.

除了颜色更加鲜艳之外，弗吉尼亚并没有表现出任何兴奋的迹象。

[ˌʌndɪs'meɪd] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] ,

Undismayed	**,**	**forgetful**	**of**	**the**	**admiring**	**crowd**	**,**
毫不气馁	,	健忘	的	这	钦佩	人群	,

他毫不气馁，全然不顾周围仰慕的人群。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [stɛəz] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] [hæd; həd]

unconscious	**of**	**their**	**stares**	**until**	**—**	**until**	**the**	**very**	**strength**	**of**	**his**	**gaze**	**had**
无意识	的	他们的	凝视	直到	—	直到	这	非常	力量	的	他的	目光	有

[kəm'peld] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

compelled	**her**	**own**	**.**
被迫	她	自己的	.

她没有意识到他们的注视，直到——直到他目光的强大力量迫使她也回以注视。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Such	**had**	**been**	**the**	**prophecy**	**within**	**him**	**.**
这样的	有	到过	这	预言	之内	他	.

这就是他内心深处的预言。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] ['wʌndər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn] [ðæt] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] ,

Nor	**did**	**he**	**wonder**	**because**	**,**	**in**	**that**	**multitude**	**of**	**faces**	**,**
也不	做过	他	想知道	因为	,	在	那	民众	的	面孔	,

他也不觉得奇怪，因为在那众多的面孔中，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [floʊn] [soʊ] [st'reɪtlɪ] ['hoʊmwərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .

her	**eyes**	**had**	**flown**	**so**	**straightly**	**homeward**	**to**	**his**	**.**
她	眼睛	有	飞行	所以	直	回家	到	他的	.

她的目光径直飞向他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['efərt] [ðæt] [meɪd] [æn; ən]['æŋgri][stɜːr] , ['stiːvən] [flʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'saɪd]

With	a	rough	effort	that	made	an	angry	stir	,	Stephen	flung	the	people	aside
和	一个	粗糙的	努力	那	制成	一个	生气的	搅拌	,	史蒂芬	扔	这	人们	旁边

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ,

and	escaped	,
和	逃脱	,

史蒂芬动作粗暴，引起一阵骚动，他一把将人群推开，逃走了。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['rɪktə] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

the	astonished	Richter	following	in	his	wake	.
这	惊讶	里希特	下列的	在	他的	唤醒	.

震惊的里希特紧随其后。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dʒɜːrmən] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

Nor	could	the	honest	German	dissuade	him	from	going	back	to	the	office
也不	可以	这	诚实的	德语	劝阻	他	从	去	后退	到	这	办公室

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	rest	of	the	day	,
为了	这	休息	的	这	天	,

这位诚实的德国人也无法劝阻他不要回办公室继续工作。

[ɔːr] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

or	discover	what	had	happened	.
或者	发现	什么	有	发生	.

或者找出发生了什么事。

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [siːn] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['stiːvənz]

But	all	through	the	afternoon	that	scene	was	painted	on	the	pages	of	Stephen's
但	全部	通过	这	下午	那	场景	曾是	绘	在	这	页面	的	斯蒂芬的

[bʊks] .

books	.
图书	.

但整个下午，斯蒂芬的书页上都描绘着这一幕。

[ðə; ði] [kruːd] [buːθ] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [weɪ] .

The	crude	booth	in	the	darkened	way	.
这	原油	展位	在	这	变暗	方式	.

昏暗的小路上，简陋的摊位。

[ðə; ði] [friː] [poʊz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

The	free	pose	of	the	girl	standing	in	front	of	her	companions	,
这	自由的	姿势	的	这	女孩	常设	在	正面	的	她	同伴	,

女孩自由地站在同伴面前，摆出各种姿势。

[ə; eɪ] [bluː] [wɪsp] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

a	blue	wisp	of	autumn	sunlight	falling	at	her	feet	.
一个	蓝色的	烟雾	的	秋天	阳光	坠落	在	她	脚	.

一缕秋日的蓝色阳光洒在她脚边。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sæli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['smaɪlɪŋ]

The	young	Prince	laughing	at	her	sallies	,	and	the	elderly	gentleman	smiling
这	年轻的	王子	笑	在	她	萨利斯	,	和	这	老年	绅士	微笑

[wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [per] .

with	benevolence	upon	the	pair	.
和	仁	之上	这	一对	.

年轻的王子被她的俏皮话逗笑了，而年长的绅士则慈祥地微笑着看着这对男女。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['poʊt(ə)nteɪt] [kʌmz]
INTO WHICH A POTENTATE COMES
进入 哪个 一个 强势 来

进入其中的增强剂

[vər'dʒɪniə] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] , " [baɪ]['speʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] , " [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [ðæt]
Virginia danced with the Prince , " by Special Appointment , " at the ball that
弗吉尼亚州 跳舞 和 这 王子 , " 经过 特别的 预约 , " 在 这 球 那
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

当晚的舞会上，弗吉尼亚“受邀”与王子共舞。

[soʊ][dɪd][hɜːr; hər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['ædɪsən] ['koʊlfæks] .
So did her aunt , Mrs . Addison Colfax .
所以 做过 她 阿姨 , 太太 . 艾迪生 科尔法克斯 .

她的姑姑艾迪森·科尔法克斯夫人也是如此。

[soʊ] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] [mɪs] [bel] - [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] .
So likewise was Miss Belle Cluyme among those honored and approved .
所以 同样地 曾是 错过 美女 - 之中 那些 荣幸 和 得到正式认可的 .

贝尔·克鲁伊姆小姐也同样位列受表彰和认可之列。

[bʌt; bət][vər'dʒɪniə] [wɔːr] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærɪs] [gaʊnz] ,
But Virginia wore the most beautiful of her Paris gowns ,
但 弗吉尼亚州 穿着 这 最多 美丽的 的 她 巴黎 礼服 ,

但弗吉尼亚穿了她在巴黎最漂亮的礼服，

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] ['prɪnses] [tuː; tə][wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .
and seemed a princess to one watching from the gallery .
和 似乎 一个 公主 到 一 观看 从 这 画廊 .

在旁观者看来，她就像一位公主。

['stiːvən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [meɪd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [dæns] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]
Stephen was sure that his Royal Highness made that particular dance longer than
史蒂芬 曾是 当然 那 他的 皇家 高度 制成 那 特别的 舞蹈 更长 比
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
这 其他的 .

斯蒂芬确信，殿下跳的那支舞比其他舞都长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [mɪs] - ,
It was decidedly longer than the one he had with Miss Cluyme ,
它 曾是 绝对地 更长 比 这 一 他 有 和 错过 - ,

这比他和克鲁姆小姐的那次要长得多。

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] .
although that young lady had declared she was in heaven .
虽然 那 年轻的 女士 有 声明 她 曾是 在 天堂 .

虽然那位年轻女士声称她身处天堂。

[ə'læs] , [ðæt] ['prɪnsəz] ['kænɑːt] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [fər'evər] !
Alas , that princes cannot abide with us forever !
唉 , 那 王子们 不能 遵守 和 我们 永远 !

唉，王子们不可能永远与我们同在！

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
His Royal Highness bade farewell to St . Louis ,
他的 皇家 高度 巴德 告别 到 英石 . 路易斯 ,

殿下告别了圣路易斯，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [seɪm] - ['sɪti] [ʌv; əv] ['ɔːltən] - [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['nɔːrθwərd] [keɪm] [bæk]

and	presently	that	same	'	City	of	Alton	'	which	bore	him	northward	came	back
和	目前	那	相同的	-	城市	的	奥尔顿	-	哪个	钻孔	他	向北	来了	后退

[ə'gen] [ɪn] [laɪk] ['rɔɪəl] [steɪt] ,

again	in	like	royal	state	,
再次	在	喜欢	皇家	状态	,

不久之后，载着他北上的那座“奥尔顿城”又以同样的皇家气派返回了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deməkræt] ['poʊt(ə)nteɪt] .

and	this	time	it	was	in	honor	of	a	Democrat	potentate	.
和	这	时间	它	曾是	在	荣誉	的	一个	民主党人	强势	.

而这一次，是为了纪念一位民主党强人。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] [naʊ] , ['senətər] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ˌprezɪ'denʃl] ['kændɪdət] , —

He	is	an	old	friend	now	,	Senator	and	Judge	and	Presidential	Candidate	,	—
他	是	一个	老的	朋友	现在	,	参议员	和	法官	和	总统	候选人	,	—

['stiːvən] ['ɑːrnəld] ['dʌgləs] ,

Stephen	Arnold	Douglas	,
史蒂芬	阿诺德	道格拉斯	,

他现在是我的老朋友了，参议员、法官、总统候选人——斯蒂芬·阿诺德·道格拉斯

— ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] ['sɑːvrənti] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

—	father	of	the	doctrine	of	Local	Sovereignty	,	which	he	has	come	to
—	父亲	的	这	教义	的	当地的	主权	,	哪个	他	有	来	到

[priːtʃ] .

preach	.
布道	.

——地方主权学说的创始人，他今天来到这里就是为了宣扬这一学说。

[soʊ] [goʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] .

So	goes	the	world	.
所以	去	这	世界	.

世界就是如此。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] ['suːnər] [rɪd] [ʌv; əv] [wʌn] ['hɪroʊ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

We	are	no	sooner	rid	of	one	hero	than	we	are	ready	for	another	.
我们	是	不	很快	摆脱	的	一	英雄	比	我们	是	准备好	为了	其他	.

我们刚失去一位英雄，就又准备迎接另一位了。

[bloʊ] , [juː; jʊ] ['bændzmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] , [let] [ðə; ði] [ʃɔːz] ['ekoʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['næʃ(ə)nəl]

Blow	,	you	bandsmen	on	the	hurricane	deck	,	let	the	shores	echo	with	your	national
吹	,	你	乐队成员	在	这	飓风	甲板	,	让	这	海岸	回声	和	你的	国家的

['ɛrz] !

airs	!
播出	!

吹吧，飓风甲板上的乐手们，让你们的民族乐曲响彻海岸！

[let] [ðə; ði] [geɪ] ['bʌntɪŋ] [weɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [briːz] !

Let	the	gay	bunting	wave	in	the	river	breeze	!
让	这	同性恋	彩旗	海浪	在	这	河	微风	!

让彩旗在河风中飘扬！

['juːnɪfɔːrmz] [flæʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [fɔːr; fər] [noʊ] [kæm'peɪn] [ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɪlətəri] .

Uniforms	flash	upon	the	guards	,	for	no	campaign	is	complete	without	the	military	.
制服	闪光	之上	这	守卫	,	为了	不	活动	是	完全的	没有	这	军队	.

卫兵们身着制服，因为没有军队，任何战役都不算完整。

[hɪr] [ɑːr; ər] [breɪv] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌgləs] [gɑːrdz] , [ðə; ði] ['hɪkəri] [spraʊts] ,

Here	are	brave	companies	of	the	Douglas	Guards	,	the	Hickory	Sprouts	,
这里	是	勇敢的	公司	的	这	道格拉斯	卫兵	,	这	山核桃	芽苗菜	,

这里是勇敢的道格拉斯卫队连队，即“山核桃嫩芽”连队。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaiənts][tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪroʊ] .

and	the	Little	Giants	to	do	honor	to	the	person	of	their	hero	.
和	这	小的	巨人队	到	做	荣誉	到	这	人	的	他们的	英雄	.

小巨人们以此来表达对他们英雄的敬意。

['kænən] [ɑ:r; ər] ['bu:mɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [steps] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

Cannon	are	booming	as	he	steps	into	his	open	carriage	that	evening	on	the
大炮	是	蓬勃发展	作为	他	步骤	进入	他的	打开	运输	那	晚上	在	这

['levi] ,

levee	,
堤坝	,

当晚，他登上停在堤坝上的敞篷马车时，炮声隆隆作响。

[wer] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['rɪvər] [freɪt] [ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] .

where	the	piles	of	river	freight	are	covered	with	people	.
在哪里	这	堆	的	河	货运	是	涵盖	和	人们	.

河运货物堆积如山，上面挤满了人。

[træns'peərənsi:z] [ɑ:r; ər] ['dɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Transparencies	are	dodging	in	the	darkness	.
透明度	是	躲避	在	这	黑暗	.

透明物体在黑暗中闪躲。

[ə; eɪ] [freʃ] [bænd] [straɪks] [ʌp] " [heɪl] [kə'lʌmbiə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [præns] [ə'weɪ] ,

A	fresh	band	strikes	up	"	Hail	Columbia	,	"	and	the	four	horses	prance	away	,
一个	新鲜的	乐队	罢工	向上	"	冰雹	哥伦比亚	,	"	和	这	四	马匹	轻快地	离开	,

新乐队奏起了《哥伦比亚万岁》，四匹骏马昂首阔步地离去。

['fɑ:loʊd] ['kloʊsli] [baɪ][ðə; ði] " [ˌɪndɪ'pendənt] [bru:m] ['reindʒəz] . "

followed	closely	by	the	"	Independent	Broom	Rangers	.	"
随后	密切	经过	这	"	独立的	扫帚	游骑兵队	.	"

紧随其后的是“独立扫帚游侠”。

" [ðə; ði] [ʃaʊts] [fɔ:r; fər] ['dʌgləs] , " [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:rvər] [hu:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

"	The	shouts	for	Douglas	,	"	remarked	a	keen	observer	who	was	present	,
"	这	喊叫	为了	道格拉斯	,	"	评论	一个	敏锐的	观察员	WHO	曾是	展示	,

一位在场的敏锐观察者说道：“人们都在呼喊道格拉斯的名字。”

" [mʌst; məst][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['eɪbrəˌhæmz] ['bʊzəm] [æt; ət] ['sprɪŋfi:ld] .

"	must	have	penetrated	Abraham's	bosom	at	Springfield	.
"	必须	有	渗透	亚伯拉罕的	怀	在	斯普林菲尔德	.

“一定在斯普林菲尔德刺入了亚伯拉罕的胸膛。”

" ['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] ['evərit] [mæn] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] ,

"	Mr	.	Jacob	Cluyme	,	who	had	been	a	Bell	and	Everett	man	until	that	day	,
"	先生	.	雅各布	-	,	WHO	有	到过	一个	钟	和	埃弗雷特	男人	直到	那	天	,

“雅各布·克鲁伊姆先生，直到那天之前一直是贝尔和埃弗雷特公司的员工，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['prɑ:mɪnəns] [kən'vɜ:rtɪd] .

was	not	the	only	person	of	prominence	converted	.
曾是	不是	这	仅有的	人	的	显赫地位	转换	.

并非只有一位知名人士皈依基督教。

['æftər][ðə; ði] [spi:tʃ] [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst]

After	the	speech	he	assured	the	Judge	that	he	was	now	undergoing	the	greatest
后	这	演讲	他	保证	这	法官	那	他	曾是	现在	正在经历	这	最

['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:pjələr]['ɔ:rətər] ,

pleasure	of	his	life	in	meeting	the	popular	orator	,
乐趣	的	他的	生活	在	会议	这	受欢迎的	演说者	,

演讲结束后，他向法官保证，能见到这位广受欢迎的演说家，是他一生中最快乐的事情。

[ðə; ði] [truː] [ˌreprɪˈzentətɪv] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] , [ðə; ði] [məˈtʃʊrd] ['steɪtsmən] ,

the	true	representative	man	of	the	Great	West	,	the	matured	statesman	,
这	真的	代表	男人	的	这	伟大的	西方	,	这	成熟的	政治家	,

真正的西部代表人物，成熟的政治家，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

and	the	able	advocate	of	national	principles	.
和	这	有能力的	提倡	的	国家的	原则	.

并且是国家原则的有力倡导者。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] ['mɪstər] . ['dʌgləs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	although	Mr	.	Douglas	looked	as	if	he	had	heard	something	of	the
和	虽然	先生	.	道格拉斯	看起来	作为	如果	他	有	听到	某物	的	这

[kaɪnd] [bɪˈfɔːr] ,

kind	before	,
种类	前	,

尽管道格拉斯先生看上去好像以前听过类似的事情，

[hiː; hi] [prest] ['mɪstər] . - [hænd] ['wɔːrmli] .

he	pressed	Mr	.	Cluyme's	hand	warmly	.
他	按下	先生	.	-	手	热情地	.

他热情地握住了克鲁姆先生的手。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['sɑːvrənti] , " [ðə; ði] [greɪt] ['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən]

So	was	the	author	of	Popular	Sovereignty	,	"	the	great	Bulwark	of	American
所以	曾是	这	作者	的	受欢迎的	主权	,	"	这	伟大的	堡垒	的	美国人

[ˌɪndɪˈpendəns] ,

Independence	,
独立	,

所以，《人民主权》的作者也持同样的观点，他认为这是"美国独立的伟大堡垒"。

" ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [steps] , [pæst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːntʃ] [səˈpɔːrtərz] ;

"	escorted	to	the	Court	House	steps	,	past	houses	of	his	stanch	supporters	;
"	护送	到	这	法庭	房子	步骤	,	过去的	房屋	的	他的	立柱	支持者	;

"被护送到法院台阶，经过他坚定支持者的房屋；

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

which	were	illuminated	in	his	honor	.
哪个	是	照明	在	他的	荣誉	.

这些灯是为了纪念他而点亮的。

['stiːvən] , [wedʒd] .

Stephen	,	wedged	.
史蒂芬	,	楔形	.

斯蒂芬被卡住了。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

among	the	people	,
之中	这	人们	,

在人民之中，

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [sɪns] [ðæt] [deɪ]

remarked	that	the	Judge	had	lost	none	of	his	self	-	confidence	since	that	day
评论	那	这	法官	有	丢失的没有任何		的	他的	自己	-	信心	自从	那	天

[æt; ət] ['friːˌpɔrt] .

at	Freeport	.
在	自由港	.

他评论说，自从在弗里波特的那一天起，法官的自信心丝毫未减。

[huː] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['kændɪdət] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt]

Who	,	seeing	the	Democratic	candidate	smiling	and	bowing	to	the	audience	that
WHO	,	看到	这	民主	候选人	微笑	和	鞠躬	到	这	观众	那

[blɑːkt] [ðə; ði] [waɪd] [skwer] ,

blocked	the	wide	square	,
已屏蔽	这	宽的	正方形	,

谁看到民主党候选人面带微笑地向挤满广场的观众鞠躬致意?

[wʊd] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

would	guess	that	the	Question	troubled	him	at	all	,
会	猜测	那	这	问题	麻烦	他	在	全部	,

我猜这个问题根本没让他感到困扰。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [saʊθ] ?

or	that	he	missed	the	votes	of	the	solid	South	?
或者	那	他	错过	这	投票	的	这	坚硬的	南	?

或者说，他错过了南方铁票仓的选票?

[haʊ] ['greɪvli] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn] ,

How	gravely	the	Judge	listened	to	the	eulogy	of	the	prominent	citizen	,
如何	严重地	这	法官	听着	到	这	颂	的	这	著名的	公民	,

法官认真聆听了这位杰出公民的悼词。

[huː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] ,

who	reminded	him	that	his	work	was	not	yet	finished	,
WHO	提醒	他	那	他的	工作	曾是	不是	然而	完成的	,

谁提醒他，他的工作还没有完成?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] ['hɑːnist] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] !

and	that	he	still	was	harnessed	to	the	cause	of	the	people	!
和	那	他	仍然	曾是	已掌握	到	这	原因	的	这	人们	!

他仍然全身心投入到人民的事业中!

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] ['hɑːnist] !

And	how	happy	was	the	choice	of	that	word	harnessed	!
和	如何	快乐的	曾是	这	选择	的	那	单词	已掌握	!

选择"harrated"这个词真是太好了!

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [hɜːrd] ([soʊ][hiː; hi] [sed]) [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Judge	had	heard	(	so	he	said	)	with	deep	emotion	the	remarks	of	the
这	法官	有	听到	(	所以	他	说	)	和	深的	情感	这	评论	的	这

['tʃɜrmən] .

chairman	.
主席	.

法官表示，他听了主席的讲话后，深受感动。

[ðen] ['fɑːloʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mæstərfl] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [woʊv] [ə; eɪ] [spel] [ə'baʊt] [ðoʊz] [huː]

Then	followed	one	of	those	masterful	speeches	which	wove	a	spell	about	those	who
然后	随后	一	的	那些	精湛	演讲	哪个	编织	一个	拼写	关于	那些	WHO

['lisnd] ,

listened	,
听着	,

接下来是一篇精彩绝伦的演讲，深深吸引了所有听众。

— [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv]['nɑːvəlz] , [muːvd] [tuː; tə] ['læftər] [ænd; ənd][tuː; tə] [terz] ,

—	which	,	like	the	most	popular	of	novels	,	moved	to	laughter	and	to	tears	,
—	哪个	,	喜欢	这	最多	受欢迎的	的	小说	,	已搬	到	笑声	和	到	眼泪	,

——就像最受欢迎的小说一样，它让人时而欢笑，时而落泪。

[tuː; tə]['æŋgər][ænd; ənd][tuː; tə] ['pɪti] .

to	anger	and	to	pity	.
到	愤怒	和	到	遗憾	.

既愤怒又怜悯。

['mɪstər] . [braɪs] [ænd; ənd] ['mɪstər] ['riktə] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [blæk] [ri'pʌblikənz] [huː] [wɜːr; wər]

Mr	.	Brice	and	Mr	Richter	were	not	the	only	Black	Republicans	who	were
先生	.	布莱斯	和	先生	里希特	是	不是	这	仅有的	黑色的	共和党人	WHO	是

[dɪ'prest] [ðæt] [naɪt] .

depressed	that	night	.
郁闷	那	夜晚	.

当晚感到沮丧的黑人共和党人并不只有布莱斯先生和里希特先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌdʒd] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] [ɪn'θuːziæzəm] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

And	they	trudged	homeward	with	the	wild	enthusiasm	still	ringing	in	their	ears	,
和	他们	艰难跋涉	回家	和	这	荒野	热情	仍然	铃声	在	他们的	耳朵	,

他们拖着疲惫的步伐往家走去，耳边还回荡着那份狂喜。

['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːt] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [waɪd] - [ə'weiks]

heavy	with	the	thought	that	the	long	,	hot	campaign	of	their	own	Wide	-	Awakes
重的	和	这	想法	那	这	长的	,	热的	活动	的	他们的	自己的	宽的	-	醒来

[maɪt] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] .

might	be	in	vain	.
可能	是	在	徒劳	.

他们心中充满疑虑，认为他们自己那些觉醒者漫长而艰苦的斗争可能会白费。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grɪm] [rɪ'pruːf] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

They	had	a	grim	reproof	from	Judge	Whipple	in	the	morning	.
他们	有	一个	严峻	责备	从	法官	惠普尔	在	这	早晨	.

早上，他们受到了惠普尔法官的严厉斥责。

" [soʊ] [juː; jʊ] [tuː] , ['dʒent(ə)lmən] , [tʊk] ['oʊpiəm] [læst] [naɪt] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .

"	So	you	too	,	gentlemen	,	took	opium	last	night	,	"	was	all	he	said	.
"	所以	你	也	,	先生们	,	采取	鸦片	最后的	夜晚	,	"	曾是	全部	他	说	.

“所以，各位先生，昨晚你们也吸食了鸦片。”他只说了这么一句。

[ðə; ði] ['dredɪd] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lɪŋkənz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	dreaded	possibility	of	Mr	.	Lincoln's	election	did	not	interfere	with	the
这	令人恐惧的	可能性	的	先生	.	林肯的	选举	做过	不是	干扰	和	这

['geɪtaɪz] .

gayeties	.
同性恋	.

林肯先生当选总统的可怕可能性并没有影响人们的欢乐气氛。

[ðə; ði] [wiːk] ['æftər] [ðə; ði] [fer] ['mɪstər] . ['klærəns] ['koʊlfæks] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dæns] [æt; ət] [ˌbɛl'gɑːrd] ,

The	week	after	the	Fair	Mr	.	Clarence	Colfax	gave	a	great	dance	at	Bellegarde	,
这	星期	后	这	公平的	先生	.	克拉伦斯	科尔法克斯	给予	一个	伟大的	舞蹈	在	贝勒加德	,

博览会结束后一周，克拉伦斯·科尔法克斯先生在贝勒加德表演了一场精彩的舞蹈。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [vər'dʒɪniə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['stiːvən] [braɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'vaɪtɪd]

in	honor	of	his	cousin	,	Virginia	,	to	which	Mr	.	Stephen	Brice	was	not	invited
在	荣誉	的	他的	表哥	,	弗吉尼亚州	,	到	哪个	先生	.	史蒂芬	布莱斯	曾是	不是	受邀

.

:
.

为了纪念他的表妹弗吉尼亚，斯蒂芬·布莱斯先生没有被邀请参加。

[ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

A	majority	of	Company	A	was	there	.
一个	多数	的	公司	一个	曾是	那里	.

A公司的大部分员工都到场了。

[vər'dʒɪniə] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] .

Virginia	would	have	liked	to	have	had	them	in	uniform	.
弗吉尼亚州	会	有	喜欢	到	有	有	他们	在	制服	.

弗吉尼亚州很希望他们能穿上制服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [æn] ['brɪnzmeɪd] [tʊk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl][ɪn]

It	was	at	this	time	that	Anne	Brinsmade	took	the	notion	of	having	a	ball	in
它	曾是	在	这	时间	那	安妮	布林斯梅德	采取	这	概念	的	拥有	一个	球	在

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

正是在这个时候，安妮·布林斯梅德萌生了举办化装舞会的想法。

[vər'dʒɪniə] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] , [roʊd]['oʊvər][frʌm; frəm] [ˌbɛl'gɑːrd] ,

Virginia	,	on	hearing	the	news	,	rode	over	from	Bellegarde	,
弗吉尼亚州	,	在	听力	这	消息	,	骑	超过	从	贝勒加德	,

弗吉尼亚听到消息后，从贝勒加德骑马赶了过来。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [reɪnz] [tuː; tə] [ˌnɪkə'diːməs] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] ['ænz] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

and	flinging	her	reins	to	Nicodemus	ran	up	to	Anne's	little	dressing	-	room	.
和	投掷	她	缰绳	到	尼哥底母	跑	向上	到	安妮的	小的	敷料	-	房间	.

她把缰绳扔给尼科迪默斯，跑向安妮的小更衣室。

" [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd] , [æn] ?

"	Whom	have	you	invited	,	Anne	?
"	谁	有	你	受邀	,	安妮	?

安妮，你邀请了谁?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

[æn] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [neɪm]

Anne	ran	over	the	long	list	of	their	acquaintance	,	but	there	was	one	name
安妮	跑	超过	这	长的	列表	的	他们的	熟人	,	但	那里	曾是	一	姓名

[ʃiː; ʃi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

she	omitted	.
她	省略	.

安妮快速浏览了他们认识的人的长长名单，但有一个名字她漏掉了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ? " [æskt] [vər'dʒɪniə] , ['sɜːrtʃɪŋli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Are	you	sure	that	that	is	all	?	"	asked	Virginia	,	searchingly	,	when	she	had
"	是	你	当然	那	那	是	全部	?	"	问	弗吉尼亚州	,	仔细地	,	什么时候	她	有

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

“你确定就这些了吗？”弗吉尼亚说完后，探寻地问道。

[æn] [lʊkt] ['mɪstəˌfaɪd] .

Anne	looked	mystified	.
安妮	看起来	困惑	.

安妮一脸困惑。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd] ['stiːvən] [braɪs] , ['dʒɪni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	invited	Stephen	Brice	,	Jinny	,	"	she	said	.
"	我	有	受邀	史蒂芬	布莱斯	,	金妮	,	"	她	说	.

“我邀请了斯蒂芬·布莱斯，金妮，”她说。

[bʌt; bət] ! — "

But	!	—	"
但	!	—	"

但！ -”

" [bʌt; bət] ! " [kraɪd] [vər'dʒɪniə] .

"	But	!	"	cried	Virginia	.
"	但	!	"	哭	弗吉尼亚州	.

“可是！”弗吉尼亚喊道。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	knew	it	.
"	我	知道	它	.

“我就知道。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈjæŋki] [ˈevriwer] [aɪ][goʊ] ?

Am	I	to	be	confronted	with	that	Yankee	everywhere	I	go	?
是	我	到	是	面对	和	那	扬基	到处	我	去	?

难道我走到哪儿都会遇到那个北方佬吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] - [ˈstiːvən] [braɪs] - , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈʌʃəd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bʌt; bət] .

It	is	always	'	Stephen	Brice	'	,	and	he	is	ushered	in	with	a	but	.
它	是	总是	-	史蒂芬	布莱斯	-	,	和	他	是	引导	在	和	一个	但	.

总是“斯蒂芬·布莱斯”，而且每次出场都会加上一个“但是”。

" [æn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] .

"	Anne	was	quite	overcome	by	this	outburst	.
"	安妮	曾是	相当	克服	经过	这	爆发	.

安妮被这突如其来的爆发彻底淹没了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪgnəti] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

She	had	dignity	,	however	,	and	plenty	of	it	.
她	有	尊严	,	然而	,	和	很多	的	它	.

然而，她很有尊严，而且非常有尊严。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [frend] .

And	she	was	a	loyal	friend	.
和	她	曾是	一个	忠诚	朋友	.

她是一位忠诚的朋友。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [maɪ] [gests] , [vərˈdʒɪniə] .

"	You	have	no	right	to	criticise	my	guests	,	Virginia	.
"	你	有	不	正确的	到	批评	我的	客人	,	弗吉尼亚州	.

“弗吉尼亚，你没有权利批评我的客人。”

" [vərˈdʒɪniə] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [tæpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Virginia	,	seated	on	the	arm	of	a	chair	,	tapped	her	foot	on	the	floor	.
"	弗吉尼亚州	,	坐着	在	这	手臂	的	一个	椅子	,	轻敲	她	脚	在	这	地面	.

弗吉尼亚坐在椅子扶手上，用脚轻轻地敲着地板。

" [waɪ] [ˈkudnt] [θɪŋz] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	couldn't	things	remain	as	they	were	?	"	she	said	.
"	为什么	不能	事物	保持	作为	他们	是	?	"	她	说	.

“为什么事情不能保持原样呢？”她问道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ˈhæpi] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [ˈjæŋkiːz] [keɪm] .

"	We	were	so	happy	before	these	Yankees	came	.
"	我们	是	所以	快乐的	前	这些	洋基队	来了	.

“在洋基队到来之前，我们过得非常幸福。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈkɑːntent][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [raɪts] .

And	they	are	not	content	in	trying	to	deprive	us	of	our	rights	.
和	他们	是	不是	内容	在	尝试	到	剥夺	我们	的	我们的	权利	.

他们不仅试图剥夺我们的权利，而且还不满足于此。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [spɔɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleʒər] , [tuː] . "

They	must	spoil	our	pleasure	,	too	.	"
他们	必须	剧透	我们的	乐趣	,	也	.	"

他们肯定也会破坏我们的乐趣。

" [ˈstiːvən] [braɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " ['ænsər] [æn] .

"	Stephen	Brice	is	a	gentleman	,	"	answered	Anne	.
"	史蒂芬	布莱斯	是	一个	绅士	,	"	回答	安妮	.

“斯蒂芬·布莱斯是一位绅士，”安妮回答道。

" [hiː; hi] [spɔɪlz] [noʊ] [wʌnz] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [goʊz] [noʊ] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [æskt] . "

"	He	spoils	no	one's	pleasure	,	and	goes	no	place	that	he	is	not	asked	.	"
"	他	战利品	不	一个人的	乐趣	,	和	去	不	地方	那	他	是	不是	问	.	"

“他从不破坏别人的乐趣，也没有人邀请他，他从不去任何地方。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪ'heɪvd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	He	has	not	behaved	according	to	my	idea	of	a	gentleman	,
"	他	有	不是	表现	根据	到	我的	主意	的	一个	绅士	,

“他的行为不符合我心目中绅士的标准。”

[ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] , " [vər'dʒɪniə] [ri'tɔːtid] .

the	few	times	that	I	have	been	unfortunate	enough	to	encounter	him	,	"	Virginia	retorted	.
这	很少	时代	那	我	有	到过	不幸	足够的	到	遇到	他	,	"	弗吉尼亚州	反驳	.

“我曾有幸几次遇到他，”弗吉尼亚反驳道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [sez] [soʊ] , [ðen] .

"	You	are	the	only	one	who	says	so	,	then	.
"	你	是	这	仅有的	一	WHO	说道	所以	,	然后	.

“看来只有你一个人这么说。”

" [hɪr] [ðə; ði] ['femənɪn] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['ænz] ['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Here	the	feminine	got	the	better	of	Anne's	prudence	,	and	she	added	.
"	这里	这	女性	得到	这	更好的	的	安妮的	谨慎	,	和	她	额外	.

“在这里，女性的柔情战胜了安妮的谨慎，她补充道。”

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌns] , ['dʒɪni] ['kɑːrvəl] ,

"	I	saw	you	waltz	with	him	once	,	Jinny	Carvel	,
"	我	锯	你	华尔兹	和	他	一次	,	金妮	平底	,

“我曾经看到你和他跳华尔兹，金妮·卡维尔。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [dæns] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] .

and	I	am	sure	you	never	enjoyed	a	dance	as	much	in	your	life	.
和	我	是	当然	你	绝不	享受	一个	舞蹈	作为	很多	在	你的	生活	.

我相信你这辈子从未如此享受过一次舞蹈。

" [vər'dʒɪniə] [blʌʃt] ['pɜːrp(ə)l] .

"	Virginia	blushed	purple	.
"	弗吉尼亚州	脸红了	紫色的	.

弗吉尼亚的脸颊泛起了紫色。

" [æn] ['brɪnzmeɪd] !

"	Anne	Brinsmade	!
"	安妮	布林斯梅德	!

“安妮·布林斯梅德！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [bɔːl] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['jæŋkiːz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [wɑːnt] .

"	You	may	have	your	ball	,	and	your	Yankees	,	all	of	them	you	want	.
"	你	可能	有	你的	球	,	和	你的	洋基队	,	全部	的	他们	你	想	.

“你可以拥有你的棒球，你的洋基队，所有你想要的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [kʌm] .

But	I	shan't	come	.
但	我	不会	来	.

但我不会去。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['stiːvən] [braɪs] !

How	I	wish	I	had	never	seen	that	horrid	Stephen	Brice	!
如何	我	希望	我	有	绝不	已见	那	可怕的	史蒂芬	布莱斯	！

我真希望我从未见过那个可怕的斯蒂芬·布莱斯！

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] .

Then	you	would	never	have	insulted	me	.
然后	你	会	绝不	有	受辱	我	.

那样你就不会侮辱我了。

" [vər'dʒɪniə] [roʊz] [ænd; ənd] [snætʃt] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] .

"	Virginia	rose	and	snatched	her	riding	-	whip	.
"	弗吉尼亚州	玫瑰	和	抢夺	她	骑术	-	鞭	.

弗吉尼亚站起身，抓起她的马鞭。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [æn] .

This	was	too	much	for	Anne	.
这	曾是	也	很多	为了	安妮	.

这对安妮来说太难以接受了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [frend] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] .

She	threw	her	arms	around	her	friend	without	more	ado	.
她	扔	她	武器	大约	她	朋友	没有	更多的	阿多	.

她二话不说，一把抱住了朋友。

" [dəunt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['dʒɪni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪrfəli] .

"	Don't	quarrel	with	me	,	Jinny	,	"	she	said	tearfully	.
"	不	争吵	和	我	,	金妮	,	"	她	说	泪流满面	.

“别跟我吵架，金妮，”她含着泪说。

" [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	couldn't	bear	it	.
"	我	不能	熊	它	.

“我无法忍受。”

[hiː; hi] — ['mɪstər] . [braɪs] [ɪz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

He	—	Mr	.	Brice	is	not	coming	,	I	am	sure	.
他	—	先生	.	布莱斯	是	不是	未来	,	我	是	当然	.

我敢肯定，布莱斯先生不会来了。

" [vər'dʒɪniə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] .

"	Virginia	disengaged	herself	.
"	弗吉尼亚州	脱离	她自己	.

弗吉尼亚脱离了控制。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ? "

"	He	is	not	coming	?	"
"	他	是	不是	未来	?	"

他不来吗?

" [noʊ] , " [sed] [æn] .

"	No	,	"	said	Anne	.
"	不	,	"	说	安妮	.

“不，”安妮说。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] .

"	You	asked	me	if	he	was	invited	.
"	你	问	我	如果	他	曾是	受邀	.

你问我他是否被邀请了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] .

And	I	was	going	on	to	tell	you	that	he	could	not	come	.
和	我	曾是	去	在	到	告诉	你	那	他	可以	不是	来	.

我正要告诉你他来不了。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][vər'dʒɪniə][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	She	stopped	,	and	stared	at	Virginia	in	bewilderment	.
"	她	停止	,	和	凝视	在	弗吉尼亚州	在	困惑	.

她停了下来，困惑地盯着弗吉尼亚。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːmɪŋ] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .

That	young	lady	,	instead	of	beaming	,	had	turned	her	back	.
那	年轻的	女士	,	反而	的	光芒四射	,	有	转向	她	后退	.

那位年轻女士非但没有笑容满面，反而转过身去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [flɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] ,

She	stood	flicking	her	whip	at	the	window	,	gazing	out	over	the	trees	,
她	站立	轻弹	她	鞭	在	这	窗户	,	凝视	出去	超过	这	树木	,

她站在那里，一边用鞭子轻弹着窗户，一边凝视着窗外的树木。

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] .

down	the	slope	to	the	river	.
向下	这	坡	到	这	河	.

沿着斜坡向下走到河边。

[mɪs] ['rʌsl] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðiːz] [θɪŋz] .

Miss	Russell	might	have	interpreted	these	things	.
错过	罗素	可能	有	翻译	这些	事物	.

拉塞尔小姐或许会对这些事情做出这样的解读。

['sɪmp(ə)l] [æn] !

Simple	Anne	!
简单的	安妮	!

简单的安妮!

" [waɪ] ['iznt] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ? " [sed] [vər'dʒɪniə] , [æt; ət] [læst] .

"	Why	isn't	he	coming	?	"	said	Virginia	,	at	last	.
"	为什么	不是	他	未来	?	"	说	弗吉尼亚州	,	在	最后的	.

“他为什么还不来？”弗吉尼亚最后问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] ['miːtɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

"	Because	he	is	to	be	one	of	the	speakers	at	a	big	meeting	that	night	.
"	因为	他	是	到	是	一	的	这	演讲者	在	一个	大的	会议	那	夜晚	.

“因为他当晚将在一个大型会议上发言。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [juː; jʊ][gɑːt] [hoʊm] , ['dʒɪni] ?

Have	you	seen	him	since	you	got	home	,	Jinny	?
有	你	已见	他	自从	你	得到	家	,	金妮	?

金妮，你回家后见过他吗?

[hiː; hi][ɪz] ['θɪnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	is	thinner	than	he	was	.
他	是	更薄	比	他	曾是	.

他比以前瘦了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] [ðɪs]

We	are	much	worried	about	him	,	because	he	has	worked	so	hard	this
我们	是	很多	担心	关于	他	,	因为	他	有	工作	所以	难的	这

我们非常担心他，因为他这段时间工作非常努力。

['sʌmər] . "

summer	.	"
夏天	.	"

夏天。”

" [ə; eɪ] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['miːtɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [vər'dʒɪniə] , ['skɔːrnfəli] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
" A Black Republican meeting ! " exclaimed Virginia , scornfully ignoring the rest of
" 一个 黑色的 共和党人 会议 ! " 惊呼 弗吉尼亚州 , 轻蔑地 忽略 这 休息 的
[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
what was said .
什么 曾是 说 .

“黑人共和党人的会议！”弗吉尼亚轻蔑地喊道，完全无视了其他人说的话。

" [ðen] [aɪl] [kʌm] , [æn] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['trɪpɪŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Then I'll come , Anne dear , " she cried , tripping the length of the room .
" 然后 患病的 来 , 安妮 亲爱的 , " 她 哭 , 绊倒 这 长度 的 这 房间 .

“那我就来，亲爱的安妮，”她喊道，跌跌撞撞地跑过房间。

" [aɪl] [kʌm] [æz; əz] [tai'teiniə, ti-] .
" I'll come as Titania .
" 患病的 来 作为 提泰妮娅 .

“我将扮演提泰妮娅。”

[huː] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ?
Who will you be ?
WHO 将要 你 是 ?

你想成为什么样的人？

" [ʃiː; ʃi] ['kæntəd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,
" She cantered off down the drive and out of the gate ,
" 她 慢跑 离开 向下 这 驾驶 和 出去 的 这 门 ,

她沿着车道小跑着出了大门。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['pʌz(ə)ld] [jʌŋ] ['wʊmən] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
leaving a very puzzled young woman watching her from the window .
离开 一个 非常 困惑 年轻的 女士 观看 她 从 这 窗户 .

留下一个一脸困惑的年轻女子从窗户里看着她。

[bʌt; bət] [wen] [vər'dʒɪniə] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
But when Virginia reached the forest at the bend of the road ,
但 什么时候 弗吉尼亚州 达到 这 森林 在 这 弯曲 的 这 路 ,

但当弗吉尼亚到达道路拐弯处的森林时，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːk] .
she pulled her horse down to a walk .
她 拉 她 马 向下 到 一个 走 .

她勒住马，让它慢走。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər]
She bethought herself of the gown which her Uncle Daniel had sent her
她 思考 她自己 的 这 袍 哪个 她 叔叔 丹尼尔 有 发送 她
[frʌm; frəm] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [haʊs] ,
from Calvert House ,
从 卡尔弗特 房子 ,

她想起了丹尼尔叔叔从卡尔弗特庄园寄给她的那件礼服。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜːrlz] .
and of the pearls .
和 的 这 珍珠 .

还有珍珠。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænmʌðər] , ['dɔːrəθi] ['kɑːrvəl] .
And she determined to go as her great - grandmother , Dorothy Carvel .
和 她 决定 到 去 作为 她 伟大的 - 祖母 , 多萝西 平底 .

她决定以她的曾祖母多萝西·卡维尔的身份去。

[ʃeɪdz] [ʌv; əv]['roʊmæns] !
Shades of romance !
色调 的 浪漫 !

浪漫的色彩!

[haʊ] ['meni] ['riːdɚz] [wɪl] [smaɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [truː] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][toʊld] ?
How many readers will smile before the rest of this true incident is told ?
如何 许多 读者 将要 微笑 前 这 休息 的 这 真的 事件 是 讲述 ?

在讲述完这起真实事件的其余部分之前，会有多少读者会心一笑?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
What had happened was this .
什么 有 发生 曾是 这 .

事情经过是这样的。

[mɪs] [æn] ['brɪnzmeɪd] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dʒeni] [lɪnd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]
Miss Anne Brinsmade had driven to town in her mother's Jenny Lind a day or
错过 安妮 布林斯梅德 有 驱动 到 镇 在 她 母亲的 珍妮 林德 一个 天 或者
[tuː] [bɪ'fɔːr] ,
two before ,
二 前 ,

安妮·布林斯梅德小姐在一两天前开着她母亲的珍妮·林德轿车进城了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] ([æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][dɪd]) [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɑːn]['mɪsɪz] . [braɪs] .
and had stopped (as she often did) to pay a call on Mrs . Brice .
和 有 停止 (作为 她 经常 做过) 到 支付 一个 称呼 在 太太 . 布莱斯 .

她停下来（像往常一样）去拜访布莱斯太太。

[ðɪs] ['leɪdi] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [gest] , [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
This lady , as may be guessed , was not given to discussion of her
这 女士 , 作为 可能 是 猜对了 , 曾是 不是 给定 到 讨论 的 她
['hʌzbəndz] ['ænsestərz] ,
husband's ancestors ,
丈夫的 祖先 ,

不难猜到，这位女士并不喜欢谈论她丈夫的祖先。

[nɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
nor of her own .
也不 的 她 自己的 .

也不是她自己的。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['kɑːpli] [ænd; ənd] [tuː] ['stjʊt] .
But on the walls of the little dining - room hung a Copley and two Stuarts .
但 在 这 墙壁 的 这 小的 用餐 - 房间 悬挂 一个 科普利 和 二 斯图亚特 .

但小餐厅的墙上挂着一幅科普利画作和两幅斯图亚特画作。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [bʌf] [ænd; ənd]
One of the Stuarts was a full length of an officer in the buff and
一 的 这 斯图亚特 曾是 一个 满的 长度 的 一个 官 在 这 增幅 和
[bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['ɑːrmi] .
blue of the Continental Army .
蓝色的 的 这 大陆 军队 .

其中一幅斯图亚特雕像是一位身穿大陆军浅黄色和蓝色制服的军官的全身像。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [kɔːt] ['ænz] [aɪ] [ðæt] [deɪ] .
And it was this picture which caught Anne's eye that day .
和 它 曾是 这 图片 哪个 捕捉 安妮的 眼睛 那 天 .

那天，正是这张照片吸引了安妮的目光。

" [haʊ] [laɪk] ['stiːvən] !
" How like Stephen !
" 如何 喜欢 史蒂芬 !

“真像史蒂芬！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] .
And added .
和 额外 .

并补充道。

" ['oʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər] .
" Only the face is much older .
" 仅有的 这 脸 是 很多 老 .

“只有脸看起来老了很多。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [braɪs] ? "
Who is it , Mrs . Brice ? "
WHO 是 它 , 太太 . 布莱斯 ? "

布莱斯太太，是谁?

" ['kɜːrn(ə)l] ['wɪltən] [braɪs] , ['stiːvənz] ['grænfɑːðər] .
" Colonel Wilton Brice , Stephen's grandfather .
" 上校 威尔顿 布莱斯 , 斯蒂芬的 祖父 .

“威尔顿·布莱斯上校，斯蒂芬的祖父。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [lʊk] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði][braɪsəz] .
There is a marked look about all the Brices .
那里 是 一个 标记 看 关于 全部 这 布莱斯 .

布莱斯一家人都有一种特别的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [bɪˈgæn] .
He was only twenty years of age when the Revolution began .
他 曾是 仅有的 二十 年 的 年龄 什么时候 这 革命 开始 .

革命爆发时他才二十岁。

[ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [mʌtʃ] ['leɪtər][ɪn] [laɪf] , ['æftər] ['stjʊt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ,
That picture was painted much later in life , after Stuart came back to America ,
那 图片 曾是 绘 很多 之后 在 生活 , 后 斯图尔特 来了 后退 到 美国 ,

那幅画是斯图亚特晚年回到美国后创作的。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɔːrti] .
when the Colonel was nearly forty .
什么时候 这 上校 曾是 几乎 四十 .

当时上校快四十岁了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [pəˈsweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd]
He had kept his uniform , and his wife persuaded him to be painted
他 有 保留 他的 制服 , 和 他的 妻子 被说服 他 到 是 绘
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
in it . "
在 它 . "

他一直保留着那套制服，他的妻子说服他穿着制服去画像。

" [ɪf] ['stiːvən] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['wɪltən] [braɪs] !
" If Stephen would only come as Colonel Wilton Brice !
" 如果 史蒂芬 会 仅有的 来 作为 上校 威尔顿 布莱斯 !

“如果斯蒂芬能扮演威尔顿·布莱斯上校就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , ['mɪsɪz] . [breɪs] ?
" Do you think he would , Mrs . Brice ?
" 做 你 思考 他 会 , 太太 . 布莱斯 ?

布莱斯夫人，您认为他会吗?

" ['mɪsɪz] . [breɪs] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Mrs . Brice laughed , and shook her head .
" 太太 . 布莱斯 笑了 , 和 摇晃 她 头 .

布莱斯太太笑了，摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , [æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am afraid not , Anne , " she said .
" 我 是 害怕的 不是 , 安妮 , " 她 说 .

“恐怕不行，安妮，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [ˌʌp'sterz] ,
" I have a part of the uniform upstairs ,
" 我 有 一个 部分 的 这 制服 楼上 ,

“我楼上还有一部分制服，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
but I could never induce him even to try it on .
但 我 可以 绝不 诱导 他 甚至 到 尝试 它 在 .

但我始终无法让他试穿一下。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] [ðæt] [deɪ] ,
" As she drove from shop to shop that day ,
" 作为 她 驾驶 从 店铺 到 店铺 那 天 ,

那天她开车一家一家地逛商店，

[æn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [laɪk] ['stiːvən] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]
Anne reflected that it certainly would not be like Stephen to wear his
安妮 反映 那 它 当然 会 不是 是 喜欢 史蒂芬 到 穿 他的
['grændˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['juːnɪfɔːrm][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] .
grandfather's uniform to a ball .
祖父的 制服 到 一个 球 .

安妮心想，斯蒂芬穿着祖父的制服去参加舞会，这肯定不像他的风格。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
But she meant to ask him , at any rate .
但 她 意思是 到 问 他 , 在 任何 速度 .

但无论如何，她都打算问他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
And she had driven home immediately to write her invitations .
和 她 有 驱动 家 立即地 到 写 她 邀请函 .

她随即开车回家写邀请函。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
It was with keen disappointment that she read his note of regret .
它 曾是 和 敏锐的 失望 那 她 读 他的 笔记 的 后悔 .

她怀着极大的失望读了他的道歉信。

[haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] , [æn] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] [ə'gen] ,
However , on the very day of the ball , Anne chanced to be in town again ,
然而 , 在 这 非常 天 的 这 球 , 安妮 偶然 到 是 在 镇 再次 ,

然而，就在舞会当天，安妮碰巧又来到了城里。

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [fɔːrθ] [striːt] .
and caught sight of Stephen pushing his way among the people on Fourth Street .
和 捕捉 视线 的 史蒂芬 推动 他的 方式 之中 这 人们 在 第四 街道 .

然后，他看到斯蒂芬正挤过第四街的人群。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌnɪkə'diːməs] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][æt; ət]

She	waved	her	hand	to	him	,	and	called	to	Nicodemus	to	pull	up	at
她	挥手	她	手	到	他	,	和	称为	到	尼哥底母	到	拉	向上	在

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

the	sidewalk	.
这	人行道	.

她朝他挥了挥手，叫尼哥底母把车停在人行道上。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	We	are	all	so	sorry	that	you	are	not	coming	,	"	said	she	,	impulsively	.
"	我们	是	全部	所以	对不起	那	你	是	不是	未来	,	"	说	她	,	冲动地	.

“我们都非常遗憾你不能来，”她脱口而出。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

And	there	she	stopped	short	.
和	那里	她	停止	短的	.

她突然停住了脚步。

[fɔːr; fər] [æn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [vər'dʒɪniə] .

For	Anne	was	a	sincere	person	,	and	remembered	Virginia	.
为了	安妮	曾是	一个	真诚	人	,	和	记得	弗吉尼亚州	.

因为安妮是一个真诚的人，而且她还记得弗吉尼亚。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['heɪstɪli] .

"	That	is	,	I	am	so	sorry	,	"	she	added	,	a	little	hastily	.
"	那	是	,	我	是	所以	对不起	,	"	她	额外	,	一个	小的	草草	.

“也就是说，我非常抱歉，”她有些急促地补充道。

" ['stiːvən] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	Stephen	,	I	saw	the	portrait	of	your	grandfather	,	and	I	wanted	you	to
"	史蒂芬	,	我	锯	这	肖像	的	你的	祖父	,	和	我	通缉	你	到

[kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] .

come	in	his	costume	.
来	在	他的	戏服	.

“斯蒂芬，我看到了你祖父的画像，我想让你穿上他的服装来。”

" ['stiːvən] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Stephen	,	smiling	down	on	her	,	said	nothing	.
"	史蒂芬	,	微笑	向下	在	她	,	说	没有什么	.

斯蒂芬微笑着俯视着她，一言不发。

[ænd; ənd] [pʊr] [æn] , [ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

And	poor	Anne	,	in	her	fear	that	he	had	perceived	the	shade	in	her
和	贫穷的	安妮	,	在	她	害怕	那	他	有	感知	这	阴影	在	她

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

可怜的安妮，她害怕他察觉到了她话里的弦外之音。

[meɪd] [ə'nʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'mɑːrk] .

made	another	unfortunate	remark	.
制成	其他	不幸	评论	.

又说了一句不恰当的话。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] — " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	you	were	not	a	—	a	Republican	—	"	she	said	.
"	如果	你	是	不是	一个	—	一个	共和党人	—	"	她	说	.

“如果你不是——不是共和党人——”她说。

" [ə; eɪ] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

"	A	Black	Republican	,	"	he	answered	,	and	laughed	at	her	discomfiture	.
"	一个	黑色的	共和党人	,	"	他	回答	,	和	笑了	在	她	沮丧	.

“一位黑人共和党人，”他回答道，并嘲笑她的窘迫。

" [wʌt] [ðen] ?
" **What then ?**
" 什么 然后 ?

然后呢?

" [æn] [wʌz; wəz] ['veri] [red] .
" **Anne was very red .**
" 安妮 曾是 非常 红色的 .

安妮的脸涨得通红。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] ,
" **I only meant that if you were not a Republican ,**
" 我 仅有的 意思是 那 如果 你 是 不是 一个 共和党人 ,

我的意思是，如果你不是共和党人，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [əˈdres] [ðæt] [naɪt] . "
there would be no meeting to address that night . "
那里 会 是 不 会议 到 地址 那 夜晚 . "

当晚不会召开任何会议讨论此事。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [maɪ]['pɑːlətɪks][ɑːr; ər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **It does not make any difference to you what my politics are , does it ?**
" 它 做 不是 制作 任何 不同之处 到 你 什么 我的 政治 是 , 做 它 ?

“我的政治立场对你来说无关紧要，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪstli] .
" **he asked , a little earnestly .**
" 他 问 , 一个 小的 切实 .

他略带认真地问道。

" [oʊ] , ['stiːvən] !
" **Oh , Stephen !**
" 哦 , 史蒂芬 !

“哦，斯蒂芬！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn]['dʒent(ə)l] [rɪˈpruːf] .
" **she exclaimed , in gentle reproof .**
" 她 惊呼 , 在 温和的 责备 .

她温和地责备道。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dɪˈskɑːrdɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
" **Some people have discarded me , " he said , striving to smile .**
" 一些 人们 有 丢弃 我 , " 他 说 , 努力 到 微笑 .

“有些人抛弃了我，”他努力挤出一个笑容说道。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi] [ment] [vərˈdʒɪniə] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [kɛəd] .
She wondered whether he meant Virginia , and whether he cared .
她 想知道 无论 他 意思是 弗吉尼亚州 , 和 无论 他 关心 .

她想知道他指的是不是弗吉尼亚，以及他是否在意。

[stɪl] ['fɜːrðər] [ɪmˈbærəst] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪgˈretɪd] [ɪˈmiːdiətli] .
Still further embarrassed , she said something which she regretted immediately .
仍然 更远 尴尬的 , 她 说 某物 哪个 她 后悔 立即地 .

她更加尴尬，说了些话，随即后悔了。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [kʌm] ?
" **Couldn't you contrive to come ?**
" 不能 你 精心策划 到 来 ?

你就不能想办法来吗?

" [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] .
" **He considered .**
" 他 经过考虑的 .

他思考了一下。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	will	come	,	after	the	meeting	,	if	it	is	not	too	late	,	"	he	said	at	length	.
"	我	将要	来	,	后	这	会议	,	如果	它	是	不是	也	晚的	,	"	他	说	在	长度	.

“如果时间还不算太晚，我会在会议结束后过来，”他最后说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn] .

"	But	you	must	not	tell	any	one	.
"	但	你	必须	不是	告诉	任何	一	.

但你绝对不能告诉任何人。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['liːvɪŋ] [æn] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .

"	He	lifted	his	hat	,	and	hurried	on	,	leaving	Anne	in	a	quandary	.
"	他	抬起	他的	帽子	,	和	慌忙	在	,	离开	安妮	在	一个	困惑	.

他摘下帽子，匆匆离去，留下安妮不知所措。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

She	wanted	him	.
她	通缉	他	.

她想要他。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] ?

But	what	was	she	to	say	to	Virginia	?
但	什么	曾是	她	到	说	到	弗吉尼亚州	?

可是她该如何跟弗吉尼亚说呢?

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

Virginia	was	coming	on	the	condition	that	he	was	not	to	be	there	.
弗吉尼亚州	曾是	未来	在	这	状况	那	他	曾是	不是	到	是	那里	.

弗吉尼亚同意来，但条件是他不能在场。

[ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz] ['skruːpjələs] .

And	Anne	was	scrupulous	.
和	安妮	曾是	一丝不苟的	.

安妮做事一丝不苟。

['stiːvən] , [tuː] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

Stephen	,	too	,	was	almost	instantly	sorry	that	he	had	promised	.
史蒂芬	,	也	,	曾是	几乎	即刻	对不起	那	他	有	承诺	.

斯蒂芬也几乎立刻后悔自己许下了这个承诺。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ʃɑːp] ([ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]) [hæd; həd] [bɪn]

The	little	costumer's	shop	(	the	only	one	in	the	city	at	that	time	)	had	been
这	小的	-	店铺	(	这	仅有的	一	在	这	城市	在	那	时间	)	有	到过

['ræn,sækt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

ransacked	for	the	occasion	,
洗劫一空	为了	这	场合	,

那家小小的服装店（当时是城里唯一的一家）为了这次活动被洗劫一空。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] .

and	nothing	was	left	to	fit	him	.
和	没有什么	曾是	左边	到	合身	他	.

没有一样衣服适合他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['kæmfər] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	when	he	reached	home	there	was	a	strong	smell	of	camphor	in	his
但	什么时候	他	达到	家	那里	曾是	一个	强的	闻	的	樟	在	他的

['mʌðɚz] [ruːm] .

mother's	room	.
母亲的	房间	.

但他回到家时，母亲的房间里弥漫着浓烈的樟脑味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第 04 卷(The Crisis — Volume 04)

['kɜːrn(ə)l] [braɪsɪz] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd] [sɔːrd] [ænd; ənd][spɜːrz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

Colonel	Brice's	cocked	hat	and	sword	and	spurs	lay	on	the	bed	,
上校	布莱斯	上膛	帽子	和	剑	和	马刺	躺	在	这	床	,

布莱斯上校的三角帽、佩剑和马刺都放在床上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hestər] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [koʊt][ænd; ənd] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt][frʌm; frəm]

and	presently	Hester	brought	in	the	blue	coat	and	buff	waistcoat	from
和	目前	海丝特	带来	在	这	蓝色的	外套	和	增幅	马甲	从

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

这时，海丝特从厨房拿来了蓝色外套和浅黄色背心。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] .

where	she	had	been	pressing	them	.
在哪里	她	有	到过	紧迫	他们	.

她一直按压着它们。

['stiːvən] [mʌst; məst] [niːdz] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [pə'sweiʒənz] [ænd; ənd][traɪ][ðem; ðəm][ɑːn] —

Stephen	must	needs	yield	to	his	mother's	persuasions	and	try	them	on	—
史蒂芬	必须	需求	屈服	到	他的	母亲的	说服	和	尝试	他们	在	—

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsəbl] [fɪt] .

they	were	more	than	a	passable	fit	.
他们	是	更多的	比	一个	及格	合身	.

斯蒂芬不得不听从母亲的劝说试穿一下——结果发现它们非常合身。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]['kæv(ə)lri] [buːts] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

But	there	were	the	breeches	and	cavalry	boots	to	be	thought	of	,
但	那里	是	这	马裤	和	骑兵	靴子	到	是	想法	的	,

但是，还得考虑马裤和骑兵靴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfld] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdərd] [wɪg] .

and	the	ruffled	shirt	and	the	powdered	wig	.
和	这	褶皱的	衬衫	和	这	粉末状	假发	.

还有那件褶皱衬衫和扑了粉的假发。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [tiː] [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [ə'gen] ,

So	before	tea	he	hurried	down	to	the	costumer's	again	,
所以	前	茶	他	慌忙	向下	到	这	-	再次	,

所以，在喝茶之前，他又匆匆赶到顾客那里。

[nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

not	quite	sure	that	he	was	not	making	a	fool	of	himself	,
不是	相当	当然	那	他	曾是	不是	制作	一个	傻子	的	他自己	,

他不太确定自己是不是在出丑。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [læst] [sə'fɪʃntli] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

and	yet	at	last	sufficiently	entered	into	the	spirit	of	the	thing	.
和	然而	在	最后的	足够	进入	进入	这	精神	的	这	事物	.

然而，最终还是充分理解了事情的本质。

[ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] ['mɛndɪd] [ænd; ənd] ['freʃənd] .

The	coat	was	mended	and	freshened	.
这	外套	曾是	已修复	和	清新	.

外套已经修补干净了。

[ænd; ənd] [wen] ['æftər] [tiː] [hiː; hi] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] ,

And	when	after	tea	he	dressed	in	the	character	,
和	什么时候	后	茶	他	穿着	在	这	特点	,

喝完茶后，他便装扮成角色。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

his	appearance	was	so	striking	that	his	mother	could	not	refrain	from	some
他的	外貌	曾是	所以	引人注目	那	他的	母亲	可以	不是	避免	从	一些

['lɪt(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

little	admiration	.
小的	钦佩	.

他的外貌如此出众，以至于他的母亲不禁赞叹不已。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hestər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

As	for	Hester	,	she	was	in	transports	.
作为	为了	海丝特	,	她	曾是	在	运输	.

至于海丝特，她当时正在流放。

['stiːvən] [wʌz; wəz]['hjuːmən] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .

Stephen	was	human	,	and	young	.
史蒂芬	曾是	人类	,	和	年轻的	.

斯蒂芬是个人，而且很年轻。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][frɪ'vɑːləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

But	still	the	frivolity	of	it	all	troubled	him	.
但	仍然	这	轻浮	的	它	全部	麻烦	他	.

但这一切的轻浮仍然让他感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] ['wɪltən] [braɪs] , [ðə; ði]['pjʊrɪtən] , ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪd]

He	had	inherited	from	Colonel	Wilton	Brice	,	the	Puritan	,	other	things	beside
他	有	遗传	从	上校	威尔顿	布莱斯	,	这	清教徒	,	其他	事物	旁

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

除了衣服之外，他还从清教徒威尔顿·布莱斯上校那里继承了其他东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['soʊbərli][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

And	he	felt	in	his	heart	as	he	walked	soberly	to	the	hall	that	this	was
和	他	毛毡	在	他的	心	作为	他	步行	清醒地	到	这	大厅	那	这	曾是

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fænsi] [dres] [bɔːlz] .

no	time	for	fancy	dress	balls	.
不	时间	为了	想要	裙子	球	.

他神情严肃地走向大厅，心里却明白，现在不是举办化装舞会的时候。

[ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [hɪz; ɪz][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk]

All	intention	of	going	was	banished	by	the	time	his	turn	had	come	to	speak
全部	意图	的	去	曾是	被放逐	经过	这	时间	他的	转动	有	来	到	说话

.

:

.

轮到他发言时，他离开的念头早已烟消云散。

[bʌt; bət][mɑːrk] [haʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] .

But	mark	how	certain	matters	are	beyond	us	.
但	标记	如何	肯定	事情	是	超过	我们	.

但请注意，有些事情是我们无法掌控的。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Not	caring	to	sit	out	the	meeting	on	the	platform	,
不是	关怀	到	坐	出去	这	会议	在	这	平台	,

不愿坐在台上参加会议，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hɔːl] ,

he	made	his	way	down	the	side	of	the	crowded	hall	,
他	制成	他的	方式	向下	这	边	的	这	挤	大厅	,

他沿着拥挤的大厅侧边走去，

[ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] ([ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l]) [bɪg] [tɑːm] ['kæðɝˌwʊd] .

and	ran	into	(	of	all	people	)	big	Tom	Catherwood	.
和	跑	进入	(	的	全部	人们	)	大的	汤姆	卡瑟伍德	.

结果竟然遇到了（真是想不到）汤姆·卡瑟伍德。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌðərn] [raɪts] ['pɑːlətɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæðɝˌwʊd] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

As	the	Southern	Rights	politics	of	the	Catherwood	family	were	a	matter	of
作为	这	南方	权利	政治	的	这	卡瑟伍德	家庭	是	一个	事情	的

[noʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

note	in	the	city	,
笔记	在	这	城市	,

由于凯瑟伍德家族的南方右翼政治立场在城里引起了广泛关注，

['stiːvən] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Stephen	did	not	attempt	to	conceal	his	astonishment	.
史蒂芬	做过	不是	试图	到	隐藏	他的	惊讶	.

斯蒂芬没有试图掩饰他的惊讶。

[tɑːm] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] .

Tom	himself	was	visibly	embarrassed	.
汤姆	他自己	曾是	明显地	尴尬的	.

汤姆本人显然很尴尬。

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] ['stiːvən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

He	congratulated	Stephen	on	his	speech	,
他	恭喜	史蒂芬	在	他的	演讲	,

他祝贺斯蒂芬的演讲，

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['fernəs] [tuː; tə]

and	volunteered	the	news	that	he	had	come	in	a	spirit	of	fairness	to
和	自愿	这	消息	那	他	有	来	在	一个	精神	的	公平	到

[hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['lidər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] ,

hear	what	the	intelligent	leaders	of	the	Republican	party	,
听到	什么	这	聪明的	领导人	的	这	共和党人	派对	,

并主动透露，他是本着公平公正的精神前来听取共和党那些有识之士的意见的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] , [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

such	as	Judge	Whipple	,	had	to	say	.
这样的	作为	法官	惠普尔	,	有	到	说	.

比如惠普尔法官就不得不这么说。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] .

After	that	he	fidgeted	.
后	那	他	坐立不安	.

之后他坐立不安。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['stiːvən] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]

But	the	sight	of	him	started	in	Stephen	a	train	of	thought	that	closed	his
但	这	视线	的	他	开始	在	史蒂芬	一个	火车	的	想法	那	关闭	他的

[ɪrz] [fɔːr; fər] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [wɜːrdz] .

ears	for	once	to	the	Judge's	words	.
耳朵	为了	一次	到	这	法官的	字	.

但看到他，斯蒂芬脑海中浮现出一连串的念头，让他一时之间对法官的话充耳不闻。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [tɑːm] .

He	had	had	before	a	huge	liking	for	Tom	.
他	有	有	前	一个	巨大的	喜欢	为了	汤姆	.

他之前就非常喜欢汤姆。

[naʊ] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Now	he	admired	him	,	for	it	was	no	light	courage	that	took	one	of	his
现在	他	钦佩	他	,	为了	它	曾是	不	光	勇气	那	采取	一	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

position	there	.
位置	那里	.

现在他很钦佩他，因为正是凭借着非凡的勇气，他才获得了那样的地位。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [rɪ'membər] [ðæt] [tɑːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['rɪskɪŋ] ['mɪrli] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv]

And	Stephen	remembered	that	Tom	was	not	risking	merely	the	displeasure	of
和	史蒂芬	记得	那	汤姆	曾是	不是	冒险	仅仅	这	不满	的

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	family	and	his	friends	,
他的	家庭	和	他的	朋友们	,

斯蒂芬想起，汤姆冒的风险不仅仅是家人和朋友的不满。

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['vælјuː] [ðæn; ðən] , ['iːðər] .

but	likewise	something	of	greater	value	than	,	either	.
但	同样地	某物	的	更大的	价值	比	,	任何一个	.

但同时也有比这两者都更有价值的东西。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] ['kɑːrvəl] ,

From	childhood	Tom	had	been	the	devoted	slave	of	Virginia	Carvel	,
从	童年	汤姆	有	到过	这	奉献	奴隶	的	弗吉尼亚州	平底	,

汤姆从小就是弗吉尼亚·卡维尔的忠实奴隶。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['evər] [hæd; həd] .

with	as	little	chance	of	marrying	her	as	a	man	ever	had	.
和	作为	小的	机会	的	结婚	她	作为	一个	男人	曾经	有	.

男人娶到她的机会微乎其微。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [en'deɪndʒərɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'laɪəns] .

And	now	he	was	endangering	even	that	little	alliance	.
和	现在	他	曾是	危及	甚至	那	小的	联盟	.

现在他甚至连这点小小的联盟都危在旦夕了。

[ænd; ənd] [soʊ] ['stiːvən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] ,

And	so	Stephen	began	to	think	of	Virginia	,
和	所以	史蒂芬	开始	到	思考	的	弗吉尼亚州	,

于是，斯蒂芬开始想起弗吉尼亚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [æt; ət] ['ænz] ['pɑːrti] ;

and	to	wonder	what	she	would	wear	at	Anne's	party	;
和	到	想知道	什么	她	会	穿	在	安妮的	派对	;

并好奇她会在安妮的派对上穿什么；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hæd; həd] [gɔːn] .

and	to	speculate	how	she	would	have	treated	him	if	had	gone	.
和	到	推测	如何	她	会	有	治疗	他	如果	有	已消失	.

并猜测如果她去了，她会如何对待他。

[tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [ðɪs] [læst] ['mætər] [hæd; həd] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ]

To	speak	truth	,	this	last	matter	had	no	little	weight	in	his	decision	to	stay
到	说话	真相	,	这	最后的	事情	有	不	小的	重量	在	他的	决定	到	停留

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

说实话，最后这件事对他决定远离这件事产生了相当大的影响。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][best] [liːv] ['məutivz][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ˌaɪ 'tiː]

But	we	had	best	leave	motives	to	those	whose	business	and	equipment	it
但	我们	有	最好的	离开	动机	到	那些	谁	商业	和	设备	它

[ɪz][tuː; tə] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][greɪn] .

is	to	weigh	to	a	grain	.
是	到	称重	到	一个	粮食	.

但我们最好还是把动机的问题留给那些以精确衡量业务和设备为己任的人。

[sɪns] [ðæt] ['ægənaɪzɪŋ]['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][met][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Since	that	agonizing	moment	when	her	eyes	had	met	his	own	among	the
自从	那	痛苦的	片刻	什么时候	她	眼睛	有	遇见	他的	自己的	之中	这

['kjʊriəsli] ['vʌlgər] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

curiously	vulgar	at	the	Fair	,
奇怪的是	庸俗	在	这	公平的	,

自从她在集市上，在一群粗俗不堪的人群中，与他目光交汇的那一刻起，她就一直痛苦不堪。

['stiːvənz] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [vər'dʒɪniə][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terər] .

Stephen's	fear	of	meeting	Virginia	had	grown	to	the	proportions	of	a	terror	.
斯蒂芬的	害怕	的	会议	弗吉尼亚州	有	生长	到	这	比例	的	一个	恐怖	.

斯蒂芬对见到弗吉尼亚的恐惧已经发展到了极度恐惧的程度。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

And	yet	there	she	was	in	his	mind	,	to	take	possession	of	it	on	the
和	然而	那里	她	曾是	在	他的	头脑	,	到	拿	拥有	的	它	在	这

['slaɪtəst] [ə'keɪʒn] .

slightest	occasion	.
丝毫	场合	.

然而，她却始终占据着他的心，随时准备在最轻微的时刻占据他的思绪。

[wen] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [tɑːm][roʊz] .

When	Judge	Whipple	had	finished	,	Tom	rose	.
什么时候	法官	惠普尔	有	完成的	,	汤姆	玫瑰	.

惠普尔法官说完后，汤姆站了起来。

[hiː; hi] [ə'woʊk] ['mɪstər] . [braɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] .

He	awoke	Mr	.	Brice	from	a	trance	.
他	醒来	先生	.	布莱斯	从	一个	发呆	.

他把布莱斯先生从恍惚中唤醒了。

" ['stiːvən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - .

"	Stephen	,	"	said	he	,	"	of	course	you're	going	to	the	Brinsmade's	.
"	史蒂芬	,	"	说	他	,	"	的	课程	你是	去	到	这	-	.

“斯蒂芬，”他说，“你当然要去布林斯梅德家。”

" ['stiːvən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Stephen	shook	his	head	.
"	史蒂芬	摇晃	他的	头	.

斯蒂芬摇了摇头。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [tɑːm] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Why	not	?	"	said	Tom	,	in	surprise	.
"	为什么	不是	?	"	说	汤姆	,	在	惊喜	.

“为什么不行？”汤姆惊讶地问道。

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːstuːm] ? "

"	Haven't	you	a	costume	?	"
"	还没有	你	一个	戏服	?	"

你没有戏服吗?

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['duːbiəsli] .

"	Yes	,	"	he	answered	dubiously	.
"	是的	,	"	他	回答	可疑地	.

“是的，”他犹豫地回答。

" [waɪ] , [ðen] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [sez] [tɑːm] , ['hɑːrtɪli] .
" Why , then , you've got to come with me , " says Tom , heartily .
" 为什么 , 然后 , 你已经 得到 到 来 和 我 , " 说道 汤姆 , 衷心地 .

“那么，你一定要跟我一起去，”汤姆热情地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [wɑːnt][juː; jʊ] .
" It isn't too late , and they'll want you .
" 它 不是 也 晚的 , 和 他们会 想 你 .

“现在还不算太晚，他们会需要你的。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['bʌgi] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌsl] - [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] .
I've a buggy , and I'm going to the Russells ' to change my clothes .
我已经 一个 有缺陷的 , 和 我是 去 到 这 罗素 - 到 改变 我的 衣服 .

我推着婴儿车，要去罗素家换衣服。

[keɪm] [ə'lɔːŋ]
Came along
来 沿着

一起来了

" ['stiːvn] [went] .
" Steven went .
" 史蒂文 去 .

史蒂文走了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[æt; ət]['mɪstər] .
AT MR .
在 先生 .

在先生那里

- [geɪt]
BRINSMADE'S GATE
- 门

布林斯梅德之门

[ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪnzmeɪd] [haʊs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði][bɪg]
The eastern side of the Brinsmade house is almost wholly taken up by the big
这 东 边 的 这 布林斯梅德 房子 是 几乎 完全 已采取 向上 经过 这 大的
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [æn] [geɪv] [hɜːr; hər]['fænsi] - [dres] [bɔːl] .
drawing - room where Anne gave her fancy - dress ball .
绘画 - 房间 在哪里 安妮 给予 她 想要 - 裙子 球 .

布林斯梅德宅邸的东侧几乎完全被大客厅占据，安妮公主曾在这里举办过化装舞会。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] ['fɑːðər]
From the windows might be seen , through the trees in the grounds , the Father
从 这 视窗 可能 是 已见 , 通过 这 树木 在 这 理由 , 这 父亲
[ʌv; əv]['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] .
of Waters below .
的 沃特斯 以下 .

从窗户望出去，透过庭院里的树木，可以看到下方的众水之父。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['gluːmi] [naʊ] , [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] [geɪ] ,
But the room is gloomy now , that once was gay ,
但 这 房间 是 阴沉 现在 , 那 一次 曾是 同性恋 ,

但那间曾经充满欢乐的房间，现在却阴暗沉闷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [koʊt][ʌv; əv] [sʊt] [ɪz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

and	a	heavy	coat	of	soot	is	spread	on	the	porch	at	the	back	,
和	一个	重的	外套	的	煤烟	是	传播	在	这	门廊	在	这	后退	,

后门廊上厚厚地铺着一层烟灰。

[wer] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [stɪl] [fɔːl] ['θɪnli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

where	the	apple	blossoms	still	fall	thinly	in	the	spring	.
在哪里	这	苹果	花朵	仍然	落下	薄薄的	在	这	春天	.

春天，苹果花依然稀疏地飘落。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] [taʊn] [hæz; həz] [kɔɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [stɪl] ['strʌglz] [ɑːn] ,

The	huge	black	town	has	coiled	about	the	place	the	garden	still	struggles	on	,
这	巨大的	黑色的	镇	有	卷曲	关于	这	地方	这	花园	仍然	斗争	在	,

那座巨大的黑色城镇盘踞在花园仍在挣扎求生的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] .

but	the	giants	of	the	forest	are	dying	and	dead	.
但	这	巨人	的	这	森林	是	垂死	和	死的	.

但是森林里的巨人正在死去。

[bɛl'faʊntən] [roʊd] [ɪt'self] , [wʌns][ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

Bellefontaine	Road	itself	,	once	the	drive	of	fashion	,	is	no	more	.
贝尔方丹	路	本身	,	一次	这	驾驶	的	时尚	,	是	不	更多的	.

曾经的时尚中心贝尔方丹路如今已不复存在。

[trʌks] [ænd; ənd][kɑːrz] [kraʊd] [ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ɪts] [wʌns] ['rʊrəl] ['waɪndɪŋ] ,

Trucks	and	cars	crowd	the	streets	which	follow	its	once	rural	windings	,
卡车	和	汽车	人群	这	街道	哪个	跟随	它是	一次	乡村的	绕组	,

如今，卡车和汽车挤满了街道，这些街道曾经蜿蜒曲折，保留着乡村的质朴风貌。

[ænd; ənd] [gɔːn] [fər'evər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['kʌmli] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] [griːn] ['pɑːstʃəz] ,

and	gone	forever	are	those	comely	wooded	hills	and	green	pastures	,
和	已消失	永远	是	那些	漂亮	树木繁茂的	丘陵	和	绿色的	牧场	,

那些美丽的林木葱郁的山丘和绿色的牧场，都永远消失了。

— [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə] [driːm] .

—	save	in	the	memory	of	those	who	have	been	spared	to	dream	.
—	节省	在	这	记忆	的	那些	WHO	有	到过	幸存	到	梦	.

——留给那些幸存下来继续做梦的人们的记忆。

[stɪl] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [stændz] , [bɪ'greɪmd] [bʌt; bət] ['steɪtli] , [rɪ'bjuːkɪŋ] [ðə; ði]['sɔːrdɪd][laɪf] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

Still	the	old	house	stands	,	begrimed	but	stately	,	rebuking	the	sordid	life	around	it
仍然	这	老的	房子	站立	,	肮脏的	但	庄严	,	责备	这	肮脏的	生活	大约	它

.

:

.

那座老房子依然屹立，虽然污秽不堪，却依然庄严，仿佛在斥责周围肮脏的生活。

[stɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [tuː; tə] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [deθ] .

Still	come	into	it	the	Brinsmades	to	marriage	and	to	death	.
仍然	来	进入	它	这	-	到	婚姻	和	到	死亡	.

布林斯梅德家族最终还是走到了一起，步入了婚姻和死亡的殿堂。

[faɪv] [ænd; ənd]['sɪksti] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [sɪns] ['mɪstər] . ['kælvɪn] ['brɪnzmeɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ðer; ðər] .

Five	and	sixty	years	are	gone	since	Mr	.	Calvin	Brinsmade	took	his	bride	there	.
五	和	六十	年	是	已消失	自从	先生	.	加尔文	布林斯梅德	采取	他的	新娘	那里	.

自从卡尔文·布林斯梅德先生带着他的新娘去那里以来，已经过去了五十年。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

They	sat	on	the	porch	in	the	morning	light	,
他们	卫星	在	这	门廊	在	这	早晨	光	,

他们坐在门廊上，沐浴着晨光。

[hɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪl] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] ,

harking	to	the	whistle	of	the	quail	in	the	corn	,
倾听	到	这	哨	的	这	鹌鹑	在	这	玉米	,

聆听着玉米地里鹌鹑的鸣叫，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [dɪr] ['skæmpər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] .

and	watching	the	frightened	deer	scamper	across	the	open	.
和	观看	这	害怕	鹿	疾走	穿过	这	打开	.

看着受惊的鹿群在空地上四处逃窜。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [braɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] - ['weɪstɪd] [gaʊn] ,

Do	you	see	the	bride	in	her	high	-	waisted	gown	,
做	你	看	这	新娘	在	她	高的	-	腰部	袍	,

你看到新娘穿着高腰礼服了吗?

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kælvɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [teɪl] - [koʊt][ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] ?

and	Mr	.	Calvin	in	his	stock	and	his	blue	tail	-	coat	and	brass	buttons	?
和	先生	.	加尔文	在	他的	库存	和	他的	蓝色的	尾巴	-	外套	和	黄铜	按钮	?

还有穿着燕尾服、蓝色燕尾服、戴着黄铜纽扣的卡尔文先生?

[oʊld] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðen] ,

Old	people	will	tell	you	of	the	royal	hospitality	then	,
老的	人们	将要	告诉	你	的	这	皇家	热情好客	然后	,

老人们会告诉你当时皇室的热情款待，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ˌprɔmə'neɪdid] ['ʌndər] [ðoʊz] [ʃændə'lɪəz] ,

of	the	famous	men	and	women	who	promenaded	under	those	chandeliers	,
的	这	著名的	男人	和	女性	WHO	漫步	在下面	那些	吊灯	,

那些曾在枝形吊灯下漫步的著名男男女女们

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] - ['leɪdn] ['teɪbl] .

and	sat	down	to	the	game	-	laden	table	.
和	卫星	向下	到	这	游戏	-	满载	桌子	.

然后，他们坐到了摆满游戏的桌子旁。

[ɪn] - ['dʒen(ə)rəl]['ætkənsən, 'ætkɪnsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti]

In	1835	General	Atkinson	and	his	officers	thought	nothing	of	the	twenty
在	-	一般的	阿特金森	和	他的	警官	想法	没有什么	的	这	二十

[maɪlz] [frʌm; frəm]['dʒefərsən] ['bærəks] [bɪ'loʊ] ,

miles	from	Jefferson	Barracks	below	,
英里	从	杰斐逊	兵营	以下	,

1835年，阿特金森将军和他的军官们根本没把杰斐逊兵营下方20英里的路程放在心上。

[nɔːr][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːivil] [belz] , [huː] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . -

nor	of	dancing	all	night	with	the	Louisville	belles	,	who	were	Mrs	.	Brinsmade's
也不	的	跳舞	全部	夜晚	和	这	路易斯维尔	美女	,	WHO	是	太太	.	-

[gests] .

guests	.
客人	.

也没有和布林斯梅德太太的客人——路易斯维尔的美女们——彻夜跳舞。

['ðɪðər] [keɪm] [mɪs] ['tɑːd] [ʌv; əv] [kən'tʌki] ,

Thither	came	Miss	Todd	of	Kentucky	,
那里	来了	错过	托德	的	肯塔基州	,

肯塔基州的托德小姐来了，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [ruːd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

long	before	she	thought	of	taking	for	a	husband	that	rude	man	of	the	people	,
长的	前	她	想法	的	采取	为了	一个	丈夫	那	粗鲁的	男人	的	这	人们	,

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

Abraham	Lincoln	.
亚伯拉罕	林肯	.

早在她想到要嫁给那位粗鲁的平民领袖亚伯拉罕·林肯之前很久，她就.....

['fɔːrənərz]	[ʌv; əv]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[fel]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[pleɪs]	,	[wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊpən]	-	['hɑrtɪd]	['mæstər]
Foreigners	**of**	**distinction**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**the**	**place**	**,**	**with**	**its**	**open**	**-**	**hearted**	**master**
外国人	的	区别	跌倒	在	爱	和	这	地方	,	和	它是	打开	-	心地	掌握

[ænd; ənd]	['mɪstrəs]	,
and	**mistress**	**,**
和	情妇	,

外国名流们都爱上了这个地方，以及它热情好客的主人和女主人。

[ænd; ənd]	[roʊt]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]	['dʒɝːnəlz]	.
and	**wrote**	**of**	**it**	**in**	**their**	**journals**	**.**
和	写道	的	它	在	他们的	期刊	.

并在日记中记录了此事。

[wʊd]	[ðæt]	['meni]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]	['kʌntriːmɪn]	,	[huː]	[θɪŋk]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[west]	[æz; əz]	[rʌf]	,
Would	**that**	**many**	**of**	**our**	**countrymen**	**,**	**who**	**think**	**of**	**the**	**West**	**as**	**rough**	**,**
会	那	许多	的	我们的	同胞们	,	WHO	思考	的	这	西方	作为	粗糙的	,

但愿我们许多认为西部地区粗犷的同胞们，

[maɪt]	[hæv; həv]	[noʊn]	[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]	-	[ænd; ənd][ðer; ðər]	['nebəz]	!
might	**have**	**known**	**the**	**quality**	**of**	**the**	**Brinsmades**	**and**	**their**	**neighbors**	**!**
可能	有	已知	这	质量	的	这	-	和	他们的	邻居	!

或许早就了解布林斯梅德一家及其邻居的品质了！

[æn; ən]	['ɪrə]	[ʌv; əv]	['tʃærəti]	,	[ʌv; əv]['goʊldən]	[sɪm'plɪsəti]	,	[wʌz; wəz]	['pæsɪŋ]	[ɑːn]	[ðæt]	[ɑːk'toʊbər]	[naɪt]
An	**era**	**of**	**charity**	**,**	**of**	**golden**	**simplicity**	**,**	**was**	**passing**	**on**	**that**	**October**	**night**
一个	时代	的	慈善机构	,	的	金的	简单	,	曾是	通过	在	那	十月	夜晚

[ʌv; əv]	[æn]	-	[bɔːl]	.
of	**Anne**	**Brinsmade's**	**ball**	**.**
的	安妮	-	球	.

在安妮·布林斯梅德举办舞会的那个十月夜晚，一个充满慈善、崇尚简朴的时代正在消逝。

[ðoʊz]	[huː]	[meɪd]	['meri]	[ðer; ðər][wɜːr; wər]	[suːn]	[tuː; tə][biː; bi]	['drɪvn]	[ænd; ənd]	['skætərd]	[bɪ'fɔːr]
Those	**who**	**made**	**merry**	**there**	**were**	**soon**	**to**	**be**	**driven**	**and**	**scattered**	**before**
那些	WHO	制成	欢乐	那里	是	很快	到	是	驱动	和	疏散	前

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][wɔːr]	;
the **winds** **of** **war**	**;**
这 风 的 战争	;

那些在那里寻欢作乐的人，很快就会被战争的狂风驱赶和驱散；

[tuː; tə][daɪ][æt; ət]	['wɪlsənz]	[kriːk]	,	[ɔːr]	['ʃaɪloʊ]	,	[ɔːr][tuː; tə][biː; bi]	[sperd]	[fɔːr; fər]	['hɪroʊz]	[ʌv; əv][ðə; ði]
to	**die**	**at**	**Wilson's**	**Creek**	**,**	**or**	**Shiloh**	**,**	**or**	**to**	**be**	**spared**	**for**	**heroes**	**of**	**the**
到	死	在	威尔逊的	溪	,	或者	示罗	,	或者	到	是	幸存	为了	英雄	的	这

['wɪldərnəs]	.
Wilderness	**.**
荒野	.

要么战死在威尔逊溪，要么战死在示罗，要么因成为荒野英雄而幸免于难。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][tuː; tə]	[iːk]	[aʊt]	[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]	['wɪdoʊhʊd]	[ɪn]	['pɑːvərti]	.
Some	**were**	**to**	**eke**	**out**	**a**	**life**	**of**	**widowhood**	**in**	**poverty**	**.**
一些	是	到	埃克	出去	一个	生活	的	丧偶	在	贫困	.

有些人注定要在贫困中度过寡居生活。

[ɔːl]	[wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv]['soʊbərli]	,	['tʃeɪsnd]	[baɪ]	[wʌt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	.
All	**were**	**to**	**live**	**soberly**	**,**	**chastened**	**by**	**what**	**they**	**had**	**seen**	**.**
全部	是	到	居住	清醒地	,	受了教训	经过	什么	他们	有	已见	.

所有人都应该生活节俭，因所见所闻而受到教训。

[ə; eɪ] [fɪr] [nɑːkt] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] [hɑːrt] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt]
A **fear** **knocked** **at** **Colonel** **Carvel's** **heart** **as** **he** **stood** **watching** **the** **bright**
一个 害怕 敲门 在 上校 卡维尔冰淇淋 心 作为 他 站立 观看 这 明亮的
['fɪgjərz] .
figures **.**
数据 .

卡维尔上校站在那里，望着那些明亮的身影，心中涌起一阵恐惧。

" ['brɪnzmeɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] [ruːm] [ɪn] [meɪ] , - - ?
" **Brinsmade** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **do** **you** **remember** **this** **room** **in** **May** **,** **'** **46** **?**
" 布林斯梅德 , " 他 说 , " 做 你 记住 这 房间 在 可能 , - - ?

“布林斯梅德，”他说，“你还记得1946年5月的这个房间吗？”

" ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , ['stɑːrtld] , [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
" **Mr** **.** **Brinsmade** **,** **startled** **,** **turned** **upon** **him** **quickly** **.**
" 先生 . 布林斯梅德 , 惊慌 , 转向 之上 他 迅速地 .

布林斯梅德先生吓了一跳，迅速转身面对他。

" [waɪ] , ['kɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] ['veri] [θɔːts] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Why** **,** **Colonel** **,** **you** **have** **read** **my** **very** **thoughts** **,** **"** **he** **said** **.**
" 为什么 , 上校 , 你 有 读 我的 非常 想法 , " 他 说 .

“上校，您简直看穿了我的心思，”他说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [hɪr] [ðen] [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn]['meksɪkoʊ] . "
" **Some** **of** **those** **who** **were** **here** **then** **are** **—** **are** **still** **in** **Mexico** **.** **"**
" 一些 的 那些 WHO 是 这里 然后 是 — 是 仍然 在 墨西哥 . "

“当时在这里的一些人现在仍然在墨西哥。”

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [keɪm] [hoʊm] , ['brɪnzmeɪd] , [bleɪmd] [gɑːd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]
" **And** **some** **who** **came** **home** **,** **Brinsmade** **,** **blamed** **God** **because** **they** **had** **not**
" 和 一些 WHO 来了 家 , 布林斯梅德 , 被指责 上帝 因为 他们 有 不是
['fɔːlən] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
fallen **,** **"** **said** **the** **Colonel** **.**
倒下 , " 说 这 上校 .

“布林斯梅德说，有些回家的人把责任归咎于上帝，因为他们没有战死沙场。”上校说道。

" [hʌʃ] , ['kʌmɪn] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['dɔːtər]
" **Hush** **,** **Comyn** **,** **His** **will** **be** **done** **,** **"** **he** **answered** **;** **"** **He** **has** **left** **a** **daughter**
" 嘘 , comyn , 他的 将要 是 完毕 , " 他 回答 ; " 他 有 左边 一个 女儿
[tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .
to **comfort** **you** **.**
到 舒适 你 .

“嘘，科明，愿他的旨意成就，”他回答说；“他留下了一个女儿来安慰你。”

" [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðer; ðər] [aɪz] [sɔːt] [vər'dʒɪniə] .
" **Unconsciously** **their** **eyes** **sought** **Virginia** **.**
" 不知不觉 他们的 眼睛 寻求 弗吉尼亚州 .

“他们的目光不由自主地寻找着弗吉尼亚。”

[ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [steɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]
In **her** **gown** **of** **faded** **primrose** **and** **blue** **with** **its** **quaint** **stays** **and** **short**
在 她 袍 的 褪色 报春花 和 蓝色的 和 它是 古雅 停留 和 短的
[sliːvz] ,
sleeves **,**
袖子 ,

她身穿褪色的淡黄色和蓝色相间的长裙，裙子带有别致的束腰和短袖，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekərəs] ['sentʃəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

she	seemed	to	have	caught	the	very	air	of	the	decorous	century	to	which	it
她	似乎	到	有	捕捉	这	非常	空气	的	这	得体	世纪	到	哪个	它

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

她似乎完全融入了那个优雅的世纪的氛围之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pə'læstɚz][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	was	standing	against	one	of	the	pilasters	at	the	side	of	the	room	,
她	曾是	常设	反对	一	的	这	壁柱	在	这	边	的	这	房间	,

她倚靠在房间一侧的一根壁柱上。

['læfɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [æt; ət][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv] ['beki] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn]['fɔːlstɑːf] ,

laughing	demurely	at	the	antics	of	Becky	Sharp	and	Sir	John	Falstaff	,
笑	端庄地	在	这	滑稽动作	的	贝基	锋利的	和	先生	约翰	福斯塔夫	,

她羞涩地笑着，看着贝基·夏普和约翰·福斯塔夫爵士的滑稽举动。

— [mɪs] [pʊs] ['rʌsl] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒæk] ['brɪnzmeɪd] , [rɪ'spektɪvli] .

—	Miss	Puss	Russell	and	Mr	.	Jack	Brinsmade	,	respectively	.
—	错过	猫	罗素	和	先生	.	杰克	布林斯梅德	,	分别	.

——分别是普斯·罗素小姐和杰克·布林斯梅德先生。

['mɪstər] . ['tɛnəsənz] " [ɪ'dɪlz] " ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [æn] [wʌz; wəz] [drest]

Mr	.	Tennyson's	"	Idylls	"	having	appeared	but	the	year	before	,	Anne	was	dressed
先生	.	丁尼生的	"	田园诗	"	拥有	出现	但	这	年	前	,	安妮	曾是	穿着

[æz; əz] [ɪ'leɪn] ,

as	Elaine	,
作为	伊莱恩	,

就在丁尼生先生的《田园诗》出版的前一年，安妮打扮成伊莱恩的模样。

[ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] .

a	part	which	suited	her	very	well	.
一个	部分	哪个	适合	她	非常	出色地	.

这个角色非常适合她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dænjəl] [buːn] (['mɪstər] .

It	was	strange	indeed	to	see	her	waltzing	with	Daniel	Boone	(	Mr	.
它	曾是	奇怪的	的确	到	看	她	华尔兹	和	丹尼尔	布恩	(	先生	.

['klærəns] ['koʊlfæks]) [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['bʌkˌskinz] .

Clarence	Colfax	)	in	his	Indian	buckskins	.
克拉伦斯	科尔法克斯	)	在	他的	印度	鹿皮	.

看到她和身穿印第安鹿皮服的丹尼尔·布恩（克拉伦斯·科尔法克斯先生）跳华尔兹，确实很奇怪。

[ˌjuː'dʒiːni] [went] [æz; əz] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] .

Eugenie	went	as	Marie	Antoinette	.
尤金妮	去	作为	玛丽	安托瓦内特	.

尤金妮装扮成玛丽·安托瓦内特。

[tɔːl] ['mɔd] ['kæðɚˌwʊd] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [æz; əz] [rɪ'bekə] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər]

Tall	Maude	Catherwood	was	most	imposing	as	Rebecca	;	and	her	brother
高的	莫德	卡瑟伍德	曾是	最多	气势磅礴	作为	丽贝卡	;	和	她	兄弟

[dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['fraɪər] [tʌk] ,

George	made	a	towering	Friar	Tuck	,
乔治	制成	一个	参天	修士	塔克	,

高挑的莫德·凯瑟伍德饰演的丽贝卡气场十足；她的哥哥乔治则饰演了高大的塔克修士。

['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] [ˌfɪf'ti:n] - [jɪr] - [oʊld]['spensər] ['kæðɝˌwʊd] , [ðə; ði] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Even	little	fifteen	-	year	-	old	Spencer	Catherwood	,	the	contradiction	of	the	family	,
甚至	小的	十五	-	年	-	老的	斯宾塞	卡瑟伍德	,	这	矛盾	的	这	家庭	,

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

就连这个家庭的异类——年仅十五岁的斯宾塞·卡瑟伍德也来了。

[hi:; hi] [went] [æz; əz][ðə; ði] [lu:'tenənt] [nə'poʊliən] ,

He	went	as	the	lieutenant	Napoleon	,
他	去	作为	这	中尉	拿破仑	,

他以拿破仑中尉的身份去了，

['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] ['θɔ:tfəli]

walking	about	with	his	hands	behind	his	back	and	his	brows	thoughtfully
步行	关于	和	他的	双手	在后面	他的	后退	和	他的	眉毛	深思熟虑

[kən'træktɪd] .

contracted	.
合同	.

他双手背在身后，若有所思地踱步，眉头紧锁。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmər] [naɪt] [wʌz; wəz][maɪld] .

The	Indian	summer	night	was	mild	.
这	印度	夏天	夜晚	曾是	温和的	.

印度的夏夜气候温和。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][taɪn] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ðæt] ['dɔ:rəθi] ['kɑ:rvəl][ænd; ənd]['mɪstər] .

It	was	at	tine	very	height	of	the	festivities	that	Dorothy	Carvel	and	Mr	.
它	曾是	在	蒂恩	非常	高度	的	这	庆祝活动	那	多萝西	平底	和	先生	.

['dænjəl] [bu:n] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [geɪt]

Daniel	Boone	were	making	their	way	together	to	the	porch	when	the	giant	gate
丹尼尔	布恩	是	制作	他们的	方式	一起	到	这	门廊	什么时候	这	巨大的	门

- ['ki:pər] [ʌv; əv] ['kɛnəlˌwɝ:θ] ['kæs(ə)l] [keɪm] ['stɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

-	keeper	of	Kenilworth	Castle	came	stalking	up	the	steps	out	of	the	darkness	,
-	守门员	的	肯尼尔沃思	城堡	来了	跟踪	向上	这	步骤	出去	的	这	黑暗	,

正当庆祝活动达到高潮时，多萝西·卡维尔和丹尼尔·布恩先生正一起走向门廊，这时肯尼尔沃思城堡的巨型守门人从黑暗中大步走上台阶。

['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

brandishing	his	club	in	their	faces	.
挥舞	他的	俱乐部	在	他们的	面孔	.

他挥舞着球棒，对着他们的脸。

['dɔ:rəθi] [skri:md] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['daʊti] ['dænjəl] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [step] .

Dorothy	screamed	,	and	even	the	doughty	Daniel	gave	back	a	step	.
多萝西	尖叫	,	和	甚至	这	强悍	丹尼尔	给予	后退	一个	步	.

多萝西尖叫起来，就连勇敢的丹尼尔也后退了一步。

" [tɑ:m] ['kæðɝˌwʊd] !

"	Tom	Catherwood	!
"	汤姆	卡瑟伍德	!

“汤姆·卡瑟伍德！”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?

How	dare	you	?
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

[ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] ['nɪrli] [tu:; tə] [deθ] . "

You	frightened	me	nearly	to	death	.	"
你	害怕	我	几乎	到	死亡	.	"

你差点把我吓死。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['dʒɪni] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [rɪ'pentənt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]
" I'm sorry , Jinny , indeed I am , " said the giant , repentant , and holding
" 我是 对不起 , 金妮 , 的确 我 是 , " 说 这 巨大的 , 悔改的 , 和 保持
[hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
her hand in his .
她 手 在 他的 .

“对不起，金妮，我真的对不起，”巨人懊悔地说，并握住了她的手。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [diˈmɑːndid] [vərˈdʒɪniə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔləˌfaɪd] .
" Where have you been ? " demanded Virginia , a little mollified .
" 在哪里 有 你 到过 ? " 要求 弗吉尼亚州 , 一个 小的 柔和的 .

“你去了哪里？”弗吉尼亚稍稍缓和了一下，问道。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ? "
" What makes you so late ? "
" 什么 制作 你 所以 晚的 ? "

你为什么迟到了？

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪŋkən] ['miːtɪŋ] , " [sed] ['ɑːnɪst] [tɑːm] ;
" I've been to a Lincoln meeting , " said honest Tom ;
" 我已经 到过 到 一个 林肯 会议 , " 说 诚实的 汤姆 ;

“我参加过林肯会议，”诚实的汤姆说；

" [wer] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" where I heard a very fine speech from a friend of yours .
" 在哪里 我 听到 一个 非常 美好的 演讲 从 一个 朋友 的 你的 .

“我在那里听到了你一位朋友的精彩演讲。”

" [vərˈdʒɪniə] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
" Virginia tossed her head .
" 弗吉尼亚州 抛掷 她 头 .

弗吉尼亚甩了甩头。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪm'plɔɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
" You might have been better employed , " said she , and added , with dignity ,
" 你 可能 有 到过 更好的 受雇 , " 说 她 , 和 额外 , 和 尊严 ,

“你或许可以找到一份更好的工作，”她说，然后带着尊严补充道，

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [huː] [spiːk] [æt; ət] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['miːtiŋz] . "
" I have no friends who speak at Black Republican meetings . "
" 我 有 不 朋友们 WHO 说话 在 黑色的 共和党人 会议 . "

“我没有朋友会在黑人共和党人的集会上发言。”

" [haʊ] [əˈbaʊt] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] ? " [sed] [tɑːm] .
" How about Judge Whipple ? " said Tom .
" 如何 关于 法官 惠普尔 ? " 说 汤姆 .

“惠普尔法官怎么样？”汤姆问道。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
She stopped .
她 停止 .

她停了下来。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" Did you mean the Judge ? " she asked , over her shoulder .
" 做过 你 意思是 这 法官 ? " 她 问 , 超过 她 肩膀 .

“您指的是法官吗？”她回头问道。

" [noʊ] , " [sed] [tɑːm] , " [aɪ] [ment] —
" No , " said Tom , " I meant —
" 不 , " 说 汤姆 , " 我 意思是 —

“不，”汤姆说，“我的意思是——”

" [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .
" He got no further .
" 他 得到 不 更远 .

他没能继续前进。

[vər'dʒɪniə] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] ['klɛrənsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]
Virginia slipped her arm through Clarence's , and they went off together to the
弗吉尼亚州 滑倒了 她 手臂 通过 克拉伦斯的 , 和 他们 去 离开 一起 到 这
[end] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .
end of the veranda .
结尾 的 这 阳台 .

弗吉尼亚挽着克拉伦斯的胳膊，两人一起走到阳台尽头。

[pʊr] [tɑːm] !
Poor Tom !
贫穷的 汤姆 !

可怜的汤姆！

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
He passed on into the gay drawing - room ,
他 通过了 在 进入 这 同性恋 绘画 - 房间 ,

他走进了同性恋者的客厅，

[bʌt; bət][ðə; ði] [zest] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æntɪks][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] .
but the zest had been taken out of his antics for that night .
但 这 热情 有 到过 已采取 出去 的 他的 滑稽动作 为了 那 夜晚 .

但那天晚上，他的滑稽举动却失去了往日的乐趣。

" [huːm] [dɪd][hiː; hi] [miːn] , ['dʒɪni] ? " [sed] ['klærəns] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['ʌndər]
" Whom did he mean , Jinny ? " said Clarence , when they were on the seat under
" 谁 做过 他 意思是 , 金妮 ? " 说 克拉伦斯 , 什么时候 他们 是 在 这 座位 在下面
[ðə; ði] [vaɪnz] .
the vines .
这 藤蔓 .

“金妮，他指的是谁？”克拉伦斯问道，当时他们正坐在葡萄藤下的长椅上。

" [hiː; hi] [ment] [ðæt] ['jæŋki] , ['stiːvən] [braɪs] , " ['ænsər] [vər'dʒɪniə] , ['læŋgwɪdli] .
" He meant that Yankee , Stephen Brice , " answered Virginia , languidly .
" 他 意思是 那 扬基 , 史蒂芬 布莱斯 , " 回答 弗吉尼亚州 , 懒洋洋地 .

“他指的是那个扬基佬，斯蒂芬·布莱斯，”弗吉尼亚懒洋洋地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
" I am so tired of hearing about him . "
" 我 是 所以 疲劳的 的 听力 关于 他 . "

“我真是听腻了他的事。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['klærəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvər][baɪ][noʊ] [miːnz] [fɔːls] .
" So am I , " said Clarence , with a fervor by no means false .
" 所以 是 我 , " 说 克拉伦斯 , 和 一个 热情 经过 不 方法 错误的 .

“我也是，”克拉伦斯说道，语气中充满了真挚的热情。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][tɑːm] , [ɪf] [hiː; hi] [kiːps]
" By George , I think he will make a Black Republican out of Tom , if he keeps
" 经过 乔治 , 我 思考 他 将要 制作 一个 黑色的 共和党人 出去 的 汤姆 , 如果 他 保持
[ɑːn] .
on .
在 .

“天哪，如果他继续这样下去，我觉得他会把汤姆变成一个黑人共和党人。”

[pʊs] [ænd; ənd][dʒæk][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['sʌmər] , [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv]

Puss	**and**	**Jack**	**have**	**been**	**talking**	**about**	**him**	**all**	**summer**	**,**	**until**	**I**	**am**	**out**	**of**
猫	和	杰克	有	到过	说	关于	他	全部	夏天	,	直到	我	是	出去	的

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	**.**
耐心	.

整个夏天，猫和杰克一直在谈论他，直到我失去了耐心。

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi][hæz; həz] [breɪnz] .

I	**reckon**	**he**	**has**	**brains**	**.**
我	估计	他	有	大脑	.

我觉得他挺聪明的。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'drest] ['fɪfti] ['lɪŋkən] ['miːtiŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

But	**suppose**	**he**	**has**	**addressed**	**fifty**	**Lincoln**	**meetings**	**,**	**as**	**they**	**say**	**,**
但	认为	他	有	已解决	五十	林肯	会议	,	作为	他们	说	,

但假设他已经像人们所说的那样，在五十场林肯集会上发表过演讲，

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

is	**that**	**any**	**reason**	**for**	**making**	**much**	**of**	**him**	**?**
是	那	任何	原因	为了	制作	很多	的	他	?

这就是把他捧上天的理由吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˌbɛl'gɑːrd] .

I	**should**	**not**	**have**	**him**	**at**	**Bellegarde**	**.**
我	应该	不是	有	他	在	贝勒加德	.

我不应该让他待在贝勒加德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] ['mɪstər] . ['rʌsl] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

I	**am**	**surprised**	**that**	**Mr**	**.**	**Russell**	**allows**	**him**	**in**	**his**	**house**	**.**
我	是	惊讶	那	先生	.	罗素	允许	他	在	他的	房子	.

我很惊讶拉塞尔先生竟然允许他进自己家。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [æn] [laɪks] [hɪm; ɪm] . "

I	**can**	**see**	**why**	**Anne**	**likes**	**him**	**.**	**"**
我	能	看	为什么	安妮	点赞	他	.	"

我明白安妮为什么喜欢他了。

" [waɪ] ? "

"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['brɪnzmeɪd] ['tʃærəti] [lɪst] . "

"	**He**	**is**	**on**	**the**	**Brinsmade**	**charity**	**list**	**.**	**"**
"	他	是	在	这	布林斯梅德	慈善机构	列表	.	"

“他名列Brinsmade慈善名单。”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɑːn][ðer; ðər] ['tʃærəti] [lɪst] , [nɔːr][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['kwɪkli] .

"	**He**	**is**	**not**	**on**	**their**	**charity**	**list**	**,**	**nor**	**on**	**any**	**other**	**,**	**"**	**said**	**Virginia**	**,**	**quickly**	**.**
"	他	是	不是	在	他们的	慈善机构	列表	,	也不	在	任何	其他	,	"	说	弗吉尼亚州	,	迅速地	.

“他不在他们的慈善名单上，也不在任何其他慈善名单上，”弗吉尼亚赶紧说道。

" ['stiːvən] [braɪs] [ɪz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['tʃærəti] . "

"	**Stephen**	**Brice**	**is**	**the**	**last**	**person**	**who**	**would**	**submit**	**to**	**charity**	**.**	**"**
"	史蒂芬	布莱斯	是	这	最后的	人	WHO	会	提交	到	慈善机构	.	"

“斯蒂芬·布莱斯是最不可能接受慈善救济的人。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [stænd][ʌp][fɔːr; fər]
" And you are the last person who I supposed would stand up for
" 和 你 是 这 最后的 人 WHO 我 据称 会 站立 向上 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“而你，是我最想不到会站出来维护他的人。”

" [kraɪd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['nɛtəld] .
" cried her cousin , surprised and nettled .
" 哭 她 表哥 , 惊讶 和 蛰麻 .

“她表妹惊叫道，又惊又恼。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] .
There was an instant's silence .
那里 曾是 一个 即时 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fer] , [mæks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I want to be fair , Max , " she said quietly .
" 我 想 到 是 公平的 , 最大限度 , " 她 说 悄悄 .

“我想公平对待你，麦克斯，”她轻声说道。

" [paː] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] [glɛn'koʊ] [haʊs] [læst] ['sʌmər] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] ,
" Pa offered them our Glencoe House last summer at a low price ,
" 宾夕法尼亚州 提供 他们 我们的 格伦科 房子 最后的 夏天 在 一个 低的 价格 ,

“去年夏天，我爸以低价把我们的格伦科别墅卖给了他们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['peɪɪŋ] [wʌt] ['mɪstər] . ['edwərdz] [geɪv] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , — [ɔːr] ['nʌθɪŋ]
and they insisted on paying what Mr . Edwards gave five years ago , — or nothing
和 他们 坚持 在 付费 什么 先生 . 爱德华兹 给予 五 年 前 , — 或者 没有什么
.
:
.

他们坚持要么支付爱德华兹先生五年前捐赠的金额，要么一分钱也付不了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'test] [ə; eɪ] ['jæŋki] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
You know that I detest a Yankee as much as you do , " she continued ,
你 知道 那 我 厌恶 一个 扬基 作为 很多 作为 你 做 , " 她 持续 ,

“你知道我和你一样讨厌北方佬，”她继续说道。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
indignation growing in her voice .
愤慨 生长 在 她 嗓音 .

她语气中的愤慨越来越强烈。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] .
" I did not come out here with you to be insulted .
" 我 做过 不是 来 出去 这里 和 你 到 是 受辱 .

“我来这里不是为了受你们侮辱的。”

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][raɪz] .
" With her hand on the rail , she made as if to rise .
" 和 她 手 在 这 轨 , 她 制成 作为 如果 到 上升 .

她一只手扶着栏杆，做出要起身的姿势。

['klærəns] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrs] ['mɔlə,faɪd] .
Clarence was perforce mollified .
克拉伦斯 曾是 强制 柔和的 .

克拉伦斯被迫妥协了。

" [dəunt][goʊ] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

"	Don't	go	,	Jinny	,	"	he	said	beseechingly	.
"	不	去	,	金妮	,	"	他	说	恳求地	.

“别走，金妮，”他恳求道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['æŋgri] — "

"	I	didn't	mean	to	make	you	angry	—	"
"	我	没有	意思是	到	制作	你	生气的	—	"

“我不是故意惹你生气的——”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['drægɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mɪstər] . [braɪs] ,

"	I	can't	see	why	you	should	always	be	dragging	in	this	Mr	.	Brice	,
"	我	不能	看	为什么	你	应该	总是	是	拖拽	在	这	先生	.	布莱斯	,

“我不明白你为什么总是要把布莱斯先生牵扯进来，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪrfəli] .

"	she	said	,	almost	tearfully	.
"	她	说	,	几乎	泪流满面	.

“她说，几乎是哽咽着说。”

([ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [pɔːz] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː] [vɝ'dʒɪnjəz] ['lɑːdʒɪk] .)

(	It	will	not	do	to	pause	now	and	inquire	into	Virginia's	logic	.	)
(	它	将要	不是	做	到	暂停	现在	和	查询	进入	弗吉尼亚州的	逻辑	.	)

（现在停下来探究弗吉尼亚州的逻辑是行不通的。）

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . "

"	I	came	out	to	hear	what	you	had	to	tell	me	.	"
"	我	来了	出去	到	听到	什么	你	有	到	告诉	我	.	"

“我出来就是想听听你要跟我说什么。”

" ['dʒɪni] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['sekənd] [luː'tenənt] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] . "

"	Jinny	,	I	have	been	made	second	lieutenant	of	Company	A	.	"
"	金妮	,	我	有	到过	制成	第二	中尉	的	公司	一个	.	"

“金妮，我被任命为A连少尉。”

" [oʊ] , [mæks] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !

"	Oh	,	Max	,	I	am	so	glad	!
"	哦	,	最大限度	,	我	是	所以	高兴的	!

“哦，麦克斯，我太高兴了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "

I	am	so	proud	of	you	!	"
我	是	所以	自豪的	的	你	!	"

我真为你感到骄傲!

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] [ɪ'lɛkʃənz] ,

"	I	suppose	that	you	have	heard	the	result	of	the	October	elections	,
"	我	认为	那	你	有	听到	这	结果	的	这	十月	选举	,

我想你们应该已经听说了十月份选举的结果吧。

['dʒɪni] . "

Jinny	.	"
金妮	.	"

金妮。

" [pɑː] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [waɪ] ? "

"	Pa	said	something	about	them	to	-	night	,	"	she	answered	;	why	?	"
"	宾夕法尼亚州	说	某物	关于	他们	到	-	夜晚	,	"	她	回答	;	为什么	?	"

“爸爸今晚提到了他们，”她回答说；为什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pʌblikənz] ['wɪnɪŋ] , "
" It looks now as if there were a chance of the Republicans winning , "
" 它 看起来 现在 作为 如果 那里 是 一个 机会 的 这 共和党人 获胜 , "
[hiː; hi] ['ænsər] .
he answered .
他 回答 .

“现在看来，共和党人似乎有获胜的可能，”他回答说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'leɪʃn] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [nɑːt] [gluːm] .
But it was elation that caught his voice , not gloom .
但 它 曾是 欣喜 那 捕捉 他的 嗓音 , 不是 愁云 .

但他的声音里流露出的却是欣喜，而不是沮丧。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [waɪt] [træʃ] ['lɪŋkən] [meɪ] [biː; bi] ['prezɪdənt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːzɪŋ]
" You mean that this white trash Lincoln may be President ? " she exclaimed , seizing
" 你 意思是 那 这 白色的 垃圾 林肯 可能 是 总统 ? " 她 惊呼 , 抓住
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

“你的意思是说，这个白人垃圾林肯可能要当总统了？”她惊呼道，同时抓住他的胳膊。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðə; ði] [saʊθ] [wɪl] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['evri] [mæn] [huː] [kæn; kən] [ber] [ɑːrmz][ɪz] [ʃɑːt]
" The South will not submit to that until every man who can bear arms is shot
" 这 南 将要 不是 提交 到 那 直到 每一个 男人 WHO 能 熊 武器 是 射击
[daʊn] .
down .
向下 .

“南方不会屈服，直到所有能拿起武器的男人都被枪毙为止。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The strains of a waltz mingled with talk and laughter floated out of the
这 菌株 的 一个 华尔兹 混合 和 讲话 和 笑声 漂浮 出去 的 这
['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
open window .
打开 窗户 .

华尔兹的旋律混杂着人们的谈笑声从敞开的窗户飘了出来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ɪn'tensəti] .
His voice dropped to a low intensity .
他的 嗓音 掉落 到 一个 低的 强度 .

他的声音低了下来。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['redi] [ɪn] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] ['treɪtəz] [wɪl] [biː; bi] [drɑːpt]

"	We	are	getting	ready	in	Company	A	,	"	he	said	;	"	the	traitors	will	be	dropped
"	我们	是	获得	准备好	在	公司	一个	,	"	他	说	;	"	这	叛徒	将要	是	掉落

. :

"A连正在做准备，"他说，"叛徒将被抛弃。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [mɪ'zʊri] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] .

We	are	getting	ready	to	fight	for	Missouri	and	for	the	South	.
我们	是	获得	准备好	到	斗争	为了	密苏里州	和	为了	这	南	.

我们正准备为密苏里州和南方而战。

" [ðə; ði][gɜːrl] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

"	The	girl	felt	his	excitement	,	his	exaltation	.
"	这	女孩	毛毡	他的	激动	,	他的	提高	.

女孩感受到了他的兴奋和激动。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] , [mæks] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'oʊn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	And	if	you	were	not	,	Max	,	I	should	disown	you	,	"	she	whispered	.
"	和	如果	你	是	不是	,	最大限度	,	我	应该	断绝关系	你	,	"	她	低声说道	.

"如果你不是，麦克斯，我就应该和你断绝关系，"她低声说道。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] .

He	leaned	forward	until	his	face	was	close	to	hers	.
他	倾斜	向前	直到	他的	脸	曾是	关闭	到	她的	.

他向前倾身，直到脸几乎贴着她的脸。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	And	now	?	"	he	said	.
"	和	现在	?	"	他	说	.

"那么现在呢？"他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [wɜːrk] , [tuː; tə] [stɑːrv] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] , [tuː; tə] [help] —

"	I	am	ready	to	work	,	to	starve	,	to	go	to	prison	,	to	help	—
"	我	是	准备好	到	工作	,	到	饿死	,	到	去	到	监狱	,	到	帮助	—

"我愿意工作，愿意挨饿，愿意坐牢，愿意帮助别人——"

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	He	sank	back	heavily	into	the	corner	.
"	他	沉没	后退	重度	进入	这	角落	.

他重重地跌回角落。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ['dʒɪni] ? "

"	Is	that	all	,	Jinny	?	"
"	是	那	全部	,	金妮	?	"

"就这些吗，金妮？"

" [ɔːl] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	All	?	"	she	repeated	.
"	全部	?	"	她	重复	.

"全部？"她重复道。

" [oʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['oʊnli][duː] [mɔːr] ! "

"	Oh	,	if	a	woman	could	only	do	more	!	"
"	哦	,	如果	一个	女士	可以	仅有的	做	更多的	!	"

"唉，如果女人能做得更多就好了！"

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	And	is	there	nothing	—	for	me	?
"	和	是	那里	没有什么	—	为了	我	?

"难道就没有什么——为我准备的吗？"

" [vər'dʒɪniə] ['streɪtnd] .
" Virginia straightened .
" 弗吉尼亚州 拉直 .

弗吉尼亚挺直了身子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ?
" Are you doing this for a reward ?
" 是 你 正在做 这 为了 一个 报酬 ?

你这样做是为了获得奖励吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['pæʃənətli] .
" No , " he answered passionately .
" 不 , " 他 回答 热情地 .

“不，”他激动地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
" You know that I am not .
" 你 知道 那 我 是 不是 .

你知道我不是。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
Do you remember when you told me that I was good for nothing ,
做 你 记住 什么时候 你 讲述 我 那 我 曾是 好的 为了 没有什么 ,

你还记得你曾经说过我一无是处吗?

[ðæt] [aɪ] [lækt] ['pɜːrpəs] ? "
that I lacked purpose ? "
那 我 缺乏 目的 ? "

难道是因为我缺乏目标吗?

" [jes] , [mæks] . "
" Yes , Max . "
" 是的 , 最大限度 . "

“是的，马克斯。”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [sɪns] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] ; " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .
" I have thought it over since , " he went on rapidly ; " you were right .
" 我 有 想法 它 超过 自从 , " 他 去 在 快速 ; " 你 是 正确的 .

“我后来仔细考虑过了，”他继续快速说道，“你是对的。”

[aɪ] ['kænɑːt] [wɜːrk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ˌem 'iː] .
I cannot work — it is not in me .
我 不能 工作 — 它 是 不是 在 我 .

我无法工作——我没有这种能力。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] —
But I have always felt that I could make a name for myself — for you —
但 我 有 总是 毛毡 那 我 可以 制作 一个 姓名 为了 我 — 为了 你 —
[ɪn][ðə; ðiː]['ɑːrmi] .
in the army .
在 这 军队 .

但我一直觉得我可以在军队里为自己——为你——赢得名声。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] .
I am sure that I could command a regiment .
我 是 当然 那 我 可以 命令 一个 团 .

我确信自己能够指挥一个团。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

And	now	the	time	is	coming	.
和	现在	这	时间	是	未来	.

现在，时机已到。

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['æbsəntli] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌkˌskinz] [ɪn]

"	She	did	not	answer	him	,	but	absently	twisted	the	fringe	of	his	buckskins	in
"	她	做过	不是	回答	他	,	但	心不在焉地	扭曲	这	边缘	的	他的	鹿皮	在

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .

her	fingers	.
她	手指	.

她没有回答他，而是心不在焉地用手指捻着他鹿皮衣的流苏。

" ['evər] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [lʌv] [ɪz] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] , ['dʒɪni] .

"	Ever	since	I	have	known	what	love	is	I	have	loved	you	,	Jinny	.
"	曾经	自从	我	有	已知	什么	爱	是	我	有	喜爱	你	,	金妮	.

“自从我懂得什么是爱以来，我就一直爱着你，金妮。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [wen] [wi:; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['tʃeri] [tri:z] [æt; ət] [ˌbɛl'gɑ:rd] .

It	was	so	when	we	climbed	the	cherry	trees	at	Bellegarde	.
它	曾是	所以	什么时候	我们	攀登	这	樱桃	树木	在	贝勒加德	.

我们在贝勒加德爬樱花树的时候就是这样。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] [ðen] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] .

And	you	loved	me	then	—	I	know	you	did	.
和	你	喜爱	我	然后	—	我	知道	你	做过	.

那时你爱我——我知道你爱我。

[ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [went] [i:st] [tu:; tə] [sku:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ɪnstɪtu:t] .

You	loved	me	when	I	went	East	to	school	at	the	Military	Institute	.
你	喜爱	我	什么时候	我	去	东方	到	学校	在	这	军队	研究所	.

当我去东部的军事学院上学时，你很爱我。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [leɪt] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .

But	it	has	not	been	the	same	of	late	,	"	he	faltered	.
但	它	有	不是	到过	这	相同的	的	晚的	,	"	他	犹豫不决	.

但最近情况有所不同了，”他犹豫了一下说道。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Something	has	happened	.
"	某物	有	发生	.

出事了。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ju:; jʊ] [roʊd] [aʊt] [tu:; tə] [ˌbɛl'gɑ:rd] [wen] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [maɪ] [laɪf]

I	felt	it	first	on	that	day	you	rode	out	to	Bellegarde	when	you	said	that	my	life
我	毛毡	它	第一的	在	那	天	你	骑	出去	到	贝勒加德	什么时候	你	说	那	我的	生活

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] .

was	of	no	use	.
曾是	的	不	使用	.

那天你骑马去贝勒加德的时候，你说我的人生毫无意义，我第一次感受到了这一点。

['dʒɪni] , [aɪ] [dəunt] [æsk] [mʌtʃ] .

Jinny	,	I	don't	ask	much	.
金妮	,	我	不	问	很多	.

金妮，我要求不多。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ'self] .

I	am	content	to	prove	myself	.
我	是	内容	到	证明	我	.

我乐于证明自己。

[wɔːr][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [friː] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] ['jæŋki] ['ɪnsələns] .

War	is	coming	,	and	we	shall	have	to	free	ourselves	from	Yankee	insolence	.
战争	是	未来	,	和	我们	将	有	到	自由的	我们自己	从	扬基	傲慢	.

战争即将到来，我们必须摆脱北方佬的傲慢无礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

It	is	what	we	have	both	wished	for	.
它	是	什么	我们	有	两个都	希望	为了	.

这正是我们俩一直期盼的。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

When	I	am	a	general	,	will	you	marry	me	?
什么时候	我	是	一个	一般的	,	将要	你	结婚	我	?

当我成为将军时，你愿意嫁给我吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt]

"	For	a	wavering	instant	she	might	have	thrown	herself	into	his	outstretched
"	为了	一个	摇摆不定	立即的	她	可能	有	抛掷	她自己	进入	他的	伸展

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

“在那一瞬间，她或许会情不自禁地扑进他伸出的双臂中。”

[waɪ] [nɑːt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [dauts] ?

Why	not	,	and	have	done	with	sickening	doubts	?
为什么	不是	,	和	有	完毕	和	令人作呕	疑虑	?

为什么不呢？何不就此摆脱那些令人作呕的疑虑?

[pər'hæps][hɜːr; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['bɔɪɪʃnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] .

Perhaps	her	hesitation	hung	on	the	very	boyishness	of	his	proposal	.
也许	她	犹豫	悬挂	在	这	非常	男孩气	的	他的	提议	.

或许她犹豫不决的原因就在于他求婚方式中流露出的那种孩子气。

[pər'hæps][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ðen] ['fæðəm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

Perhaps	the	revelation	that	she	did	not	then	fathom	was	that	he	had	not
也许	这	启示	那	她	做过	不是	然后	捉摸	曾是	那	他	有	不是

[dɪ'veləpt] [sɪns] [ðoʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .

developed	since	those	childish	days	.
发达	自从	那些	幼稚	天	.

或许她当时没有意识到的是，他自孩提时代以来就没有任何成长。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [bæk] , [keɪm] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði]['grævə)l] [bɪ'loʊ]

But	even	while	she	held	back	,	came	the	beat	of	hoofs	on	the	gravel	below
但	甚至	尽管	她	握住	后退	,	来了	这	打	的	蹄子	在	这	碎石	以下

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

即使她克制住自己，她们脚下碎石路上的马蹄声还是传了过来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɛl'gɑːrd] ['sɜːrvənt] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]

and	one	of	the	Bellegarde	servants	rode	into	the	light	pouring	through	the	open
和	一	的	这	贝勒加德	仆人	骑	进入	这	光	浇注	通过	这	打开

[dɔːr] .

door	.
门	.

贝尔加德家的一名仆人骑马走进了从敞开的大门倾泻而下的阳光中。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

He	called	for	his	master	.
他	称为	为了	他的	掌握	.

他呼唤他的主人。

['klærəns] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][steps] .

Clarence	muttered	his	dismay	as	he	followed	his	cousin	to	the	steps	.
克拉伦斯	低声说道	他的	沮丧	作为	他	随后	他的	表哥	到	这	步骤	.

克拉伦斯低声表达了他的不满，跟着他的表弟走到台阶前。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [vər'dʒɪniə] , [ə'lɑ:rmd] .

"	What	is	it	?	"	asked	Virginia	,	alarmed	.
"	什么	是	它	?	"	问	弗吉尼亚州	,	惊慌	.

“那是什么？”弗吉尼亚惊恐地问道。

" ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][saɪn][ðə; ði] [di:d] [tu:; tə][ðə; ði] - ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd]

"	Nothing	;	I	forgot	to	sign	the	deed	to	the	Elleardsville	property	,	and
"	没有什么	;	我	忘了	到	符号	这	契据	到	这	-	财产	,	和

- ['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .

Worington	wants	it	to	-	night	.
-	想要	它	到	-	夜晚	.

“没什么；我忘了在埃勒兹维尔的房产契约上签字，沃林顿今晚就要它。”

" ['kʌtɪŋ] [ʃɔ:rt] ['sæmboʊz] [ˌekspləˈneɪʃənz] , ['klærəns] ['vɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] .

"	Cutting	short	Sambo's	explanations	,	Clarence	vaulted	on	the	horse	.
"	切割	短的	桑博的	解释	,	克拉伦斯	拱形	在	这	马	.

克拉伦斯打断了桑博的解释，纵身跃上马背。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] .

Virginia	was	at	his	stirrup	.
弗吉尼亚州	曾是	在	他的	镫	.

弗吉尼亚站在他的马镫旁。

['li:nɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [hi:; hi] ['wɪspəd] :

Leaning	over	in	the	saddle	,	he	whispered	:
倾斜	超过	在	这	鞍	,	他	低声说道	:

他俯身靠在马鞍上，低声说道：

" [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] ? "

"	I'll	be	back	in	a	quarter	of	an	hour	Will	you	wait	?	"
"	患病的	是	后退	在	一个	四分之一	的	一个	小时	将要	你	等待	?	"

“我一刻钟后回来，你愿意等吗？”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['berli] [hɜ:rd] .

"	Yes	,	"	she	said	,	so	that	he	barely	heard	.
"	是的	,	"	她	说	,	所以	那	他	仅仅	听到	.

“是的，”她说，所以他几乎没听见。

" [hɪr] ?

"	Here	?
"	这里	?

“这里？

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] , ['li:vɪŋ] [vər'dʒɪniə] ['stændɪŋ] [ˌber'hedɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

He	was	away	at	a	gallop	,	leaving	Virginia	standing	bareheaded	to	the	night	,
他	曾是	离开	在	一个	驰骋	,	离开	弗吉尼亚州	常设	免冠	到	这	夜晚	,

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他策马扬长而去，留下弗吉尼亚独自一人，光着头，在夜色中瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['klærəns] ['sʌd(ə)nli] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

A	spring	of	pity	,	of	affection	for	Clarence	suddenly	welled	up	within	her	.
一个	春天	的	遗憾	,	的	感情	为了	克拉伦斯	突然	井	向上	之内	她	.

她心中突然涌起一股怜悯和爱慕之情，对象是克拉伦斯。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ,

There	came	again	something	of	her	old	admiration	for	a	boy	,	impetuous	and	lovable	,
那里	来了	再次	某物	的	她	老的	钦佩	为了	一个	男生	,	浮躁	和	可爱的	,

她对那个冲动又可爱的男孩，那种旧日的喜爱之情再次涌上心头。

[huː] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

who	had	tormented	and	defended	her	with	the	same	hand	.
WHO	有	饱受折磨	和	辩护	她	和	这	相同的	手	.

曾用同一只手折磨她，也曾用同一只手保护她。

['peɪtrɪətɪzəm] , [strɔːŋgər] [ɪn][vər'dʒɪnɪə][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [naʊ] [kæn; kən] [kən'siːv] , [wʌz; wəz][ɑːn] ['klɛrənsɪz] [saɪd] .

Patriotism	,	stronger	in	Virginia	than	many	of	us	now	can	conceive	,	was	on	Clarence's	side	.
爱国主义	,	更强	在	弗吉尼亚州	比	许多	的	我们	现在	能	构想	,	曾是	在	克拉伦斯的	边	.

弗吉尼亚人的爱国主义之强烈，远超我们许多人现在的想象，他们站在克拉伦斯一边。

[æm'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['laɪkwaɪz] .

Ambition	was	strong	in	her	likewise	.
志向	曾是	强的	在	她	同样地	.

她同样雄心勃勃。

[naʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [ə'faɪr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Now	was	she	all	afire	with	the	thought	that	she	,	a	woman	,
现在	曾是	她	全部	着火	和	这	想法	那	她	,	一个	女士	,

现在，她满脑子都是这样一个想法：她，一个女人，

[maɪt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [gɪv] [ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] ['liːdər] .

might	by	a	single	word	give	the	South	a	leader	.
可能	经过	一个	单身的	单词	给	这	南	一个	领导者	.

一个词就可能让南方产生一位领导人。

[ðæt] [wɜːrd] [wʊd] ['stedi] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .

That	word	would	steady	him	,	for	there	was	no	question	of	her	influence	.
那	单词	会	稳定的	他	,	为了	那里	曾是	不	问题	的	她	影响	.

这句话让他安心了不少，因为她的影响力毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['rekləs] [leŋθs] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] ,

She	trembled	at	the	reckless	lengths	he	might	go	in	his	dejection	,
她	颤抖	在	这	鲁莽	长度	他	可能	去	在	他的	沮丧	,

她想到他沮丧之下可能会做出鲁莽的事情，就不寒而栗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [glɛn'koʊ] ,

and	a	memory	returned	to	her	of	a	day	at	Glencoe	,
和	一个	记忆	返回	到	她	的	一个	天	在	格伦科	,

她脑海中浮现出在格伦科度过的那一天的记忆。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

before	he	had	gone	off	to	school	,	when	she	had	refused	to	drive	with	him	.
前	他	有	已消失	离开	到	学校	,	什么时候	她	有	拒绝	到	驾驶	和	他	.

在他去上学之前，她拒绝和他一起开车。

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

Colonel	Carvel	had	been	away	from	home	.
上校	平底	有	到过	离开	从	家	.

卡维尔上校当时不在家。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [ker] .

She	had	pretended	not	to	care	.
她	有	假装	不是	到	关心	.

她假装不在乎。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['nɛdz] [bɪ'sitʃɪŋ] ['klærəns] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] ['θɜːroʊbred]

In	spite	of	Ned's	beseechings	Clarence	had	ridden	off	on	a	wild	thoroughbred
在	尽管如此	的	内德的	恳求	克拉伦斯	有	骑	离开	在	一个	荒野	纯种马

[koʊlt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['ægəni] .

colt	and	had	left	her	to	an	afternoon	of	agony	.
小马	和	有	左边	她	到	一个	下午	的	痛苦	.

尽管内德苦苦哀求，克拉伦斯还是骑着一匹桀骜不驯的纯种小马驹扬长而去，留下她独自痛苦地度过了一个下午。

['vɪvɪdli] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [hɪz; ɪz] [koʊt] [tɔːrn] [ænd; ənd] ['mʌdi] ,

Vividly	she	recalled	his	home	-	coming	in	the	twilight	,	his	coat	torn	and	muddy	,
生动地	她	召回	他的	家	-	未来	在	这	暮	,	他的	外套	撕裂	和	浑	,

她清晰地记得他黄昏时分归家的情景，他的外套破烂不堪，沾满了泥土。

[ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [kʌt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊlt] ['kwɪvərɪŋ] [teɪm] .

a	bleeding	cut	on	his	forehead	,	and	the	colt	quivering	tame	.
一个	出血	切	在	他的	前额	,	和	这	小马	颤抖	驯服	.

他额头上有一道流血的伤口，小马驹则温顺地颤抖着。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [æz; əz] [ment] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

In	those	days	she	had	thought	of	herself	unreservedly	as	meant	for	him	.
在	那些	天	她	有	想法	的	她自己	毫无保留	作为	意思是	为了	他	.

那时她曾毫不犹豫地认为自己是为他而生的。

[dæʃ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['biːkən] [laɪts] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hə'raɪz(ə)n] .

Dash	and	courage	and	generosity	had	been	the	beacon	lights	on	her	horizon	.
短跑	和	勇气	和	慷慨	有	到过	这	信标	灯	在	她	地平线	.

勇气、胆识和慷慨大方一直是她人生道路上的指路明灯。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

But	now	?
但	现在	?

但现在呢?

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] [nɑːt] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] ?

Were	there	not	other	qualities	?
是	那里	不是	其他	品质	?

难道就没有其他特质吗?

[jes] , [ænd; ənd] ['klærəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðiːz] , [tuː] .

Yes	,	and	Clarence	should	have	these	,	too	.
是的	,	和	克拉伦斯	应该	有	这些	,	也	.

是的，克拉伦斯也应该有这些。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] .

She	would	put	them	into	him	.
她	会	放	他们	进入	他	.

她会把它们放进他体内。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] ,

She	also	had	been	at	fault	,
她	还	有	到过	在	过错	,

她也有错，

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪvərɪŋ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

and	perhaps	it	was	because	of	her	wavering	loyalty	to	him	that
和	也许	它	曾是	因为	的	她	摇摆不定	忠诚	到	他	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [ðem; ðəm] .

he	had	not	gained	them	.
他	有	不是	获得	他们	.

或许正是因为她对他的忠诚摇摆不定，他才没能得到他们。

[hɜːr; hər] [neɪm] ['spoʊkən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['stɑːrtld] [vər'dʒɪniə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] ,

Her	name	spoken	within	the	hall	startled	Virginia	from	her	reverie	,
她	姓名	说	之内	这	大厅	惊慌	弗吉尼亚州	从	她	遐想	,

大厅里有人提起她的名字，惊醒了正在沉思的弗吉尼亚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [draɪv] .

and	she	began	to	walk	rapidly	down	the	winding	drive	.
和	她	开始	到	走	快速	向下	这	绕线	驾驶	.

于是她开始沿着蜿蜒的车道快步走下去。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]

A	fragment	of	the	air	to	which	they	were	dancing	brought	her	to	a
一个	分段	的	这	空气	到	哪个	他们	是	跳舞	带来	她	到	一个

[stɑːp] .

stop	.
停止	.

一阵轻柔的气流将她拉了回来，她们正随着这股气流翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒeni] [lɪnd] [wɔːlts] .

It	was	the	Jenny	Lind	waltz	.
它	曾是	这	珍妮	林德	华尔兹	.

那是珍妮·林德的华尔兹舞曲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]

And	with	it	came	clear	and	persistent	the	image	she	had	sought	to
和	和	它	来了	清除	和	执着的	这	图像	她	有	寻求	到

[ʃʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪld] .

shut	out	and	failed	.
关闭	出去	和	失败的	.

随之而来的是她一直试图摆脱却失败的形象，这种形象清晰而持久地浮现出来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

As	if	to	escape	it	now	,
作为	如果	到	逃脱	它	现在	,

仿佛现在就要逃离这一切似的，

[ʃiː; ʃi] ['ferli] [ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði]

she	fairly	ran	all	the	way	to	the	light	at	the	entrance	and	hid	in	the
她	相当	跑	全部	这	方式	到	这	光	在	这	入口	和	隐藏	在	这

[mæg'noʊliə] ['klʌstərd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

magnolias	clustered	beside	the	gateway	.
木兰花	聚类	旁	这	网关	.

她一路小跑来到入口处的灯光下，躲进了大门旁簇拥的玉兰树丛中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	was	her	cousin's	name	she	whispered	over	and	over	to	herself	as	she
它	曾是	她	表亲	姓名	她	低声说道	超过	和	超过	到	她自己	作为	她

[ˈweɪtɪd] ,

waited	,
等待	,

她一边等待，一边一遍又一遍地低声念叨着表妹的名字。

[ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

vibrant	with	a	strange	excitement	.
充满活力	和	一个	奇怪的	激动	.

充满活力，带着一种奇异的兴奋感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [maɪt] [θwɔːrt] [hɜːr; hər] [weɪl] .

It	was	as	though	the	very	elements	might	thwart	her	wail	.
它	曾是	作为	尽管	这	非常	元素	可能	阻挠	她	哀号	.

仿佛连天地都想阻止她的哭喊。

[ˈklærəns] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈleɪd] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ]

Clarence	would	be	delayed	,	or	they	would	miss	her	at	the	house	,	and	search
克拉伦斯	会	是	延迟	,	或者	他们	会	错过	她	在	这	房子	,	和	搜索

.

:
.

克拉伦斯可能会耽搁，或者他们会错过她，然后四处寻找。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈkæntərɪŋ]

It	seemed	an	eternity	before	she	heard	the	muffled	thud	of	a	horse	cantering
它	似乎	一个	永恒	前	她	听到	这	闷音	砰的一声	的	一个	马	慢跑

[ɪn][ðə; ði] [kleɪ] [roʊd] .

in	the	clay	road	.
在	这	黏土	路	.

过了好一会儿，她才听到马儿在泥土路上轻快奔跑的闷响。

[vərˈdʒɪniə] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ˈferli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [geɪt] [poʊsts] .

Virginia	stood	out	in	the	light	fairly	between	the	gate	posts	.
弗吉尼亚州	站立	出去	在	这	光	相当	之间	这	门	帖子	.

在阳光的照射下，弗吉尼亚在门柱之间显得格外醒目。

[tuː] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrs] [rɪr] [æz; əz][ðə; ði][ˈraɪdər] [fluː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Too	late	she	saw	the	horse	rear	as	the	rider	flew	back	in	his	seat	,
也	晚的	她	锯	这	马	后部	作为	这	骑士	飞翔	后退	在	他的	座位	,

她看到马扬蹄而起，骑手被甩回马鞍上时，已经来不及了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

for	she	had	seized	the	bridle	.
为了	她	有	查获	这	辔	.

因为她抓住了缰绳。

[ðə; ði] [biːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈhɔːrsmən] ,

The	beams	from	the	lamp	fell	upon	a	Revolutionary	horseman	,
这	光束	从	这	灯	跌倒	之上	一个	革命者	骑手	,

灯光照射到一名革命骑兵身上，

[wɪð; wɪθ] [kʊkt] [hæt][ænd; ənd] [sɔːrd] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈraɪdɪŋ] - [buːts] .

with	cooked	hat	and	sword	and	high	riding	-	boots	.
和	煮熟	帽子	和	剑	和	高的	骑术	-	靴子	.

头戴烤制帽子，手持宝剑，脚穿高筒马靴。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][wʌz; wəz][ɪn] [ˌsɪluˈet] ,

For	her	his	profile	was	in	silhouette	,
为了	她	他的	轮廓	曾是	在	轮廓	,

在她眼中，他的侧脸只是剪影。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][boʊld][noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn][mæn][ʃiː; ʃi] [nuː] .

and	the	bold	nose	and	chin	belonged	to	but	one	man	she	knew	.
和	这	大胆的	鼻子	和	下巴	属于	到	但	一	男人	她	知道	.

她认识的人中，只有一人拥有如此挺拔的鼻子和下巴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstiːvən] [braɪs] .

He	was	Stephen	Brice	.
他	曾是	史蒂芬	布莱斯	.

他名叫斯蒂芬·布莱斯。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ðiˈ][reɪn][ɪn] [dɪsˈmeɪ] .

She	gave	a	cry	of	astonishment	and	dropped	the	rein	in	dismay	.
她	给予	一个	哭	的	惊讶	和	掉落	这	缰绳	在	沮丧	.

她惊叫一声，惊恐地松开了缰绳。

[hɑːt] [ʃeɪm] [wʌz; wəz]['sɜːrdʒɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Hot	shame	was	surging	in	her	face	.
热的	耻辱	曾是	滔滔	在	她	脸	.

她脸上涌起一股羞耻的怒火。

[hɜːr; hər] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][flaɪ] , [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [wʌt] [fɔːrs] [ðæt] [steɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Her	impulse	was	to	fly	,	nor	could	she	tell	what	force	that	stayed	her	feet	.
她	冲动	曾是	到	飞	,	也不	可以	她	告诉	什么	力量	那	入住	她	脚	.

她本能地想要飞翔，却无法分辨是什么力量阻止了她的脚步。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈstiːvən] , [hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðiˈ][gɜːrl]

As	for	Stephen	,	he	stood	high	in	his	stirrups	and	stared	down	at	the	girl
作为	为了	史蒂芬	,	他	站立	高的	在	他的	马镫	和	凝视	向下	在	这	女孩

.

:

.

至于斯蒂芬，他高高地站在马镫上，俯视着那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ðiˈ] [laɪt] , — [hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] [ˈfɔːlən] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkrɪmz(ə)n] .

She	was	standing	full	in	the	light	,	—	her	lashes	fallen	,	her	face	crimson	.
她	曾是	常设	满的	在	这	光	,	—	她	睫毛	倒下	,	她	脸	赤红	.

她站在阳光下，睫毛垂落，脸涨得通红。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

But	no	sound	of	surprise	escaped	him	because	it	was	she	,
但	不	声音	的	惊喜	逃脱	他	因为	它	曾是	她	,

但他并没有发出任何惊讶的声音，因为那是她。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːn] - [baɪ] [ˈsentʃəri] .

nor	did	he	wonder	at	her	gown	of	a	gone	-	by	century	.
也不	做过	他	想知道	在	她	袍	的	一个	已消失	-	经过	世纪	.

他也没有对她身上那件仿佛来自上个世纪的礼服感到惊讶。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [loʊ] .

Her	words	came	first	,	and	they	were	low	.
她	字	来了	第一的	,	和	他们	是	低的	.

她先开口说话，声音很低。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈdres] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .

She	did	not	address	him	by	name	.
她	做过	不是	地址	他	经过	姓名	.

她没有叫他的名字。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['kʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	I	thought	that	you	were	my	cousin	,	"	she	said	.
"	我	—	我	想法	那	你	是	我的	表哥	,	"	她	说	.

“我……我以为你是我的表哥，”她说。

" [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
" What must you think of me !
" 什么 必须 你 思考 的 我 !

你一定觉得我怎么样!

" [ˈstiːvən] [wʌz; wəz][kɑːm] .
" Stephen was calm .
" 史蒂芬 曾是 冷静的 .

斯蒂芬很冷静。

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I expected it , " he answered .
" 我 预期的 它 , " 他 回答 .

“我预料到了,”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][step] [ˈbækwərd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She gave a step backward , and raised her frightened eyes to his .
她 给予 一个 步 落后 , 和 提高 她 害怕 眼睛 到 他的 .

她后退一步，抬起惊恐的双眼望向他。

" [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" You expected it ?
" 你 预期的 它 ?

你预料到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] ,
" I can't say why , " he said quickly ,
" 我 不能 说 为什么 , " 他 说 迅速地 ,

“我不能说为什么,”他迅速说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] .
" but it seems to me as if this had happened before .
" 但 它 似乎 到 我 作为 如果 这 有 发生 前 .

“但我觉得这件事以前好像发生过。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] —
I know that I am talking nonsense —
我 知道 那 我 是 说 废话 —

我知道我在胡说八道——

" [vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [naʊ] .
" Virginia was trembling now .
" 弗吉尼亚州 曾是 发抖 现在 .

“弗吉尼亚州此刻正在颤抖。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈænsər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] .
And her answer was not of her own choosing .
和 她 回答 曾是 不是 的 她 自己的 选择 .

而她的回答并非出于自愿。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" It has happened before , " she cried .
" 它 有 发生 前 , " 她 哭 .

“以前也发生过这种事,”她哭着说。

" [bʌt; bət] [wer] ?
" But where ?
" 但 在哪里 ?

但是在哪里呢?

[ænd; ənd] [wen] ? "
And **when** **?** **"**
和 什么时候 ? "

何时?

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,
" **It** **may** **have** **been** **in** **a** **dream** **,** **"** **he** **answered** **her** **,**
" 它 可能 有 到过 在 一个 梦 , " 他 回答 她 ,

“也许是在梦里，”他回答她。

" [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][baɪ][maɪ]['braɪd(ə)l] .
" **that** **I** **saw** **you** **as** **you** **stand** **there** **by** **my** **bridle** **.**
" 那 我 锯 你 作为 你 站立 那里 经过 我的 辔 .

“我看到你站在那里，就在我的马笼头旁边。”

[aɪ]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [gaʊn] [juː; jʊ] [wer] .
I **even** **know** **the** **gown** **you** **wear** **.**
我 甚至 知道 这 袍 你 穿 .

我甚至知道你穿的礼服是哪一款。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
" **She** **put** **her** **hand** **to** **her** **forehead** **.**
" 她 放 她 手 到 她 前额 .

她用手捂住额头。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?
Had **it** **been** **a** **dream** **?**
有 它 到过 一个 梦 ?

那只是一场梦吗?

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] ?
And **what** **mystery** **was** **it** **that** **sent** **him** **here** **this** **night** **of** **all** **nights** **?**
和 什么 神秘 曾是 它 那 发送 他 这里 这 夜晚 的 全部 夜晚 ?

究竟是什么谜团让他在这个特殊的夜晚来到这里?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] ['meɪkɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
She **could** **not** **even** **have** **said** **that** **it** **was** **her** **own** **voice** **making** **reply** **.**
她 可以 不是 甚至 有 说 那 它 曾是 她 自己的 嗓音 制作 回复 .

她甚至无法确定那是她自己的声音在回答。

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdərd] [her] ,
" **And** **I** **—** **I** **have** **seen** **you** **,** **with** **the** **sword** **,** **and** **the** **powdered** **hair** **,**
" 和 我 — 我 有 已见 你 , 和 这 剑 , 和 这 粉末状 头发 ,

“而我——我见过你，带着剑，头发上扑着粉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [koʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
and **the** **blue** **coat** **and** **the** **buff** **waistcoat** **.**
和 这 蓝色的 外套 和 这 增幅 马甲 .

还有那件蓝色外套和米黄色背心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt][laɪk] [ðæt] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [werz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] . "
It **is** **a** **buff** **waistcoat** **like** **that** **my** **great** **-** **grandfather** **wears** **in** **his** **pictures** **.** **"**
它 是 一个 增幅 马甲 喜欢 那 我的 伟大的 - 祖父 穿着 在 他的 图片 . "

这是一件浅黄色的马甲，就像我曾祖父在照片里穿的那种。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [gɔːn] .
" **It** **is** **a** **buff** **waistcoat** **,** **"** **he** **said** **,** **all** **sense** **of** **strangeness** **gone** **.**
" 它 是 一个 增幅 马甲 , " 他 说 , 全部 感觉 的 奇怪 已消失 .

“这是一件浅黄色的马甲，”他说道，丝毫没有感到奇怪。

[ðə; ði]['roʊziz][ʃiː; ʃi] [held] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,
The **roses** **she** **held** **dropped** **on** **the** **gravel** **,**
这 玫瑰 她 握住 掉落 在 这 碎石 ,

她手中的玫瑰花掉落在碎石路上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [flæŋk] .

and	she	put	out	her	hand	against	his	horse's	flank	.
和	她	放	出去	她	手	反对	他的	马匹	侧翼	.

她把手伸到他的马的侧腹上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz]

In	an	instant	he	had	leaped	from	his	saddle	,	and	his	arm	was
在	一个	立即的	他	有	跳跃	从	他的	鞍	,	和	他的	手臂	曾是

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] .

holding	her	.
保持	她	.

他瞬间从马鞍上跳了下来，一只胳膊搂住了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , ['mɑːvəlɪŋ] ['ræðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stedinəs] ,

She	did	not	resist	,	marvelling	rather	at	his	own	steadiness	,
她	做过	不是	抵抗	,	惊叹	相当	在	他的	自己的	稳定性	,

她没有反抗，反而惊叹于他的沉着冷静。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'zent] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

nor	did	she	then	resent	a	tenderness	in	his	voice	.
也不	做过	她	然后	怨恨	一个	压痛	在	他的	嗓音	.

她当时也没有对他语气中的温柔感到反感。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [vər'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	hope	you	will	forgive	me	—	Virginia	,	"	he	said	.
"	我	希望	你	将要	原谅	我	—	弗吉尼亚州	,	"	他	说	.

“我希望你能原谅我——弗吉尼亚，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] .

"	I	should	not	have	mentioned	this	.
"	我	应该	不是	有	提及	这	.

我不应该提起这件事。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	I	could	not	help	it	.
和	然而	我	可以	不是	帮助	它	.

但我却无法自拔。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['waɪldli] .

"	She	looked	up	at	him	rather	wildly	.
"	她	看起来	向上	在	他	相当	疯狂地	.

她惊恐地抬头看着他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [stɑːpt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] — "

"	It	was	I	who	stopped	you	,	"	she	said	;	"	I	was	waiting	for	—	"
"	它	曾是	我	WHO	停止	你	,	"	她	说	;	"	我	曾是	等待	为了	—	"

“是我拦住了你，”她说；“我一直在等——”

" [fɔːr; fər] [huːm] ?

"	For	whom	?
"	为了	谁	?

“为谁？”

" [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [brɔːt] [rɪ'membrəns] .

"	The	interruption	brought	remembrance	.
"	这	中断	带来	纪念	.

“这次打断引发了回忆。”

" [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['koʊlfæks] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] .

"	For	my	cousin	,	Mr	.	Colfax	,	"	she	answered	,	in	another	tone	.
"	为了	我的	表哥	,	先生	.	科尔法克斯	,	"	她	回答	,	在	其他	语气	.

“送给我表兄科尔法克斯先生，”她换了一种语气回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

And	**as**	**she**	**spoke**	**she**	**drew**	**away**	**from**	**him**	**,**	**up**	**the**	**driveway**	**.**
和	作为	她	辐	她	画	离开	从	他	,	向上	这	车道	.

说话间，她转身离开他，沿着车道走了出去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['teɪkən] [faɪv] [steps] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'gen] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['bɜ:rnɪŋ] [dɪ'faɪəns] .

But	**she**	**had**	**scarcely**	**taken**	**five**	**steps**	**whey**	**she**	**turned**	**again**	**,**	**her**	**face**	**burning**	**defiance**	**.**
但	她	有	几乎	已采取	五	步骤	乳清	她	转向	再次	,	她	脸	燃烧	蔑视	.

但她刚走了不到五步，就又转过身来，脸上充满了挑衅的神情。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli] .

"	**They**	**told**	**me**	**you**	**were**	**not**	**coming**	**,**	**"**	**she**	**said**	**almost**	**fiercely**	**.**
"	他们	讲述	我	你	是	不是	未来	,	"	她	说	几乎	激烈地	.

“他们告诉我你不会来了，”她几乎是厉声说道。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**come**	**?**
"	为什么	做过	你	来	?

你为什么来?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd][dʒɔɪ] [ðæt] ['sti:vən] [felt] .

"	**It**	**was**	**a**	**mad**	**joy**	**that**	**Stephen**	**felt**	**.**
"	它	曾是	一个	疯狂的	喜悦	那	史蒂芬	毛毡	.

“斯蒂芬感到无比喜悦。”

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	**You**	**did**	**not**	**wish**	**me**	**to**	**come**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	你	做过	不是	希望	我	到	来	?	"	他	要求	.

“你不想让我来吗？”他质问道。

" [oʊ] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] [ðæt] ?

"	**Oh**	**,**	**why**	**do**	**you**	**ask**	**that**	**?**
"	哦	,	为什么	做	你	问	那	?

“哦，你为什么这么问？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [hæd; həd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] .

"	**You**	**know**	**I**	**would**	**not**	**have**	**been**	**here**	**had**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**coming**	**.**
"	你	知道	我	会	不是	有	到过	这里	有	我	想法	你	是	未来	.

“你知道，如果我知道你会来，我就不会在这里了。”

[æn] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .

Anne	**promised**	**me**	**that**	**you**	**would**	**not**	**come**	**.**
安妮	承诺	我	那	你	会	不是	来	.

安妮答应过我你不会来。

" [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [bæk] [ə'gen]

"	**What**	**would**	**she**	**not**	**have**	**given**	**for**	**those**	**words**	**back**	**again**
"	什么	会	她	不是	有	给定	为了	那些	字	后退	再次

她多么希望那些话能再次回到她身边。

['sti:vən] [tʊk] [ə'straɪd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,

Stephen	**took**	**astride**	**toward**	**her**	**,**
史蒂芬	采取	跨骑	朝向	她	,

斯蒂芬跨坐在她身上，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [straɪd] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	the	girl	that	stride	betokened	a	thousand	things	that	went	to	the
和	到	这	女孩	那	步幅	标记	一个	千	事物	那	去	到	这

['mænz] ['kærəktər] .

man's	character	.
男人的	特点	.

对女孩来说，那一步象征着这个男人品格的千百种特质。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl] [kəm'pliːt] .

Within	its	compass	the	comparison	in	her	mind	was	all	complete	.
之内	它是	罗盘	这	比较	在	她	头脑	曾是	全部	完全的	.

在她看来，这其中的比较已经完全完成了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

He	was	master	of	himself	when	he	spoke	.
他	曾是	掌握	的	他自己	什么时候	他	辐	.

他说话时很有主见。

" [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .

"	You	dislike	me	,	Miss	Carvel	,	"	he	said	steadily	.
"	你	不喜欢	我	,	错过	平底	,	"	他	说	稳步	.

“卡维尔小姐，你不喜欢我，”他平静地说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	blame	you	.
"	我	做	不是	责备	你	.

我不怪你。

[nɔːr][duː][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]

Nor	do	I	flatter	myself	that	it	is	only	because	you	believe	one	thing	,	and	I
也不	做	我	奉承	我	那	它	是	仅有的	因为	你	相信	一	事物	,	和	我

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

我也不认为这仅仅是因为你相信一件事，而我相信另一件事。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

But	I	assure	you	that	it	is	my	misfortune	rather	than	my	fault	that	I	have
但	我	保证	你	那	它	是	我的	不幸	相当	比	我的	过错	那	我	有

[nɑːt] [pliːzd] [juː; jʊ] ,

not	pleased	you	,
不是	高兴	你	,

但我向您保证，未能让您满意是我的不幸，而不是我的错。

— [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [juː; jʊ]['oʊnli][tuː; tə]['æŋgər][juː; jʊ] .

—	that	I	have	met	you	only	to	anger	you	.
—	那	我	有	遇见	你	仅有的	到	愤怒	你	.

—我遇见你只是为了惹你生气。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	He	paused	,	for	she	did	not	seem	to	hear	him	.
"	他	暂停	,	为了	她	做过	不是	似乎	到	听到	他	.

他停顿了一下，因为她似乎没有听到他的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪts] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

She	was	gazing	at	the	distant	lights	moving	on	the	river	.
她	曾是	凝视	在	这	遥远	灯	移动	在	这	河	.

她凝视着远处河面上移动的灯光。

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [wʌn] [step]

Had	he	come	one	step
有	他	来	一	步

他是否已经走了一步

['fɑːrðər] ? — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

farther	**?**	**—**	**but**	**he**	**did**	**not**	**.**
更远	?	—	但	他	做过	不是	.

更远？——但他没有。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒərd] [toʊn] .

Presently	**she**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**speaking**	**again**	**,**	**in**	**the**	**same**	**measured**	**tone**	**.**
目前	她	知道	那	他	曾是	请讲	再次	,	在	这	相同的	测量	语气	.

她随即意识到他又在说话了，语气依然是那么沉稳。

" [hæd; həd] [mɪs] ['brɪnzmeɪd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [wʊd] [kɔːz] [juː; jʊ] [ə'nɔɪəns] ,

"	**Had**	**Miss**	**Brinsmade**	**told**	**me**	**that**	**my**	**presence**	**here**	**would**	**cause**	**you**	**annoyance**	**,**
"	有	错过	布林斯梅德	讲述	我	那	我的	在场	这里	会	原因	你	烦恼	,

“如果布林斯梅德小姐告诉我，我的出现会给您带来困扰，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] .

I	**should**	**have**	**stayed**	**away**	**.**
我	应该	有	入住	离开	.

我真应该远离那里。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði] [mis'teik] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

I	**hope**	**that**	**you**	**will**	**think**	**nothing**	**of**	**the**	**—**	**the**	**mistake**	**at**	**the**	**gate**	**.**
我	希望	那	你	将要	思考	没有什么	的	这	—	这	错误	在	这	门	.

我希望你不会把门口的那个错误放在心上。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**may**	**be**	**sure**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**mention**	**it**	**.**
你	可能	是	当然	那	我	将	不是	提到	它	.

你可以放心，我不会提及此事。

[gʊd] [naɪt] , [mɪs] ['kɑːrvəl] .

Good	**night**	**,**	**Miss**	**Carvel**	**.**
好的	夜晚	,	错过	平底	.

晚安，卡维尔小姐。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	**He**	**lifted**	**his**	**hat**	**,**	**mounted**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**was**	**gone**	**.**
"	他	抬起	他的	帽子	,	安装	他的	马	,	和	曾是	已消失	.

他摘下帽子，翻身上马，走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ðə; ði][fɜːrst]

She	**had**	**not**	**even**	**known**	**that**	**he**	**could**	**ride**	**—**	**that**	**was**	**strangely**	**the**	**first**
她	有	不是	甚至	已知	那	他	可以	骑	—	那	曾是	奇怪的	这	第一的

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

她甚至不知道他会骑马——奇怪的是，这竟然是她首先想到的。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr'self] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæntər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][daɪd]

The	**second**	**discovered**	**herself**	**intent**	**upon**	**the**	**rhythm**	**of**	**his**	**canter**	**as**	**it**	**died**
这	第二	发现	她自己	意图	之上	这	韵律	的	他的	慢跑	作为	它	死亡

['saʊθwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

southward	**upon**	**the**	**road**	**.**
向南	之上	这	路	.

第二个人发现自己完全沉浸在他沿着公路向南疾驰的节奏中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃeɪm] [ɪn] [ðɪs] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [miːt]

There	**was**	**shame**	**in**	**this**	**,**	**mingled**	**with**	**a**	**thankfulness**	**that**	**he**	**would**	**not**	**meet**
那里	曾是	耻辱	在	这	,	混合	和	一个	感恩	那	他	会	不是	见面

['klærəns] .

Clarence	**.**
克拉伦斯	.

他既感到羞愧，又庆幸自己不会见到克拉伦斯。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'gen] .

She	hurried	a	few	steps	toward	the	house	,	and	stopped	again	.
她	慌忙	一个	很少	步骤	朝向	这	房子	,	和	停止	再次	.

她匆匆朝房子走了几步，然后又停了下来。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] ['klærəns] [naʊ] ?

What	should	she	say	to	Clarence	now	?
什么	应该	她	说	到	克拉伦斯	现在	?

她现在应该对克拉伦斯说什么?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	could	she	say	to	him	?
什么	可以	她	说	到	他	?

她能对他说些什么呢?

[bʌt; bət] ['klærəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

But	Clarence	was	not	in	her	head	.
但	克拉伦斯	曾是	不是	在	她	头	.

但克拉伦斯并没有出现在她的脑海里。

['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['stiːvən] [braɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl]

Ringing	there	was	her	talk	with	Stephen	Brice	,	as	though	it	were	still
铃声	那里	曾是	她	讲话	和	史蒂芬	布莱斯	,	作为	尽管	它	是	仍然

['ræpɪdli] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

rapidly	going	on	.
快速	去	在	.

她和斯蒂芬·布莱斯的谈话声仿佛还在快速进行中，铃声响起。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] — ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

His	questions	and	her	replies	—	over	and	over	again	.
他的	问题	和	她	回复	—	超过	和	超过	再次	.

他的问题和她的回答——一遍又一遍。

[iːtʃ] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] ['riːəl] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'riːəl] !

Each	trivial	incident	of	an	encounter	real	and	yet	unreal	!
每个	琐碎的	事件	的	一个	遇到	真实的	和	然而	虚幻	!

每一次看似微不足道的遭遇，既真实又虚幻!

[hɪz; ɪz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

His	transformation	in	the	uniform	,	which	had	seemed	so	natural	.
他的	转型	在	这	制服	,	哪个	有	似乎	所以	自然的	.

他穿上制服后的变化，看起来那么自然。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] [naʊ] ,

Though	she	strove	to	make	it	so	,	nothing	of	all	this	was	unbearable	now	,
尽管	她	努力	到	制作	它	所以	,	没有什么	的	全部	这	曾是	难以忍受	现在	,

尽管她努力让自己无法忍受，但这一切现在都不再是难以忍受的了。

[nɔːr][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][nɔːr] [jet] [ə'gen]

nor	the	remembrance	of	the	firm	torch	of	his	arm	about	her	nor	yet	again
也不	这	纪念	的	这	公司	火炬	的	他的	手臂	关于	她	也不	然而	再次

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .

his	calling	her	by	her	name	.
他的	呼叫	她	经过	她	姓名	.

她既没有记得他手臂环绕着她时那温暖的光芒，也没有记得他再次呼唤她的名字。

['æbsəntli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [ə'gen] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] , [naʊ] ['pɔːzɪŋ] , [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [fər'getfl]

Absently	she	took	her	way	again	up	the	drive	,	now	pausing	,	now	going	on	,	forgetful
心不在焉地	她	采取	她	方式	再次	向上	这	驾驶	,	现在	暂停	,	现在	去	在	,	健忘

.

:
.

她心不在焉地再次沿着车道走去，时而停顿，时而继续走，神情恍惚。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'lɑːrm][ʃiː; ʃi] [felt] [wen] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [liːpt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , —

First	it	was	alarm	she	felt	when	her	cousin	leaped	down	at	her	side	,	—
第一的	它	曾是	警报	她	毛毡	什么时候	她	表哥	跳跃	向下	在	她	边	,	—

[ðen] [dred] .

then	dread	.
然后	恐惧	.

起初，当她的表妹跳到她身边时，她感到惊恐，然后是恐惧。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [bæk] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['breθləsli] ,

"	I	thought	I	should	never	get	back	,	"	he	cried	breathlessly	,
"	我	想法	我	应该	绝不	得到	后退	,	"	他	哭	气喘吁吁	,

“我以为我再也回不来了，”他气喘吁吁地哭喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [tuː; tə]['sæmboʊ] .

as	he	threw	his	reins	to	Sambo	.
作为	他	扔	他的	缰绳	到	桑博	.

他把缰绳扔给了桑博。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

"	I	ought	not	to	have	asked	you	to	wait	outside	.
"	我	应该	不是	到	有	问	你	到	等待	外部	.

“我不应该让你在外面等。”

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [lɔːŋ] , ['dʒɪni] ?

Did	it	seem	long	,	Jinny	?
做过	它	似乎	长的	,	金妮	?

金妮，你觉得时间过得很慢吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sʌmθɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [baɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

"	She	answered	something	,	There	was	a	seat	near	by	under	the	trees	.
"	她	回答	某物	,	那里	曾是	一个	座位	靠近	经过	在下面	这	树木	.

她回答说：“树下附近有个座位。”

[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪmp] [ænd; ənd]

To	lead	her	to	it	he	seized	her	hand	,	but	it	was	limp	and
到	带领	她	到	它	他	查获	她	手	,	但	它	曾是	跛行	和

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

为了带她过去，他抓住了她的手，但她的手又软又冰冷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	a	sudden	fear	came	into	his	voice	.
和	一个	突然	害怕	来了	进入	他的	嗓音	.

他的声音里突然流露出恐惧。

" ['dʒɪni] ! "

"	Jinny	!	"
"	金妮	!	"

“金妮！”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

"	She	resisted	,	and	he	dropped	her	fingers	.
"	她	抵抗	,	和	他	掉落	她	手指	.

她反抗了，他松开了她的手指。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [lɔːŋ] [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['skætərd] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['wɪndoʊz]

She	remembered	long	how	he	stood	in	the	scattered	light	from	the	bright	windows
她	记得	长的	如何	他	站立	在	这	疏散	光	从	这	明亮的	视窗

,

,

,

她至今仍记得他站在明亮窗户透进来的斑驳光线中的样子。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [blæk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

a	tall	,	black	figure	of	dismay	.
一个	高的	,	黑色的	数字	的	沮丧	.

一个高大、黝黑、神情沮丧的身影。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	felt	the	yearning	in	his	eyes	.
她	毛毡	这	渴望	在	他的	眼睛	.

她感受到了他眼中的渴望。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'spɑːns] , [wɔːrm] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] , [wʌz; wəz] ['laɪfləs] .

But	her	own	response	,	warm	half	an	hour	since	,	was	lifeless	.
但	她	自己的	回复	,	温暖的	一半	一个	小时	自从	,	曾是	无生命	.

但半小时后她自己的回应却毫无生气，显得热情而冷漠。

" ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

"	Jinny	,	"	he	said	,	"	what	is	the	matter	?	"
"	金妮	,	"	他	说	,	"	什么	是	这	事情	?	"

“金妮，”他说，“怎么了？”

" ['nʌθɪŋ] , [mæks] .

"	Nothing	,	Max	.
"	没有什么	,	最大限度	.

“没什么，马克斯。”

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Only	I	was	very	foolish	to	say	I	would	wait	for	you	.	"
仅有的	我	曾是	非常	愚蠢	到	说	我	会	等待	为了	你	.	"

我真是太傻了，竟然说我会等你。

" [ðen] — [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "

"	Then	—	then	you	won't	marry	me	?	"
"	然后	—	然后	你	惯于	结婚	我	?	"

“那么——那么你就不肯嫁给我了吗？”

" [oʊ] , [mæks] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

"	Oh	,	Max	,	"	she	cried	,	"	it	is	no	time	to	talk	of	that	now	.
"	哦	,	最大限度	,	"	她	哭	,	"	它	是	不	时间	到	讲话	的	那	现在	.

“哦，麦克斯，”她喊道，“现在不是谈论这件事的时候。”

[aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] . "

I	feel	to	-	night	as	if	something	dreadful	were	to	happen	.	"
我	感觉	到	-	夜晚	作为	如果	某物	可怕	是	到	发生	.	"

我今晚感觉好像有什么可怕的事情要发生。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [wɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	mean	war	?	"	he	asked	.
"	做	你	意思是	战争	?	"	他	问	.

他问：“你是说战争吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət][wɔːr][ɪz] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] ,
" But war is what we want , " he cried , " what we have prayed for ,
" 但 战争 是 什么 我们 想 , " 他 哭 , " 什么 我们 有 祈祷 为了 ,

“但是战争正是我们想要的，”他喊道，“是我们一直祈祷的。”

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , ['dʒɪni] .
what we have both been longing for to - night , Jinny .
什么 我们 有 两个都 到过 渴望 为了 到 - 夜晚 , 金妮 .

金妮，这就是我们今晚一直渴望的。

[wɔːr] [ə'loʊn] [wɪl] [gɪv] [juː 'es]['aʊər; ɑːr] [raɪts] —
War alone will give us our rights —
战争 独自的 将要 给 我们 我们的 权利 —

只有战争才能赋予我们权利——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" He stopped short .
" 他 停止 短的 .

他突然停住了。

[vər'dʒɪniə][hæd; həd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [æn; ən][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]
Virginia had bowed her head an her hands , and he saw her
弗吉尼亚州 有 鞠躬 她 头 一个 她 双手 , 和 他 锯 她
['ʃəuldəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
shoulders shaken by a sob .
肩膀 摇晃 经过 一个 哭泣 .

弗吉尼亚低下了头，双手捂着脸，他看到她的肩膀因抽泣而颤抖。

['klærəns] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
Clarence bent over her in bewilderment and anxiety .
克拉伦斯 弯曲 超过 她 在 困惑 和 焦虑 .

克拉伦斯困惑而焦虑地俯身看着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are not well , Jinny , " he said .
" 你 是 不是 出色地 , 金妮 , " 他 说 .

“金妮，你身体不舒服，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I am not well , " she answered .
" 我 是 不是 出色地 , " 她 回答 .

“我身体不舒服，”她回答道。

" [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" Take me into the house .
" 拿 我 进入 这 房子 .

带我进屋。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] .
" But when they went in at the door , he saw that her eyes were dry .
" 但 什么时候 他们 去 在 在 这 门 , 他 锯 那 她 眼睛 是 干燥 .

“但当他们走进门时，他发现她的眼睛是干的。”

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['steɪɪŋ]

Those	were	the	days	when	a	dozen	young	ladies	were	in	the	habit	of	staying
那些	是	这	天	什么时候	一个	打	年轻的	女士们	是	在	这	习惯	的	入住

[ɔːl] [naɪt] ['æftər][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

all	night	after	a	dance	in	the	country	;
全部	夜晚	后	一个	舞蹈	在	这	国家	;

那时候，十几位年轻女士经常在乡间舞会结束后彻夜不归；

[ʌv; əv] [lɔːŋ] ['wɪspəd] [tɔːks] ([neɪ] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['wɪspəd]) [ʌn'tɪl] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

of	long	whispered	talks	(	nay	,	not	always	whispered	)	until	early	morning	.
的	长的	低声说道	会谈	(	不	,	不是	总是	低声说道	)	直到	早期的	早晨	.

他们长时间低声交谈（不，也不总是低声交谈），直到凌晨。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] ['brekfəsts] .

And	of	late	breakfasts	.
和	的	晚的	早餐	.

还有丰盛的早午餐。

[mɪs] ['rʌsl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ri'mɑːkt] [vɜ'dʒɪnjəz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ]

Miss	Russell	had	not	been	the	only	one	who	remarked	Virginia's	long	absence	with
错过	罗素	有	不是	到过	这	仅有的	一	WHO	评论	弗吉尼亚州的	长的	缺席	和

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;

her	cousin	;
她	表哥	;

拉塞尔小姐并不是唯一一个注意到弗吉尼亚和她表妹长期不在家的人；

[bʌt; bət] [pʊs] [faʊnd] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mudz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt]

but	Puss	found	her	friend	in	one	of	those	moods	which	even	she	dared	not
但	猫	成立	她	朋友	在	一	的	那些	情绪	哪个	甚至	她	敢于	不是

[dɪ'stɜːrb] .

disturb	.
打扰	.

但猫咪发现她的朋友正处于一种她连自己都不敢打扰的情绪中。

[ə'kɔːrdɪŋli] [mɪs] ['rʌsl] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [æn] .

Accordingly	Miss	Russell	stayed	all	night	with	Anne	.
因此	错过	罗素	入住	全部	夜晚	和	安妮	.

于是，罗素小姐整晚都陪着安妮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

And	the	two	spent	most	of	the	dark	hours	remaining	in	unprofitable	discussion
和	这	二	花费	最多	的	这	黑暗的	小时	其余的	在	无利可图	讨论

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [vər'dʒɪniə][wɜːr; wər][æt; ət][læst] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

as	to	whether	Virginia	were	at	last	engaged	to	her	cousin	,
作为	到	无论	弗吉尼亚州	是	在	最后的	已订婚的	到	她	表哥	,

于是，两人在漫漫长夜里继续进行着毫无意义的讨论，争论弗吉尼亚是否最终与她的表兄订婚了。

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] ['kwiərid] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [ˌʌn'sɑːlvd] ['mɪstəri] .

and	in	vain	queried	over	another	unsolved	mystery	.
和	在	徒劳	查询	超过	其他	未解之谜	神秘	.

并徒劳地询问了另一个未解之谜。

[ðɪs] ['mɪstəri] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

This	mystery	was	taken	up	at	the	breakfast	table	the	next	morning	,
这	神秘	曾是	已采取	向上	在	这	早餐	桌子	这	下一个	早晨	,

第二天早上吃早餐时，大家继续讨论起这个谜团来。

[wen] [mɪs] ['kɑːrvəl] [sər'praɪzd] ['mɪsɪz] . ['brɪnzmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪl] ['haʊshoʊld] [baɪ] [ə'piərɪŋ]

when	Miss	Carvel	surprised	Mrs	.	Brinsmade	and	the	male	household	by	appearing
什么时候	错过	平底	惊讶	太太	.	布林斯梅德	和	这	男性	家庭	经过	出现

[æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

at	half	-	past	seven	.
在	一半	-	过去的	七	.

卡维尔小姐在七点半突然出现，让布林斯梅德太太和家里的男人们都感到惊讶。

" [waɪ] , ['dʒɪni] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	Why	,	Jinny	,	"	cried	Mr	.	Brinsmade	,	"	what	does	this	mean	?
"	为什么	,	金妮	,	"	哭	先生	.	布林斯梅德	,	"	什么	做	这	意思是	?

“金妮，”布林斯梅德先生喊道，“这是什么意思？”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt][get] [ʌp]['æftər][ə; eɪ][bɔːl] [ʌn'tɪl] [nuːn] .

I	always	thought	that	young	ladies	did	not	get	up	after	a	ball	until	noon	.
我	总是	想法	那	年轻的	女士们	做过	不是	得到	向上	后	一个	球	直到	中午	.

我一直以为年轻女士们参加完舞会后要到中午才会起床。

" [vər'dʒɪniə] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] .

"	Virginia	smiled	a	little	nervously	.
"	弗吉尼亚州	微笑	一个	小的	紧张地	.

弗吉尼亚有些紧张地笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [taʊn] [wen] [juː; jʊ][goʊ] , ['mɪstər] .

"	I	am	going	to	ask	you	to	take	me	to	town	when	you	go	,	Mr	.
"	我	是	去	到	问	你	到	拿	我	到	镇	什么时候	你	去	,	先生	.

['brɪnzmeɪd] . "

Brinsmade	.	"
布林斯梅德	.	"

“布林斯梅德先生，您去的时候，我想请您带我去镇上。”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	certainly	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	为什么	,	当然	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“当然可以，亲爱的，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʌndər] [stʊd] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

"	But	I	under	stood	that	your	aunt	was	to	send	for	you	this	afternoon
"	但	我	在下面	站立	那	你的	阿姨	曾是	到	发送	为了	你	这	下午

[frʌm; frəm] [ˌbɛl'gɑːrd] .

from	Bellegarde	.
从	贝勒加德	.

“但我听说你姑妈今天下午会派人从贝勒加德来接你。”

" [vər'dʒɪniə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Virginia	shook	her	head	.
"	弗吉尼亚州	摇晃	她	头	.

弗吉尼亚摇了摇头。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɪs][tuː; tə][duː][ɪn] [taʊn] . "

There	is	something	I	wis	to	do	in	town	.	"
那里	是	某物	我	威斯	到	做	在	镇	.	"

我想在城里做件事。

" [aɪl] [draɪv] [hɜːr; hər][ɪn] , [pɑː] , " [sed] [dʒæk] .

"	I'll	drive	her	in	,	Pa	,	"	said	Jack	.
"	患病的	驾驶	她	在	,	宾夕法尼亚州	,	"	说	杰克	.

“爸，我开车送她进去。”杰克说。

" [jʊə(r)] [tuː] [oʊld] .

"	You're	too	old	.
"	你是	也	老的	.

你年纪太大了。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

Will	you	go	with	me	,
将要	你	去	和	我	,

你愿意和我一起去吗?

['dʒɪni] ? "

Jinny	?	"
金妮	?	"

金妮?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒæk] . "

"	Of	course	,	Jack	.	"
"	的	课程	,	杰克	.	"

“当然，杰克。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [sʌm; səm] ['brekfəst] , ['dʒɪni] , " [sed] ['mɪsɪz] ['brɪnzmeɪd] , ['glænsɪŋ]

"	But	you	must	eat	some	breakfast	,	Jinny	,	"	said	Mrs	Brinsmade	,	glancing
"	但	你	必须	吃	一些	早餐	,	金妮	,	"	说	太太	布林斯梅德	,	瞥了一眼

['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

anxiously	at	the	girl	.
焦虑地	在	这	女孩	.

“但是你必须吃点早餐，金妮，”布林斯梅德太太说着，焦虑地看了女孩一眼。

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

Mr	.	Brinsmade	put	down	his	newspaper	.
先生	.	布林斯梅德	放	向下	他的	报纸	.

布林斯梅德先生放下了报纸。

" [wer] [wʌz; wəz] ['stiːvən] [braɪs] [læst] [naɪt] , [dʒæk] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where	was	Stephen	Brice	last	night	,	Jack	?	"	he	asked	.
"	在哪里	曾是	史蒂芬	布莱斯	最后的	夜晚	,	杰克	?	"	他	问	.

“杰克，斯蒂芬·布莱斯昨晚在哪儿？”他问道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [spoʊk] ; [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [leɪt] . "

"	I	understood	Anne	to	say	that	he	had	spoke	;	of	coming	late	.	"
"	我	理解	安妮	到	说	那	他	有	辐	;	的	未来	晚的	.	"

“我听安妮说，他已经说过会晚点来。”

" [waɪ] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk] , " [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .

"	Why	,	sir	,	"	said	Jack	,	"	that's	what	we	can't	make	out	.
"	为什么	,	先生	,	"	说	杰克	,	"	那就是	什么	我们	不能	制作	出去	.

“先生，”杰克说，“这就是我们看不清的地方。”

[tɑːm] ['kæðɚˌwʊd] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [kwɪr] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Tom	Catherwood	,	who	is	always	doing	queer	things	,	you	know	,
汤姆	卡瑟伍德	,	WHO	是	总是	正在做	酷儿	事物	,	你	知道	,

汤姆·卡瑟伍德，他总是做一些古怪的事情，你知道的。

[went] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['miːtɪŋ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [met] ['stiːvən] [ðer; ðər] .

went	to	a	Black	Republican	meeting	last	night	,	and	met	Stephen	there	.
去	到	一个	黑色的	共和党人	会议	最后的	夜晚	,	和	遇见	史蒂芬	那里	.

昨晚去参加了一个黑人共和党人的会议，在那里遇到了斯蒂芬。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn] ['tɑːmz] ['bʌgi] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌsl] - ,

They	came	out	in	Tom's	buggy	to	the	Russells	'	,
他们	来了	出去	在	汤姆的	有缺陷的	到	这	罗素	-	,

他们坐着汤姆的马车来到罗素家。

[ænd; ənd][tɑːm][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɜːrst][ænd; ənd][roʊd]['oʊvər] .

and	Tom	got	into	his	clothes	first	and	rode	over	.
和	汤姆	得到	进入	他的	衣服	第一的	和	骑	超过	.

汤姆先穿好衣服，骑马走了过来。

[ˈstiːvən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn] [pʊs] [ˈrʌsəlz] [hɔːrs] .

Stephen	was	to	have	followed	on	Puss	Russell's	horse	.
史蒂芬	曾是	到	有	随后	在	猫	罗素的	马	.

斯蒂芬原本应该骑着普斯·罗素的马跟在后面。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər][gɑːt] [hɪr] .

But	he	never	got	here	.
但	他	绝不	得到	这里	.

但他最终没能来到这里。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

At	least	I	can	find	no	one	who	saw	him	.
在	至少	我	能	寻找	不	一	WHO	锯	他	.

至少我找不到任何见过他的人。

[dɪd][juː; jʊ] , [ˈdʒɪni] ?

Did	you	,	Jinny	?
做过	你	,	金妮	?

你做了吗，金妮?

" [bʌt; bət][vərˈdʒɪniə][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt] .

"	But	Virginia	did	not	raise	her	eyes	from	her	plate	.
"	但	弗吉尼亚州	做过	不是	增加	她	眼睛	从	她	盘子	.

但弗吉尼亚的目光始终没有离开她的盘子。

[ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [keɪm] [θruː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪnzmeɪd] .

A	miraculous	intervention	came	through	Mrs	.	Brinsmade	.
一个	神奇	干涉	来了	通过	太太	.	布林斯梅德	.

布林斯梅德夫人带来了奇迹般的帮助。

" [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] , [dʒæk] , " [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrn] .

"	There	might	have	been	an	accident	,	Jack	,	"	said	that	lady	,	with	concern	.
"	那里	可能	有	到过	一个	事故	,	杰克	,	"	说	那	女士	,	和	忧虑	.

“杰克，可能出了什么意外，”那位女士担忧地说。

" [send] [ˌnɪkəˈdiːməs] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrʌsəlz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .

"	Send	Nicodemus	over	to	Mrs	.	Russell's	at	once	to	inquire	.
"	发送	尼哥底母	超过	到	太太	.	罗素的	在	一次	到	查询	.

“立刻派尼哥底母去罗素太太家打听一下。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt]

You	know	that
你	知道	那

你知道的

[ˈmɪstər] . [breɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərnər] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd] .

Mr	.	Brice	is	a	Northerner	,	and	may	not	be	able	to	ride	.
先生	.	布莱斯	是	一个	北方人	,	和	可能	不是	是	有能力的	到	骑	.

布莱斯先生是北方人，可能不会骑马。

" [dʒæk] [læft] .

"	Jack	laughed	.
"	杰克	笑了	.

杰克笑了。

" [hiː; hi] [raɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [drəˈguːn] , [ˈmʌðər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	He	rides	like	a	dragoon	,	mother	,	"	said	he	.
"	他	骑行	喜欢	一个	龙骑兵	,	母亲	,	"	说	他	.

“他骑马像个龙骑兵，母亲，”他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . "

"	I	don't	know	where	he	picked	it	up	.	"
"	我	不	知道	在哪里	他	挑选	它	向上	.	"

“我不知道他是从哪里弄到的。”

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ʃiːt]

"	The	reason	I	mentioned	him	,	"	said	Mr	.	Brinsmade	,	lifting	the	blanket	sheet
"	这	原因	我	提及	他	,	"	说	先生	.	布林斯梅德	,	举重	这	毯子	床单

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

and	adjusting	his	spectacles	,
和	调整	他的	眼镜	,

“我之所以提到他，”布林斯梅德先生说着，掀开毯子，扶了扶眼镜。

" [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] .

"	was	because	his	name	caught	my	eye	in	this	paper	.
"	曾是	因为	他的	姓名	捕捉	我的	眼睛	在	这	纸	.

“因为他的名字在这份报纸上引起了我的注意。”

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪbreri] [hɔːl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['sensəb(ə)l] [rɪ'pʌblɪkən]

His	speech	last	night	at	the	Library	Hall	is	one	of	the	few	sensible	Republican
他的	演讲	最后的	夜晚	在	这	图书馆	大厅	是	一	的	这	很少	明智的	共和党人

['spiːtʃɪz] [aɪ][hæv; həv] [riːd] .

speeches	I	have	read	.
演讲	我	有	读	.

他昨晚在图书馆大厅的演讲是我读过的为数不多的几篇明智的共和党演讲之一。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] .

I	think	it	very	remarkable	for	a	man	as	young	as	he	.
我	思考	它	非常	卓越	为了	一个	男人	作为	年轻的	作为	他	.

我觉得对于一个如此年轻的人来说，这非常了不起。

" ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] : " - [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	Brinsmade	began	to	read	:	"	'	While	waiting	for	the	speaker	of	the
"	先生	.	布林斯梅德	开始	到	读	:	"	-	尽管	等待	为了	这	扬声器	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

布林斯梅德先生开始朗读：“在等待今晚演讲者的时候，

[huː] [wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] ,

who	was	half	an	hour	late	,
WHO	曾是	一半	一个	小时	晚的	,

他迟到了半小时。

['mɪstər] . - [roʊz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [braɪs] .

Mr	.	Tiefel	rose	in	the	audience	and	called	loudly	for	Mr	.	Brice	.
先生	.	-	玫瑰	在	这	观众	和	称为	高声	为了	先生	.	布莱斯	.

蒂费尔先生从观众席上站起来，大声呼喊布莱斯先生的名字。

['meni] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

Many	citizens	in	the	hall	were	astonished	at	the	cheering	which	followed	the
许多	公民	在	这	大厅	是	惊讶	在	这	欢呼	哪个	随后	这

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] .

mention	of	this	name	.
提到	的	这	姓名	.

大厅里许多市民对这个名字被提及后爆发出的欢呼声感到惊讶。

['mɪstər] . [braɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [feɪs] ,

Mr	.	Brice	is	a	young	lawyer	with	a	quiet	manner	and	a	determined	face	,
先生	.	布莱斯	是	一个	年轻的	律师	和	一个	安静的	方式	和	一个	决定	脸	,

布莱斯先生是一位年轻的律师，举止沉稳，面容坚毅。

[huː] [hæz; həz] ['sækrifaist] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrtiːz] [kɔːz] [ðɪs] ['sʌmər] .

who	has	sacrificed	much	to	the	Party's	cause	this	summer	.
WHO	有	牺牲	很多	到	这	党的	原因	这	夏天	.

今年夏天，他为党的事业做出了巨大牺牲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] , [ɪn] [huːz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][ɪz] .

He	was	introduced	by	Judge	Whipple	,	in	whose	office	he	is	.
他	曾是	介绍	经过	法官	惠普尔	,	在	谁	办公室	他	是	.

他是由惠普尔法官介绍的，他目前就在惠普尔法官的办公室工作。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

He	had	hardly	begun	to	speak	before	he	had	the	ear	of	everyone	in	the	house	.
他	有	几乎	开始	到	说话	前	他	有	这	耳朵	的	每个人	在	这	房子	.

他话音未落，屋里所有人都侧目倾听。

['mɪstər] . [braɪsɪz] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ɪz] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər]['spoʊkən] ['ʃɑːrpli] ,

Mr	.	Brice's	personality	is	prepossessing	,	his	words	are	spoken	sharply	,
先生	.	布莱斯	性格	是	令人着迷	,	他的	字	是	说	尖锐地	,

布莱斯先生个性迷人，说话尖锐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['emfəsɪs] [æt; ət] [taɪmz] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts]['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

and	he	has	a	singular	emphasis	at	times	which	seems	to	drive	his	arguments	into	the	minds	of	his	hearers	.
和	他	有	一个	单数	强调	在	时代	哪个	似乎	到	驾驶	他的	论点	进入	这	思想	的	他的	听众	.

他有时有一种独特的强调方式，似乎能将他的论点深深地印在听众的脑海中。

[wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['pɑːrti] ['ɔːrətəz] [hɪr] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [wɜːr; wər][æz; əz]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['tempərət] [æz; əz]['mɪstər] . [braɪs] ;

We	venture	to	say	that	if	party	orators	here	and	elsewhere	were	as	logical	and	temperate	as	Mr	.	Brice	;
我们	风险投资	到	说	那	如果	派对	演说家	这里	和	别处	是	作为	逻辑	和	温带	作为	先生	.	布莱斯	;

我们斗胆说一句，如果这里和其他地方的政党演说家都像布莱斯先生那样逻辑清晰、言辞温和；

[ɪf] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ,

if	,	like	him	,	they	appealed	to	reason	rather	than	to	passion	,
如果	,	喜欢	他	,	他们	上诉	到	原因	相当	比	到	热情	,

如果他们像他一样，诉诸理性而非激情，

[ðoʊz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ləˈmentəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] ['θret(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [piːs] [maɪt] [biː; bi] ['æmɪkəbli] [əˈdʒʌstɪd] . -

those	bitter	and	lamentable	differences	which	threaten	our	country's	peace	might	be	amicably	adjusted	.	'
那些	苦的	和	令人惋惜的	差异	哪个	威胁	我们的	该国的	和平	可能	是	友好地	调整	.	-

那些威胁国家和平的痛苦而令人遗憾的分歧或许可以通过友好协商解决。

[let] [ˌem ˈiː] [riːd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

Let	me	read	what	he	said	.
让	我	读	什么	他	说	.

让我读一下他说了什么。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] .

"	But	he	was	interrupted	by	the	rising	of	Virginia	.
"	但	他	曾是	中断	经过	这	上升	的	弗吉尼亚州	.

但他的计划被弗吉尼亚起义打断了。

[ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

A	high	color	was	on	the	girl's	face	as	she	said	:
一个	高的	颜色	曾是	在	这	女孩们	脸	作为	她	说	:

女孩脸色红润，说道：

" [pliːz] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , ['mɪsɪz] . ['brɪnzmeɪd] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] . "
" Please excuse me , Mrs . Brinsmade , I must go and get ready . "
" 请 原谅 我 , 太太 . 布林斯梅德 , 我 必须 去 和 得到 准备好 . "

“布林斯梅德夫人，请原谅，我得去准备一下了。”

" [bʌt; bət] [juːv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
" But you've eaten nothing , my dear .
" 但 你已经 吃 没有什么 , 我的 亲爱的 .

“可是你什么都没吃，亲爱的。”

" [vərˈdʒɪniə][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
" Virginia did not reply .
" 弗吉尼亚州 做过 不是 回复 .

弗吉尼亚州没有回复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
She was already on the stairs .
她 曾是 已经 在 这 楼梯 .

她当时已经在楼梯上了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][hæv; həv] [riːd] [ðæt] , [pɑː] , " ['mɪstər] . [dʒæk] [rɪˈmɔnˌstreɪtɪd] ; " [juː; jʊ] [noʊ]
" You ought not have read that , Pa , " Mr . Jack remonstrated ; " you know
" 你 应该 不是 有 读 那 , 宾夕法尼亚州 , " 先生 . 杰克 抗议 ; " 你 知道
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtests] ['jæŋkiːz]
that she detests Yankees
那 她 厌恶 洋基队

“爸，你不该看那篇文章，”杰克先生责备道，“你知道她讨厌北方佬。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[ðə; ði] [briːtʃ] [bɪˈkʌmz] [tuː] [waɪd] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] !
THE BREACH BECOMES TOO WIDE ABRAHAM LINCOLN !
这 违反 变成 也 宽的 亚伯拉罕 林肯 !

裂痕太大了，亚伯拉罕·林肯！

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['briːdz] [hɪl] [ɪn] ['tʃɑːlˌstaun] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['ɪntuː]
At the foot of Breed's Hill in Charlestown an American had been born into
在 这 脚 的 品种的 爬坡道 在 查尔斯顿 一个 美国人 有 到过 出生 进入
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

在查尔斯顿布里德山脚下，一位美国人诞生了。

[baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [huːz] ['dʒiːniəs] [ðæt] ['feɪtfl] [neɪm] [wʌz; wəz] [sped] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst]
by the might of whose genius that fateful name was sped to the uttermost
经过 这 可能 的 谁 天才 那 命运的 姓名 曾是 加速 到 这 极致
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
parts of the nation .
部分 的 这 国家 .

凭借他的卓越才智，这个意义非凡的名字迅速传遍了全国各地。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
Abraham Lincoln was elected President of the United States .
亚伯拉罕 林肯 曾是 当选 总统 的 这 团结的 各州 .

亚伯拉罕·林肯当选为美国总统。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [laʊd] [ænd; ənd]

And	the	moan	of	the	storm	gathering	in	the	South	grew	suddenly	loud	and
和	这	呻吟	的	这	风暴	采集	在	这	南	生长	突然	大声	和

['laʊdər] .

louder	.
更大声	.

南方风暴的呜咽声突然越来越响亮。

['stiːvən] [braɪs] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['hedlainz] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

Stephen	Brice	read	the	news	in	the	black	headlines	and	laid	down	the	newspaper	,
史蒂芬	布莱斯	读	这	消息	在	这	黑色的	标题	和	铺设	向下	这	报纸	,

斯蒂芬·布莱斯读着黑色标题的新闻，放下了报纸。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

a	sense	of	the	miraculous	upon	him	.
一个	感觉	的	这	神奇	之上	他	.

他身上散发着奇迹般的气息。

[ðer; ðər] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æŋgld] , [loʊ] - [seld] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['tævərn] ,

There	again	was	the	angled	,	low	-	celled	room	of	the	country	tavern	,
那里	再次	曾是	这	倾斜的	,	低的	-	细胞	房间	的	这	国家	酒馆	,

乡村小酒馆里那种倾斜的、低矮的房间又出现了，

['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd][læmps][ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ðə; ði]

reeking	with	food	and	lamps	and	perspiration	;	for	a	central	figure	the
臭气熏天	和	食物	和	灯	和	汗	;	为了	一个	中央	数字	这

[mæn][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['həumlinis] ,

man	of	surpassing	homeliness	,
男人	的	超越	家的感觉	,

弥漫着食物、油灯和汗水的味道；而中心人物则是一位极其朴素的男人。

— ['kəʊtlɪs] , [tailis] , [ænd; ənd] ['vɛstlɪs] , — ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [vər'nækjələr] .

—	coatless	,	tieless	,	and	vestless	,	—	telling	a	story	in	the	vernacular	.
—	无外套	,	无领带	,	和	无背心	,	—	讲述	一个	故事	在	这	白话	.

—不穿外套，不打领带，不穿背心，—用通俗易懂的方式讲述故事。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [siːm] [streɪndʒ] [jeɪ] ,

He	reflected	that	it	might	well	seem	strange	yea	,
他	反映	那	它	可能	出色地	似乎	奇怪的	是的	,

他心想，这或许听起来很奇怪，是的。

[ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] — [tuː; tə] ['meni] [ðæt] [ðɪs] [kə'miːdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [stɔːr] , [ðɪs] [kruːd]

and	intolerable	—	to	many	that	this	comedian	of	the	country	store	,	this	crude
和	无法容忍	—	到	许多	那	这	喜剧演员	的	这	国家	店铺	,	这	原油

['lɔɪər] [ænd; ənd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

lawyer	and	politician	,
律师	和	政治家	,

对许多人来说，这位乡村商店里的喜剧演员、这位粗俗的律师和政客，简直令人无法容忍。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [siːt] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædəmz] .

should	inherit	the	seat	dignified	by	Washington	and	the	Adamses	.
应该	继承	这	座位	凝重	经过	华盛顿	和	这	亚当斯	.

应该继承华盛顿和亚当斯家族赋予的尊贵席位。

[ænd; ənd] [jet] ['stiːvən] [bi'liːvd] .

And	yet	Stephen	believed	.
和	然而	史蒂芬	相信	.

然而，史蒂芬却相信了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第 04 卷(The Crisis — Volume 04)
第5/5页

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃˈseɪft] [ðə; ði] [glɪmps] [bɪˈjɑːnd] .

For	to	him	had	been	vouchsafed	the	glimpse	beyond	.
为了	到	他	有	到过	担保	这	一瞥	超过	.

因为他有幸瞥见了彼岸的景象。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['wɪntər] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði]['dɑːrkəst][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

That	was	a	dark	winter	that	followed	,	the	darkest	in	our	history	.
那	曾是	一个	黑暗的	冬天	那	随后	,	这	最黑暗的	在	我们的	历史	.

接下来的冬天非常黑暗，是我们历史上最黑暗的冬天。

[gluːm] [ænd; ənd] [dɪˈspɑːndənsi] [keɪm] [fæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [rɪˈpʌblɪkən] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .

Gloom	and	despondency	came	fast	upon	the	heels	of	Republican	exultation	.
愁云	和	沮丧	来了	快速地	之上	这	高跟鞋	的	共和党人	大喜	.

共和党人的欢欣鼓舞之后，紧接着便是沮丧和绝望。

[men] [roʊz] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrlstən] , [ðə; ði] [stɔːrm] ['sentər] .

Men	rose	early	for	tidings	from	Charleston	,	the	storm	centre	.
男人	玫瑰	早期的	为了	消息	从	查尔斯顿	,	这	风暴	中心	.

男人们早早起床，等待风暴中心查尔斯顿的消息。

[ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz] ['krækɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

The	Union	was	cracking	here	and	there	.
这	联盟	曾是	裂纹	这里	和	那里	.

工会内部出现了一些裂痕。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['krʌmb(ə)l][ɪn] ['piːsɪz] [bɪˈfɔːr] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [gɑːt][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ?

Would	it	crumble	in	pieces	before	Abraham	Lincoln	got	to	Washington	?
会	它	崩溃	在	件	前	亚伯拉罕	林肯	得到	到	华盛顿	?

在亚伯拉罕·林肯到达华盛顿之前，它会不会就此分崩离析?

[wʌn] ['smoʊki] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn] [dɪˈsembər] ['stiːvən] [əˈraɪvd] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][faɪnd]

One	smoky	morning	early	in	December	Stephen	arrived	late	at	the	office	to	find
一	烟	早晨	早期的	在	十二月	史蒂芬	到达的	晚的	在	这	办公室	到	寻找

['riktə] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] ,

Richter	sitting	idle	on	his	stool	,
里希特	坐着	闲置的	在	他的	凳子	,

十二月初一个烟雾弥漫的早晨，斯蒂芬迟到了，他到办公室时发现里希特正无所事事地坐在凳子上。

[kənˈsɜːrn] ['greɪvn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

concern	graven	on	his	face	.
忧虑	雕刻	在	他的	脸	.

他脸上写满了担忧。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] , ['stiːvən] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	The	Judge	has	had	no	breakfast	,	Stephen	,	"	he	whispered	.
"	这	法官	有	有	不	早餐	,	史蒂芬	,	"	他	低声说道	.

“法官还没吃早饭呢，斯蒂芬，”他低声说道。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听!

['ʃædræk; 'ʃei-] [telz] [ˌem 'i:][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðæt] [sɪns] [sɪks] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t]

Shadrach	**tells**	**me**	**he**	**has**	**been**	**doing**	**that**	**since**	**six**	**this**	**morning**	**,**	**when**	**he**	**got**
沙得拉	讲述	我	他	有	到过	正在做	那	自从	六	这	早晨	,	什么时候	他	得到

[hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] .

his	**newspaper**	**.**
他的	报纸	.

沙德拉克告诉我，他从今天早上六点拿到报纸后就开始这么做了。

" ['sti:vən] ['lisnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .

"	**Stephen**	**listened**	**,**	**and**	**he**	**heard**	**the**	**Judge**	**pacing**	**and**	**pacing**	**in**	**his**	**room**	**.**
"	史蒂芬	听着	,	和	他	听到	这	法官	踱步	和	踱步	在	他的	房间	.

斯蒂芬侧耳倾听，听到法官在房间里踱来踱去。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['(h)wipl] ['stændɪŋ] [ɪn]

Presently	**the**	**door**	**was**	**flung**	**open**	**,**	**And**	**they**	**saw**	**Mr**	**.**	**Whipple**	**standing**	**in**
目前	这	门	曾是	扔	打开	,	和	他们	锯	先生	.	惠普尔	常设	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

the	**threshold**	**,**
这	临界点	,

这时，门被猛地推开，他们看见惠普尔先生站在门槛上。

[stɜ:rn][ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] .

stern	**and**	**dishevelled**	**.**
船尾	和	蓬头垢面	.

神情严肃，衣衫褴褛。

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [hɪr] .

Astonishment	**did**	**not**	**pause**	**here**	**.**
惊讶	做过	不是	暂停	这里	.

震惊之情并未就此止步。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] ['sti:vənz] [tʃer] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

He	**came**	**out**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**Stephen's**	**chair**	**,**	**striking**	**the**	**newspaper**	**in**	**his**	**hand**
他	来了	出去	和	卫星	向下	在	斯蒂芬的	椅子	,	引人注目	这	报纸	在	他的	手

,

,
,

他走了出来，坐在斯蒂芬的椅子上，手里捶打着报纸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['wɔndəd] .

and	**they**	**feared**	**at**	**first**	**that**	**his**	**Mind**	**had**	**wandered**	**.**
和	他们	害怕	在	第一的	那	他的	头脑	有	漫步	.

起初他们担心他心不在焉。

" [prə'pɪʃieɪt] !

"	**Propitiate**	**!**
"	安抚	!

“请您原谅！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [prə'pɪʃieɪt] , [prə'pɪʃieɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [prə'pɪʃieɪt] .

"	**he**	**cried**	**,**	**"**	**propitiate**	**,**	**propitiate**	**,**	**and**	**again**	**propitiate**	**.**
"	他	哭	,	"	安抚	,	安抚	,	和	再次	安抚	.

他喊道：“安抚，安抚，再安抚。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] , [oʊ] [lɔ:rd] ?

How	**long**	**,**	**O**	**Lord**	**?**
如何	长的	,	哦	主	?

主啊，还要多久？

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] ['sti:vən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	**Suddenly**	**he**	**turned**	**upon**	**Stephen**	**,**	**who**	**was**	**frightened**	**.**
"	突然	他	转向	之上	史蒂芬	,	WHO	曾是	害怕	.

“他突然转向斯蒂芬，斯蒂芬吓坏了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ]
But **now** **his** **voice** **was** **natural** **,** **and** **he** **thrust** **the** **paper** **into** **the** **young**
但 现在 他的 嗓音 曾是 自然的 , 和 他 推力 这 纸 进入 这 年轻的
['mænz][læp] .
man's **lap** **.**
男人的 膝 .

但现在他的声音变得自然起来，他把纸塞到年轻人的腿上。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] , [sɜːr] ?
" **Have** **you** **read** **the** **President's** **message** **to** **Congress** **,** **sir** **?**
" 有 你 读 这 总统的 信息 到 国会 , 先生 ?

先生，您读过总统致国会的咨文吗?

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sperd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] ['wɑːblɪŋ] [bjuː'kænən] ['prezɪdənt] .
God **help** **me** **that** **I** **am** **spared** **to** **call** **that** **wobbling** **Buchanan** **President** **.**
上帝 帮助 我 那 我 是 幸存 到 称呼 那 摇晃 布坎南 总统 .

上帝保佑我，让我能活到给那个摇摇欲坠的布坎南总统打电话的那天。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Read **it** **.**
读 它 .

读一下。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Read **it** **,** **sir** **.**
读 它 , 先生 .

先生，请读一下。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [breɪn] .
You **have** **a** **legal** **brain** **.**
你 有 一个 合法的 脑 .

你很有法律头脑。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ,
Perhaps **you** **can** **tell** **me** **why** **,**
也许 你 能 告诉 我 为什么 ,

或许你能告诉我为什么?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [əd'mits] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][ə'bændən] [ðɪs] ['juːniən] ,
if **a** **man** **admits** **that** **it** **is** **wrong** **for** **a** **state** **to** **abandon** **this** **Union** **,**
如果 一个 男人 承认 那 它 是 错误的 为了 一个 状态 到 放弃 这 联盟 ,

如果一个人承认一个州脱离联邦是错误的，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [kɔːl][ə'pɑːn] ['kɑːŋgrəs] [fɔːr; fər][men] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
he **cannot** **call** **upon** **Congress** **for** **men** **and** **money** **to** **bring** **her** **back** **.**
他 不能 称呼 之上 国会 为了 男人 和 钱 到 带来 她 后退 .

他无法向国会寻求人力和财力来把她带回来。

[noʊ] , [ðɪs] ['wiːklɪŋ] [lets] [flɔɪd] [stɑːk] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑːsənəlz] .
No **,** **this** **weakling** **lets** **Floyd** **stock** **the** **Southern** **arsenals** **.**
不 , 这 弱者 让我们弗洛伊德 库存 这 南方 阿森纳 .

不，这个懦夫让弗洛伊德囤积了南方军火库。

[hiː; hi] [peɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['bɑːrbəri] .
He **pays** **tribute** **to** **Barbary** **.**
他 支付 贡 到 巴巴里 .

他向巴巴里致敬。

[hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər] ['braɪbɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] .
He **is** **for** **bribing** **them** **not** **to** **be** **angry** **.**
他 是 为了 贿赂 他们 不是 到 是 生气的 .

他赞成贿赂他们，让他们不要生气。

[teɪk] ['kjuːbə][frʌm; frəm] [speɪn] , [sez] [hiː; hi] ,
Take **Cuba** **from** **Spain** **,** **says** **he** **,**
拿 古巴 从 西班牙 , 说道 他 ,

他说，把古巴从西班牙手中夺过来吧。

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] ,
and **steal** **the** **rest** **of** **Mexico** **that** **the** **maw** **of** **slavery** **may** **be** **filled** **,**
和 偷 这 休息 的 墨西哥 那 这 嘴 的 奴隶制 可能 是 已填 ,

并掠夺墨西哥的其余部分，以填满奴隶制的深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːmən] [prə'pɪʃieɪtɪd] .
and **the** **demon** **propitiated** **.**
和 这 恶魔 安抚 .

于是，恶魔得到了安抚。

" [ðeɪ] [derd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" **They** **dared** **not** **answer** **him** **.**
" 他们 敢于 不是 回答 他 .

他们不敢回答他。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
And **so** **he** **went** **back** **into** **his** **room** **,** **shutting** **the** **door** **.**
和 所以 他 去 后退 进入 他的 房间 , 关闭 这 门 .

于是他回到自己的房间，关上了门。

[ðæt] [deɪ] [noʊ]['klaɪənts] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
That **day** **no** **clients** **saw** **him** **,**
那 天 不 客户 锯 他 ,

那天没有一个客户见到他。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [pʊr] [wʌnz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [huːm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪ'naɪd] .
even **those** **poor** **ones** **dependent** **on** **his** **charity** **whom** **had** **never** **before** **denied** **.**
甚至 那些 贫穷的 一个 依赖 在 他的 慈善机构 谁 有 绝不 前 否认 .

甚至包括那些依赖他施舍的穷人，他们以前从未拒绝过他的施舍。

['rɪktə] [ænd; ənd] ['stiːvən] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sent] ['ʃædræk; 'ʃei-] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Richter **and** **Stephen** **took** **counsel** **together** **,** **and** **sent** **Shadrach** **out** **for** **his**
里希特 和 史蒂芬 采取 法律顾问 一起 , 和 发送 沙得拉 出去 为了 他的
['dɪnər] .
dinner **.**
晚餐 .

里希特和斯蒂芬商议后，打发沙得拉出去吃饭。

[θriː] [wiːks] [pæst] .
Three **weeks** **passed** **.**
三 周 通过了 .

三周过去了。

[ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['sʌndeɪ] , [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] [frʌm; frəm]
There **arrived** **a** **sparkling** **Sunday** **,** **brought** **down** **the** **valley** **of** **the** **Missouri** **from**
那里 到达的 一个 闪闪发光 星期日 , 带来 向下 这 谷 的 这 密苏里州 从
[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ˌnɔːrθ'west] .
the **frozen** **northwest** **.**
这 冷冻 西北 .

一个阳光灿烂的星期天到来了，这阳光从冰封的西北地区沿着密苏里河谷而下。

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑːgi] [ænd; ənd][wɔːrm] .
The **Saturday** **had** **been** **soggy** **and** **warm** **.**
这 周六 有 到过 湿漉漉的 和 温暖的 .

星期六那天天气潮湿闷热。

['θɜːrzdeɪ] [hæd; həd] [siːn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [liːv] [ðæt] ['juːniən]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Thursday	had	seen	South	Carolina	leave	that	Union	into	which	she	was	born	,
周四	有	已见	南	卡罗莱纳	离开	那	联盟	进入	哪个	她	曾是	出生	,

周四，南卡罗来纳州正式脱离了她出生的那个联邦。

[ə'mɪd] [prerz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] .

amid	prayers	and	the	ringing	of	bells	.
之中	祈祷	和	这	铃声	的	铃铛	.

在祈祷声和钟声中。

['tuːzdeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] .

Tuesday	was	to	be	Christmas	day	.
周二	曾是	到	是	圣诞节	天	.

星期二原本是圣诞节。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sɜːrmən][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

A	young	lady	,	who	had	listened	to	a	solemn	sermon	of	Dr	.
一个	年轻的	女士	,	WHO	有	听着	到	一个	庄严	讲道	的	博士	.
-			,										
Posthelwaite's	,												
-			,										

一位年轻女士，她曾聆听过波斯特尔韦特博士庄严的布道，

[slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prerz] [wɜːr; wər] ['endɪd] ,

slipped	out	of	Church	before	the	prayers	were	ended	,
滑倒了	出去	的	教会	前	这	祈祷	是	结束	,

在祈祷结束前溜出了教堂。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [wer]

and	hurried	into	that	deserted	portion	of	the	town	about	the	Court	House	where
和	慌忙	进入	那	荒凉的	部分	的	这	镇	关于	这	法庭	房子	在哪里

[ɑːn] [wiːk] [deɪz] ['bɪznəs] [held] [ɪts] [sweɪ] .

on	week	days	business	held	its	sway	.
在	星期	天	商业	握住	它是	摇摆	.

然后匆匆赶往法院附近那片荒凉的城镇区域，那里在工作日是商业活动的中心。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['graɪmi] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

She	stopped	once	at	the	bottom	of	the	grimy	flight	of	steps	leading	to
她	停止	一次	在	这	底部	的	这	肮脏的	航班	的	步骤	领导	到

[dʒʌdʒ] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] ['ɑːfɪs] .

Judge	Whipple's	office	.
法官	惠普尔	办公室	.

她曾在通往惠普尔法官办公室的肮脏台阶底部停过一次。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [stʊd] [ə'lɜːrt] ,

At	the	top	she	paused	again	,	and	for	a	short	space	stood	alert	,
在	这	顶部	她	暂停	再次	,	和	为了	一个	短的	空间	站立	警报	,

她走到顶端再次停顿了一下，短暂地保持了警觉。

[hɜːr; hər] [glæns] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

her	glance	resting	on	the	little	table	in	the	corner	,
她	瞥一眼	休息	在	这	小的	桌子	在	这	角落	,

她的目光落在了角落里的小桌子上。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['θʌmd] [lɔː] [bʊks] [leɪ] ['niːtli] [paɪld] .

on	top	of	which	a	few	thumbed	law	books	lay	neatly	piled	.
在	顶部	的	哪个	一个	很少	拇指	法律	图书	躺	整齐地	堆积	.

上面整齐地堆放着几本翻过页的法律书籍。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [step] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Once	she	made	a	hesitating	step	in	this	direction	.
一次	她	制成	一个	犹豫不决	步	在	这	方向	.

她曾犹豫地朝这个方向迈出一步。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kwɪkli] ['teɪkən] ,

Then	,	as	if	by	a	resolution	quickly	taken	,
然后	,	作为	如果	经过	一个	解决	迅速地	已采取	,

然后，仿佛是迅速做出的决定，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ruːm] .

she	turned	her	back	and	softly	opened	the	door	of	the	Judge's	room	.
她	转向	她	后退	和	轻轻	打开	这	门	的	这	法官的	房间	.

她转过身，轻轻地推开了法官房间的门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	was	sitting	upright	in	his	chair	.
他	曾是	坐着	直立	在	他的	椅子	.

他笔直地坐在椅子上。

[ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

A	book	was	open	in	his	lap	,
一个	书	曾是	打开	在	他的	膝	,

他膝上摊开着一本书。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	did	not	seem	to	Virginia	that	he	was	reading	it	.
但	它	做过	不是	似乎	到	弗吉尼亚州	那	他	曾是	阅读	它	.

但弗吉尼亚觉得他并没有在读。

" ['ʌŋk(ə)l]['sailəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] ['eni] [mɔːr] ?

"	Uncle	Silas	,	"	she	said	,	"	aren't	you	coming	to	dinner	any	more	?
"	叔叔	西拉斯	,	"	她	说	,	"	不是	你	未来	到	晚餐	任何	更多的	?

“西拉斯叔叔，”她说，“您以后不来吃晚饭了吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['swɪftli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] .

"	He	looked	up	swiftly	from	under	his	shaggy	brows	.
"	他	看起来	向上	迅速地	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	.

他猛地从浓密的眉毛下抬起头来。

[ðə; ði] [bʊk] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	book	fell	to	the	floor	.
这	书	跌倒	到	这	地面	.

书掉到了地上。

" ['ʌŋk(ə)l]['sailəs] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['breɪvli] , " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Uncle	Silas	,	"	said	Virginia	,	bravely	,	"	I	came	to	get	you	to	-	day	.
"	叔叔	西拉斯	,	"	说	弗吉尼亚州	,	勇敢地	,	"	我	来了	到	得到	你	到	-	天	.

“西拉斯叔叔，”弗吉尼亚勇敢地说，“我今天来接你了。”

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

"	Never	before	had	she	known	him	to	turn	away	from	man	or	woman	,
"	绝不	前	有	她	已知	他	到	转动	离开	从	男人	或者	女士	,

她以前从未见过他冷落男人或女人。

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [druː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] .

but	now	Judge	Whipple	drew	his	handkerchief	from	his	pocket	and	blew	his	nose	violently	.
但	现在	法官	惠普尔	画	他的	手帕	从	他的	口袋	和	吹	他的	鼻子	暴力	.

但现在，惠普尔法官从口袋里掏出手帕，用力擤了擤鼻子。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [lɔkt] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi]

A	woman's	intuition	told	her	that	locked	tight	in	his	heart	was	what	he
一个	女性的	直觉	讲述	她	那	已锁定	紧的	在	他的	心	曾是	什么	他

[lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] ,

longed	to	say	,
渴望	到	说	,

女人的直觉告诉她，他内心深处藏着他渴望说出口的话。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

and	could	not	.
和	可以	不是	.

而且做不到。

[ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] ['oʊvərkoʊt] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

The	shiny	black	overcoat	he	wore	was	on	the	bed	.
这	闪亮的	黑色的	大衣	他	穿着	曾是	在	这	床	.

他身上那件锃亮的黑色大衣放在床上。

[vər'dʒɪniə] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ə'piːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Virginia	picked	it	up	and	held	it	out	to	him	,	an	appeal	in	her	eyes	.
弗吉尼亚州	挑选	它	向上	和	握住	它	出去	到	他	,	一个	上诉	在	她	眼睛	.

弗吉尼亚捡起那东西递给他，眼神里带着恳求。

[hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	got	into	it	.
他	得到	进入	它	.

他参与其中了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hæt] .

Then	she	handed	him	his	hat	.
然后	她	递交	他	他的	帽子	.

然后她把帽子递给了他。

['meni] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['mɑːvəld] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðiːz]

Many	people	walking	home	from	church	that	morning	marvelled	as	they	saw	these
许多	人们	步行	家	从	教会	那	早晨	惊叹不已	作为	他们	锯	这些

[tuː] [ɑːn] ['loʊkəst] [striːt] [tə'geðər] ,

two	on	Locust	Street	together	,
二	在	刺槐	街道	一起	,

那天早上，许多从教堂回家的人看到这两个人一起出现在 Locust 街上，都感到惊奇不已。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɔsɪŋz]

the	young	girl	supporting	the	elderly	man	over	the	slippery	places	at	the	crossings
这	年轻的	女孩	支持	这	老年	男人	超过	这	滑	地方	在	这	十字路口

.

:

.

年轻女孩搀扶着老人走过湿滑的路口。

[fɔːr; fər] ['neɪbər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['koʊldli] [ə'pɑːn] ['neɪbər] .

For	neighbor	had	begun	to	look	coldly	upon	neighbor	.
为了	邻居	有	开始	到	看	冷冷地	之上	邻居	.

因为邻居之间开始冷眼相待。

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

Colonel	Carvel	beheld	them	from	his	armchair	by	the	sitting	-	room	window	,
上校	平底	观看	他们	从	他的	扶手椅	经过	这	坐着	-	房间	窗户	,

[ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

and	leaned	forward	with	a	start	.
和	倾斜	向前	和	一个	开始	.

卡维尔上校坐在客厅窗边的扶手椅上看着他们，猛地向前倾身。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] ['revərəntli] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

His	**lips**	**moved**	**as**	**he**	**closed**	**his**	**Bible**	**reverently**	**and**	**marked**	**his**	**place**	**.**
他的	嘴唇	已搬	作为	他	关闭	他的	圣经	虔诚地	和	标记	他的	地方	.

他合上圣经，恭敬地做了个标记，嘴唇翕动了一下。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [sər'praɪzd] ['dʒæksən] [baɪ] ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] ,

At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**he**	**surprised**	**Jackson**	**by**	**waving**	**him**	**aside**	**,**
在	这	脚	的	这	楼梯	他	惊讶	杰克逊	经过	挥手	他	旁边	,

在楼梯脚下，他出乎杰克逊的意料地挥手让他靠边站。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] [flʌŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

for	**the**	**Colonel**	**himself**	**flung**	**open**	**the**	**door**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**his**
为了	这	上校	他自己	扔	打开	这	门	和	握住	出去	他的	手	到	他的

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

上校亲自推开门，向他的朋友伸出了手。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'liːst] [vɜ'dʒɪnjəz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**Judge**	**released**	**Virginia's**	**arm**	**,**	**and**	**his**	**own**	**trembled**	**as**	**he**	**gave**	**it**	**.**
这	法官	发布	弗吉尼亚州的	手臂	,	和	他的	自己的	颤抖	作为	他	给予	它	.

法官松开了弗吉尼亚的手臂，他伸出手臂时，自己的手臂也颤抖了一下。

" ['sailəs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , " ['sailəs] , [wiːv] [mɪst] [juː; jʊ] .

"	**Silas**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**,**	**"**	**Silas**	**,**	**we've**	**missed**	**you**	**.**
"	西拉斯	,	"	说	这	上校	,	"	西拉斯	,	我们已经	错过	你	.

“西拉斯，”上校说，“西拉斯，我们很想念你。”

" [vər'dʒɪniə] [stʊd] [baɪ] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['diːpli] .

"	**Virginia**	**stood**	**by**	**,**	**smiling**	**,**	**but**	**her**	**breath**	**came**	**deeply**	**.**
"	弗吉尼亚州	站立	经过	,	微笑	,	但	她	气息	来了	深	.

弗吉尼亚站在一旁，面带微笑，但她的呼吸却变得深沉起来。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [raɪt] ?

Had	**she**	**done**	**right**	**?**
有	她	完毕	正确的	?

她做得对吗?

[kʊd; kəd] ['eni] [gʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?

Could	**any**	**good**	**come**	**of**	**it**	**all**	**?**
可以	任何	好的	来	的	它	全部	?

这一切最终会有好结果吗?

[dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] — [hiː; hi] [stʊd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [pla:ntid] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Judge	**Whipple**	**did**	**not**	**go**	**in**	**at**	**the**	**door**	**—**	**He**	**stood**	**uncompromisingly**	**planted**	**on**	**the**	**threshold**	**,**
法官	惠普尔	做过	不是	去	在	在	这	门	—	他	站立	毫不妥协	已种植	在	这	临界点	,

惠普尔法官没有从门口进去——他毫不妥协地站在门槛上。

[hɪz; ɪz] [hed] [flʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['æktʃuəl] ['fɪrsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ster] .

his	**head**	**flung**	**back**	**,**	**and**	**actual**	**fierceness**	**in**	**his**	**stare**	**.**
他的	头	扔	后退	,	和	实际的	凶猛	在	他的	盯	.

他头向后仰去，目光中充满了凶狠。

" [duː] [juː; jʊ] [ges] [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , ['kʌmɪn] ?

"	**Do**	**you**	**guess**	**we**	**can**	**keep**	**off**	**the**	**subject**	**,**	**Comyn**	**?**
"	做	你	猜测	我们	能	保持	离开	这	主题	,	comyn	?

科明，你觉得我们能避开这个话题吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [soʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [weɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ]
Even Mr . Carvel , so used to the Judge's ways , was a bit taken aback by
甚至 先生 . 平底 , 所以 用过的 到 这 法官的 方式 , 曾是 一个 少量 已采取 背 经过
[ðɪs] ['kwestʃən] .
this question .
这 问题 .

即使是习惯了法官行事方式的卡维尔先生，也被这个问题弄得有些措手不及。

[ˌaɪ ˈtiː][set][hɪm; ɪm] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [goʊˈtiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['stedi]
It set him tugging at his goatee , and his voice was not quite steady
它 放 他 拉扯 在 他的 山羊胡 , 和 他的 嗓音 曾是 不是 相当 稳定的
[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :
as he answered :
作为 他 回答 :

他忍不住扯了扯山羊胡，回答时声音也有些颤抖：

" [gɑːd] [noʊz] , ['sailəs] .
" God knows , Silas .
" 上帝 知道 , 西拉斯 .

“上帝知道，西拉斯。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['hjuːmən] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][traɪ] .
We are human , and we can only try .
我们 是 人类 , 和 我们 能 仅有的 尝试 .

我们是人，我们只能尽力而为。

" [ðen] ['mɪstər] . ['(h)wipl] ['mɑːtʃt] [ɪn] .
" Then Mr . Whipple marched in .
" 然后 先生 . 惠普尔 行军 在 .

然后惠普尔先生走了进来。

[ˌaɪ ˈtiː] [lækt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['dɪnər] ,
It lacked a quarter of an hour of dinner ,
它 缺乏 一个 四分之一 的 一个 小时 的 晚餐 ,

晚餐少了十五分钟。

— [ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] ['pɪriəd] [tuː; tə][tæks][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] .
— a crucial period to tax the resources of any woman .
— 一个 至关重要的 时期 到 税 这 资源 的 任何 女士 .

——对于任何女性来说，这都是一个考验她们资源的关键时期。

[vərˈdʒɪniə][led][ðə; ði][tɔːk] , [bʌt; bət]
Virginia led the talk , but
弗吉尼亚州 引领 这 讲话 , 但

弗吉尼亚州率先发言，但是

[oʊ] , [ðə; ði] [pəˈθetɪk] ['leɪmnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
oh , the pathetic lameness of it .
哦 , 这 可怜的 跛行 的 它 .

哦，真是可悲又蹩脚。

[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ,
Her own mind was wandering when it should not ,
她 自己的 头脑 曾是 漫游 什么时候 它 应该 不是 ,

她不该胡思乱想的时候，却走神了。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['stræŋgl] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r] .

and	recollections	she	had	tried	to	strangle	had	sprung	up	once	more	.
和	回忆	她	有	尝试	到	扼杀	有	弹簧	向上	一次	更多的	.

她曾试图扼杀的那些回忆再次涌上心头。

['oʊnli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [si:n] [baɪ]['mɪstər] .

Only	that	morning	in	church	she	had	lived	over	again	the	scene	by	Mr	.
仅有的	那	早晨	在	教会	她	有	居住地	超过	再次	这	场景	经过	先生	.
-		[geɪt] ,												
Brinsmade's	gate	,												
-	门	,												

就在那天早上，在教堂里，她再次经历了布林斯梅德先生家门口的那一幕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [bʌt; bət] [rɪ'zɪstlɪs] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

and	it	was	then	that	a	wayward	but	resistless	impulse	to	go	to	the
和	它	曾是	然后	那	一个	任性的	但	无力抵抗	冲动	到	去	到	这

['dʒʌdʒɪz] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; hər] .

Judge's	office	had	seized	her	.
法官的	办公室	有	查获	她	.

就在那时，她突然涌起一股无法抗拒的冲动，想要去法官办公室。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [dɪ'saɪdɪd] [hɜ:r; hər] .

The	thought	of	the	old	man	lonely	and	bitter	in	his	room	decided	her	.
这	想法	的	这	老的	男人	孤独	和	苦的	在	他的	房间	决定	她	.

想到老人孤独痛苦地待在房间里，她便下定了决心。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [seɪv] [ðə; ði][bɑ:nd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

On	her	knees	she	prayed	that	she	might	save	the	bond	between	him	and
在	她	膝盖	她	祈祷	那	她	可能	节省	这	纽带	之间	他	和

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

her	father	.
她	父亲	.

她跪在地上祈祷，希望能挽救他和她父亲之间的关系。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [mə'roʊs] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə]

For	the	Colonel	had	been	morose	on	Sundays	,	and	had	taken	to
为了	这	上校	有	到过	忧郁	在	星期日	,	和	有	已采取	到

['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

reading	the	Bible	,
阅读	这	圣经	,

因为上校星期天总是闷闷不乐，喜欢读圣经。

[ə; eɪ] ['kʌstəm] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	custom	he	had	not	had	since	she	was	a	child	.
一个	风俗	他	有	不是	有	自从	她	曾是	一个	孩子	.

这是她还是孩子时他就没有过的习惯。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['dʒæksən] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [poʊld] [aʊt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tʃer] ,

In	the	dining	-	room	Jackson	,	bowing	and	smiling	,	pulled	out	the	Judge's	chair	,
在	这	用餐	-	房间	杰克逊	,	鞠躬	和	微笑	,	拉	出去	这	法官的	椅子	,

在餐厅里，杰克逊鞠躬微笑，拉出了法官的椅子。

[ænd; ənd][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [kɜ:rt][nɑ:d][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] .

and	got	his	customary	curt	nod	as	a	reward	.
和	得到	他的	习惯	简短	点头	作为	一个	报酬	.

作为回报，他像往常一样简短地点了点头。

[vər'dʒɪniə] [kɑ:vd] .

Virginia	carved	.
弗吉尼亚州	雕刻	.

弗吉尼亚雕刻。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['sailəs] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][waɪld] ['tɜ:rki] .

"	Oh	,	Uncle	Silas	,	"	she	cried	,	"	I	am	so	glad	that	we	have	a	wild	turkey	.
"	哦	,	叔叔	西拉斯	,	"	她	哭	,	"	我	是	所以	高兴的	那	我们	有	一个	荒野	火鸡	.

“哦，西拉斯叔叔，”她喊道，“我真高兴我们家有只野火鸡。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][saɪd] - [boʊn] .

And	you	shall	have	your	side	-	bone	.
和	你	将	有	你的	边	-	骨	.

你将会拥有你的侧骨。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [kaːvd] ['deftli] , ['fi:vərɪʃli] , ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [moʊst][kaɪnd][ænd; ənd]

"	The	girl	carved	deftly	,	feverishly	,	talking	the	while	,	aided	by	that	most	kind	and
"	这	女孩	雕刻	巧妙地	,	狂热地	,	说	这	尽管	,	协助	经过	那	最多	种类	和

[ə'kɑ:mplɪʃt] [ʌv; əv][həusts] ,

accomplished	of	hosts	,
完成	的	主持人	,

“女孩一边熟练而热烈地雕刻，一边滔滔不绝地讲述着，而这一切都得益于那位最善良、最有才华的主人的帮助。”

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

her	father	.
她	父亲	.

她的父亲。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ðə; ði] ['dredɪd] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [grɪnd] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .

In	the	corner	the	dreaded	skeleton	of	the	subject	grinned	sardonically	.
在	这	角落	这	令人恐惧的	骨骼	的	这	主题	咧嘴一笑	讽刺地	.

角落里，那具令人恐惧的骷髅露出了嘲讽的笑容。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ?

Were	they	going	to	be	able	to	keep	it	off	?
是	他们	去	到	是	有能力的	到	保持	它	离开	?

他们能一直保持不感染吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [help] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] , [hu:] [sæt][ɪn] [grɪm] ['saɪləns] .

There	was	to	be	no	help	from	Judge	Whipple	,	who	sat	in	grim	silence	.
那里	曾是	到	是	不	帮助	从	法官	惠普尔	,	WHO	卫星	在	严峻	沉默	.

法官惠普尔没有提供任何帮助，他神情严肃，一言不发。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [smɔ:l] [tɔ:k] .

A	man	who	feels	his	soul	burning	is	not	given	to	small	talk	.
一个	男人	WHO	感觉	他的	灵魂	燃烧	是	不是	给定	到	小的	讲话	.

内心感到灼痛的人不会闲聊。

[vər'dʒɪniə][ə'loʊn][hæd; həd]['evər] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] .

Virginia	alone	had	ever	possessed	the	power	to	make	him	forget	.
弗吉尼亚州	独自的	有	曾经	拥有	这	力量	到	制作	他	忘记	.

只有弗吉尼亚拥有让他忘记一切的力量。

" ['ʌŋk(ə)l]['sailəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r][trɪp] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər]

"	Uncle	Silas	,	I	am	sure	there	are	some	things	about	our	trip	that	we	never
"	叔叔	西拉斯	,	我	是	当然	那里	是	一些	事物	关于	我们的	旅行	那	我们	绝不

[toʊld][ju:; jʊ] .

told	you	.
讲述	你	.

“西拉斯叔叔，我敢肯定，关于我们的旅行，有些事情我们从未告诉过你。”

[haʊ] [wi:; wi] [sɔ:] [nə'poʊliən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['emprəs] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bwɑ:] ,

How	we	saw	Napoleon	and	his	beautiful	Empress	driving	in	the	Bois	,
如何	我们	锯	拿破仑	和	他的	美丽的	皇后	驾驶	在	这	布伊斯	,

我们看到拿破仑和他美丽的皇后在森林里驾车的情景

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌjuːˈdʒiːni] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	how	Eugenie	smiled	and	bowed	at	the	people	.
和	如何	尤金妮	微笑	和	鞠躬	在	这	人们	.

尤金妮公主面带微笑，向人们鞠躬致意。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	never	saw	such	enthusiasm	in	my	life	.
我	绝不	锯	这样的	热情	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这么高的热情。

[ænd; ənd] [oʊ] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

And	oh	,	I	learned	such	a	lot	of	French	history	.
和	哦	,	我	学习	这样的	一个	很多	的	法语	历史	.

哦，我还学到了很多法国历史知识。

[ɔːl] [ə'baʊt] ['frænsɪs] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [pɑː] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lwɑːr] .

All	about	Francis	the	First	,	and	Pa	took	me	to	see	his	chateaus	along	the	Loire	.
全部	关于	弗朗西斯	这	第一的	,	和	宾夕法尼亚州	采取	我	到	看	他的	城堡	沿着	这	卢瓦尔河谷	.

讲的都是弗朗西斯一世的事，爸爸带我去参观了他在卢瓦尔河沿岸的城堡。

['veri] [fjuː] ['tʊrɪsts] [goʊ] [ðer; ðər] .

Very	few	tourists	go	there	.
非常	很少	游客	去	那里	.

很少有游客去那里。

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

You	really	ought	to	have	gone	with	us	.
你	真的	应该	到	有	已消失	和	我们	.

你真应该跟我们一起去。

" [teɪk] [ker] , [vər'dʒɪniə] !

"	Take	care	,	Virginia	!
"	拿	关心	,	弗吉尼亚州	!

“保重，弗吉尼亚！”

" [aɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] , ['dʒɪni] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	I	had	other	work	to	do	,	Jinny	,	"	said	the	Judge	.
"	我	有	其他	工作	到	做	,	金妮	,	"	说	这	法官	.

“我还有其他工作要做，金妮，”法官说。

[vər'dʒɪniə] ['rætld] [æn; ən] .

Virginia	rattled	an	.
弗吉尼亚州	摇晃	一个	.

弗吉尼亚州发出了一声巨响。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɔːrd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['dɪdnt] [aɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	told	you	that	we	stayed	with	a	real	lord	in	England	,	didn't	I	?	"	said	she	.
"	我	讲述	你	那	我们	入住	和	一个	真实的	主	在	英格兰	,	没有	我	?	"	说	她	.

“我不是告诉过你，我们在英国住在一位真正的贵族家里吗？”她说道。

" [hiː; hi] ['wɔznt] [hæf] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [prɪns] .

"	He	wasn't	half	as	nice	as	the	Prince	.
"	他	不是	一半	作为	好的	作为	这	王子	.

“他远不如王子和蔼可亲。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['sɜːri] , [ɔːl] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn]

But	he	had	a	beautiful	house	in	Surrey	,	all	windows	,	which	was	built	in
但	他	有	一个	美丽的	房子	在	萨里	,	全部	视窗	,	哪个	曾是	建造	在

[ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] .

Elizabeth's	time	.
伊丽莎白的	时间	.

但他在萨里郡有一栋漂亮的房子，到处都是窗户，那是伊丽莎白时代建造的。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] ['tuːdər] , ['dɪdnt] [ðeɪ] , [pɑː] ? "

They	called	the	architecture	Tudor	,	didn't	they	,	Pa	?	"
他们	称为	这	建筑学	都铎王朝	,	没有	他们	,	宾夕法尼亚州	?	"

他们把那种建筑风格叫做都铎式，对吧，爸?

" [jes] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	,	dear	,	"	said	the	Colonel	,	smiling	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	说	这	上校	,	微笑	.

“是的，亲爱的，”上校笑着说。

" [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [gɜːrl] , " [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː]

"	The	Countess	was	nice	to	me	,	"	continued	the	girl	,	"	and	took	me
"	这	伯爵夫人	曾是	好的	到	我	,	"	持续	这	女孩	,	"	和	采取	我

[tuː; tə] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz] .

to	garden	parties	.
到	花园	各方	.

“伯爵夫人对我很好，”女孩继续说道，“她带我去参加花园派对。”

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['dʒɝːmɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks] .

But	Lord	Jermyn	was	always	talking	politics	.
但	主	杰明	曾是	总是	说	政治	.

但杰明勋爵总是谈论政治。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] .

"	The	Colonel	was	stroking	his	goatee	.
"	这	上校	曾是	抚摸	他的	山羊胡	.

上校正在抚摸他的山羊胡。

" [tel] ['sailəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['dʒɪni] — ['dʒæksən] , [help] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'gen] . "

"	Tell	Silas	about	the	house	,	Jinny	—	Jackson	,	help	the	Judge	again	.	"
"	告诉	西拉斯	关于	这	房子	,	金妮	—	杰克逊	,	帮助	这	法官	再次	.	"

“金妮，把房子的事告诉西拉斯——杰克逊，再帮法官一把。”

" [noʊ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] .

"	No	,	"	said	Virginia	,	drawing	a	breath	.
"	不	,	"	说	弗吉尼亚州	,	绘画	一个	气息	.

“不，”弗吉尼亚深吸一口气说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [kwɪr] [klʌb] [wer] [maɪ] [greɪt] - [grænd] - ['fɑːðər] [juːst]

"	I'm	going	to	tell	him	about	that	queer	club	where	my	great	-	grand	-	father	used
"	我是	去	到	告诉	他	关于	那	酷儿	俱乐部	在哪里	我的	伟大的	-	盛大	-	父亲	用过的

[tuː; tə] [bet] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [fɑːks] .

to	bet	with	Charles	Fox	.
到	赌注	和	查尔斯	狐狸	.

“我要告诉他我曾祖父以前常和查尔斯·福克斯在那个古怪的俱乐部里打赌的事。”

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪsɪz] [wer] ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

We	saw	a	great	many	places	where	Richard	Carvel	had	been	in	England	.
我们	锯	一个	伟大的	许多	地方	在哪里	理查德	平底	有	到过	在	英格兰	.

我们参观了许多理查德·卡维尔曾到访过的英国地方。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

That	was	before	the	Revolution	.
那	曾是	前	这	革命	.

那是革命之前的事了。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [riːd] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət]

Uncle	**Daniel**	**read**	**me**	**some**	**of**	**his**	**memoirs**	**when**	**we**	**were**	**at**	**Calvert**
叔叔	丹尼尔	读	我	一些	的	他的	回忆录	什么时候	我们	是	在	卡尔弗特

[haʊs] .

House	**.**
房子	.

我们在卡尔弗特之家的时候，丹尼尔叔叔给我读了他的一些回忆录。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , ['ʌŋk(ə)l]['saɪləs] .

I	**know**	**that**	**you**	**would**	**be**	**interested**	**in**	**them**	**,**	**Uncle**	**Silas**	**.**
我	知道	那	你	会	是	感兴趣的	在	他们	,	叔叔	西拉斯	.

我知道你会对它们感兴趣，西拉斯叔叔。

[hiː; hi] [seɪld] ['ʌndər] [pɔːl] [dʒəʊnz] . "

He	**sailed**	**under**	**Paul**	**Jones**	**.**	**"**
他	航行	在下面	保罗	琼斯	.	"

他曾跟随保罗·琼斯航行。

" [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][flæg] , [vər'dʒɪniə] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

"	**And**	**fought**	**for**	**his**	**country**	**and**	**for**	**his**	**flag**	**,**	**Virginia**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Judge**
"	和	战斗	为了	他的	国家	和	为了	他的	旗帜	,	弗吉尼亚州	,	"	说	这	法官

,

,
,

“他为他的国家，为他的旗帜，弗吉尼亚而战，”法官说道。

[huː] [hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən] [ʌn'tɪl] [ðen] .

who	**had**	**scarcely**	**spoken**	**until**	**then**	**.**
WHO	有	几乎	说	直到	然后	.

此前他几乎从未说过话。

" [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

"	**No**	**,**	**I**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**read**	**them**	**now**	**,**
"	不	,	我	可以	不是	熊	到	读	他们	现在	,

不，我现在实在无法忍受阅读它们。

[wen] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðæt] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pæʃ(ə)n] .

when	**those**	**who**	**should**	**love**	**that**	**country**	**are**	**leaving**	**it**	**in**	**passion**	**.**
什么时候	那些	WHO	应该	爱	那	国家	是	离开	它	在	热情	.

当那些本应热爱这个国家的人，却满怀激情地离开它时。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**a**	**heavy**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一个	重的	沉默	.

一片死寂。

[vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Virginia	**did**	**not**	**dare**	**to**	**look**	**at**	**her**	**father**	**.**
弗吉尼亚州	做过	不是	敢	到	看	在	她	父亲	.

弗吉尼亚不敢看她的父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] , ['dʒentli] :

But	**the**	**Colonel**	**said**	**,**	**gently**	**:**
但	这	上校	说	,	轻轻地	:

但上校温和地说：

" [nɑːt][ɪn] ['pæʃ(ə)n] , ['saɪləs] , [bʌt; bət][ɪn] ['sɑːroʊ] .

"	**Not**	**in**	**passion**	**,**	**Silas**	**,**	**but**	**in**	**sorrow**	**.**
"	不是	在	热情	,	西拉斯	,	但	在	悲哀	.

“西拉斯，不是出于激情，而是出于悲伤。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	The	Judge	tightened	his	lips	.
"	这	法官	收紧	他的	嘴唇	.

法官抿紧了嘴唇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [broʊk] [lu:s] .

But	the	effort	was	beyond	him	,	and	the	flood	within	him	broke	loose	.
但	这	努力	曾是	超过	他	,	和	这	洪水	之内	他	打破	松动的	.

但他还是无能为力，内心的洪流彻底爆发了。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rvəl] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [ɪz] [mæd] — [ʃi:; ʃi] [ɪz] [di'pɑ:tɪŋ] [ɪn] [sɪn] ,

"	Colonel	Carvel	,	"	he	cried	,	"	South	Carolina	is	mad	—	She	is	departing	in	sin	,
"	上校	平底	,	"	他	哭	,	"	南	卡罗莱纳	是	疯狂的	—	她	是	离开	在	罪	,

“卡维尔上校，”他喊道，“南卡罗来纳疯了——她正在走向罪恶。”

[ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] ['præktɪs] [meɪ] [bi:; bi] [pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd] .

in	order	that	a	fiendish	practice	may	be	perpetuated	.
在	命令	那	一个	邪恶的	实践	可能	是	延续	.

以便让邪恶行径得以延续。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] ['sleɪvəri] ['kænɑ:t] [ɪg'zɪst] [ɪk'sept] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ju:niən] .

If	her	people	stopped	to	think	they	would	know	that	slavery	cannot	exist	except	by	means	of	this	Union	.
如果	她	人们	停止	到	思考	他们	会	知道	那	奴隶制	不能	存在	除了	经过	方法	的	这	联盟	.

如果她的人民停下来思考一下，他们就会明白，奴隶制只有在这个联盟的框架下才能存在。

[bʌt; bət] [let] [ðɪs] ['mɪlksɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [du:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst] .

But	let	this	milksop	of	a	President	do	his	worst	.
但	让	这	软弱	的	一个	总统	做	他的	最差	.

但就让这个软弱无能的总统使出他的绝招吧。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [seɪ] , - [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [goʊ] !

We	have	chosen	a	man	who	has	the	strength	to	say	,	'	You	shall	not	go	!
我们	有	选定	一个	男人	WHO	有	这	力量	到	说	,	-	你	将	不是	去	!

-
'
-
-

我们选择了一位有勇气说“你们不能去！”的人。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['moʊmənt] .

"	It	was	an	awful	moment	.
"	它	曾是	一个	可怕	片刻	.

“那真是糟糕的时刻。”

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [fɪld] [vɜ'dʒɪnjəz] [hɑ:rt] .

The	saving	grace	of	it	was	that	respect	and	love	for	her	father	filled	Virginia's	heart	.
这	保存	优雅	的	它	曾是	那	尊重	和	爱	为了	她	父亲	已填	弗吉尼亚州的	心	.

唯一值得庆幸的是，弗吉尼亚心中充满了对父亲的尊敬和爱。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] ['æŋgər] ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rvəl] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊst] ,

In	his	just	anger	Colonel	Carvel	remembered	that	he	was	the	host	,
在	他的	只是	愤怒	上校	平底	记得	那	他	曾是	这	主持人	,

卡维尔上校怒不可遏，这才想起自己是主人。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] .

and	strove	to	think	only	of	his	affection	for	his	old	friend	.
和	努力	到	思考	仅有的	的	他的	感情	为了	他的	老的	朋友	.

他努力让自己只想着对老朋友的感情。

" [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [steɪt] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs]
" To invade a sovereign state , sir , is a crime against the sacred spirit of this
" 到 入侵 一个 主权 状态 , 先生 , 是 一个 犯罪 反对 这 神圣 精神 的 这
['gʌvərnmənt] ,
government ,
政府 ,

“先生，入侵一个主权国家是对本国政府神圣精神的犯罪。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [steɪt] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , ['hɑːtli] .
" There is no such thing as a sovereign state , sir , " exclaimed the Judge , hotly .
" 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 主权 状态 , 先生 , " 惊呼 这 法官 , 热 .

“先生，根本不存在主权国家这种东西！”法官激动地喊道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [mi'zuəriən] . "
I am an American , and not a Missourian . "
我 是 一个 美国人 , 和 不是 一个 密苏里人报 . "

我是美国人，不是密苏里人。

" [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
" When the time comes , sir , " said the Colonel , with dignity ,
" 什么时候 这 时间 来 , 先生 , " 说 这 上校 , 和 尊严 ,

“时机成熟时，先生，”上校庄重地说。

" [mɪ'zʊri] [wɪl] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] ['sɑːvrɪn] [steɪts] [ə'genst] [ə'preʃn] . "
" Missouri will join with her sister sovereign states against oppression . "
" 密苏里州 将要 加入 和 她 姐姐 主权 各州 反对 压迫 . "

“密苏里州将与她的其他主权州姐妹们一起反对压迫。”

" [mɪ'zʊri] [wɪl] [nɑːt] [sɪ'siːd] , [sɜːr] . "
" Missouri will not secede , sir . "
" 密苏里州 将要 不是 脱离 , 先生 . "

“密苏里州不会脱离联邦，先生。”

" [waɪ] [nɑːt] , [sɜːr] ! " [di'mɑːndid] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] .
" Why not , sir ! " demanded the Colonel .
" 为什么 不是 , 先生 ! " 要求 这 上校 .

“为什么不行，长官！”上校问道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɜːr] , [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [kʌmz] , [ðə; ðɪ] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] [men] [wɪl] ['ræli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Because , sir , when the worst comes , the Soothing Syrup men will rally for the
因为 , 先生 , 什么时候 这 最差 来 , 这 舒缓 糖浆 男人 将要 集会 为了 这
['juːniən] .
Union .
联盟 .

先生，因为当最糟糕的情况发生时，“舒缓糖浆”公司的员工们会团结起来支持联邦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] ['lɔɪəl] ['piːp(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [streɪt] . "
And there are enough loyal people here to keep her straight . "
和 那里 是 足够的 忠诚 人们 这里 到 保持 她 直的 . "

这里有很多忠心耿耿的人，足以让她走正道。

" ['dʌtʃmən] , [sɜːr] ! ['hɛʃənz] ?
" Dutchmen , sir ! Hessians ?
" 荷兰人 , 先生 ! 黑森人 ?

“荷兰人，先生！黑森雇佣兵？”

['fɔːrən] [rɪ'pʌblɪkən] ['haɪərlɪŋ] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['stændɪŋ] [ʌp] .

Foreign	Republican	hirelings	,	sir	,	"	exclaimed	the	Colonel	,	standing	up	.
外国的	共和党人	雇佣兵	,	先生	,	"	惊呼	这	上校	,	常设	向上	.

“先生，是外国共和党雇佣兵！”上校站起身来，大声说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ʃiːp] [ɪf] [ðeɪ] [ə'poʊz] [ˌjuː 'es] .

"	We	shall	drive	them	like	sheep	if	they	oppose	us	.
"	我们	将	驾驶	他们	喜欢	羊	如果	他们	反对	我们	.

“如果他们反对我们，我们将像驱赶绵羊一样驱赶他们。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['mɜːrdər] [jʊr; jər] [oʊn] [blʌd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk]

You	are	drilling	them	now	that	they	may	murder	your	own	blood	when	you	think
你	是	钻孔	他们	现在	那	他们	可能	谋杀	你的	自己的	血	什么时候	你	思考

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] .

the	time	is	ripe	.
这	时间	是	成熟	.

你现在训练他们，是为了让他们在时机成熟时杀害你的亲人。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [vər'dʒɪniə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [soʊ] ['sɔːftli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ,

"	The	Colonel	did	not	hear	Virginia	leave	the	room	,	so	softly	had	she	gone	,
"	这	上校	做过	不是	听到	弗吉尼亚州	离开	这	房间	,	所以	轻轻	有	她	已消失	,

“弗吉尼亚离开房间时动作很轻，上校没有听到她的声音。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [grænd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

He	made	a	grand	figure	of	a	man	as	he	stood	up	,	straight	and	tall	,
他	制成	一个	盛大	数字	的	一个	男人	作为	他	站立	向上	,	直的	和	高的	,

他站起身来，身姿挺拔，显得威风凛凛。

[ðoʊz] [greɪ] [aɪz] [ə; eɪ] - ['kɪnd(ə)l] [æt; ət] [læst] .

those	gray	eyes	a	-	kindle	at	last	.
那些	灰色的	眼睛	一个	-	点燃	在	最后的	.

那双灰色的眼睛终于闪闪发光。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] [daɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [flerd] .

But	the	fire	died	as	quickly	as	it	had	flared	.
但	这	火	死亡	作为	迅速地	作为	它	有	喇叭口	.

但火势熄灭得也很快，就像它燃起时一样迅速。

['pɪti] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [kwentʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Pity	had	come	and	quenched	it	,
遗憾	有	来	和	淬火	它	,

怜悯之心降临，浇灭了它的火焰。

— ['pɪti] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] [laɪf] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kraʊnd]

—	pity	that	an	unselfish	life	of	suffering	and	loneliness	should	be	crowned
—	遗憾	那	一个	无私	生活	的	痛苦	和	孤独	应该	是	加冕

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

with	these	.
和	这些	.

—可惜，无私奉献、饱受苦难和孤独的一生，最终却以这些结局告终。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lɔŋd] [ðen] [tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

The	Colonel	longed	then	to	clasp	his	friend	in	his	arms	.
这	上校	渴望	然后	到	搭扣	他的	朋友	在	他的	武器	.

上校当时多么渴望能将他的朋友拥入怀中。

['kwɔrəlz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] , ['nevər] [jet] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

Quarrels	they	had	had	by	the	hundred	,	never	yet	a	misunderstanding	.
争吵	他们	有	有	经过	这	百	,	绝不	然而	一个	误解	.

他们之间争吵过上百次，却从未产生过误会。

[gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sailəs] ['(h)wipl] [ə; eɪ]['neɪtʃər][stɜːrn][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ðæt][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ɔːl]

God	had	given	to	Silas	Whipple	a	nature	stern	and	harsh	that	repelled	all
上帝	有	给定	到	西拉斯	惠普尔	一个	自然	船尾	和	残酷的	那	排斥	全部

[seɪv] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [fjuː] [huːz] [gɪft][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

save	the	charitable	few	whose	gift	it	was	to	see	below	the	surface	,
节省	这	慈善	很少	谁	礼物	它	曾是	到	看	以下	这	表面	,

上帝赋予了西拉斯·惠普尔一种严厉而冷酷的性格，除了少数心地善良、能够看透其表象之下的人之外，所有人都对他感到厌恶。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Colonel	Carvel	had	been	the	chief	of	them	.
和	上校	平底	有	到过	这	首席	的	他们	.

而卡维尔上校曾是他们的首领。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .

But	now	the	Judge's	vision	was	clouded	.
但	现在	这	法官的	想象	曾是	阴天	.

但现在法官的视线却变得模糊不清。

['stediŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] ['glerɪŋ] , [ðə; ði] [luːs] [skɪn] ['twɪtʃɪŋ] [ɑːn]

Steadying	himself	by	his	chair	,	he	had	risen	glaring	,	the	loose	skin	twitching	on
稳定	他自己	经过	他的	椅子	,	他	有	升起	刺眼	,	这	松动的	皮肤	抽搐	在

[hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [feɪs] .

his	sallow	face	.
他的	黄褐色	脸	.

他扶着椅子站稳，站起身来怒目而视，蜡黄的脸上松弛的皮肤抽搐着。

[hiː; hi][bɪ'gæn]['fɜːrmli][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [er] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

He	began	firmly	but	his	voice	shook	ere	he	had	finished	.
他	开始	牢牢	但	他的	嗓音	摇晃	埃雷	他	有	完成的	.

他开头语气坚定，但还没说完，声音就颤抖起来。

" ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Colonel	Carvel	,	"	said	he	,
"	上校	平底	,	"	说	他	,

“卡维尔上校，”他说。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][goʊ][jʊr; jər] [wei] [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [maɪn] .

"	I	expect	that	the	day	has	come	when	you	go	your	way	and	I	go	mine	.
"	我	预计	那	这	天	有	来	什么时候	你	去	你的	方式	和	我	去	矿	.

“我想，总有一天，你会走你的路，我会走我的路。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪf] — [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːt] [ə'gen] , [sɜːr] .

It	will	be	better	if	—	we	do	not	meet	again	,	sir	.
它	将要	是	更好的	如果	—	我们	做	不是	见面	再次	,	先生	.

先生，我们最好不要再见面了。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huːz] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [steɪd] [hɪm; ɪm]

"	And	so	he	turned	from	the	man	whose	friendship	had	stayed	him
"	和	所以	他	转向	从	这	男人	谁	友谊	有	入住	他

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['bætld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

for	the	score	of	years	he	had	battled	with	his	enemies	,
为了	这	分数	的	年	他	有	战斗	和	他的	敌人	,

于是，他背弃了那个在他与敌人战斗的二十年间一直陪伴他、与他保持友谊的人。

[frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊm] .

from	that	house	which	had	been	for	so	long	his	only	home	.
从	那	房子	哪个	有	到过	为了	所以	长的	他的	仅有的	家	.

从那栋他长期以来唯一的家出发。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ['dʒæksən] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] .

For	the	last	time	Jackson	came	forward	to	help	him	with	his	coat	.
为了	这	最后的	时间	杰克逊	来了	向前	到	帮助	他	和	他的	外套	.

杰克逊最后一次上前帮他穿上外套。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

The	Judge	did	not	see	him	,
这	法官	做过	不是	看	他	,

法官没有见到他。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði] ['tɪrfl] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ə'bʌv] .

nor	did	he	see	the	tearful	face	of	a	young	girl	leaning	over	the	banisters	above	.
也不	做过	他	看	这	内牛满面	脸	的	一个	年轻的	女孩	倾斜	超过	这	栏杆	多于	.

他也看不到上方栏杆上倚着的小女孩泪流满面的脸。

[aɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

Ice	was	on	the	stones	.
冰	曾是	在	这	石头	.

石头上结了冰。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['(h)wipl] , ['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	Mr	.	Whipple	,	blinded	by	a	moisture	strange	to	his	eyes	,
和	先生	.	惠普尔	,	失明	经过	一个	水分	奇怪的	到	他的	眼睛	,

而惠普尔先生，双眼被一种陌生的水汽弄得睁不开眼，

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

clung	to	the	iron	railing	as	he	felt	his	way	down	the	steps	.
紧紧抓住	到	这	铁	栏杆	作为	他	毛毡	他的	方式	向下	这	步骤	.

他紧紧抓住铁栏杆，摸索着走下台阶。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɑːrm][hæd; həd] [siːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]

Before	he	reached	the	bottom	a	stronger	arm	had	seize	his	own	,	and
前	他	达到	这	底部	一个	更强	手臂	有	抢占	他的	自己的	,	和

[wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	helping	him	.
曾是	帮助	他	.

在他到达底部之前，一只更有力的手臂抓住了他的手臂，帮助他下去。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

The	Judge	brushed	his	eyes	with	his	sleeve	,
这	法官	刷过	他的	眼睛	和	他的	袖子	,

法官用袖子擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [feɪs] [ə'pɑːn] ['kæptɪn] [ɪ'laɪdʒə] [brent] — [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .

and	turned	a	defiant	face	upon	Captain	Elijah	Brent	—	then	his	voice	broke	.
和	转向	一个	桀骜不驯	脸	之上	队长	以利亚	布伦特	—	然后	他的	嗓音	打破	.

他转过头，摆出一副挑衅的表情看着伊莱贾·布伦特上尉——然后他的声音哽咽了。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːt] [hæd; həd] [floʊn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

His	anger	was	suddenly	gone	,	and	his	thought	had	flown	back	to	the
他的	愤怒	曾是	突然	已消失	,	和	他的	想法	有	飞行	后退	到	这

['kɜːnəlz] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃæritiz] .

Colonel's	thousand	charities	.
上校的	千	慈善机构	.

他的怒气突然消失了，思绪又回到了上校的数千项慈善事业上。

" [laɪʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [laɪʒ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .

"	Lige	,	"	he	said	,	"	Lige	,	it	has	come	.
"	lige	,	"	他	说	,	"	lige	,	它	有	来	.

“利格，”他说，“利格，它来了。”

" [ɪn] ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [prest] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [hænd] , ['nɑːdɪŋ] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz]
" In answer the Captain pressed the Judge's hand , nodding vigorously to hide his
" 在 回答 这 队长 按下 这 法官的 手 , 点头 大力 到 隐藏 他的
['raɪzɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
rising emotion .
上升 情感 .

“作为回应，上尉紧紧握住法官的手，用力点头，以掩饰自己不断涌起的情绪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [laɪʒ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] , ['prez(ə)ntli] .
" And you , Lige ? " said Mr . Whipple , presently .
" 和 你 , lige ? " 说 先生 . 惠普尔 , 目前 .

“那么你呢，莱吉？”惠普尔先生过了一会儿问道。

" [maɪ] [gɑːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] . "
" My God ! " cried the Captain , " I wish I knew . "
" 我的 上帝 ! " 哭 这 队长 , " 我 希望 我 知道 . "

“我的天哪！”船长喊道，“我真希望我知道。”

" [laɪʒ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['greɪvli] , " [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər]
" Lige , " said the Judge , gravely , " you're too good a man to be for
" lige , " 说 这 法官 , 严重地 , " 你是 也 好的 一个 男人 到 是 为了

“利格，”法官严肃地说，“你人太好了，不应该落得如此下场。”

['suːðɪŋ] ['sɪrəp] .
Soothing Syrup .
舒缓 糖浆 .

舒缓糖浆。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʃoʊkt] .
" The Captain choked .
" 这 队长 窒息 .

船长哽咽了。

" [jʊə(r)] [tuː] [smɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [fuːld] , [laɪʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [nɪr] [tuː; tə]
" You're too smart to be fooled , Lige , " he said , with a note near to
" 你是 也 聪明的 到 是 被骗了 , lige , " 他 说 , 和 一个 笔记 靠近 到
['pliːdɪŋ] .
pleading .
恳求 .

“你太聪明了，不会被骗的，莱格，”他说道，语气近乎恳求。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [bel] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌgləs] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [gɑːt]
" The time has come when you Bell people and the Douglas people have got
" 这 时间 有 来 什么时候 你 钟 人们 和 这 道格拉斯 人们 有 得到
[tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
to decide .
到 决定 .

“现在是你们贝尔的人和道格拉斯的人必须做出决定的时候了。”

['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Never in my life did I know it to do good to dodge a question .
绝不 在 我的 生活 做过 我 知道 它 到 做 好的 到 躲闪 一个 问题 .

我这辈子从来没想过回避问题是件好事。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪt] [ɔːr] [blæk] , [laɪʒ] .
We've got to be white or black , Lige .
我们已经 得到 到 是 白色的 或者 黑色的 , lige .

莱格，我们非黑即白。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][gɑːt] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [greiz] .

Nobody's	got	much	use	for	the	grays	.
没有人	得到	很多	使用	为了	这	灰色	.

没人会太在意灰色头发。

[ænd; ənd][dəunt][let] [jɔːr'self] [biː; bi] [fuːld] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['juːniən] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd]

And	don't	let	yourself	be	fooled	with	Constitutional	Union	Meetings	,	and
和	不	让	你自己	是	被骗了	和	宪法	联盟	会议	,	和

['kɔmprəmaiziz] .

compromises	.
妥协	.

不要被宪政联盟会议和妥协所蒙蔽。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [hɪr] , [laɪʒ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['ræskl] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l]

The	time	is	almost	here	,	Lige	,	when	it	will	take	a	rascal	to	steer	a	middle
这	时间	是	几乎	这里	,	lige	,	什么时候	它	将要	拿	一个	恶棍	到	转向	一个	中间

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

利格，时候快到了，到时候就得靠个无赖才能走中间路线了。

" ['kæptɪn] [laɪʒ] ['lisnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

"	Captain	Lige	listened	,	and	he	shifted	from	one	foot	to	the	other	,	and
"	队长	lige	听着	,	和	他	转移	从	一	脚	到	这	其他	,	和

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ,

rubbed	his	hands	,
摩擦	他的	双手	,

“利格上尉听着，来回挪动着脚步，搓着手，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [red] .

which	were	red	.
哪个	是	红色的	.

它们是红色的。

[sʌm; səm] [ɑːd] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][hæd; həd] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː] ['piːp(ə)l] — [ɪ'lɪfəlɪt]

Some	odd	trick	of	the	mind	had	put	into	his	head	two	people	—	Eliphalet
一些	奇怪的	诡计	的	这	头脑	有	放	进入	他的	头	二	人们	—	埃利法莱特

['hɑːpər] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] - .

Hopper	and	Jacob	Cluyme	.
料斗	和	雅各布	-	.

某种奇怪的思维诡计让他的脑海中出现了两个人——埃利法莱特·霍珀和雅各布·克鲁伊姆。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] [ðem; ðəm] ?

Was	he	like	them	?
曾是	他	喜欢	他们	?

他跟他们一样吗?

" [laɪʒ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

"	Lige	,	you've	got	to	decide	.
"	lige	,	你已经	得到	到	决定	.

“莱格，你得自己做决定。”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [sɜːr] ?

Do	you	love	your	country	,	sir	?
做	你	爱	你的	国家	,	先生	?

先生，您热爱您的国家吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [steɪts] [dɪ'faɪ][juː 'es] , [ænd; ənd][nɑːt][lɪft][ə; eɪ][hænd] ?

Can	you	look	on	while	our	own	states	defy	us	,	and	not	lift	a	hand	?
能	你	看	在	尽管	我们的	自己的	各州	违抗	我们	,	和	不是	举起	一个	手	?

眼睁睁看着自己的国家违抗我们的命令，你们却袖手旁观吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][sɪt] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [siˈseʃənists] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɑːr; ər]

Can	you	sit	still	while	the	Governor	and	all	the	secessionists	in	this	state	are
能	你	坐	仍然	尽管	这	州长	和	全部	这	分裂分子	在	这	状态	是

['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [mɪˈzʊri] ,

plotting	to	take	Missouri	,
绘制	到	拿	密苏里州	,

你能坐视州长和本州所有分裂分子密谋夺取密苏里州吗?

[tuː] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ?

too	,	out	of	the	Union	?
也	,	出去	的	这	联盟	?

也退出联邦了吗?

[ðə; ði] [məˈlɪʃə] [ɪz] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ]['reblz; rɪˈbel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] ['fɔːmiŋ] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv]

The	militia	is	riddled	with	rebels	,	and	the	rest	are	forming	companies	of
这	民兵	是	布满谜团	和	叛军	,	和	这	休息	是	成型	公司	的

['mɪnɪt] [men] . "

minute	men	.	"
分钟	男人	.	"

民兵队伍里充斥着叛乱分子，其余的人都在组建义勇军。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [blæk] [riˈpʌblikənz] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪd] " [hæv; həv] ['ɔːrgənaɪzd] [jʊr; jər] [dʌtʃ]

"	And	you	Black	Republicans	,	"	the	Captain	cried	"	have	organized	your	Dutch
"	和	你	黑色的	共和党人	,	"	这	队长	哭	"	有	组织	你的	荷兰语

“还有你们这些黑人共和党人，”船长喊道，“你们这些荷兰人已经组织起来了。”

, [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɑːrmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [əˈmɛrɪkənz] [bɔːrn] . "

Wideawakes	,	and	are	arming	them	to	resist	Americans	born	.	"
醒着	,	和	是	武装	他们	到	抵抗	美国人	出生	.	"

他们觉醒了，并武装他们来抵抗美国本土出生的人。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈmɛrɪkənz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [sɜːr] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [priˈtendz] [tuː; tə]

"	They	are	Americans	by	our	Constitution	,	sir	,	which	the	South	pretends	to
"	他们	是	美国人	经过	我们的	宪法	,	先生	,	哪个	这	南	假装	到

[rɪˈvɪr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

revere	,	"	cried	the	Judge	.
尊敬	,	"	哭	这	法官	.

“根据我们的宪法，他们是美国人，先生，而南方却假装崇尚宪法，”法官喊道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['betər] [əˈmɛrɪkənz] [ðæn; ðən] ['meni] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

"	And	they	are	showing	themselves	better	Americans	than	many	who	have	been
"	和	他们	是	显示	他们自己	更好的	美国人	比	许多	WHO	有	到过

[ɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] . "

on	the	soil	for	generations	.	"
在	这	土壤	为了	几代人	.	"

“而且他们展现出的美国人风范，比许多在这片土地上生活了几代的人还要好。”

" [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['dɔːgɪdli] ,

"	My	sympathies	are	with	the	South	,	"	said	the	Captain	,	doggedly	,
"	我的	同情	是	和	这	南	,	"	说	这	队长	,	顽强地	,

“我同情南方，”船长固执地说。

" [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] . "

"	and	my	love	is	for	the	South	.	"
"	和	我的	爱	是	为了	这	南	.	"

“而我热爱南方。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ? " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	And	your	conscience	?	"	said	the	Judge	.
"	和	你的	良心	?	"	说	这	法官	.

“你的良心呢？”法官问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[bəuθ] [men] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] ['lʌvɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti][hæd; həd]

Both	men	raised	their	eyes	to	the	house	of	him	whose	loving	hospitality	had
两个都	男人	提高	他们的	眼睛	到	这	房子	的	他	谁	爱	热情好客	有

[bɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəuθ] .

been	a	light	in	the	lives	of	both	.
到过	一个	光	在	这	生活	的	两个都	.

两人都抬头望向那位热情好客的主人，他的热情款待曾照亮了他们的生活。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['kæptɪn] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rent] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

When	at	last	the	Captain	spoke	,	his	voice	was	rent	with	feeling	.
什么时候	在	最后的	这	队长	辐	,	他的	嗓音	曾是	租	和	感觉	.

船长终于开口说话时，声音里充满了哽咽。

" [dʒʌdʒ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði][oʊld] - ['vɪksbɜːg] - ,

"	Judge	,	"	he	began	,	"	when	I	was	a	poor	young	man	on	the	old	'	Vicksburg	'	,
"	法官	,	"	他	开始	,	"	什么时候	我	曾是	一个	贫穷的	年轻的	男人	在	这	老的	-	维克斯堡	-	,

“法官，”他开口说道，“当我还是个穷小子，在老‘维克斯堡’号上的时候……”

['sekənd] ['ɑːfɪsər] ['ʌndər] [oʊld] ['stetsn] ,

second	officer	under	old	Stetson	,
第二	官	在下面	老的	斯泰森	,

老斯特森的二副

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn] [fɔːrθ] [striːt] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Colonel	Carvel	used	to	take	me	up	to	his	house	on	Fourth	Street	to	dinner	.
上校	平底	用过的	到	拿	我	向上	到	他的	房子	在	第四	街道	到	晚餐	.

卡维尔上校过去常带我去他位于第四街的家中吃饭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,

And	he	gave	me	the	clothes	on	my	back	,
和	他	给予	我	这	衣服	在	我的	后退	,

他把身上穿的衣服给了我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [ðer; ðər] .

so	that	I	might	not	be	ashamed	before	the	fashion	which	came	there	.
所以	那	我	可能	不是	是	羞愧	前	这	时尚	哪个	来了	那里	.

这样我就不会在当时的时尚潮流面前感到羞愧。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] , [sɜːr] .

He	treated	me	like	a	son	,	sir	.
他	治疗	我	喜欢	一个	儿子	,	先生	.

先生，他待我如亲生儿子一般。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [soʊld][ðə; ði] ['vɪksbɜːg] .

One	day	the	sheriff	sold	the	Vicksburg	.
一	天	这	警长	卖	这	维克斯堡	.

有一天，警长把维克斯堡卖掉了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

You	remember	it	.
你	记住	它	.

你记得。

[ðæt] [left] [ˌem 'iː] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

That	left	me	high	and	dry	in	the	mud	.
那	左边	我	高的	和	干燥	在	这	泥	.

那让我彻底陷入了泥潭。

[huː] [bɔːt] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ?
Who bought her , sir ?
WHO 买 她 , 先生 ?

先生，是谁买下了她?

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] .
Colonel Carvel .
上校 平底 .

卡维尔上校。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [laɪʒ] , [jʊə(r)] ['kæptɪn] [naʊ] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['kæptɪn] [ɑːn] [ðə; ði]
And he says to me , ' Lige , you're captain now , the youngest captain on the
和 他 说道 到 我 , - lige , 你是 队长 现在 , 这 最小的 队长 在 这
['rɪvər] .
river .
河 .

他对我说：“利格，你现在是船长了，是河上最年轻的船长。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [jʊr; jər] [boʊt] .
And she's your boat .
和 她是 你的 船 .

而她就是你的船。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wen] [juː; jʊ] [get] ['redi] . -
You can pay me principal and interest when you get ready . '
你 能 支付 我 主要的 和 兴趣 什么时候 你 得到 准备好 . -

你准备好了再还我本金和利息。

" [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [hoʊm] [ðæn; ðən] [raɪt] [ɪn] , [ðɪs] [haʊs] .
" Judge Whipple , I never had any other home than right in , this house .
" 法官 惠普尔 , 我 绝不 有 任何 其他 家 比 正确的 在 , 这 房子 .

“惠普尔法官，我从来没有除这所房子以外的任何家。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] ['pleʒər] [ðæn; ðən] ['brɪŋɪŋ] ['dʒɪni] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] ['traɪɪn] - [tuː; tə]
I never had any other pleasure than bringing Jinny presents , and tryin ' to
我 绝不 有 任何 其他 乐趣 比 带来 金妮 礼物 , 和 尝试 - 到
[ʃoʊ] - [ɪm] ['grætɪtuːd] .
show ' em gratitude .
展示 - 呃 感激 .

除了给金妮带礼物，并努力表达感激之情之外，我从来没有其他快乐过。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd]
He took me into his house and cared for me at a time when I wanted
他 采取 我 进入 他的 房子 和 关心 为了 我 在 一个 时间 什么时候 我 通缉
[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stiːvidɔːz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɑːndərər]
to go to the devil along with the stevedores when I was a wanderer
到 去 到 这 魔鬼 沿着 和 这 码头工人 什么时候 我 曾是 一个 流浪者
[hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] ,
he kept me out of the streets ,
他 保留 我 出去 的 这 街道 ,

在我想要和码头工人一起堕入地狱、四处流浪的时候，他把我带回家照顾我，让我免于流落街头。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .
and out of temptation .
和 出去 的 诱惑 .

出于诱惑。

[dʒʌdʒ] ,
Judge ,
法官 ,

法官，

[aɪ'd][ə; eɪ] [hiː p] ['ræðər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][dʒʌmp][ɔːf][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][maɪ][boʊt][ðæn; ðən][step][ɪn]

I'd	a	heap	rather	go	down	and	jump	off	the	stern	of	my	boat	than	step	in
ID	一个	堆	相当	去	向下	和	跳	离开	这	船尾	的	我的	船	比	步	在

[hɪr] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ'd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] .

here	and	tell	him	I'd	fight	for	the	North	.
这里	和	告诉	他	ID	斗争	为了	这	北	.

我宁愿跳下船尾，也不愿站在这里告诉他我会为北方而战。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stedid] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪkəri] [stɪk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	The	Judge	steadied	himself	on	his	hickory	stick	and	walked	off	without	a	word	.
"	这	法官	稳定	他自己	在	他的	山胡桃木	戳	和	步行	离开	没有	一个	单词	.

法官拄着山核桃木棍站稳，一言不发地走了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['kæptɪn] [laɪʒ] [stʊd] ['steɪɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

For	a	while	Captain	Lige	stood	staring	after	him	.
为了	一个	尽管	队长	lige	站立	凝视	后	他	.

利格队长站在那里，盯着他的背影看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

Then	he	slowly	climbed	the	steps	and	disappeared	.
然后	他	缓慢地	攀登	这	步骤	和	消失	.

然后他缓缓爬上台阶，消失不见了。

['tʃæptər] , ['ɛksˈviː]

CHAPTER	,	XV
章	,	十五

第十五章

['mʌtɝɪŋz]

MUTTERINGS

低语

喃喃自语

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][nekst] [jɪr] , - , — [ðæt] [red] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Early	in	the	next	year	,	1861	,	—	that	red	year	in	the	Calendar	of	our	history	,
早期的	在	这	下一个	年	,	-	,	—	那	红色的	年	在	这	日历	的	我们的	历史	,

次年年初，即1861年——我们历史上那个充满红色阴影的年份——

— ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][met] ['siːkrətli] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn]

—	several	gentlemen	met	secretly	in	the	dingy	counting	-	room	of	a	prominent	citizen
—	一些	先生们	遇见	偷偷	在	这	昏暗的	计数	-	房间	的	一个	著名的	公民

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] .

to	consider	how	the	state	of	Missouri	might	be	saved	to	the	Union	.
到	考虑	如何	这	状态	的	密苏里州	可能	是	已保存	到	这	联盟	.

——几位绅士在一位知名人士昏暗的账房里秘密会面，商讨如何才能让密苏里州留在联邦之内。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] , [ə'nʌðər] , ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] ;

One	of	these	gentlemen	was	Judge	Whipple	,	another	,	Mr	.	Brinsmade	;
一	的	这些	先生们	曾是	法官	惠普尔	,	其他	,	先生	.	布林斯梅德	;

其中一位是惠普尔法官，另一位是布林斯梅德先生；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['mæstərli] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['lɔɪər] [huː] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

and	another	a	masterly	and	fearless	lawyer	who	afterward	became	a	general	,
和	其他	一个	精湛	和	无畏	律师	WHO	之后	成为	一个	一般的	,

还有一位是技艺精湛、无所畏惧的律师，后来成为了一名将军。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði] ['liːdər] .

and	who	shall	be	mentioned	in	these	pages	as	the	Leader	.
和	WHO	将	是	提及	在	这些	页面	作为	这	领导者	.

而他将被后文称为领导者。

[baɪ][hɪz; ɪz] [dæʃ] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['steɪtsmənlaɪk] [græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌes 'tiː] .

By	his	dash	and	boldness	and	statesmanlike	grasp	of	a	black	situation	St	.
经过	他的	短跑	和	大胆	和	政治家风范	抓牢	的	一个	黑色的	情况	英石	.

['luːɪs] [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [sɪ'seʃn] .

Louis	was	snatched	from	the	very	bosom	of	secession	.
路易斯	曾是	抢夺	从	这	非常	怀	的	分裂	.

凭借他的魄力、胆识和对黑人局势的政治家风范，圣路易斯从分裂的漩涡中解救了出来。

[ə'læs] , [ðæt] ['krɔniklz] [meɪ] [nɑːt] [stretʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɔːl] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm]

Alas	,	that	chronicles	may	not	stretch	so	as	to	embrace	all	great	men	of	a	time
唉	,	那	编年史	可能	不是	拉紧	所以	作为	到	拥抱	全部	伟大的	男人	的	一个	时间

.

:
.

可惜，史册不可能囊括一个时代的所有伟人。

[ðer; ðər][ɪz] ['kæptɪn] [nə'θænjəl] ['laɪən] , — [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪtfl] [rɪŋ] .

There	is	Captain	Nathaniel	Lyon	,	—	name	with	the	fateful	ring	.
那里	是	队长	纳撒尼尔	里昂	,	—	姓名	和	这	命运的	戒指	.

还有纳撒尼尔·里昂上尉——那个与命运相关的戒指的名字。

[nə'θænjəl] ['laɪən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [red] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪ] , [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ə; eɪ]

Nathaniel	Lyon	,	with	the	wild	red	hair	and	blue	eye	,	born	and	bred	a
纳撒尼尔	里昂	,	和	这	荒野	红色的	头发	和	蓝色的	眼睛	,	出生	和	繁殖	一个

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

纳撒尼尔·里昂，一头狂野的红发，一双蓝色的眼睛，生来就是一名军人。

['ɔːrdərd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]

ordered	to	St	.	Louis	,	and	become	subordinate	to	a	wavering	officer	of
订购	到	英石	.	路易斯	,	和	变得	下属	到	一个	摇摆不定	官	的

['ɔːrdnəns] .

ordnance	.
军械	.

奉命前往圣路易斯，成为一位摇摆不定的军械军官的下属。

['laɪən][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [brʊkt] [noʊ] ['traɪflɪŋ] .

Lyon	was	one	who	brooked	no	trifling	.
里昂	曾是	一	WHO	布鲁克德	不	琐事	.

里昂是个不容许任何琐事发生的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

He	had	the	face	of	a	man	who	knows	his	mind	and	intention	;
他	有	这	脸	的	一个	男人	WHO	知道	他的	头脑	和	意图	;

他长着一张深思熟虑、目标明确的脸；

[ðə; ði] [kwɪk] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

the	quick	speech	and	action	which	go	with	this	.
这	快的	演讲	和	行动	哪个	去	和	这	.

与之相伴的快速言辞和行动。

[red] [teɪp] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [riːl] [tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [broʊk] .

Red	tape	made	by	the	reel	to	bind	him	,	he	broke	.
红色的	磁带	制成	经过	这	卷轴	到	绑定	他	,	他	打破	.

他挣脱了用来捆绑他的红色胶带。

[kɔːrts] - ['mɑːrʃ(ə)l][hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Courts	-	martial	had	no	terrors	for	him	.
法院	-	武术	有	不	恐怖	为了	他	.

军事法庭对他来说毫无恐怖之处。

[hiː; hi] [pruːvd] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ʌv; əv] [lef'tenənts] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [sə'vɪliən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

He	proved	the	ablest	of	lieutenants	to	the	strong	civilian	who	was	the
他	已证实	这	最有能力	的	中尉	到	这	强的	平民	WHO	曾是	这

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

他证明了自己是这位强悍的平民领导人最得力的副手。

[bəuθ][wɜːr; wər][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Both	were	the	men	of	the	occasion	.
两个都	是	这	男人	的	这	场合	.

他们俩都是当晚的焦点人物。

[ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [wɪld] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ə'keɪʒn]

If	God	had	willed	that	the	South	should	win	,	there	would	have	been	no	occasion
如果	上帝	有	意志	那	这	南	应该	赢	,	那里	会	有	到过	不	场合

.

:
.

如果上帝的旨意是南方获胜，就不会有这场战争了。

['iːv(ə)n][æz; əz] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə]

Even	as	Judge	Whipple	had	said	,	the	time	was	come	for	all	men	to
甚至	作为	法官	惠普尔	有	说	,	这	时间	曾是	来	为了	全部	男人	到

[dɪ'saɪd] .

decide	.
决定	.

正如惠普尔法官所说，现在是时候让所有人做出决定了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['kɔmprəmaiziz] [ðæt] [bɪ'nʌmd] ['wɑːʃɪŋtən] .

Out	of	the	way	,	all	hopes	of	compromises	that	benumbed	Washington	.
出去	的	这	方式	,	全部	希望	的	妥协	那	麻木	华盛顿	.

一切妥协的希望都破灭了，这让华盛顿感到麻木。

[noʊ]

No
不

不

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['juːniənɪst] , [noʊ] ['dʌgləs] ['deməkræts] , [noʊ] [rɪ'pʌblikənz] [naʊ] .

Constitutional	Unionists	,	no	Douglas	Democrats	,	no	Republicans	now	.
宪法	工会成员	,	不	道格拉斯	民主党人	,	不	共和党人	现在	.

宪政联盟主义者，没有道格拉斯民主党人，现在也没有共和党人。

[ɔːl] [mʌst; məst] [wɜːrk] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

All	must	work	to	save	the	ship	.
全部	必须	工作	到	节省	这	船	.

所有人都要努力拯救这艘船。

[ðə; ði] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jet] .

The	speech	-	making	was	not	done	with	yet	.
这	演讲	-	制作	曾是	不是	完毕	和	然而	.

演讲还没结束。

['pɑːrtəznʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] [ɪn'stɪld] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

Partisanship	must	be	overcome	,	and	patriotism	instilled	in	its	place	.
党派倾向	必须	是	克服	,	和	爱国主义	灌输	在	它是	地方	.

必须克服党派之争，代之以爱国主义精神。

[wʌn] [deɪ] ['stiːvən] [braɪs] [sɔː] [ðə; ði] ['liːdər] [goʊ]['ɪntuː] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] [ruːm] ,

One	day	Stephen	Brice	saw	the	Leader	go	into	Judge	Whipple's	room	,
一	天	史蒂芬	布莱斯	锯	这	领导者	去	进入	法官	惠普尔	房间	,

有一天，斯蒂芬·布莱斯看到领袖走进了惠普尔法官的房间。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .

and	presently	he	was	sent	for	.
和	目前	他	曾是	发送	为了	.

于是他被叫了过来。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] ['veriəs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['neɪbɔːhʊdz] ,

After	that	he	was	heard	of	in	various	out	-	of	-	the	-	way	neighborhoods	,
后	那	他	曾是	听到	的	在	各种各样的	出去	-	的	-	这	-	方式	社区	,

此后，人们在一些偏僻的街区听到了他的消息。

[ɪg'zɔːtɪŋ] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd][ʌp'hoʊld][ðə; ði][flæg] .

exhorting	all	men	to	forget	their	quarrels	and	uphold	the	flag	.
劝勉	全部	男人	到	忘记	他们的	争吵	和	坚持	这	旗帜	.

号召所有男子汉忘记彼此的争执，共同维护国旗。

[ðə; ði] ['liːdər] [hɪm'self] [nuː] [nɑːt] [naɪt] [frʌm; frəm] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪl] , — [ɪn] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] ,

The	Leader	himself	knew	not	night	from	day	in	his	toil	,	—	in	organizing	,
这	领导者	他自己	知道	不是	夜晚	从	天	在	他的	辛劳	,	—	在	组织	,

[kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] , [kəm'pelɪŋ] [wen] ['nesəseri] .

conciliating	,	compelling	when	necessary	.
和解	,	引人注目的	什么时候	必要的	.

领袖本人在辛勤劳作中，分不清白天黑夜——组织、调解、必要时采取强制措施。

['letərz] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sprɪŋfiːld] .

Letters	passed	between	him	and	Springfield	.
信件	通过了	之间	他	和	斯普林菲尔德	.

他和斯普林菲尔德之间互通书信。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ['sɑːləm] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] .

And	,	after	that	solemn	inauguration	,	between	him	and	Washington	.
和	,	后	那	庄严	就职典礼	,	之间	他	和	华盛顿	.

在那场庄严的就职典礼之后，他和华盛顿之间……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə]

It	was	an	open	secret	that	the	Governor	of	Missouri	held	out	his	arms	to
它	曾是	一个	打开	秘密	那	这	州长	的	密苏里州	握住	出去	他的	武器	到

['dʒefərsən]['deivis] ,

Jefferson	Davis	,
杰斐逊	戴维斯	,

密苏里州州长向杰斐逊·戴维斯伸出双臂，这早已是公开的秘密。

[dʒʌst] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] .

just	elected	President	of	the	new	Southern	Confederacy	.
只是	当选	总统	的	这	新的	南方	邦联	.

刚刚当选为新成立的南方邦联总统。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːblɪst] [breɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['liːdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

It	soon	became	plain	to	the	feeblest	brain	what	the	Leader	and	his	friends
它	很快	成为	清楚的	到	这	最虚弱	脑	什么	这	领导者	和	他的	朋友们

[hæd; həd] [pər'siːvd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

had	perceived	long	before	,
有	感知	长的	前	,

即使是最迟钝的人也很快明白了领袖和他的朋友们很久以前就预见到的事情。

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ([pəːdʒd] [ʌv; əv] ['jæŋki] ['sɪmpəθaɪzəz])

that	the	Governor	intended	to	use	the	militia	(	purged	of	Yankee	sympathizers	)
那	这	州长	故意的	到	使用	这	民兵	(	已清除	的	扬基	同情者	)

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] .

to	save	the	state	for	the	South	.
到	节省	这	状态	为了	这	南	.

州长打算利用民兵（清除掉北方同情者）来拯救该州，使其归南方所有。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɑːrsənl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɔrz] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
The Government Arsenal , with its stores of arms and ammunition , was the
这 政府 兵工厂 , 和 它是 商店 的 武器 和 弹药 , 曾是 这
[praɪz] .
prize .
奖 .

政府军火库及其储存的武器弹药是最大的目标。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [graʊndz] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
This building and its grounds lay to the south of the City , overlooking the
这 建筑 和 它是 理由 躺 到 这 南 的 这 城市 , 俯瞰 这
['rɪvər] .
river .
河 .

这座建筑及其庭院位于城市南部，俯瞰着河流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] ['meɪdʒər][ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] ;
It was in command of a doubting major of ordnance ;
它 曾是 在 命令 的 一个 怀疑 主要的 的 军械 ;

它由一位心存疑虑的军械少校指挥；

[ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒefərsən] ['bærəks] [hɑːrd][baɪ][wʌz; wəz]['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] [sɪ'seʃn] .
the corps of officers of Jefferson Barracks hard by was mottled with secession .
这 兵团 的 警官 的 杰斐逊 兵营 难的 经过 曾是 斑驳 和 分裂 .

附近的杰斐逊兵营的军官队伍中也混杂着一些脱离联邦的人。

[treɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] .
Trade was still .
贸易 曾是 仍然 .

贸易依然进行。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [kloʊzd] .
The Mississippi below was practically closed .
这 密西西比州 以下 曾是 几乎 关闭 .

下游的密西西比河实际上已经封闭。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [saʊθ] , ['pɪkənz] [ænd; ənd] ['sʌmtə] [ə'loʊn] [stʊd] [stɑːntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] .
In all the South , Pickens and Sumter alone stood stanch to the flag .
在 全部 这 南 , 皮肯斯 和 萨姆特 独自的 站立 立柱 到 这 旗帜 .

在整个南方，只有皮肯斯和萨姆特两地坚定地效忠于国旗。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , ['werɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
A general , wearing the uniform of the army of the United States ,
一个 一般的 , 穿着 这 制服 的 这 军队 的 这 团结的 各州 ,

一位身穿美国陆军制服的将军

[sə'rendərd] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] ['teksəs] .
surrendered the whole state of Texas .
投降 这 所有的 状态 的 德克萨斯州 .

拱手让出了整个德克萨斯州。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['ɑːrsənl] [wʌz; wəz][nekst][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,
The St . Louis Arsenal was next in succession ,
这 英石 . 路易斯 兵工厂 曾是 下一个 在 演替 ,

圣路易斯兵工厂紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['regjuləz] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː]
and the little band of regulars at the Barracks was powerless to save it
和 这 小的 乐队 的 常客 在 这 兵营 曾是 无力 到 节省 它
.
:
.

而驻扎在兵营里的一小队正规军也无力挽救它。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['li:dər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['laɪən][du:] [wɪ'ðaʊt] [tru:ps] ?

What	could	the	Leader	and	Captain	Lyon	do	without	troops	?
什么	可以	这	领导者	和	队长	里昂	做	没有	军队	?

没有军队，领袖和里昂上尉能做什么?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ræŋ] [ɪn] ['sti:vənz] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['meni]

That	was	the	question	that	rang	in	Stephen's	head	,	and	in	the	heads	of	many
那	曾是	这	问题	那	响铃	在	斯蒂芬的	头	,	和	在	这	头部	的	许多

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

这个问题一直萦绕在斯蒂芬的脑海中，也萦绕在许多其他人的脑海中。

[fɔ:r; fər] , [ɪf] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [sent] [tru:ps] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] , [ðæt] [wʊd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði]

For	,	if	President	Lincoln	sent	troops	to	St	.	Louis	,	that	would	precipitate	the
为了	, 如果		总统	林肯	发送	军队	到	英石	.	路易斯	,	那	会	沉淀	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

因为如果林肯总统派军队前往圣路易斯，那将会加剧骚乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['ʌðər] ['ju:zɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hændfʊl][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

And	the	President	had	other	uses	for	the	handful	in	the	army	.
和	这	总统	有	其他	用途	为了	这	少数	在	这	军队	.

总统对军队里的这少数人还有其他用途。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][reɪn] - ['sɑ:d(ə)n] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['mesɪdʒ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

There	came	a	rain	-	sodden	night	when	a	mysterious	message	arrived	at	the	little
那里	来了	一个	雨	-	烂	夜晚	什么时候	一个	神秘	信息	到达的	在	这	小的

[haʊs] [ɪn] ['ɑ:lɪv] [stri:t] .

house	in	Olive	Street	.
房子	在	橄榄	街道	.

在一个雨夜，橄榄街的小房子里收到了一封神秘的信。

[bəuθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][praɪd][wɜ:r; wər][ɪn]['mɪsɪz] . [braɪsɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][sʌn]

Both	anxiety	and	pride	were	in	Mrs	.	Brice's	eyes	as	they	followed	her	son
两个都	焦虑	和	自豪	是	在	太太	.	布莱斯	眼睛	作为	他们	随后	她	儿子

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

out	of	the	door	.
出去	的	这	门	.

布莱斯太太眼中既有焦虑又有自豪，她目送儿子走出房门。

[æt; ət] [twelfθ] [stri:t] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnərz] ,

At	Twelfth	Street	two	men	were	lounging	on	the	corners	,
在	第十二	街道	二	男人	是	休闲	在	这	角落	,

在第十二街，有两个男人懒洋洋地躺在街角。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] - [æz; əz][hi:; hi] [pæst] .

each	of	whom	glanced	at	him	listessly	as	he	passed	.
每个	的	谁	瞥了一眼	在	他	-	作为	他	通过了	.

他经过时，每个人都漫不经心地瞥了他一眼。

[hi:; hi] [went] [ʌp][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['nærəʊ] [ster] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [hɔ:l][wɪð; wɪθ] ['ʃraʊdɪd] ['wɪndoʊz]

He	went	up	a	dark	and	narrow	stair	into	a	lighted	hall	with	shrouded	windows
他	去	向上	一个	黑暗的	和	狭窄的	楼梯	进入	一个	照明	大厅	和	被遮蔽的	视窗

.

:
.

他沿着昏暗狭窄的楼梯走上去，来到一个灯光明亮的大厅，大厅的窗户都被遮挡住了。

[men] [wɪð; wɪθ] ['soʊbər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːrz] .

Men	**with**	**sober**	**faces**	**were**	**forming**	**line**	**on**	**the**	**sawdust**	**of**	**the**	**floors**	**.**
男人	和	清醒	面孔	是	成型	线	在	这	锯末	的	这	楼层	.

神情严肃的男人们在铺满锯末的地板上排成一列。

[ðə; ði] ['liːdər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['gɪvɪŋ] ['mɪlətəri] ['ɔːrdərz] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

The	**Leader**	**was**	**there**	**giving**	**military**	**orders**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
这	领导者	曾是	那里	给予	军队	订单	在	一个	低的	嗓音	.

领导人在那里低声下达军事命令。

[ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'gresɪv] ['juːniən] ['muːvmənt] .

That	**marked**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**aggressive**	**Union**	**movement**	**.**
那	标记	这	开始	的	这	挑衅的	联盟	移动	.

这标志着激进的工会运动的开始。

['stiːvən] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] , [ri'mɑːkt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]

Stephen	**,**	**standing**	**apart**	**at**	**the**	**entrance**	**,**	**remarked**	**that**	**many**	**of**	**the**	**men**	**were**
史蒂芬	,	常设	除	在	这	入口	,	评论	那	许多	的	这	男人	是

['dʒɜːmənz] .

Germans	**.**
德国人	.

斯蒂芬站在入口处，说道，这些人很多都是德国人。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [spaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] - [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['riktə] [keɪm] [frʌm; frəm]

Indeed	**,**	**he**	**spied**	**his**	**friend**	**Tiefel**	**there**	**,**	**and**	**presently**	**Richter**	**came**	**from**
的确	,	他	间谍	他的	朋友	-	那里	,	和	目前	里希特	来了	从

[ðə; ði] [ræŋks] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

the	**ranks**	**to**	**greet**	**him**	**.**
这	排名	到	迎接	他	.

果然，他在那里看到了他的朋友蒂费尔，不久，里希特从队伍中出来迎接他。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [meɪd] ['sekənd] [luː'tenənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ,

"	**My**	**friend**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**are**	**made**	**second**	**lieutenant**	**of**	**our**	**company**	**,**
"	我的	朋友	,	"	他	说	,	"	你	是	制成	第二	中尉	的	我们的	公司	,

[ðə; ði]

the
这

“我的朋友，”他说，“你被任命为我们连队的少尉。”

[blæk] ['dʒɛgɝz, 'jægɝz] . "

Black	**Jaegers**	**.**	**"**
黑色的	猎人	.	"

黑色猎人。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [drɪld] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [sed] ['stiːvən] .

"	**But**	**I**	**have**	**never**	**drilled**	**in**	**my**	**life**	**,**	**"**	**said**	**Stephen**	**.**
"	但	我	有	绝不	钻孔	在	我的	生活	,	"	说	史蒂芬	.

“但我这辈子从来没有钻过孔，”斯蒂芬说。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	**Never**	**mind**	**.**
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['liːdər] .

Come	**and**	**see**	**the**	**Leader**	**.**
来	和	看	这	领导者	.

来见见领袖。

" [ðə; ði] ['liːdər] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [pʊt] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [stɑːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,

"	**The**	**Leader**	**,**	**smiling**	**a**	**little**	**,**	**put**	**a**	**vigorous**	**stop**	**to**	**his**	**protestations**	**,**
"	这	领导者	,	微笑	一个	小的	,	放	一个	蓬勃	停止	到	他的	抗议	,

领导人微微一笑，断然制止了他的抗议。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['tæktɪks] .

and	told	him	to	buy	a	tactics	.
和	讲述	他	到	买	一个	策略	.

并告诉他去买一套战术。

[ðə; ði][nekst][mæn] ['stiːvən] [sɔː] [wʌz; wəz][bɪg][tɑːm] ['kæðɜˌwʊd] ,

The	next	man	Stephen	saw	was	big	Tom	Catherwood	,
这	下一个	男人	史蒂芬	锯	曾是	大的	汤姆	卡瑟伍德	,

斯蒂芬接下来看到的是身材高大的汤姆·卡瑟伍德。

[huː] [blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['stiːvənz] [grɪp] .

who	blushed	to	the	line	of	his	hair	as	he	returned	Stephen's	grip	.
WHO	脸红了	到	这	线	的	他的	头发	作为	他	返回	斯蒂芬的	紧握	.

他脸红到发际线，回握住了斯蒂芬的手。

" [tɑːm] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	Tom	,	what	does	this	mean	?
"	汤姆	,	什么	做	这	意思是	?

汤姆，这是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	He	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wel] , " [sed] [tɑːm] , [ɪm'bærəst] , " [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] ['θɪŋks]

"	Well	,	"	said	Tom	,	embarrassed	,	"	a	fellow	has	got	to	do	what	he	think's
"	出色地	,	"	说	汤姆	,	尴尬的	,	"	一个	同伴	有	得到	到	做	什么	他	认为

[raɪt] . "

right	.	"
正确的	.	"

“好吧，”汤姆尴尬地说，“一个人总得做自己认为正确的事。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] ? " [æskt] ['stiːvən] .

"	And	your	family	?	"	asked	Stephen	.
"	和	你的	家庭	?	"	问	史蒂芬	.

“你的家人呢？”斯蒂芬问道。

[ə; eɪ]['spæzəm] [krɔːst] ['tɑːmz] [feɪs] .

A	spasm	crossed	Tom's	face	.
一个	痉挛	交叉	汤姆的	脸	.

汤姆的脸上抽搐了一下。

" [aɪ] ['rekən] [ðeɪl] [dɪs'oʊn] [ˌem 'iː] , ['stiːvən] , [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	I	reckon	they'll	disown	me	,	Stephen	,	when	they	find	it	out	.
"	我	估计	他们会	断绝关系	我	,	史蒂芬	,	什么时候	他们	寻找	它	出去	.

“我估计他们知道这件事后会和我断绝关系的，斯蒂芬。”

" ['riktə] [wɔːkt] [hoʊm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['stiːvənz] [haʊs] .

"	Richter	walked	home	as	far	as	Stephen's	house	.
"	里希特	步行	家	作为	远的	作为	斯蒂芬的	房子	.

“里希特步行回家，一直走到斯蒂芬家门口。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɪfθ] [striːt] [kɑːr][fɔːr; fər] [saʊθ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

He	was	to	take	the	Fifth	Street	car	for	South	St	.	Louis	.
他	曾是	到	拿	这	第五	街道	车	为了	南	英石	.	路易斯	.

他要乘坐第五街的电车前往南圣路易斯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv]['tɑːmz] ['kɜːrɪdʒ] ,

And	they	talked	of	Tom's	courage	,
和	他们	谈话	的	汤姆的	勇气	,

他们谈论了汤姆的勇气，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]['siːkrət] ['mɪlətəri] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['liːdər] [hæd; həd] [plænd]

and	of	the	broad	and	secret	military	organization	the	Leader	had	planned
和	的	这	广阔	和	秘密	军队	组织	这	领导者	有	计划

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

以及领导人当晚计划的庞大而秘密的军事组织。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] .

But	Stephen	did	not	sleep	till	the	dawn	.
但	史蒂芬	做过	不是	睡觉	直到	这	黎明	.

但斯蒂芬直到黎明才睡。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [raɪt] ?

Was	he	doing	right	?
曾是	他	正在做	正确的	?

他这样做对吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Could	he	afford	to	risk	his	life	in	the	war	that	was	coming	,
可以	他	买得起	到	风险	他的	生活	在	这	战争	那	曾是	未来	,

他能承担得起在即将到来的战争中牺牲生命的风险吗?

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] ['tʃærəti] ?

and	leave	his	mother	dependent	upon	charity	?
和	离开	他的	母亲	依赖	之上	慈善机构	?

让他的母亲依靠慈善救济生活?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['stiːvən] [peɪd] [hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]

It	was	shortly	after	this	that	Stephen	paid	his	last	visit	for	many	a	long	day
它	曾是	不久	后	这	那	史蒂芬	有薪酬的	他的	最后的	访问	为了	许多	一个	长的	天

[ə'pɑːn] [mɪs] [pʊs] ['rʌsl] .

upon	Miss	Puss	Russell	.
之上	错过	猫	罗素	.

此后不久，史蒂芬在漫长的日子里最后一次拜访了普斯·罗素小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [pʊs] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ]

It	was	a	Sunday	afternoon	,	and	Puss	was	entertaining	,	as	usual	,	a
它	曾是	一个	星期日	下午	,	和	猫	曾是	娱乐	,	作为	通常	,	一个

[hoʊl] ['pɑːrlər] - [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

whole	parlor	-	full	of	young	men	,
所有的	客厅	-	满的	的	年轻的	男人	,

那是一个星期天的下午，像往常一样，猫正在客厅里招待满满一群年轻男子。

[huːz] ['liːnɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] ['stiːvən] [di'vaind] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

whose	leanings	and	sympathies	Stephen	divined	while	taking	off	his	coat	in	the	hall	.
谁	倾向	和	同情	史蒂芬	神谕	尽管	采取	离开	他的	外套	在	这	大厅	.

斯蒂芬在大厅里脱外套时，就察觉到了对方的倾向和同情心。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [mɪs] ['rʌsl] [kraɪ] :

Then	he	heard	Miss	Russell	cry	:
然后	他	听到	错过	罗素	哭	:

然后他听到拉塞尔小姐哭了起来:

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪlɪŋ] [ðoʊz] ['næsti] [dʌtʃ] ['haɪərlɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] . "

"	I	believe	that	they	are	drilling	those	nasty	Dutch	hirelings	in	secret	.	"
"	我	相信	那	他们	是	钻孔	那些	可恶的	荷兰语	雇佣兵	在	秘密	.	"

“我相信他们正在秘密训练那些卑鄙的荷兰雇佣兵。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['kæðɚˌwʊd] .

"	I	am	sure	they	are	,	"	said	George	Catherwood	.
"	我	是	当然	他们	是	,	"	说	乔治	卡瑟伍德	.

“我确信他们是，”乔治·卡瑟伍德说道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɪz] [ɑːn] [twelfθ] [striːt] ,
" One of the halls is on Twelfth Street ,
" 一 的 这 大厅 是 在 第十二 街道 ,

“其中一个大厅位于第十二街，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sentriz] ['poʊstɪd] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [nɪr] [ðem; ðəm] .
and they have sentries posted out so that you can't get near them .
和 他们 有 哨兵 发布 出去 所以 那 你 不能 得到 靠近 他们 .

他们还派哨兵把守，不让你靠近。

[pɑː] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [tɑːm] [goʊz] [ðer; ðər] .
Pa has an idea that Tom goes there .
宾夕法尼亚州 有 一个 主意 那 汤姆 去 那里 .

爸爸觉得汤姆会去那里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [gɑːt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
And he told him that if he ever got evidence of it , he'd show him the
和 他 讲述 他 那 如果 他 曾经 得到 证据 的 它 , 他会 展示 他 这
[dɔːr] . "
door . "
门 . "

他还告诉他，如果他找到证据，就让他滚蛋。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [tɑːm] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] ? " [æskt] [dʒæk] ['brɪnzmeɪd] .
" Do you really think that Tom is with the Yankees ? " asked Jack Brinsmade .
" 做 你 真的 思考 那 汤姆 是 和 这 洋基队 ? " 问 杰克 布林斯梅德 .

“你真的认为汤姆还在洋基队吗？”杰克·布林斯梅德问道。

" ['tɑːmz] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
" Tom's a fool , " said George , with emphasis , " but he isn't a coward .
" 汤姆的 一个 傻子 , " 说 乔治 , 和 强调 , " 但 他 不是 一个 懦夫 .

“汤姆是个傻瓜，”乔治强调说，“但他不是个懦夫。”

['hiːd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [tel] [pɑː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɪlɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['jæŋki]
He'd just as soon tell Pa to - morrow that he was drilling if the Yankee
他会 只是 作为 很快 告诉 宾夕法尼亚州 到 - 明天 那 他 曾是 钻孔 如果 这 扬基
['lidər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] . "
leaders wished it known . "
领导人 希望 它 已知 . "

如果北方佬的领导人想让大家知道，他明天就会告诉老爸他在进行钻探训练。

" [vər'dʒɪniə] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [sed] [ˌjuː'dʒiːni] , [ɪn] [æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
" Virginia will never speak to him again , " said Eugenie , in an awed voice .
" 弗吉尼亚州 将要 绝不 说话 到 他 再次 , " 说 尤金妮 , 在 一个 敬畏 嗓音 .

“弗吉尼亚以后再也不会跟他说话了，”尤金妮用敬畏的语气说道。

" [puː] ! " [sed] [pʊs] , " [tɑːm] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪni] .
" Pooh ! " said Puss , " Tom never had a chance with Jinny .
" 呸 ! " 说 猫 , " 汤姆 绝不 有 一个 机会 和 金妮 .

“噗！”猫说，“汤姆从来没有机会和金妮在一起。”

[dɪd] [hiː; hi] , [dʒɔːrdʒ] ?
Did he , George ?
做过 他 , 乔治 ?

是吗，乔治?

['klærəns] [ɪz] [ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [naʊ] .
Clarence is in high favor now .
克拉伦斯 是 在 高的 偏爱 现在 .

克拉伦斯现在很受宠。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [soʊ] , [sɪns] [ðɪs] ['mɪlətəri] ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ?

Did	**you**	**ever**	**know**	**any**	**one**	**to**	**change**	**so**	**,**	**since**	**this**	**military**	**business**	**has**	**begun**	**?**
做过	你	曾经	知道	任何	一	到	改变	所以	,	自从	这	军队	商业	有	开始	?

自从军事行动开始以来，你认识有人发生过这样的变化吗?

[hiː; hi][ækts][laɪk][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] .

He	**acts**	**like**	**a**	**colonel**	**.**
他	行为	喜欢	一个	上校	.

他行事作风像个上校。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

I	**hear**	**that**	**they**	**are**	**thinking**	**of**	**making**	**him**	**captain**	**of**	**a**	**company**	**of**
我	听到	那	他们	是	思维	的	制作	他	队长	的	一个	公司	的

[drə'guːnz] . "

dragoons	**.**	**"**
龙骑兵	.	"

我听说他们正考虑让他担任龙骑兵连的连长。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [dʒɔːrdʒ] ['ænsər] .

"	**They**	**are**	**,**	**"**	**George**	**answered**	**.**
"	他们	是	,	"	乔治	回答	.

“是的，”乔治回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][dʒɔɪn] . "

"	**And**	**that**	**is**	**the**	**company**	**I**	**intend**	**to**	**join**	**.**	**"**
"	和	那	是	这	公司	我	打算	到	加入	.	"

“而这正是我打算加入的公司。”

" [wel] , " [bɪ'gæn] [pʊs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['rekləsnəs] , " [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

"	**Well**	**,**	**"**	**began**	**Puss**	**,**	**with**	**her**	**usual**	**recklessness**	**,**	**"**	**it's**	**a**	**good**	**thing**	**for**
"	出色地	,	"	开始	猫	,	和	她	通常	鲁莽	,	"	它是	一个	好的	事物	为了

“嗯，”猫女用她一贯的鲁莽语气说道，“这对……来说是件好事。”

['klærəns] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .

Clarence	**that**	**all**	**this**	**is**	**happening**	**.**
克拉伦斯	那	全部	这	是	发生	.

克拉伦斯明白这一切正在发生。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [els] —

I	**know**	**somebody**	**else**	**—**
我	知道	某人	别的	—

我还认识另一个人——

" [pʊr] ['stiːvən] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːr][flaɪ] .

"	**Poor**	**Stephen**	**in**	**the**	**hall**	**knew**	**not**	**whether**	**to**	**stay**	**or**	**fly**	**.**
"	贫穷的	史蒂芬	在	这	大厅	知道	不是	无论	到	停留	或者	飞	.

可怜的斯蒂芬在大厅里不知道是该留下还是该离开。

[æn; ən]['æksɪdənt][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] .

An	**accident**	**decided**	**the**	**question**	**.**
一个	事故	决定	这	问题	.

一场意外解决了这个问题。

['eməli] ['rʌsl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Emily	**Russell**	**came**	**down**	**the**	**stairs**	**at**	**that**	**instant**	**and**	**spoke**	**to**	**him**	**.**
艾米丽	罗素	来了	向下	这	楼梯	在	那	立即的	和	辐	到	他	.

就在这时，艾米丽·罗素从楼上下来，和他说话。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz]

As	the	two	entered	the	parlor	,	there	was	a	hush	pregnant	with	many	things
作为	这	二	进入	这	客厅	,	那里	曾是	一个	嘘	孕	和	许多	事物

[ʌn'sed] .

unsaid	.
未说出口的话	.

两人走进客厅时，房间里一片寂静，仿佛有很多话没说出口。

- [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

Puss's	face	was	scarlet	,	but	her	hand	was	cold	as	she	held	it	out	to
-	脸	曾是	猩红	,	但	她	手	曾是	寒冷的	作为	她	握住	它	出去	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

猫的脸涨得通红，但她伸出的手却是冰冷的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'truːdər] .

For	the	first	time	in	that	house	he	felt	like	an	intruder	.
为了	这	第一的	时间	在	那	房子	他	毛毡	喜欢	一个	入侵者	.

这是他第一次在这栋房子里觉得自己像个闯入者。

[dʒæk] ['brɪnzmeɪd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Jack	Brinsmade	bowed	with	great	ceremony	,	and	took	his	departure	.
杰克	布林斯梅德	鞠躬	和	伟大的	仪式	,	和	采取	他的	离开	.

杰克·布林斯梅德庄重地鞠了一躬，然后离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ɪn][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] .

There	was	scarcely	a	distant	cordiality	in	the	greeting	of	the	other	young	men	.
那里	曾是	几乎	一个	遥远	亲切	在	这	问候	的	这	其他	年轻的	男人	.

其他年轻人的问候中几乎没有丝毫亲切感。

[ænd; ənd] [pʊs] , [huːz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [luːst] [ə'gen] ,

And	Puss	,	whose	tongue	was	loosed	again	,
和	猫	,	谁	舌头	曾是	松开	再次	,

还有那只猫，它的舌头又被解放了。

[tɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['stiːvən] ['iːðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ,

talked	rapidly	of	entertainments	to	which	Stephen	either	had	not	been	invited	,
谈话	快速	的	娱乐	到	哪个	史蒂芬	任何一个	有	不是	到过	受邀	,

斯蒂芬滔滔不绝地谈论着一些他没有被邀请参加的娱乐活动，

[ɔːr][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] .

or	from	which	he	had	stayed	away	.
或者	从	哪个	他	有	入住	离开	.

或者他一直避开的地方。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['muːdɪli] ['saɪlənt] .

The	rest	of	the	company	were	almost	moodily	silent	.
这	休息	的	这	公司	是	几乎	情绪低落地	沉默的	.

公司其他员工几乎都沉默不语，气氛有些压抑。

[prə'faʊndli] [dɪ'prest] , ['stiːvən] [sæt] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] [tʃer] ,

Profoundly	depressed	,	Stephen	sat	straight	in	the	velvet	chair	,
深刻地	郁闷	,	史蒂芬	卫星	直的	在	这	天鹅绒	椅子	,

斯蒂芬情绪极度低落，笔直地坐在天鹅绒椅子上。

[ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['siːznəbl] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

awaiting	a	seasonable	time	to	bring	his	visit	to	a	close	.
等待中	一个	及时	时间	到	带来	他的	访问	到	一个	关闭	.

他正在等待合适的时机结束此次访问。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] , [ðen] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːm'hɑːtid]

This	was	to	be	the	last	,	then	,	of	his	intercourse	with	a	warmhearted
这	曾是	到	是	这	最后的	,	然后	,	的	他的	交往	和	一个	热心

[ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['piːp(ə)l] .

and	lovable	people	.
和	可爱的	人们	.

这便是他与热情友善、可爱善良的人们最后一次交往了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd]

This	was	to	be	the	end	of	his	friendship	with	this	impetuous	and
这	曾是	到	是	这	结尾	的	他的	友谊	和	这	浮躁	和

['dʒenərəs] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['breɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

generous	girl	who	had	done	so	much	to	brighten	his	life	since	he	had	come
慷慨的	女孩	WHO	有	完毕	所以	很多	到	提亮	他的	生活	自从	他	有	来

[tuː; tə][ˌes 'tiː] :

to	St	:
到	英石	:

这标志着他与这位热情奔放、慷慨大方的女孩友谊的终结。自从他来到圣路易斯以来，这位女孩为他的生活带来了许多光彩。

['luːɪs] .

Louis	.
路易斯	.

路易斯。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [seɪv] ['mɪstər] .

Henceforth	this	house	would	be	shut	to	him	,	and	all	others	save	Mr	.
今后	这	房子	会	是	关闭	到	他	,	和	全部	其他的	节省	先生	.

-

.

Brinsmade's	.
-	.

从此以后，这所房子将对他关闭，除了布林斯梅德先生的房子之外，其他所有房子也都不允许他进入。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [mɪs] ['rʌsəlz] ['fiːvərɪʃ] [tɔːk] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ]

Presently	,	in	one	of	the	intervals	of	Miss	Russell's	feverish	talk	,	he	rose	to	go
目前	,	在	一	的	这	间隔	的	错过	罗素的	发烧	讲话	,	他	玫瑰	到	去

.

:
.

这时，趁着罗素小姐滔滔不绝的讲话间隙，他起身要走。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] ['penətreɪtɪd] [laɪk][ðə; ði]

Dusk	was	gathering	,	and	a	deep	and	ominous	silence	penetrated	like	the
黄昏	曾是	采集	,	和	一个	深的	和	不祥的	沉默	渗透	喜欢	这

['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][tɔːl] [ruːm] .

shadows	into	the	tall	room	.
阴影	进入	这	高的	房间	.

暮色渐浓，一种深沉而阴森的寂静如同阴影般笼罩着高大的房间。

[noʊ][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

No	words	came	to	him	.
不	字	来了	到	他	.

他一句话也说不出来。

[ɪm'pʌlsɪvli] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪrfəli] , [pʊs] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

Impulsively	,	almost	tearfully	,	Puss	put	her	hand	in	his	.
冲动地	,	几乎	泪流满面	,	猫	放	她	手	在	他的	.

猫儿冲动地、几乎是含着泪，把手放在了他的手上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

Then	she	pressed	it	unexpectedly	,
然后	她	按下	它	不料	,

然后她突然按下了按钮。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] [lʌmp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

so	that	he	had	to	gulp	down	a	lump	that	was	in	his	throat	.
所以	那	他	有	到	咕噜	向下	一个	块	那	曾是	在	他的	喉	.

所以他不得不强忍住卡在喉咙里的哽咽。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [men] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

Just	then	a	loud	cry	was	heard	from	without	,	the	men	jumped	from	their
只是	然后	一个	大声	哭	曾是	听到	从	没有	,	这	男人	跳了起来	从	他们的

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

就在这时，外面传来一声尖叫，男人们从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .

and	something	heavy	dropped	on	the	carpet	.
和	某物	重的	掉落	在	这	地毯	.

地毯上掉下来一个重物。

[sʌm; səm] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Some	ran	to	the	window	,	others	to	the	door	.
一些	跑	到	这	窗户	,	其他的	到	这	门	.

有些人跑到窗边，有些人跑到门口。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɑːrmzˌwɜːrθ] , [ə; eɪ] ['noʊtɪd] ['juːniən] [mæn] .

Directly	across	the	street	was	the	house	of	Mr	.	Harmsworth	,	a	noted	Union	man	.
直接地	穿过	这	街道	曾是	这	房子	的	先生	.	哈姆斯沃斯	,	一个	著名的	联盟	男人	.

街对面就是哈姆斯沃斯先生的家，他是一位著名的工会成员。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['stɔːri] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

One	of	the	third	story	windows	was	open	,
一	的	这	第三	故事	视窗	曾是	打开	,

三楼的一扇窗户开着，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [greɪ] [wʊd] [smoʊk] .

and	out	of	it	was	pouring	a	mass	of	gray	wood	smoke	.
和	出去	的	它	曾是	浇注	一个	大量的	的	灰色的	木头	抽烟	.

从里面涌出一大团灰色的木烟。

[dʒɔːrdʒ] ['kæðɝˌwʊd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] .

George	Catherwood	was	the	first	to	speak	.
乔治	卡瑟伍德	曾是	这	第一的	到	说话	.

乔治·卡瑟伍德第一个发言。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːrn] [daʊn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	hope	it	will	burn	down	,	"	he	cried	.
"	我	希望	它	将要	烧伤	向下	,	"	他	哭	.

“我希望它被烧毁，”他喊道。

['stiːvən] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Stephen	picked	up	the	object	on	the	floor	,	which	had	dropped	from	his	pocket	,
史蒂芬	挑选	向上	这	目的	在	这	地面	,	哪个	有	掉落	从	他的	口袋	,

斯蒂芬捡起了掉在地上的东西，那东西是从他口袋里掉出来的。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**handed**	**it**	**to**	**him**	**.**
和	递交	它	到	他	.

然后把它递给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

It	**was**	**a**	**revolver**	**.**
它	曾是	一个	左轮手枪	.

那是一把左轮手枪。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] , ['vɑːljəm] [fɔːr] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**The**	**Crisis**	**,**	**Volume**	**4**	**,**	**by**	**Winston**	**Churchill**
结尾	的	项目	古腾堡的	这	危机	,	体积	4	,	经过	温斯顿	丘吉尔

古腾堡计划《危机》第四卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神